

STACK  
ANNEX

5  
039  
650

v. 2

OF THE CLASSICS

HOMER'S  
ODYSSEY

BOOKS VII. TO XII.

TRANSLATED, WITH THE TEXT,  
into  
ENGLISH,

*Literally, and Word for Word.*

THREE SHILLINGS

LONDON  
CORNISH 297 HIGH HOLBORN

B  
0000019711  
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

ornia  
al  
L

EX



KEYS TO THE CLASSICS.

---

THE ODYSSEY

OF

HOMER;

CONSTRUED LITERALLY, AND WORD FOR WORD.

BY THE REV. DR GILES,

RECTOR OF SUTTON, SURREY; AND FORMERLY FELLOW OF  
G. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL II. BOOKS VII--XII.

LONDON:

CORNISH & SONS, 297, HIGH HOLBORN;

37, LORD STREET, LIVERPOOL; AND 18, GRAFTON

STREET, DUBLIN.

REVISED EDITION OF THE



THE HISTORY

OF THE

AMERICAN PEOPLE

BY

CHARLES A. BEAUPRE

NEW YORK

1900

Published by the American Historical Association

1200 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C.

Price, \$1.00



# HOMER'S ODYSSEY.

## BOOK VII.

Ὡς thus ὁ μὲν he πολυτλας the much-enduring διος Ὀδυσσεύς divine Ulysses ἦρατο was praying εἴθε there, μένος δὲ but the strength ἡμιονῶν of mules φέρει was bringing κούρην the damsel πρὸς ἀστυ to the city. Ἢ δὲ and she ὅτε δὴ when indeed ἴκανε she reached ἀγκυλῆα δώματα the noble house οὐ πατρὸς of her father, στήσεν ἀρα stood then ἐν προθύροισιν in the portico, κασιγνήτοι δὲ and her brothers ἵσταντο stood ἀμφὶς around μὲν her ἐναλιγκιοὶ like ἀθανάτοισι to the immortals: οἳ ῥα they then ἔλθον loosed ἡμιόνους the mules ὑπὸ ἀπηνῆς from under the chariot ἐσφέρουν τε and bore ἐσθητὰ the clothes εἰσω within, αὐτὴ δὲ but herself ἦεν went εἰς θάλαμον εἰς into her chamber: γρηῃ δὲ Ἀπειραῖη and

an old woman of Epirus, θαλαμηπολος her chambermaid *Ευρυμεδουσα* Eurymedusa, δαιε kindled οί for her πυρ a fire; την her ποτε formerly νees ships αμφιελισσαι rowed on both sides ηγαγον brought *Απειρηθεν* from Epirus; εξελου δε and they chose out αυτην her γερας as a present *Αλκινοω* to Alcinous, ούνεκα because ανασσεν he was king πασι Φαιηκεσιν over all the Phæacians, δημοσ δε and the people ακουε listened to [him] ώς as θεου a god. 'Η she τρεφε brought up *Ναυσικααν λευκωλενον* fair-armed Nausicaa εν μεγαροισιν in the house; η she ανεκαιε kindled πυρ a fire οί for her και and εκοσμει prepared δορπον supper εισω within.

14. Και and τοτε then *Οδυσσευς* Ulysses ωρτο set out πολινδε for the city: αυταρ but *Αθηνη* Minerva φιλα φρονεουσα having a friendly mind *Οδυσηι* to Ulysses χευε shed down πολλην ηερα much mist μη lest τις any one *Φαιηκων μεγαθυμων* of the high minded Phæacians αντιβολησας meeting him κερτομοι τε should both vex his heart επεεσσι with words και and εξερεοιτο demand ότις who ειη he was. *Αλλα* but ότε δη αρα when then indeed εμελλεν he was about δυσεσθαι to enter πολιν εραννην the lovely city ενθα there αυτεβολησε met οί him θεα γλαυκωπις the blue eyed goddess *Αθηνη* Minerva εικυια like παρθενικη νεηνιδι to a young maiden, εχουση holding καλπιω a pitcher: στη δε and she stood προσθε before αυτου him: ό δε and he διος

**Οδυσσευς** divine Ulysses **ανειρετο** questioned [her].

22. “Ω **τεκος** O child, **ουκ αν ηγησαιο** couldst thou not point out **μοι** to me **δομον** the house **ανερος** of the man **Αλκινουου** Alcimous, **ος** who **ανασσει** is king **τοισδε μετ’ ανθρωποισιν** amongst these people? **και γαρ** for indeed **εγω** I **ξεινος ταλαπειριος** a stranger who has endured misfortunes **ικανω** come **ευθαδε** hither **τηλοθεν** far away **εξ απιης γαιης** from a distant land; **τω** wherefore **οιδα** I know **ουτινα** no one **ανθρωπων** of the people **οι** who **νεμονται** inhabit **τηνδε πολιν** this city.”

**Τον δε** but him **αυτε** in turn **προσειπεν** addressed **θεα γλαυκωπις** the blue-eyed goddess **Αθηνη** Minerva; “**Εγω** I **τοιγαρ** then **δειξω** will show **τοι** to thee, **ξεινε πατερ** father stranger, **δομον** the house **ον** which **κελευεις** thou biddest me, **επει** since **ναιει** he dwells **εγγυθι** near **πατρος μοι αμυμονος** my illustrious father: **αλλα** but **ιθι** go **σιγη** in silence **τοιου** so, **εγω δε** and I **ηγεμενευσω** will lead **οδον** the way: **μη δε προτιοσσεο** but do not look at **μηδε** nor **ερεινε** question **τινα** any one **ανθρωπων** [of men:] **οιδε γαρ** for they **ου μαλα ανεχονται** do not much put up with **ξεινους ανθρωπους** strange people, **ουδε** nor **αγαπαζομενοι** reverencing **φιλευσι** do they love **ος** any one who **ελθη κε** comes **αλλοθεν** from another country. **Τοιγε** they for their part **πεποιθοτες** trusting **νησι θοησιν ωκειησιν** in their **rapid swift ships εκπερωσι** cross **λαιτμα μεγα**

the great sea, επει since ενοσιχθων the shaker of the earth δωκεν has given [it] σφισι to them : των νηες their ships ωκειαι [are] swift ωσει as πτερον a wing ην or νοημα a thought."

Ως αρα thus then φωνησασα having spoken Παλλας Αθηνη Pallas Minerva ηγησατο led the way καρπαλιμως quickly, ο δε and he βαινε went επειτα straightway μετα ιχνεα after the steps θεοιο of the goddess. Τον δ' αρα him then Φαιηκες the Phæacians ναυσικλυτοι famous in ships ουκ ενοησαν did not perceive ερχομενον coming κατα αστυ along the city δια σφεας through them ; Αθηνη γαρ for Minerva εϋπλοκαμος with fair tresses, δεινη θεος awful goddess, ουκ εια did not permit it : η αρα she indeed φιλα φρονεουσα having friendly thought ενι θυμω in her mind κατεχευε shed down οι on him αχλυν θεσπεσιην a divine mist. Οδυσσευς δε but Ulysses θαυμαζε wondered at λιμενας the harbours και and νηας εϊσας the equal ships, αγορας τε and the crowds αυτων ηρωων of the heroes themselves και and τειχεα the walls μακρα long, υψηλα lofty, αρηροτα fitted σκολεπεσσι with posts, θαυμα a wonder ιδεσθαι to behold. Αλλα but οτε δη when indeed ικοντο they were come to αγακλυτα δωματα the illustrious house βασιληος of the king, τοισι δε to them θεα γλαυκωπις the blue-eyed goddess Αθηνη Minerva ηρχε made a beginning μυθων of words.

" Ουτος δη τοι this truly, ξεινε πατερ father stranger, δομος is the house ον which κελευεις

thou biddest *με* me *πεφραδεμεν* point out ;  
*δηεις δε* and thou wilt find *διοτρεφεις βασι-*  
*λης* heaven-nurtured kings *δαινυμενους* feast-  
 ing *δαιτην* a feast ; *συ δε* but do thou *κιε* go  
*εσω* within *μηδε* nor *ταρβει* fear *τι* at all *θυμω*  
 in thy mind : *θαρσαλεος γαρ ανηρ* for a brave  
 man *τελεθει* is *αμεινων* better *εν πασιν εργα-*  
*σιν* in all acts, *ει και* even though *ελθοι* he  
 come *αλλοθεν ποθεν* from some other country.  
*Πρωτα μεν* first *κιχησαι* thou wilt find *εν*  
*μεγαροισιν* in the house *δεσποιναν* the mis-  
 tress : *Αρητη δε* and *Arete εστιν* is *ονομα* the  
 name *επωνυμον* by which she is called, *εκ*  
*δε τοκων των αυτων* and [she is] of the same  
 ancestors *οιπερ* who *τεκον* gave birth to *Αλκι-*  
*νοον βασιληα* king Alcinous. *Πρωτα μεν* first  
*Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* earth-shaker  
*γεινατο* begat *Ναυσιθοον* Nausithous, *και* and  
*Περιβοια* Peribœa, *αριστη* finest *γυναικων* of  
 women *ειδος* in form, *οπλοτατη θυγατηρ*  
 youngest daughter *μεγαλητορος Ευρυμεδοντος*  
 of magnanimous Eurymedon, *ος* who *ποτε*  
 once *βασιλευε* reigned over *υπερθυμοισι*  
*Γιγαντεσσι* the haughty giants, *Αλλα* but *ο*  
*μεν* he *ωλεσε* destroyed *λαον ατασθαλον* that  
 savage people, *αυτος δε* but himself *ωλετο*  
 perished. *Τηδε* with her *Ποσειδαων* Neptune  
*εμιγη* was united, *και* and *γεινατο* begat *παιδα*  
 a son *Ναυσιθοον μεγαθυμον* magnanimous  
 Nausithous, *ος* who *ανασσε* was king *εν Φαιη-*  
*ξιν* amongst the Phæacians. *Ναυσιθοος δε* and  
 Nausithous *ετεκε* begat *Ρηξηνορα τε* both



Rhexenor *Ἀλκίνοον τε* and Alcinous. *Τον μὲν* him *εὐντα* being *ἀκούρον* without a son *Ἀργυροτοξος Ἀπολλῶν* Apollo with the silver bow *βαλε* smote *νυμφίον* a bridegroom *ἐν μεγάρῳ* in the house, *λίποντα* leaving *μῖαν οἴην παιδά* one only daughter *Ἀρητήν* Arete; *τηνδὲ* her *Ἀλκίνοος* Alcinous *ποίησατο* made *ἀκοῖτιν* his wife, *καὶ* and *ἐτίσειν* honored *μιν* her *ὥς* as *οὔτις ἄλλη* no other *ἐπὶ χθονὶ* on earth *τίεται* is honored, *ὅσαι γέ γυναικες* of all the women who *νῦν* now *ἔχουσι* keep *οἶκον* house *ὑπὸ ἀνδρασιν* under husbands. *Ὡς* thus *κείνη* she *τετιμῆται τε* both was honoured *περὶ* exceedingly *κῆρι* in heart *καὶ* and *ἐστίν* is still *ἐκ τῶν φίλων παιδῶν* both by her dear children *ἐκ τῶν αὐτοῦ Ἀλκίνοοιο* and by Alcinous himself *καὶ* and *λαῶν* the people, *οἳ ῥα* who in truth *εἰσορῶντες* looking upon *μιν* her *ὥς* as *θεὸν* a divinity *δειδεχάται* receive [her] *μυθοῖσι* with acclamations *ὅτε* when *στειχῆσι* she goes *ἀναστυ* through the city. *Καὶ γὰρ αὕτη* for she herself too *οὐ μὲν δεύεται γέ* is not wanting *τι* at all *νοῦν ἐσθλοῦ* in good understanding; *λυεῖ τε* and she settles *νεῖκεα* strifes *καὶ* even *ἀνδρασι* for men *οἷσι* to such as *εὐ φρονεῆσι* she is kindly disposed; *εἰ* if *κείνη γέ* she at least *φιλα φρονεῆσι* be friendly disposed *τοὶ* to thee *ἐνὶ θυμῷ* in her mind *επεῖτα* then *ἐλπῶρη* [there is] hope *τοὶ* to thee *ἰδεῖν τε* both to see *φίλους* thy friends *καὶ* and *ἰκεσθαι* to come *εἰς οἶκον ὑψοροφόν* to thy high-

roofed house *και* and *εσ πατριδα γαιαν* to thy paternal land.”

78. *Ως* *αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *απεβη* departed *επι ποντον ατρυγετον* over the barren sea [the waste of water] *λιπε δε* and left *Σχεριην ερατεινην* lovely Scheria, *ικετο δε* and came *εσ Μαραθωνα* to Marathon *και* and *εϋρυαγυιαν Αθηνην* broad-streeted Athens, *δυνε δε* and entered *πυκινον δομον* the compact house *Ερεχθιος* of Erechtheus; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ιε* went *προς δωματα κλυτα* to the illustrious dwelling *Αλκινουου* of Alcinous: *κηρ δε* and the heart *οι* of him *ισταμενω* as he stood *ωρμαινε* pondered *πολλα* many things, *πριν* before that *ικεσθαι* he arrived at *χαλχεον ουδου* the brazen threshold. *Πελε γαρ* for it was *ωστε* as *αιγλη* the shining *ηελιου* of the sun *ηε* or *σεληνης* of the moon *κατα* throughout *δωμα υψερεφες* the high-roofed house *Αλκινουοιο* of Alcinous: *χαλχειοι μεν γαρ τοιχοι* for brazen walls *ερηρεδατο* were firmly fixed *ενθα και ενθα* on either side *εξ ουδου* from the threshold *εσ μυχον* to the interior, *περι δε* and around [was] *θριγκος* a string-course *κυανοιο* of blue: *χρυσειαι δε θυραι* and golden doors *εεργον* closed *δομον* the house *εντος* within: *σταθμοι δε αργυρειοι* and posts of silver *εστασαν* were fixed *εν χαλχεω ουδω* in the brazen threshold, *επι δε* and upon [them was] *αργυρεον υπερθυρεον* a lintel of silver, *χρυση δε κορωνη* and a golden ring

[door handle]: ησαν δε and there were εκατερθεν on either side κυνες dogs χρυσειοι of gold και and αργυρειοι of silver, οὗς which Ἡφαιστος Vulcan ετευξεν had made ιδιυησι πραπιδεσσι with skilful mind φυλασσεμεναι to guard δωμα the house μεγαλητορος Αλκίνοοιο of magnanimous Alcinous, οντας being αθανατους undying και and αγηρως free from old age ἡματα παντα all [their days]. Θρονοι δε and seats ερηρεδατο were fixed εν within περι τοιχον round the wall ενθα και ενθα on either side διαμπερες throughout εξ ουδου from the threshold ες μυχον to the interior: ενθα there ενι on [them] βεβληετο had been thrown πεπλοι coverings λεπτοι thin εϋνητοι well-woven, εργα the works γυναικων of women; ενθα δε and there εδριοωντο sat ἡγητορες the leaders Φαιηκων of the Phæacians πινοντες drinking και and εδοντες eating; εχεσκον γαρ for they occupied επηετανον throughout the year; εστασαν δ' αρα and there stood επ' εϋδητων βωμων on well-built pedestals χρυσειοι κουροι golden youths εχοντες holding μετα χειρσιν in their hands αιθομενας δαιδας burning torches φαινοντες lighting up νυκτας nights κατα δωματα throughout the house δαιτυμονεσσι for the feasters; πεντηκοντα δε δμωαι γυναικες and [there were] fifty handmaidens οί to him κατα δωματα throughout the house; αι μεν some αλετρευουσι grind μηλοπα καρπον apple-coloured [yellow] corn επι μωλης on the mill-stone, αι δε and others



ὑφωοσι weave ἴστους the webs και and στρω-  
 φωσι twirl ἠλακατα the spindles ἤμεναι sitting,  
 οἷα τε as φύλλα the leaves μακεδνῆς αἰγειροιο  
 of the tall poplar : ὑγρον δε ελαιον and moist  
 oil απολειβεται drips from καιροσεων οθονεων  
 the well woven sheets : ὅσσον as much as  
 Φαιηκες the Phæacians ιδριες [are] skilful  
 περι παντων ανθρωπων above all men ελαιν-  
 νεμεν to urge νηα θοην the swift ship ενι πον-  
 τῳ in the sea, ὡς δε so γυναικες [are] the  
 women τεχνησαι to work skilfully at ἴστον the  
 web : Αθηνη γαρ for Minerva περιεδωκεν has  
 especially granted σφισι to them επιστασθαι  
 τε both to be acquainted with εργα περικαλ-  
 λεα beautiful works και and φρενας εσθλας  
 kindly hearts.

112. Εκτοσθεν δε but without αυλης the  
 hall μεγας ορχατος [was] a large garden τε-  
 τραγυος of four acres αγχι nigh to θυραων the  
 gates : ἔρκος δε and a fence περιεληλαται was  
 extended about [it] αμφοτερωθεν on both  
 sides ; ενθα δε and there πεφυκει were grow-  
 ing δενδρεα μακρα τηλεθωοντα tall flourishing  
 trees, ογχναι pears και and ῥοιαι pomegranates,  
 και and μηλαι αγλαοκαρποι apple-trees yiel-  
 ding beautiful fruit, συκαι τε γλυκεραι and  
 sweet fig trees και and ελαιαι τηλεθουσαι  
 flourishing olives. Ταων of them καρπος the  
 fruit ουποτε never απολλυται perishes ουδε  
 nor απολειπει fails χειματος in winter ουδε  
 nor θερευς in summer, επετησιος lasting the  
 whole year : αλλα but Ζεφυριη the south-west

wind *μαλ' αiei* for ever *πνειουσα* blowing *φνει* brings forth *τα μεν* some, *πέσσει δε* and matures *αλλα* others. *Ογχνη* pear *γηρασκει* grows old *επ' ογχνη* after pear, *μηλου δε* and apple *επι μηλω* after apple, *αυταρ* moreover *σταφυλη* grape *επι σταφυλη* after grape, *συκων δε* and fig *επι συκω* after fig. *Ενθα δε* and there *οι* for him *ερριζωται* was planted *πολυκαρπος αλωη* a fruitful vineyard: *της* of it *ετερου μεν θειλοπεδον* one sunny area *ενι λευρω χωρω* in a level place *τερσεται* is dried *ηελιου* by the sun, *εteras δε* and others [grapes] *αρα* then *τρυγωσι τε* they are both gathering, *αλλας δε* others *τραπεουσι* they are treading: *παροιθε δε τε* and in front *εισι* there are *ομφακες* unripe grapes *αφιεσαι* that have cast off *ανθος* the flower *ετεραι δε* and others *υποπερκαζουσιν* are turning colour. *Ενθα δε* and there *πεφνασι* grow *παντοιαι πρασιαι* all kinds of beds *κοσμηται* laid out in order *παρα νειατον ορχον* along the extremity of the garden, *γανωσαι* flourishing *επηετανου* throughout the year: *εν δε* and in [the garden] *δυω κρηναι* two fountains; *η μεν τε* the one *σκιδναται* is diffused *ανα κηπον απαντα* through the whole garden *η δε* and the other *ετερωθεν* on the other side *ιησι* sends [its waters] *υπουδον* beneath the threshold *αυλης* of the hall *προς δομον υψηλον* to the lofty house, *οθεν* whence *πολιται* the citizens *υδρευοντο* were *ωσι* to draw water. *Τοια* such *αρα* then

εσαν were δωρα the gifts θεων of the gods εν Αλκινooιο in [the house] of Alcinous.

133. Στας standing ενθα there πολυτλας the much enduring διος Οδυσσευς divine Ulysses θηειτο was gazing : αυταρ but επειδη after that θηησατο he had admired παντα all things εν θυμω in his mind, καρπαλιμωσ εβησατο he quickly went υπερ ουδον over the threshold εισω within δωματος the house, ευρε δε and he found ηγητορας the leaders ηδε and μεδοντας chiefs Φαιηκων of the Phæacians σπενδοντας making libations δεπαεσσι with cups ευσκοπω Αργειφοντη to the marksman slayer of Argus [Mercury], ω to whom πυματω last σπενδεσκον they used to make libation, οτε when μνησαιατο they bethought themselves κοιτου of bed. Αυταρ but ο he πολυτλας διος Οδυσσευς much enduring divine Ulysses βη went δια δωμα through the house, εχων having [around him] πολλην ηερα a thick mist, ην which Αθηνη Minerva περιχευε shed around οι him, οφρα until ικετο he came to Αρητην τε both Arete και and Αλκινooου βασιληα king Alcinous. Οδυσσευς δε and Ulysses αρα then βαλε threw χειρας his hands αμφι around γουνασι the knees Αρητης of Arete, και and τωτε δη ρα then indeed θεσφατος αηρ the divine mist παλιw χυτο was thrown back αυτοιο from him. Οι δε but they εγενοντο were ανεω speechless κατα δομον through the house ιδοντες beholding φωτα the man θαυμαζου δε and wondered ορωντες seeing [him] ;

ὁ δε but he *Οδυσσευς* Ulysses *ελλιτανευε* supplicated.

146. “*Αρητη* Arete, *θυγατερ* daughter *Ῥηξηνορος αντιθεοιο* of godlike Rhexenor, *μογησας* having toiled *πολλα* much *ικανω* I come *σου τε ποσιν* both to thy husband *σα τε γουνατα* and to thy knees, *τουσδε τε δαιτυμονας* and to these banquetters; *τοισι* to them *θεοι* may the gods *δοιεν* grant *ζωεμεναι* to live *ολβια* happily, *και* and *εκάστος* may each *τρεψειε* deliver over *παισι* to his children *κτηματα* his possessions *ενι μεγαροισιν* in his house *γερας τε* and gift *ὁ τι* which *δημος* the people *εδωκεν* has given him. *Αυταρ* but *οτρυνετε* urge on *πομπην* an escort *εμοι* for me *ικεσθαι* to go to *πατριδα* my native land *θασσον* quickly, *επειδη* since *πασχω* I am suffering *πηματα* woes *δηθα* long time *απο φιλων* away from my friends.”

153. *Ως* thus *ειπων* having said *καθ' ἔζετα* he sat down *αρα* then *επ' εσχαρη* on the hearth *εν κονιησιν* among the ashes *παρα πυρι* by the fire; *οι δε* and they *αρα* then *παντες* all *εγενοντο* were *ακην* mute *σιωπη* in silence. *Οψε δε δη* but at last then *γερων* an old man *ἠρωσ* *Εχηνος* the hero Echeneus *μετεειπεν* addressed [them] *ὅς δη* who truly *ηε* was *προγενεστερος* the elder *Φαιηκων ανδρων* of the Phæacian men *και* and *κεκαστο* was accomplished *μυθοισιν* in speech, *ειδωσ* acquainted with *παλαια τε* [things] both ancient *πολλα τε*

and many: ὁ he αγορησατο harangued και and μετεειπεν addressed them.

159. "Αλκίνοε Alcinous, τοδε μεν this ουκ is [not] καλλιον very honourable τοι for thee ουδε nor εοικεν is it seemly, ξεινον μεν that a stranger ἦσθαι should sit χαμαι on the ground επ' εσχαρη on the hearth εν κοιησιν in the ashes; οιδε δε and these ισχανουονται refrain themselves ποτιδεγμενοι expecting σου μυθον thy word. Αλλα but αγε δη come then αναστησας raising up ξεινον μεν the stranger εισον seat [him] επι θρονου αργυροηλου on a silver-studded seat, συ δε and do thou κελευσον bid κηρυκεςσι the heralds επικρησαι to mix οινον wine, ινα that σπεισομεν we may make a libation και also Διυ τερπικεραυνω to Jupiter rejoicing in thunder, οστε who οπηδει follows ἀμ'ικετησιν αιδοιοισι with venerable suppliants: ταμιη δε and let the housekeeper δοτω give ξεινω to the stranger δορπον a supper εοντων of such things as are ενδον within."

167. Αυταρ but επει when ιερον μενος the sacred might Αλκίνοοιο of Alcinous ακουσεν heard τογε this, ελων taking χειρος by the hand Οδυσηα Ulysses δαιφρονα prudent ποικιλομητην full of resources, ωρσεν he raised him απ' εσχαροφιν from the hearth και and εισε seated [him] επι θρονου φαεινου on a splendid seat, αναστησας removing from it υιου his son Δαοδαμαντα Laodamas αγαπηνορα lover of valour, ος who ιζε was sitting πλη-

σιον near οἱ to him, φιλεεσκε δε and he loved μιν him μαλιστα very much. Αμφιπολος δε and a handmaiden φερουσα bringing χερνιβα water προχωω καλη χρυσειη in a fair golden ewer επιχευε poured it ὑπερ αργυρευιο λεβητος over a silver basin, νιψασθαι to wash himself: παρα δε and near ετανυσε she spread ξεστην τραπεζαν a polished table; αιδουη δε ταμιη and the venerable housekeeper φερουσα bringing σιτον victuals παραθηκε placed them by him, επιθεισα placing on it ειδατα πολλα many dainties, χαριζομενη gratifying him παρεοντων from such things as were at hand. Αυταρ but ο he πολυτλας the much enduring διος Οδυσσευς divine Ulysses πινε drank και and ησθεν ate; και and τοτε then μενος the strength Αλκινουιο of Alcinous προσεφη addressed κηρυκα a herald.

179. "Ποντονοε Pontonous, κερασσαμενος having mixed κρητηρα a goblet, νειμον distribute μεθυ wine πασι to all ανα μεγαρον throughout the house, ινα that σπεισομεν we may make libations και also Δι to Jupiter τερπικεραυνω rejoicing in thunder, οστε who σπηδει follows αμ' ικετησιν αιδοιοισιν with venerable suppliants."

182. 'Ως thus φατο he said, Ποντονοος δε and Pontonous εκιρνα mingled μελιφρονα οινον the grateful wine, νωμησε δε and distributed αρα then πασι to all επαρξαμενος beginning δεπαεσσι with the cups αυταρ but επει when σπεισαν τε they had both made



libations *επιον τε* and drunk *όσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* would, *τοισι δε* to them *Αλκίνοος* Alcinous *αγορησατο* made harangue *και* and *μετεειπεν* addressed them.

186. “*Κεκλυτε* hear *ήγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians, *οφρα* that *ειπω* I may say *τα* the things which *θυμος* my mind *ενι στηθεσσι* in my breast *κελευει με* bids me. *Νυν μεν* for the present *δαισαμενοι* having feasted *κατακειετε* lie down to rest *ιοντες* going *οικαδε* home: *ηωθεν δε* but in the morning *επικαλεσαντες* having summoned *γεροντας πλεονας* more elders *ξειμισσομεν* we will entertain *ξεινον* the stranger *ενι μεγαροις* in the house *ηδε* and *ρεξομεν* will perform *ιερα καλα* seemly sacred rites *θειοισι* to the gods *επειτα δε* and then *και* also *μνησομεθα* we will be mindful *περι πομπης* of sending him away, *ως* that *ο ξεινος* the stranger *ανευθε* without *πονου* trouble *και* and *αιης* sadness *υπο πομπη ήμετερη* under our conveyance *ικηται κε* may come to *πατριδα γαιαν* his fatherland *χαιρων* rejoicing *καρπαλιμωσ* with speed, *ει και* even if *εστιν* it is *μαλα τηλοθεν* very far off, *μηδε παθησιν* and may not suffer *μεσσηγυσ γε* meanwhile at least *κακον τι* any evil *και* and *πημα* damage, *πριν γε* before at least *τον επιβημεναι* we set him on *ής γαιης* his own land; *ενθα δε* and there *επειτα* then *πεισεται* he will suffer *άσσα* whatever *Αισα* fate *κλωθες τε βαρειαι* and the inexorable spinners *κατα νησαντο* have

σπυρ λινῶ with the thread οἶ for him γεινομε-  
 νῶ at his birth, ὅτε when μητηρ his mother  
 τεκε brought forth μιν him. *Εἰ δε* but if *τις*  
 [it is] some one *αθανατων γε* of the immortals  
 at least *ειληλουθε* [that] has come *κατ' ουρανου*  
 down from heaven, *επειτα* then *τοδε* this [is]  
*αλλο τι δη* something else [which] *θεοι* the  
 gods *περιμηχανωνται* are machinating. *Αιει*  
*γαρ* for always *το παρος γε* hitherto at least  
*θεοι* the gods *φαινονται* appear *εναργεις* mani-  
 fest ἡμιν to us, *ευτε* when *ερδωμεν* we offer  
*αγακλειτας εκατομβας* illustrious hecatombs,  
*δαινονται τε* and they feast *καθημενοι* sitting  
*παρ' αμμι* with us *ενθα περ* where ἡμεις we  
 [sit]. *Εἰ δε αρα* but if *τις και οδιτης* even  
 any traveller *ιων* going *μουνος* alone *ξυμβλη-*  
*ται* meet with [them] *ουτι κατακρυπτουσι*  
 they do not all conceal [themselves], *επει* since  
*ειμεν* we are *εγγυθεν* near *σφισι* to them,  
*ωσπερ* as *Κυκλωπες τε* both the Cyclops *και*  
 and *αγρια φυλα* the savage races *Γιγαντων* of  
 the giants.

207. *Τον δε* but him *πολυμητις Οδυσσευς*  
 Ulysses of many resources *απαμειβομενος* ans-  
 wering *προσεφη* addressed, “*Αλκινος* Alci-  
 nous, *αλλο τι* let something else *μελετω* be a  
 care *τοι* to thee *φρεσιν* in thy mind; *εγωγε γαρ*  
 for I *ουκ εοικα* am not like *αθανατοισι* to the  
 immortals, *τοι* who *εχουσιν* inhabit *ουρανον*  
*ευρυν* wide heaven, *ου* not *δεμας* in person *ουδε*  
 nor *φυην* in nature, *αλλα* but *θηητοισι βρο-*  
*τοισι* to mortal men: *ουστινας* whomsoever



υμεις γου ιστε know *μαλιστα* most *ανθρωπων*  
 οἱ men *οχεοντας* enduring *οἴζυν* calamity,  
 τοισι to them *ισωσαιμην* κεν I would liken  
 myself *εν* *αλγεσσι* in woes. *Εγω* δε but I  
*μυθησαιμην* κεν could tell *και* *μαλλον* even  
 more *κακα* evils *ετι* yet; *οσσα* γε *δη* how  
 many indeed *μογησα* I have suffered *ξυμπαν-*  
*τα* all together *ιοτητι* by the sending *θεων* of  
 the gods: *αλλα* but *εασατε* suffer *εμε* *μεν* me  
*δορπησαι* to sup *κηδομενον* *περ* although  
 grieved; *ου* γαρ *επλετο* for there is not *τι*  
*αλλο* any thing else *κυντερον* more importunate  
*στυγερη* *επι* *γαστρι* in addition to a trouble-  
 some belly, *ητε* which *εκελευσε* bids [one]  
*αναγκη* by necessity *μνησασθαι* to remember  
 εο it, *και* even *μαλα* *τειρομενον* when much  
 troubled *και* and *εχοντα* having *πενθος* grief  
*ενι* *φρεσιν* in one's mind. *Ως* thus *εγω* *μεν* I  
*εχω* have *πενθος* grief *φρεσιν* in my mind; *η*  
*δε* but it *αιει* always *μαλα* strongly *κελεται*  
 bids *εσθεμεναι* to eat *και* and *πινεμεν* to  
 drink, *εκ* δε *με* *ληθαιει* and makes me forget  
*παντων* all things *οσσα* whatever *επαθον* I  
 have suffered, *και* and *ανωγει* commands *ενι-*  
*πλησασθαι* to lill myself. *Υμεις* δε but do  
 you *οτρυνεσθαι* hasten *αμα* *ηοι* with the morn  
*φαινομενηφιν* appearing *ως* that *επιβησετε* *κε*  
 ye may set *εμε* me *τον* *δυστηνον* the wretched  
 one *εμης* *πατρης* in my country, *και* *περ* al-  
 though *παθοντα* suffering *πολλα* many things;  
*και* *αιων* may even life *λιποι* leave *με* me  
*ιδοντα* beholding *κτησι* *εμην* my possessions

δμῶας τε and hand-maidens και and ὑψερέφες  
μεγα δῶμα large lofty roofed house."

226. Ὡς thus εἶπτο he said, οἱ δε but they  
αἶρα then παντες all ἐπηνεον approved ηδε  
and ἐκέλευον bade πεμπεμεναι to send on του  
ξεινον the stranger ἐπει since εἶπεν he spoke  
κατα μοιραν with propriety. Αὐταρ but  
ἐπει when σπεισαν τε they had both made  
libations ἐπιον τε and had drunk ὅσον as much  
as θυμος their mind ηθελε wished, οἱ μιν they  
εβαν went ἕκαστος each οικονδε homeward  
κακκειοντες lying down to rest, αυταρ but ὁ  
he διος Οδυσσευς divine Ulysses ὑπέλειπετο  
was left εν μεγαρω in the house παρα δε οἱ  
and with him Αρητη τε both Arete και and  
Αλκίνοος θεοειδης godlike Alcinoos ἦσθη  
sat : ἀμφιπολοι δε and the attendants ἀπεκοσ-  
μεον removed εντεα the furnishings δαιτος of  
the feast. Τοισι δε and to them Αρητη λευ-  
κωλενος fair-armed Arete ηρχετο began μυθοις  
with words ; εγνω γαρ for she knew φαρος τε  
both mantle χιτωνα τε and tunic, ιδουσα seeing  
ειματα καλα the beautiful garments, τα ῥα  
which αυτη herself τευξεν had made συν ἀμφι-  
πολοισι γυναιξιν with her women attendants ;  
και and φωνησασα uttering ἐπεα πτεροειτα  
winged words προσηυδα she addressed μιν him.

237. "Ξεινε stranger, εγω I αυτη myself  
ειρησομαι will ask thee πρωτον first το μιν  
this : τις who ποθεν [and] whence εις art thou  
ανδρων of men ? τις who εδωκε gave τοι to  
thee ταδε εἶματα these garments ? ου δη φησ

surely thou dost not say *ίκεσθαι* that thou art come *ευθαδε* hither *αλωμενος* wandering *επι ποντου* over the sea?"

240. *Την δε* but her *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses abounding in resources *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Αργαλεον* [it is] painful, *βασιλεια* O queen, *αγορευσαι* to narrate *μηδεα* my woes *διηνεκεως* throughout, *επει* since *θεοι ουρανωτες* the heavenly gods. *δοσαν* have given *μοι* me *πολλα* many: *τουτο δε* but this *ερεω* I tell *τοι* thee, *ο* which *ανειρεαι με* thou askest of me *ηδε* and *μεταλλας* enquirest. *Τις νησος* a certain island *Ωγυγην* Ogygia, *κειται* lies *αποπροθεν* away *ειν αλι* in the sea: *ευθα μεν* there *θυγατηρ* the daughter *Ατλαντος* of Atlas, *δολοεσσα* *Καλυψω* deceitful Calypso, *εϋπλοκαμος* fair-haired, *δεινη θεος* crafty goddess, *ναιει* lives: *ουδε* neither *τις* does any one *μισγεται* associate with *αυτη* her *ουτε* neither *θεων* of the gods, *ουτε* nor *θνητων ανθρωπων* of mortal men. *Αλλα* but *δαιμων* the deity *ηγαγε* led *εμε* me *τον δυστηνον* the wretched one *εφεστιον* to be at her hearth, *οιον* alone, *επει* when *Ζευς* Jupiter *ελσας* having struck *μοι* for me *νηα θοην* my swift ship *αργητι κεραυνω* with white lightning *εκεασσε* shattered [it] *ενι οινοπι ποντω* in the dark sea. *Ευθα* there *αλλοι μεν παντες* all the others *εσθλοι εταιροι* my brave companions *απεφθιθεν* perished *αυταρ* but *εγω* I *ελων* holding *αγκας* with my arms *τροπιν* the keel *νεος αμφιελισσης* of the

vessel rowed on both sides *φερομην* was born: *εννημαρ* nine days; *δεκατη δε νυκτι μελαινη* but on the tenth black night. *θεοι* the gods *πελασαν με* made me approach *εσ νησον* to the island *Ωγγυην* Ogygia, *ενθα* where *ναιει* dwells *Καλυψω εϋπλοκιμος* fair-haired Calypso, *δεινη θεος* crafty goddess, *η* who *λαβουσα* receiving *με* me *εφιλει τε* both loved [me] *ενδυκεως* passionately *και* and *ετρεφε* nourished [me] *και* and *εφασκε* said *θησειν* she would make me *αθανατον* immortal *και* and *αγηρων* young *ηματα παντα* all my days; *αλλα* but *ουποτε επειθε* she never persuaded *εμον θυμον* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast. *Ενθα μεν* there *μενον* I remained *επταετες* seven years *εμπεδον* continually, *αιε δε* and ever *δευεσκον* I moistened *δακρυσιν* with my tears *ειματα* the garments *τα μεν* which *αμβροτα* never waxing old *Καλυψω* Calypso *εδωκε μοι* gave me; *αλλα* but *οτε δη* when indeed *ογδοατον ετος* the eighth year *επιπλομενον* revolving *ηλθε* was come *μοι* for me, *και τοτε* then also *δη* indeed *εποτρυνουσα* urging *εκλευσε* she bade *με* me *νεεσθαι* go *υπ' αγγελιης* by a message *Ζηνος* from Jupiter, *η οτ και* also *νοος αυτης* her own mind *ετραπετο* was changed. *Πεμπε δε* and she sent [me] away *επι σχεδιης* on a raft *πολυδεσμου* with many bonds, *εδωκε δε* and she gave *πολλα* many things, *σιτον* corn *και* and *μεθυ ηδυν* sweet wine, *και* and *εσσε* she put on me *αμβροτα ειματα* garments that wax

not old, προηκε δε and she sent forth ουρον  
 a breeze απημονα τε both harmless λιαρον τε  
 and gentle. Έπτα δε και δεκα μεν ήματα  
 and for seventeen days πλεον I was sailing  
 ποντοπορευων going over the sea, οκτωκαιδε-  
 κατη δε and the eighteenth εφανη appeared  
 ορεα σκιοεντα the shady mountains γαιης  
 υμετερης of your land: φιλον δε ήτορ and the  
 dear heart μοι δυσμορω of wretched me γηθησε  
 rejoiced; η γαρ for truly εμελλον ετι I was  
 still about ξυνσεσθαι to be acquainted οϊζυι  
 πολλη with much calamity, την which Ποσει-  
 δαων Neptune ενοσιχθων shaker of the earth  
 επωρσε μοι raised up against me; ος who εφορ-  
 μησας μοι stirring up against me ανεμους the  
 winds κατεδησεν fettered κελευθα my paths  
 ωρινε δε and troubled θαλασσαν αθεσφατον  
 the immense sea, ουδε nor κυμα did the wave  
 εια permit τι at all στεναχοντα [me] groaning  
 αδινα deeply φερεσθαι to be borne επι σχε-  
 διης on the raft. Την μεν it θυελλα the  
 tempest επειτα then διεσκεδασε shattered: αλ-  
 λα but εγωγε I for my part νηχομενος swim-  
 ming διετμαγον cut through τοδε λαιτμα this  
 sea, οφρα until ανεμος τε both the wind και and  
 υδωρ the water φερων bearing με me επελασ-  
 σε caused me to approach γαιη υμετερη to  
 your land. Ενθα there κυμα the wave βησα-  
 το κε would have forced με me εκβαινοντα  
 landing επι χερσου on the rough ground,  
 βαλον dashing me προς πετρης μεγαλησιν on  
 great rocks και and ατερπει χωρω a disagree-

able place : *αλλα* but *αναχασσομενος* drawing back *νηχον* I swam *παλιν* back, *εις* until *επηλθον* I came *εσ ποταμον* to a river, *τη δη* where in truth *εισατο* it seemed *μοι* to me *χωρος αριστος* the best place, *λειος* smooth *πετραων* from rocks, *και* and *ην* there was *επι* over it *σκεπας* a shelter *ανεμοιο* from the wind. *Εκ δ' επεσον* and I came forth *θυμηγερων* gathering my courage *αμβροσιη δε νυξ* and ambrosial night *επι ηλυθε* came on ; *εγω δε* and I *εκβας* going out *απανευθεν* away from *διπετεος ποταμοιο* the river fed from heaven *κατεδραθον* slept *εν θαμνοισιν* among the thickets, *ηφυσαμην δε* and I drew *αμφι* around [me] *φυλλα* leaves ; *θεος δε* and a deity *κατα χευε* shed down *υπνου απειρονα* deep sleep. *Ενθα μεν* there *εν φυλλοισιν* amongst leaves, *τετιημενος* sorrowing *φιλον ητορ* in my heart, *εϋδον* I slept *παννυχιος* all night *και* and *επ' ηω* till morning *και* and *μεσον ημαρ* midday ; *ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set, *και* and *γλυκυσ υπνος* sweet sleep *ανηκε με* left me. *Ενοησα δε* but I beheld *επι θινι* on the shore *αμφιπολους* the handmaidens *της θυγατρος* of thy daughter *παιζουσας* sporting, *εν δε* and among [them] *εη* was *αυτη* herself *εικνια* like *θεησι* to goddesses ; *την* her *ικετευσα* I supplicated : *η δε* and she *ουτι ημβροτε* was not at all wanting in *νοηματος εσθλου* a good mind, *ως* as *ουκ αν ελποιο* thou wouldst not expect *νεωτερον* one younger *αντιασαντα* meeting thee *ερξεμεν* would do



νεώτεροι γὰρ τε for the younger also αἰσφραδεουσιν are always foolish. Ἢ she ἔδωκε μοι gave me σιτον food ἄλις in abundance ἦδε and αἰθοπα οἶνον dark wine, καὶ and λουσε washed me ἐν ποταμῷ in the river, καὶ and ἔδωκε μοι gave me ταδε εἵματα these garments. Ταυτα these things κατέλεξα I have told τοι thee ἀληθειαν the truth ἀχυνμένος περ though grieved.

296. Τον δὲ but him αὐτε in turn Ἀλκίνοος Alcinous ἀπαμειβετο answered φωνήσεν τε and spoke, “Ξεῖνε stranger, ἦτοι μὲν surely παῖς ἐμὴ my daughter οὐκ ἐνόησε did not consider τοῦτο γὰρ this at least ἐναισιμον properly, οὐνεκα that οὐτι ἦγεν she did not bring σε thee μετ’ ἀμφιπολοῖσι γυναιξίν with the women attendants ἐς ἡμέτερον to our house; σὺ δὲ ἀρα but thou ἵκετευσας didst supplicate her πρώτην first.”

302. Τον δὲ but him ἀπαμειβομένος answering Ὀδυσσεύς Ulysses πολυμητῖς of many resources προσεφῆη addressed: “Ἥρωσ hero, μὴ νεικέε reproach not τούνεκα on this account μοι for me ἀμύμονα κούρην the blameless maiden; ἦ μὲν γὰρ for she ἐκέλευε με gave me orders ἐπέσθαι to follow σὺν ἀμφιπολοῖσι with her attendants: ἀλλὰ but ἐγὼ I οὐκ ἐθέλον was not willing δεισας fearing αἰσχυνόμενος τε and being ashamed, μὴ lest πῶς by any means καὶ also θυμός the mind σοι in thee ἰδόντι beholding ἐπισκυσσάιτο should be angered: εἰμὲν γὰρ τε for we also are δυσζήλοι

given to jealousy φυλα [we] the tribes ανθρωπων οἱ men επι χθονι on the earth."

308. Τον δε but him αυτε again Αλκίνοος Alcinous απαιμειβετο answered φωνησεν τε and addressed: "Ξεινε guest, ου τοιουτου not such μοι φιλον κηρ is my heart ενι στηθεσσι in my breast κεχολωσθαι to be angered μαψιδως for no cause; αισιμα δε παντα but all proper things αμεινω are better: αι γαρ for would that, Ζευ τε πατερ both father Jupiter και and Αθηραιη Minerva και and Απολλον Apollo, εων [thou] being τοιος such οίος as εσσι thou art, φρονεων τε and entertaining in thy mind τα [the same sentiments] ατε which εγω περ I for my part [do], εχεμεν τε thou wouldst both have παιδα εμην my daughter και and καλεεσθαι be called εμος γαμβρος my son in law μετων remaining αυθι here; εγω δε and ι δοιην would give [thee] οικον τε both a house και and κτηματα possessions, ει if μενοις κε thou wouldst remain εθελων γε willing at least: αεκοντα δε but unwilling ουτις no one Φαιηκων of the Phæacians ερυξει shall detain σε thee: μη τουτο γεινοιτο let not this be φιλον pleasing Δι to Jupiter. Εγω δε but I ες τοδε for this τεκμαιρομαι intend ποροπην a convoy, οφρα that εν ειδης thou mayest know well, αυριον tomorrow; ες τημος δε but till then συ μεν thou for thy part λεξεαι shall lie δεδμημερος overcome ύπνω with sleep, οἱ δε but they ελοωσι γαληνην impel [thee] in peace, οφρα until ικηαι αν thou reach πατριδα



σὴν thy father-land και and δῶμα thy house, και and εἰ if πού any where [else] ἐστὶν it is φίλον agreeable τοὶ to thee, εἶπερ και even though ἐστὶν it is μάλα πολλὸν ἕκαστερω very much farther Εὐβοίης than Eubœa, τὴν περ which, οἱ those who λαῶν ἡμετέρων of our people ἴδοντο have seen μιν it, ὅτε τε when also ἤγον they brought ξυιθὸν Ῥαδάμανθυ yellow hair'd Rhadamanthus ἐποψόμενον to see Τίτυον Tityus, Γαῖῆος υἱὸν son of Earth, φασὶ εἶναι ἐμμεναι is τηλοτάτω most distant. Και and οἱ μὲν they ἦλθον came εἰς there, και and ἀτερ without καματοῖο fatigue τελεσσαν accomplished [it] ἡματι τῷ αὐτῷ the same day και and ἀπηνυσαν completed their way ὀπισσῶ back οἰκαδὲ home. Εἰδήσεις δὲ but thou shalt know και even αὐτὸς thyself ἐν φρεσίν in thy mind ὅσον ἀριστὰι how much the best [are] ἡγες εἶμαι my ships και and κούροι my youths ἀναρριπτεῖν to cast up ἅλα the sea πῆδῳ with the oar."

329. Ὡς thus φάτο he spoke, πολυτλας δὲ διος Ὀδυσσεύς and much-enduring divine Ulysses γηθησε was glad, εὐχομένος δὲ and praying ἀρα then εἶπει he spake εἶφατο τε and said ἐπὸς a word ἐκ τ' ὀνομαζέ and called by name: "Ζεὺ πατέρ father Jove, ὅσα what things Ἀλκίνοος Alcinous εἶπεν has said, τελευτήσῃεν may he fulfil ἅπαντα all: τοῦ μὲν κλέος his glory εἴη κε would be ἀσβεστον inextinguishable ἐπὶ ζείδωρον ἀρουραν over the food-giving earth, ἐγὼ δὲ and I ἰκοίμην κε should reach πατρίδα my father land."

334. Ὡς thus οἱ μὲν they *αγορευου* were speaking *τοιαυτα* such [words] *προς αλληλους* to each other, *Αρητη δε λευκωλενος* but fair-armed Hrete *κεκλετο* bade *αμφιπολοισιν* her attendants *θεμεναι* to place *ὑπ' αιθουση* under the portico *δεμνια* beds *και* and *εμβαλειν* to throw over them *ρηγεα καλα πορφυρεα* fair purple rugs, *στορεσαι τε* and to strew *ταπητας* carpets *εφυπερθεν* above *ενθεμεναι τε* and to place *χλαινας ουλας* soft vestments *εσασθαι* to put on *καθυπερθεν* over. *Αυταρ* but *επει* when *εγκουεουσαι* making haste *στορεσαν* they had strewed *πυκινον λεχος* the thick couch, *ωτρυνον* they urged *Οδυσηα* Ulysses *επεεσσι* with words *παρισταμεναι* standing by him: "Ορσο arise *κεων* to go to rest, *ω ξεινε* oh stranger: *ευνη δε* but the bed *πεποιηται* is made *τοι* for thee." Ὡς thus *εφαν* they said: *τω δε* and to him *εισατο* it seemed *ασπαστον* pleasant *κοιμηθηναι* to go to rest: ὡς thus ὁ μὲν he *καθευδε* slept *ενθα* there *τρητοις εν λεχεσσιν* on the perforated couch *πολυτλας* much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses: *Αλκινooς δε* and Alcinous *αρα* then *λεκτο* lay down *μυχῳ* in the recess *δομου ὑψηλοιο* of the lofty house, *παρα δε* and by [him] *γυνη* his wife *δεσποινα* the queen *πορσυνε* prepared *λεχος* a couch *και* and *ευνην* a bed.

## BOOK VIII.

Ἦμος δὲ but when ῥοδοδακτυλος *H*ως rosy  
 fingered Dawn ηριγενεια sprung from the  
 morning φανη appeared, ωρνυτ' αρα then arose  
 εξ ευνης from bed ἱερου μενος the sacred might  
 Αλκινοοιο of Alcinous, αν δ' αρα ωρτο and  
 uprose διογενης Οδυσσευς god-sprung Ulysses  
 πτολιπορθος waster of cities. Ἱερου δὲ μενος  
 and the sacred might Αλκινοοιο of Alcinous  
 ἡγεμονευε led the way τοισι for them αγο-  
 ρηνδε to the forum Φαιηκων of the Phæacians,  
 ἣ which τετυκτο had been made σφιν for them  
 παρα νησι by the ships. Ελθοντες δε and  
 having come καθιζον they sat down επι ξεσ-  
 τοισι λιθοισιν on polished stones πλησιον  
 near; ἣ δε and she Παλλας Αθηνη Pallas Mi-  
 nerva μετωχετο went along ανα αστυ through  
 the city, ειδουμενη like κηρυκι to the herald  
 δαιφρονος Αλκινοοιο of warlike Alcinous, μη-  
 τιωσα devising νοστον his return Οδυσση  
 μεγαλητορι for great-hearted Ulysses, και οα  
 and then φαστο she spake μυθον a word ἕκαστω  
 φωντι to each man παρισταμενη standing by  
 him:

“ Δευτ’ ἀγε come hither, ἡγήτορες leaders ἦδε and μέδοντες chieftains Φαιηκῶν of the Phæacians, ἵεναι to go εἰς ἀγορὴν to the forum, σφρα that πύθησθε ye may hear ξεινοῖο of the stranger, ὅς who ἵκετο is come νεὸν lately δῶμα to the house Ἀλκίνοοιο δαιφρονος of warlike Alcinous ἐπιπλαγῆεις having wandered over πόντον the sea, ὅμοιος like δέμας in person ἀθανάτοισι to the immortals.”

15. Ὡς thus, εἰπούσα having spoken, ὠτρυνε she stirred up μένος the might καὶ and θυμὸν the mind ἑκάστου of each. Καρπαλίμως δε and quickly ἀγοραὶ τε both the forum καὶ and ἔδραι the seats ἐμπλήντο were filled βροτῶν ἀγρομένων with assembled people: πολλοὶ δ’ ἀρα and many ἰδόντες beholding θήσαντο gazed at υἱὸν δαιφρονα the warlike son Λαέρταο of Laertes: τῷ δ’ ἀρα but on him Ἀθηνῆ Minerva κατέχευε shed down θεσπέσιον χάριν divine grace κεφαλῇ τε both on the head καὶ and ὤμοις the shoulders, καὶ and θῆκε made μιν him μακροτέρων taller καὶ and πασσόνα stouter ἰδεσθαι to behold, ὥς that γένοιτο κεν he might become φίλος acceptable Φαιηκεσσι παντεσσι to all the Phæacians, δεινὸς τε both great αἰδοῖός τε and dignified, καὶ and ἐκτελέσειε might accomplish ἀεθλοὺς πολλοὺς the many contests τοὺς which Φαιηκεῖς the Phæacians ἐπειρήσαντο tried Ὀδυσῆος of Ulysses. Ἀυτὰρ but ἐπεὶ ῥα when ἠγέρθεν they were assembled ἐγένοντο τε and were ὀμῆγερεις gathered together, τοῖσι δε to

then Ἀλκίνοος Alcinous ἀγορησατο harangued  
καὶ and μετεεῖπεν addressed [them].

26. “Κεκλυτε hear. ἡγητορες leaders ἠδε  
and μέδοντες chieftains Φαιηκῶν of the Phæ-  
cians, ὄφρα that εἶπω I may say τα the things  
which θυμός the mind ἐνὶ στήθεσσι in my  
breast κέλευε με bids me. Ξείνος ὁδε this  
stranger, οὐκ οἶδα I know not ὅστις who [he  
may be], ἀλωμένος wandering ἵκετο is come  
ἐμὸν δῶ to my house, ἢ either πρὸς ἠοίων  
from eastern ἢ or ἑσπερίων ἀνθρώπων western  
men; ὀτρύνει δε and he urges πομπήν an  
escort [to his country], καὶ and λίσσεται  
prays εἶναι that it may be ἐμπεδόν safe. Ἕμεις  
δε but let us, ὥς as τὸ παρὸς περ heretofore,  
ἐποτρυνώμεθα hasten πομπήν an escort: οὐδε  
γὰρ οὐδε for neither τις ἄλλος does any other,  
ὅστις who ἵκηται κε may come ἐμὰ δώματα to  
my house, μένει remain ἐνθάδε here δῆρον long  
ὀδυρομένος grieving εἵνεκα πομπῆς on account  
of an escort. Ἀλλ’ ἀγε but come, ἐρυσσομεν  
we will draw εἰς ἄλα διὰν into the divine sea  
νῆα μέλαιναν a black ship πρῶτοπλοῦν mak-  
ing her first voyage κρινασθῶν δε but let them  
choose κούρω δύο καὶ πενήτηκοντα two and  
fifty youths κατὰ δῆμον amongst the people,  
ὅσοι who εἰσὶν are ἀριστοὶ the best παρὸς in  
times past. Δῆσαμενοι δ’ ἐν and having well  
bound ἑρέτμα the oars ἐπὶ κληῖσιν on the row-  
locks, πάντες do ye all ἐκβῆτε go forth;  
αὐτὰρ but ἐπεὶ then ἀλεγύνετε have a care

for *θοην δαιτα* a hasty meal, *ελθοντες* having come *ημετερονδε* to our house: *εγω δε* and **I** *παρεξω* will supply *ευ* liberally *πασι* to all. *Ταυτα μεν* these things *επιτελλομαι* I charge *κουροισι* the young men: *αυταρ* but *οι αλλοι* the others [of you], *σκηπτουχοι βασιλῆες* sceptre-bearing chiefs, *ερχεσθε* come *προς εμα δωματα καλα* to my fair abode, *οφρα* that *φιλεωμεν* we may entertain *ξεινον* the stranger *ενι μεγαροισιν* in the house; *μη δε* and let not *τις* any of you *αρνεισθω* refuse; *καλεσασθε δε* but call *θειον αοιδον* the divine bard, *Δημοδοκον* Demodocus: *τω γαρ ρα* for to him *θεος* the god *δωκεν* hath given *αοιδην* song *περι* above measure, *τερπειν* to delight *οππη* in whatever *θυμος* his mind *εποτρυνησι* may prompt [him] *αιδειν* to sing."

46. *Ως αρα* thus then *φωνησας* having said *ηγησατο* he led the way *τοι δε* and they *σκηπτουχοι* sceptre-bearers *εποντο* followed *αμα* together; *κηρυξ δε* and a herald *μετωχετο* went after *θειον αοιδην* the divine bard. *Κουροι δε* and youths *δυω και πεντηκοντα* fifty and two *κρινθεντε* having been chosen *βητην* went, *ως* as *εκελευσεν* [Alcinous] bade them, *επι θινα* to the shore *αλος ατρυγετοιο* of the barren sea. *Αυταρ* but *επει ρα* when *κατηλυθον* they were come down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *οιγε μεν* they *ερυσσαν* drew *νηα μελαιναν* a black ship *βενθοσδε* to the depth *αλος* of the sea, *ετιθεντο δε* and placed *ιστον τε* both the mast *και* and



*ίστια* the sails *εν νηϊ μελαινη* in the black ship, *ηρτυναντο δε* and fitted *ερετμα* the oars *τροποις εν δερματινοισιν* in the leather loops, *παντα* all *κατα μοιραν* properly: *πετασσαν τε* and they stretched *ανα* out *ίστια λευκα* the white sails. *Ωρμισαν δε* and they moored *τηνγε* it *ύψου* on high *εν νοτιω* in the sea: *αυταρ* but *επειτα* then *βαν ρα* they went *ιμεν* to go *εσ μεγα δωμα* to the great house *Αλκινουιο δαιφρονος* of warlike Alcinous: *πληντο δ' αρα* and there were filled *αιθουσαι τε* both the porticoes *και* and *έρκεα* the courts *και* and *δομοι* the houses *ανδρων αγρομενων* with assembled men: *εσαν δ' αρα* and there were *πολλοι* many *νεοι* young *και* and *παλαιοι* old. *Τοισι δε* and for them *Αλκινουος* Alcinous *ιερεισε* sacrificed *δυοκαιδεκα μηλα* twelve sheep *οκτω δε υας* and eight swine *αργιοδοντας* with white tusks *δυω δ' ειλιποδας βους* and two curve-footed oxen: *τους* them *δερον* they flayed, *αμφι θ' επον* and were busy about them, *τετυκοντο τε* and got ready *δαιτ' ερατεινην* a pleasant feast.

62. *Κηρυξ δε* but the herald *ηλθε* came *εγγυθεν* nigh *αγων* leading *επιηρον υοιδην* the pleasing bard: *τον* him *Μουσα* the Muse *εφιλησε* loved *περι* exceedingly, *διδου δε* but she gave [him] *αγαθον τε* both good *κακον τε* and evil: *αμερσε μεν* she deprived [him] *οφθαλμων* of his eyes, *διδου δε* but gave [him] *ηδειαν υοιδην* sweet song. *Τω δ' αρα* and for him *Ποντουοος* Pontonous *θηκε* set

θρονον αργυροηλον a silver-studded seat μεσ-  
 σφ in the midst δαιτυμενων of the feasters,  
 ερεισας resting it προς κιονα μακρον against a  
 tall pillar: κηρυξ δε and the herald κατα  
 κρεμασεν hung εκ πασσαλοφι from a peg  
 φορμιγγι λιγειαν a clear-toned lute αυτου  
 υπερ κεφαλης above his head και and επεφ-  
 ραδε bade him ελεσθαι take it χερσι with  
 his hands: παρ δ' επιθει and set by him  
 κανεον a basket καλην τε τραπεζαν and a fair  
 table, παρ δε and near [him] δεπας a goblet  
 οινιοιο of wine, πειν to drink οτε when θυμος  
 his mind ανωγοι should incline him. Οί δε  
 but they ιαλλον stretched out χειρας their  
 hands επ' ουειατα to the viands προκειμενα  
 lying before them ετοιμα prepared. Αυταρ  
 but επει when εξ εντο they had dismissed ερου  
 the desire ποσιος of drink και and εδητυος  
 meat, Μουσ' αρα the Muse then αιηκε promp-  
 ted αιιδου the bard αιιδεμεναι to sing κλεα  
 the glorious acts αιδρων of men, οιμης of song  
 της of which κλεος the fame τοτε then ικανε  
 reached ουρανον ευρυν wide heaven, νεικος the  
 strife Οδυσσηος of Ulysses και and Αχιλλης  
 of Achilles Πηλειδεω son of Peleus, ως how  
 ποτε once δηρισαντο they contended εκπαγ-  
 λοις επεσσι with terrible words εν δαιτι θαλειη  
 at the abundant feast θεων of the gods. Αγα-  
 μεμνων δε and Agamemnon αναξ king ανδρων  
 of men χαιρε rejoiced νοω in mind, οτε when  
 αριστοι the best Αχαιων of the Greeks  
 δηριωωντο contended. Ως γαρ for so Φοιβος



*Ἀπολλων* Phæbus Apollo *χρειων* delivering an oracle *μυθησατο* told οἱ him *Πυθοι εν ηγαθη* in lovely Pytho [Delphi], *οτε* when *υπερβη* he crossed *λαινον ουδον* the stone threshold *χρησομενος* to consult the oracle: *τοτε γαρ ρα* for then indeed *αρχη* the beginning *πηματος* of calamity *κυλιωδετο* rolled on *Τρωσι τε* both to Trojans *και* and *Δαναοισι* to the Greeks *δια βουλας* through the counsel *Διος μεγαλου* of great Jupiter.

83. *Ταυτ' αρα* these things then *αιιδος* *περικλυτος* the renowned bard *αιιδε* sang; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ελων* taking *χερσι στιβαρησι* with his strong hands *πορφυρεον μεγα φαρος* his great purple cloak *ειρυσσε* drew it *κατα κεφαλης* over his head *καλυψε δε* and covered *καλα προσωπα* his fine face: *αιδετο γαρ* for he was ashamed [to be seen by] *Φαιηκας* the Phæacians *λειβων* shedding *δακρυα* tears *υπ' οφρυσιν* under his eye-brows. *Ητοι οτε* but when *θειος αιιδος* the divine bard *ληξειε* ceased *αιιδων* singing, *ομορξαμενος* wiping away *δακρυα* the tears *ελεσκεν* he drew *φαρος* the covering *απο κεφαλης* from his head, *και* and *ελων* taking *δεπας αμφικυπελλον* a double-cupped goblet *σπεισασκεν* he poured a libation *θεοισι* to the gods. *Αυταρ* but *οτε* when *αρχοιτο* he began *αψ* again *και* and *οι αριστοι* the chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians *οτρυνειαν* urged him *αιιδειν* to sing, *επει* since *τερποντο* they were delighted *επεισσι* with his words, *αψ* again *Οδυσσευς*

Ulysses κατακαλυψαμενος covering over κρατα his head γοασσκε groaned. *Ενθα* then ελαιθανεν he escaped the notice of αλλους μεν παντας all the others λειβων shedding δακρυα tears, *Αλκίνοος δε* but Alcinous οιος alone ἡμενος sitting αγχ' αυτου near him επεφρασατο discovered μιν him ηδε and ενοιησε perceived him, ακουσε δε and heard στεναχοντος him sighing βαρυ heavily. *Αιψα δε* and immediately μετηυδα he addressed Φαιηκεσσι the Phæacians φιληρετμοισι loving the oar.

97. “Κεκλυτε hear, ἡγητορες leaders ηδε and μεδοντες chiefs Φαιηκων of the Phæacians ; ηδη μεν already indeed ιεκορημεθα we have satisfied θυμον our mind δαιτος εϊσης with the equal feast φορμιγγος τε and with the lyre, η which εστιν is συνηρος the meet accompaniment δαιτι θαλειη to the plentiful feast : νυν δε but now εξελθωμεν let us go forth και and πειρηθωμεν let us make trial παντων αεθλων of all kinds of games, ως that και ο ξεινος the stranger also νοστησας returning οικαδε home ενισπη may tell οϊσι φιλοισι to his friends, οσσον how much περιγιγνομεθα we excel αλλων others πυξι ε both in boxing παλαιμοσυνη τε and in wrestling και and άλμασιν in leaps ηδη and ποδεσσι with our feet.”

Ως ara thus then φωνησας having said ἡγησατο he led the way, ται δε and they εποντο followed αμα together. *Κηρυξ δε* and a herald καδ κρεμασεν hung εκ πασσαλοφι from a peg φορμιγγα λιγειαν the clear-toned lyre,

ἔλε δε and took *χειρα* the hand *Δημοδοκου* of Demodocus *και* and *εξαγε* led him forth *εκ* *μεγαροιο* from the house ; *ηρχε δε* and led *τω* for him *αυτην οδου* the same way *ηυπερ* which *οι αλλοι* the others *οι αριστοι* the chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians [were following] *θαυμανεοντες* about to behold *αεθλια* the contests. *Βαν δε* and they went *ιμεν* to go *εις αγορην* to the forum, *πουλυς δε ομιλος* and a great crowd *εσπετο* followed *αμα* together, *μυριοι* myriads : *αν δ' ισταντο* and there rose up *πολλοι τε* both many *και* and *εσθλοι νεοι* good youths. *Ωρτο μεν* there rose up *Ακρυνεως τε* both Acronæos, *και* and *Ωκυαλος* Ocyalus, *και* and *Ελατρευς* Elatreus, *Ναυτευς τε* and Nauteus, *Πρυμνευς τε* and Prymneus, *και* and *Αγχιαλος* Anchialus, *και* and *Ερετμευς* Eretmeus, *Ποντευς τε* and Ponteus *Πρωρευς τε* and Proreus, *Θωων* Thoon, *Αναβησινεως τε* and Anabesineos, *Αμφιαλος τε* and Amphialus, *υιος* son *Πολυνηου* of Polyneus *Τεκτονιδαο* son of Tec-ton : *αν δε* and up [rose] *και* also *Ευρυαλος* Euryalus, *ισος* equal *Αρηι* to Mars *βροτολοιγω* destroyer of men, *Ναυβολιδης τε* and the son of Naubolus, *ος* who *εη* was *αριστος* the best *ειδος τε* both in form *δεμας τε* and in person *παντων Φαιηκων* of all the Phæacians *μετα αμυμονα* *Λαοδαμαντα* next to blameless Laodamas. *Αν δ' εσταν* and there rose up *τρεις παιδες* three sons *αμυμονος* *Αλκινουοιο* of blameless Alcinous, *Λαοδαμας τε* both Laodamas, *Αλιος τε* and Halius, *και* and *Κλυτον-*

ηος Clytoneus αντιθεος a match for a god : οἱ  
 δε these ητοι truly πρωτον μεν first επειρη-  
 σαντο made trial of themselves ποδεσσι with  
 their feet. Τοισι δε and for them δρομος a  
 course τετατο had been drawn απο νυσσης from  
 a goal : οἱ δε παντες and they all επετοντο  
 flew καρπαλιμως swiftly ἅμα together κονιον-  
 γες raising the dust πεδιοιο over the plain.  
 Των δε and of them οχ' αριστος by far the  
 best θεειν to run εη was Κλυτουηος αμυμων  
 blameless Clytoneus : ὅσσον τε and as great  
 as πελει is ουρον the distance ἡμιονοῖν of mules  
 εν νειω in a fallow field, τοσσον so much  
 ὑπεκπροθεων going ahead ἴκετο he reached  
 λαους the people ; οἱ δε but the others ελιπον-  
 το were left behind. Οἱ δε and they πειρη-  
 σαντο made trial παλαιμοσυνης αλεγεινης of  
 painful wrestling ; τη δε and in it αυτε next  
 Ευρυαλος Euryalus απεκαινυτο excelled παν-  
 τας αριστους all the chiefs. Ἄλματι δε and  
 in leaping Αμφιαλος Amphialus ηε was προφε-  
 ρεστατος by far the best παντων of all : δισκω  
 δε and with the quoit αυ again Ελατρευς  
 Elatreus ηε was πολυ φερτατος much the best  
 παντων of all, πυξ δε and in boxing αυ again  
 Λαοδαμας Laodamas, υγαβος παις the noble  
 son Αλκίνοοιο of Alcinous. Αυταρ but επειδη  
 after that παντες all ετερφθησαν were delighted  
 φρενα in their mind αεθλοις with the contests,  
 Λαοδαμας ara Laodamas then, παις the son  
 Αλκίνοοιο of Alcinous μετεφη addressed τοις  
 them. “ Δευτε come, φιλοι friends, ερωμεθα

Let us ask τον ξεινον the stranger ει if οιδε τε he both knows και and δεδαηκεν hath learnt τινα αεθλον any contest; φηνη γε μεν by nature at least ουκ εστιν he is not κακος bad, μηρους τε both in thighs, κνημας τε and in legs και and αμφω χειρας in both hands υπερθεν above, αυχενα τε στιβαρον and a stout neck μεγα τε σθενος and great strength: ουδε nor δευεται is he wanting τι at all ηβης in youth, αλλα but συνερρηται he hath been broken down κακοισι πολεεσσι by many ill. Εγω γε γαρ for I indeed φημι say ου τι αλλο that nothing else κακωτερον is worse θαλασσης than the sea συγχευαι γε at least for weakening ανδρα a man ει και even though ειη he be μαλα καρτερος very strong."

140. Τον δε but him αυτε then Ευρυαλος Euryalus απαμειβετο answered φωνησεν τε and addressed; "Λαοδαμα Laodamas, ειπες thou hast spoken τουτο επος this word μαλα altogether κατα μοιραν with propriety; ιων going νυν now αυτος thyself προκαλεσσαι call [him] forth και and πεφραδε speak μυθον a word."

Αυταρ but επει when αγαθος παις the noble son Αλκίνοοιο of Alcinous ακουσεν heard τογε this, ιων ρα going then ες μεσσον into the midst στη he stood και and προσειπεν addressed Οδυσσηα Ulysses: "Δευρ' αγε come hither και συ thou also, ξεινε πατερ father stranger, πειρησαι make trial αεθλων of the contests, ει if που any where δεδαηκας thou



hast learnt *τινα* any : *εοικε δε* and it is likely *σε* that thou *ιδμεν* art acquainted with *αεθλους* contests : *ου μεν γαρ* for [there is] not *μειζον κλεος* greater glory *ανερως* of a man *οφρα* as long as *ησι κεν* he lives, *η* than *ο τι* what *ρεξη* he does *ποσσω τε* both with his feet *και* and *χερσιν εησι* with his hands. *Αλλ' αγε* but come, *πειρησαι* make trial, *σκεδασον δε* and scatter *κηδεα* cares *απο θυμου* from thy mind : *σοι δε οδος* but thy way *ουκετι* no longer *απεσσειται* *δηρον* will long be far off, *αλλα* but *ηδη* already *νηυς τε* both the ship *κατειρυσται* hath been drawn down *και* and *εταιροι* thy companions *εισιν* are *επαρτεες* ready *τοι* for thee."

152. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* abounding in resources *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed : "*Λαοδαμα* Laodamas, *τι* why *κελευετε* do ye command *με* me *ταυτα* such things *κερτομεοντες* cutting me to the heart? *κηδεα* [there are] griefs *και μαλλον* even more *μοι* to me *ενι φρεσιν* in my breast *ηπερ* than *αεθλοι* contests, *ος* who *πριν μεν* heretofore *επαθον* have suffered *μαλα πολλα* very many things *και* and *εμογησα* have toiled *πολλα* much, *νυν δε* and now *ημαι* I sit *μεθ' ημετερη αγορη* with your assembly *χατιζων* longing for *νοστοιο* my return, *λισσομενος* supplicating *βασιληα τε* both the king *παντα τε δημον* and all the people."

*Τον δε* but him *αυτε* then *Ευρυαλος* Euryalus *αμειβετο* answered *νεικεσε τε* and chided *αυτην* to his face ; "*Ου γαρ ουδε εισκω* for I



verily do not at all liken σε thee, ξεινε stranger, φωτι to a man δαημονι skilled αθλων in contests, οία such as πελονται there are πολλα many μετ' ανθρωποισιν amongst men, αλλα but τω to the man οστε who θαμιζων coming frequently άμα νηι πολυκληιδι with a many-benched vessel, αρχος a captain ναυταων of sailors, οίτε who εασιν are πρηκτηρες traders, ησιν is μνημων mindful φορτου of freight και and επισκοπος looking after οδαιων provisions κερδεων τε άρπαλεων and of quick gains; ουδ' εοικας nor art thou like αθλητηρι to an athlete."

165. Τον δ' αρα but him then ύποδρα ιδων fiercely regarding πολυμητις Οδυσσευς Ulysses abounding in resources προσεφη addressed. "Ξεινε stranger, ουκ ειπες thou hast not spoken καλον good: εοικας thou art like ανδρι to a man ατασθαλω who is injurious. Θεοι the gods ου διδουσι do not give χαριεντα pleasing gifts ούτως so παντεοσιν ανδρασι to all men, ουτε neither φυην beauty, ουτ' αρα nor φρενας mind, ουτε nor αγορητυν eloquence. Άλλος μεν γαρ τε ανηρ for one man πελει is ακιδνοτερος weaker ειδος in appearance, αλλα but θεος god στεγει adorns μορφην his form επεσι with words, οί δε and they [men] λευσουσιν look ες αυτον on him τερπομενοι delighted: ο δε but he αγορευει harangues ασφαλως safely αιδοι μειλιχιη with gentle modesty, πρεπει δε and excels μετα αγρομενοισιν amongst the assembled, εισορωσιν δε and

they look upon [him] θεου as upon a god ερχομενον as he goes ανα αστυ through the city. Αλλος δε but another αυ again αλιγκιος [is] like αθανατοισι to the immortals ειδος μεν in form, αλλα but χαρις grace ουκ αμφιπεριστεφεται is not set as a crown οι επεεσσιν on his words: ως και so also σοι μεν in thee ειδος αριπρεπες is an excellent form, ουδε nor ουδε θεος would even a god τευξιε κε make it αλλως otherwise, νοον δε but in mind εσσι thou art αποφωλιος vain. Ωρινας thou hast provoked μοι θυμον my mind εν στηθεσσι φιλοισιν in my breast ειπων saying [things] ου κατα κοσμον not according to propriety: εγω δε but I ου νηϊς am not unskilled αεθλων in contests, ως as συγε thou forsooth μυθειαι sayest, αλλα but οϊω I think εμμεναι I was εν πρωτοισιν amongst the first, οφρα whilst πεποιθεα I trusted ηβη τε both to my youth χερσι τ' εμησιν and to my hands. Νυν δε but now εχομαι I am held κακοτητι by misfortune και αλγεσιν and griefs: ετλην γαρ for I have suffered πολλα much, πειρων experienting πολεμους τε both wars ανδρων of men αλεγεινα τε κυματα and the painful billows. Αλλα but και even ως so παθων having suffered κακα πολλα many ills πειρησομαι I will assay αεθλων the contests: μυθος γαρ for thy speech θυμοδακης is biting to the mind: εποτρυνας δε and thou hast provoked [me] ειπων by speaking."

Η ρα he said και and αναϊξας springing up

αὐτῷ φάρει with his very garment λαβὼν he seized δισκὸν a quoit μείζονα bigger καὶ and παχέτον thick, στιβαρώτερον stouter οὐκ ὀλίγον περ not a little ἢ than οἶω such as that with which Φαιῆκες the Phæacians ἐδίσκουν were wont to play at quoit ἀλληλοῖσι with each other. Τὸν ῥα ἰτ περιστρεψας whirling round ἤκεν he sent στιβαρῆς ἀπο χειρὸς from his mighty hand, λίθος δὲ and the stone βομβήσῃ whizzed : Φαιῆκες δὲ and the Phæacians δολιχῆρετμοὶ with the long oar, ναυσικλυτοὶ ἀνδρες men famous in ships κατὰ ἐπτήξαν shrunk down ποτὶ γαίῃ to the earth ὑπο ῥίπης from the cast of the stone : ὁ δὲ and it ὑπερπτατο flew over σημάτα πάντα all the marks θεῶν running ῥίμφα easily ἀπο χειρὸς from his hand ; Ἀθηνῆ δὲ but Minerva ἐθήκε set τερμάτα the limits εἰκνία like δέμας in person ἀνδρὶ to a man, ἐφάτο τε and she spake ἔπος a word ἐκ τ' ὀνομαζέεν and said : “ Καὶ ἀλῖος even a blind man, ξείνε stranger, ἀμφαφῶν groping about διακρίνειε κε could distinguish τοὶ for thee τὸ σημά thy mark : ἐπεὶ since οὐτὶ ἐστὶν it is not at all μεμιγμένον mingled ὀμίλῳ with the throng, ἀλλὰ but πολὺ much πρῶτον the first : σὺ δὲ but θοῦ θάρσει be confident τοῦδε γ' αἰθλοῦ of this contest at least : οὐτις no one Φαιῆκων of the Phæacians ἴξεται will reach τοῦγε this at least οὐδὲ nor ὑπερήσει throw beyond it.”

199. Ὡς thus φάτο she said, πολυτλας δὲ and much-enduring δῖος Ὀδυσσεύς divine

Ulysses γηθησκ was glad, χαιρωε rejoicing; ούνεκα because λευσσειν he saw εν αγωνι in the place of contest έταιρον ευηεα a benignant friend. Και and τότε then μετεφωνεεν he addressed Φαιηκεσσι the Phæacians κουφοτερον with lighter heart :

“ Αφικεσθε reach νυν now τουτον this, νεοι young men : οιομαι δε but I think ήσειν I shall send ταχα quickly αλλον another υστερον after η either τοσσουτον as big η or ετι still μασσον bigger. Των δ' αλλων but of the others ότινα whomsoever κραδιη his heart θυμος τε and mind κελευει bids, δευρ' αγε come hither πειρηθητω let him try, επει since εχολωσατε ye have provoked με me λιην much, η either πυξ in boxing ηε or παλη in wrestling η or και even ποσι with the feet, ουτι μεγαίρω I care not at all, παντων Φαιηκων of all the Phæacians πλην γε except at least αυτου Λαοδαμαντος Laodamas himself. ‘Ο δε γαρ for he εστιν is ξεινος μοι my host ; τις who μαχοιτο αν would contend φιλεοντι with his entertainer ? αφρων δη senseless forsooth και and ουτιδανος worthless πελει is κεινος γε ανηρ that man at least, όστις who προφερηται should proffer εριδα a strife αεθλων of contests ξεινοδοκω to his host δημω εν αλλοδαπω amidst a strange people : κολουει δε and he mars παντα έο αυτου all his own affairs. Των δ' αλλων but of the others ου περ τινα not μηδ one αναινομαι do I refuse ουδε nor αθεριζω reject, αλλα but εθελω I wish ιδμεν to

know *και* and *πειρηθηναι* to make trial *αντην* against him. *Ου γαρ ειμι* for I am not *κακος* contemptible *παντα* in all things, *οσσοι αεθλοι* whatever be the contests *μετ' ανδρασιν* amongst men. *Ευ μεν οίδα* I well know *αμφαφασθαι* how to handle *τοξον ευξοον* the well-polished bow: *πρωτος κε βαλοιμι* I should be the first to hit *ανδρα* a man *οϊστευσας* shooting an arrow *εν ομιλω* in a crowd *ανδρων δυσμενεων* of hostile men; *ει και* even if *μαλα πολλοι εταυροι* very many companions *παρασταιεν* stood *αγχι* nigh *και* and *τοξαζοι-ατο* shot against *φωτων* the men. *Φιλοκτητης δη* Philoctetes indeed *οιος* alone *απεκαινυτο* surpassed *με* me *τοξω* with the bow *ενι δημω* amongst the people *Τρωων* of the Trojans, *οτε* when *Αχαιοι* [we] Greeks *τοξαζοιμεθα* shot with the bow. *Των δ' αλλων* but of the others *φημι* I say *ειναι* that I am *πολυ προφεστερον* much the first, *οσσοι* of such as *εισιν* are *νυν* now *βροτοι* mortals *εδοντες* eating *σιτον* corn *επι χθονι* on the earth. *Ανδρασι δε προτεροισιν* but with former men *ουκ εθελησω* I shall not be willing *εριζεμεν* contend *ουτε* neither *Ηρακληϊ* with Hercules *ουτε* nor *Ευρυτω Οιχαλιηϊ* with Eurytus the Æchalian, *οι ρα* who in truth *εριζεσκον* contended *και* even *αθανατοισι* with the immortals *περι τοξων* in archery. *Τω ρα* wherefore *και* also *μεγας Ευρυτος* great Eurytus *εθανε* died *αιψα* immediately, *ουδε ικετο* and did not arrive *επι γηρας* at old age *ενι μεγαροισιν* in his



ouse : *Απολλων γαρ* for Apollo *χολωσαμενος* being wroth *εκτανε* slew [him], *ουνεκα* because *προκαλιζετο* he challenged *μιν* him *τοξαζεσθαι* to shoot with the bow. *Δουρι δε* but with the spear *ακουτιζω* I hurl *οσον* as far as *ουκ αλλος τις* no other [can shoot] *οιστω* with an arrow. *Οιοισιν ποσι* with feet alone *δειδοικα* I fear *μη* lest *τις* any one *Φαιηκων* of the Phæacians *παρελθη με* should surpass me ; *λιην γαρ εδαμασθην* for I have been worn down *αικελιως* shamefully *κυμασιν εν πολλοις* amidst many billows, *επει* since *ουκ ηε* there was not *κομιδη επηετανος* constant provision *κατα νηα* by a ship : *τω* wherefore *φιλα γυια μοι* my knees *λελυνται* have been relaxed."

234. *Ως* thus *εφατο* he spake, *οι δ' αρα παντες* and they all *εγενοντο* were *ακην* mute *σιωπη* in silence : *Αλκινους δε* but Alcinous *οιος* alone *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed *μιν* him :

"*Ξεινε* stranger, *επει* since *αγορευεις* thou utterest *ταυτα* these words *ουκ αχαριστα* not offensive *ημιν* to us, *αλλα* but *εθελεις* wishest *φαινεμεν* to show *αρετην σην* thy prowess *η* which *οπηδευ* accompanies *τοι* thee, *χωμενος* being chafed *οτι* for that *ουτος ανηρ* this man *παραστας* standing by *εν αγωνι* in the place of contest *νεικεσεν* has reproached *σε* thee, *ως* that *βροτος ουτις* no mortal *ουοιτο* might blame *σην αρετην* thy courage *οστις* who *επισταιτο* knows *ησι φρεσιν* in his breast *βαζειν* how to speak *αρτια* things suitable : *αλλα* but *αγε*



*νυν* come now, *ξυνιει* understand *εμεθεν επος*  
 my word, *οφρα* that *ειπης* thou mayest tell  
*και αλλω* to another also *ηρωων* of the heroes,  
*οτε* when *δαινυη κε* thou mayst be feasting  
*σοις εν μεγαροισιν* in thy house *παρα ση τ'*  
*αλοχω* along with both thy wife *και* and *σοισι*  
*τεκεσσι* thy children, *μεμνημενος* calling to  
 mind *ημετερης αρετης* our prowess, *οια εργα*  
 what works *Ζευς* Jupiter *επιτιθησι* lays *και*  
*ημιν* upon us also *διαμπερες* right down *ετι*  
 still *εκ πατρων* from our fathers. *Ου γαρ*  
*ειμεν* for we are not *πυγμαχοι αμυμονες* fault-  
 less boxers *ουδε* nor *παλαισται* wrestlers,  
*αλλα* but *θεομεν* we run *κραιπνωσ* swiftly *ποσι*  
 with our feet *και* and *αριστοι* [are] excellent  
*νησιν* in our ships, *αι δε* and always *φιλη*  
 dear *ημιν* to us *δαις τε* [is] both the feast,  
*κιθαρις τι* and the harp *χοροι τε* and dances,  
*ειματα τ' εξημοιβα* and changes of raiment  
*λοετρα τε θερμα* and warm baths *και* and *ευ-*  
*ναι* beds. *Αλλ' αγε* but come, *οσοι* as many  
 as *αριστοι βηταρμονες* [are] the best dancers  
*Φαιηκων* of the Phæacians, *παισατε* play, *ως*  
 that *ο ξεινος* the stranger *νοστησας* having  
 returned *οικαδε* home *ενισπη κε* may tell *οιςι*  
*φιλοισιν* to his friends *οσσον* how much *περι-*  
*γυγνομεθα* we surpass *αλλων* others *ναυτιλιη*  
 in navigation *και* and *ποσσιν* with our feet *και*  
 and *ορχηστει* in dancing *και* and *αιιδη* in  
 song. *Τις δε* and let some one *κιων* going  
*αιψα* immediately *οισετω* bring *Δημοδοκω* *ιοε*

Demodocus φορμιγγα λιγειαυ the clear-toned harp, ἣ which κειται lies που somewhere εν ἡμετεροισι δομοισιν in our house."

Ὡς thus εἶπτο spoke Αλκίνοος Alcinous θεοεικελος like to a god, ὠρτο δε and there rose up κηρυξ a herald οἰσων to bring φορμιγγα γλαφυρην the elegant harp εκ δομου from the house βασιλης of the king. Ἀνεσταν δε and there rose up παντες all αἰσυμνηται κριτοι δημιοι the chosen public judges εννεα nine in number, οἱ who κατα αγωνας throughout the contests εν πρησσεσκον well managed ἐκαστα every thing, λειηναν δε and they smoothed χορον the dancing place, ευρυναν δε and widened καλον αγωνα the fair ring. Κηρυξ δε and a herald ηλθε came εγγυθεν nigh φερων hearing φορμιγγα λιγειαυ the clear-toned harp Δημοδοκῳ to Demodocus: ὁ δε and he επειτα then κιε went ες μεσον into the midst: αμφι δε and around ἴσταντο stood κουροι youths πρωθηβαι in the first bloom of youth, δαημονες skilled ορχηθμοιο int he dance, πεπληγον δε and they beat χορον θειον the divine floor ποσι with their feet. Αυταρ but Οδυσσευς Ulysses θηειτο eyed μαρμαρυγας the flashings ποδων of their feet, θαυμαζε δε and wondered θυμῳ in his mind.

266. Αυταρ but ὁ he φορμιζων playing on the harp ανεβαλλετο began αειδειν to sing καλον pleasantly αμφι about φιλοτητος the ιονε Αρεος of Mars Αφροδιτης τε and of Venus ευστεφανου with the fair crown, ὡς how μιγη-

σαν they were united τα πρωτα first εν δομοισιν in the house 'Ηφαιστοιο of Vulcan λαθρη by stealth: εδωκε δε and he gave [her] πολλα many things, ησχυνε δε and defiled λεχος the couch και and ευνην the bed 'Ηφαιστοιο ανακτος of king Vulcan: αφαρ δε but immediately ηλθε there came οί to him αγγελος a messenger 'Ηλιος the sun, ό who ενοησε perceived σφε them μιγαζομενους united φιλοτητι in love. 'Ηφαιστος δε and Vulcan, ως ουν when then ακουσεν he heard θυμαλγεια μυθου the grievous tale, βη ρα went ιμεν to go ες χαλκεωνα to his smithy, βυσσοδομεωνν meditating κακα mischief φρεσιν in his breast, εθετο δε and he set μεγαν ακμονα his big anvil εν ακμοθητω on its stock, κοπτε δε and he cut out δεσμους chains αρρηκτους that could not be broken, αλυτους that could not be loosed, οφρα that μενοιεν they might remain αυθι there εμπεδον firmly. Αυταρ but επειδη after that τευξεν he had wrought δολου the snare, κεχολωμενος being enraged Αρει with Mars, βη ρα he went ιμεν to go ες θαλαμον to the chamber όθι where εκειτο lay οί φιλαδεμνια his bed, αμφι δε αρ' έρμισιν and about the posts χεεν he hung δεσματα the chains κυκλω in a circle άπαντη all about: πολλα δε και and many also εξεκεχυντο were hung μελαθροφιν from the cieling καθυπερθεν above, ηυτε as αραχνια λεπτα fine spider-webs, ταγε which ου τις no one ουδε ιδοιτο κε could even see, ουδε not even θεων μακαρων of the bles-

sed gods; *τετυκτο γαρ* for they were made *περι δολοεντα* exceeding subtle. *Αυταρ* but *επειδη* after that *χευεν* he had hung *παντα δολου* all the snare *περι δεμνια* around the bed, *εισατο* he made as if *μεν* to go *εσ Λημνον* to Lemnos, *εϋκτιμενον πτολιεθρον* well-built city, *η* which *εστιν* is *φιλτατη* the dearest *οι* to him *γαιων απασεων* of all lands. *Ουδε* neither *Αρης* did Mars *χρυσημιος* of the golden reins *ειχε* keep *αλαοσκοπιην* an erring watch, *ως* as *ιδεν* he saw *Ηφαιστου* Vulcan *κλυτοτεχνην* the illustrious artificer *κιοντα* going *νοσφι* away: *βη δε* but he went *μεναι* to go *προς δωμα* to the house *περικλυτου Ηφαιστοιο* of illustrious Vulcan, *ισχανων* desirous *φιλοτητος* of the love *εϋστεφανου Κυθερειης* of Cytheræa with the fair crown. *Η δε* but she *νεον ερχομενη* lately coming *παρα πατρος* from her father *ερισθενεος Κρουιωνος* mighty son of Saturn *κατ' αρ' εζετο* sat down: *ο δε* and he *ηει* went *εισω δωματος* within the house, *εν τ'αρα οι φυ χειρι* and clung to her by the hand *εφατο τε* and spake *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed [her].

“*Δευρο* come, *φιλη* love, *τραπειομεν* let us turn *λεκτρονδε* to the couch *ευνηθεντες* lying down. *Ηφαιστος γαρ* for Vulcan [is] *ουκετι* no longer *μεταδημιος* at home, *αλλα* but *ηδη* now *οιχεται* is gone *που* somewhere *εσ Λημνον* to Lemnos *μετα Σιντιας* among the Sintians *αργιοφωνους* rude of speech.” *Ως* thus *φατο* he spoke, *εισατο δε* and it seemed

**τη** her *ασπαστον* most delightful *κοιμηθη-  
ναι* to lie down. *Τω δε* and they *βαντε* going  
*ες δεμνια* to the bed *κατεδραθον* lay down :  
*δεσμοι δε τεχνηεντες* and the fabricated chains  
*πολυφρονος Ἐφαιστοιο* of cunning Vulcan  
*εχυντο* were spread *αμφι* around, *ουδε* nor  
*ην* was it [possible] *κινησαι* to move *τι* any  
*μελεων* of their limbs *ουδε* nor *αναειραι* to raise  
up. *Και* and *τοτε δη* then indeed *γινωσκου*  
they knew *οτι* that *πελοντο* they were *ουκετι*  
no longer *φυκτα* to be escaped from. *Ἠλθε δε*  
and there came *αγχιμολον* near *σφι* to them  
*περικλυτος* the illustrious [Vulcan] *αμφιγυηεις*  
lame in either foot, *υποστρεψας* turning back  
*αυτις* again, *πριν* before that *ικεσθαι* he came  
*γαιαν* to the land *Δημνου* of Lemnos ; *Ἡελιος*  
*γαρ* for the sun *εχε* kept *σκοπινην* watch *οι* for  
him *ειπε τε* and spake *μυθον* a word. *Βη δε*  
and he went *ιμεραι* to go *προς δωμα* to his  
house *τετιμημενος* vexed *φιλον ητορ* in his  
heart : *εστη δε* and he stood *εν προθυροισιν*  
in the vestibule, *χολος δε αγριος* and wild  
rage *ηρει* seized on *μιν* him ; *εβοησε δε* and  
he shouted *σμερδαλεον* terribly, *γεγωνε τε* and  
cried out *πασι θεοισι* to all the gods.

306. “ *Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and  
*αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods  
*αιεν εοντες* ever living, *δευτε* come hither, *ινα*  
that *ιδησθε* ye may see *εργα γελαστα* doings  
that provoke derision *και* and *ουκ επιεικτα*  
not to be endured, *ως* how *Αφροδιτη* Venus,  
*θυγατηρ* daughter *Διος* of Jove *αιεν* ever *ατιμο-*

ζει dishonours εμε me εοντα being χωλον lame φιλει δε and loves αιδηλον Αρηα destructive Mars, ουνεκα because ο μεν he καλος τε [is] both handsome και and αρτιπος sound of foot, αυταρ but εγωγε I forsooth γενομην was ηπεδανος maimed : αυταρ but ουτις αλλος no other at all αιτιος [is] to blame μοι in respect to me, αλλα but τοκηε δυω my two parents, τω who μη οφελλον ought not γειασθαι to have given me birth. Αλλα but οψεσθε ye shall see, ινα where ωγε they two καθευδεται are sleeping εν φιλοτητι in love, βαντες having gone εις εμα δεμνια to my bed ; εγω δε but I ορωων beholding ακαχημαι am vexed. Ου μεν εολπα I do not expect σφεας that they ετι again κειμεν will lie ουτω so, μινυθα γε even for a little while, καιπερ although μαλα φιλεοντε loving much : ταχα perhaps ουκ εθελησετον they will not wish αμφω both ειδειν to sleep : αλλα but δολος the snare και and δεσμος the chain ερυξει shall hold σφωε them, εισοκειν until πατηρ her father αποδωσει shall return μοι to me μαλα παντα εεδνα all the many dowries οσσα whatever εγγυαλιξα I paid οί to him κυνωπιδος εινεκα κουρης for the shameless damsel, ουνεκα because οί θυγατηρ his daughter καλη is beautiful, αταρ but ου not εχεθυμος continent."

321. Ως thus εφατο he spake, οί δε but they θεοι the gods αγεροντο flocked ποτι χαλκοβατες δω to the house with brazen foundations : ηλθε there came Ποσειδων



Neptune γαιηοχος shaker of the earth, ηλθε there came εριουνης 'Ερμειας beneficent Mercury, ηλθε δε and there came αναξ the king ἐκαεργος Απολλων far-darting Apollo. Θηλυτεραι δε θεαι but the female deities μενον remained αιδοι for shame ἐκαστη each οικoi at home. Θεοι δε but the gods δωτηρες givers ευων of good things εσταν stood εν προθυροισιν in the vestibule. Ασβεστος δ' αρα γελωσ and unextinguishable laughter ενωρτο arose μακαρεσσι θεοισιν to the blessed gods εισορωσι beholding τεχνας the arts πολυφρονος 'Ηφαιστοιο of cunning Vulcan. 'Ωδε δε and thus τις some man ειπεσκε would say ιδων looking εσ αλλον to another πλησιον near. "Κακα εργα evil deeds ουκ αρετα do not prosper: Βραδυσ τοι the slow κιχανει overtakes ωκυν the swift, ωσ as και νυν now also Ηφαιστος Vulcan ων being βραδυσ slow ειλεν has caught τεχνησι by his arts Αρηα Mars, εοντα περ though being ωκυτατον the swiftest θεων of the gods οι who εχουσι possess Ολυμπου Olympus, εων [himself] being χωλος lame: το [for] which και also οφελλει he owes μοιχαγρια the fine for adultery." 'Ως thus οι μεν they αγορευουν were addressing τοιαυτα such speeches προς αλληλους to each other; αναξ δε but the king Απολλων Apollo, υιος son Διος of Jupiter προσειπεν addressed 'Ερμην Mercury.

335. "Ερμεια Mercury, υιε son Διος of Jupiter, διακτορε messenger, δωτορ giver

εαων of good things, *ἢ ῥα κεν ἐθέλοις* wouldst thou be willing, *πιεσθεις* caught *εν δεσμοις κρατεροισιν* in strong chains, *εἶδειν* to sleep *εν λεκτροισιν* in bed *παρα χρυσην Ἀφροδιτην* with golden Venus?

*Τον δε* him *ἠμειβετο* answered *επειτα* then *διακτορος* the messenger *Ἀργειφοντης* slayer of Argus, “*Αι γαρ τουτο* for oh that this *γενοιτο* might be, *αναξ* king *ἐκατηβολ’ Ἀπολλον* far-darting Apollo. *Δεσμοι μιν* let bonds *τρις τοσσοι* thrice as many *απειρονες* endless *εχοιεν* hold me *αμφις* around, *ὑμεις δε* and you *θεοι* the gods *εισοροωτε* look on *πασαι τε θεαιναι* and all the goddesses, *αυταρ* yet *εγων* I *εὔδοιμι* would sleep *παρα χρυσην Ἀφροδιτην* with golden Venus.”

343. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *γελως δε* and laughter *ενωρτο* arose *αθανatoiσι θεοισι* to the immortal gods. *Γελως δε* but laughter *ουκ εχε* did not possess *Ποσειδαωνα* Neptune, *λισσετο δ’ αιει* but he constantly entreated *Ἥφαιστον* Vulcan *κλυτοεργον* the renowned artificer *ὁπως* that *λυσειεν* he should loose *Ἀρηα* Mars: *και* and *φωνησας* addressing *μιν* him *προσηυδα* he spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words:

“*Λυσον* loose [him]: *εγω δε* and I *ὑπισχομαι* promise *αυτον* that he *τισειν* shall pay *τοι* to thee, *ὡς* as *συ* thou *κελευεις* biddest, *αισιμα παντα* all things that are proper *μετ’ αθανatoiσι θεοισιν* among the immortal gods.”

*Τον δε* but him *αυτε* again *προσεειπεν* ad-

addressed *περικλυτος* the illustrious [Vulcan] *αμφιγυηεις* lame in either leg.

“*Μη με κελευε* do not bid me *ταυτα* these things, *Ποσειδαον* Neptune *γαιηοχε* shaker of the earth. *Δειλοι τοι* worthless in truth *και εγγυαι* are even the pledges *δειλων γε* of the worthless *εγγυασθαι* to pledge. *Πως* how *αν εγω δεοιμι* should I ask *σε* thee *μετ αθανατοισι θεοισιν* among the immortal gods, *ει* if *Αρης* Mars *οιχοιτο κε* should go *αλυξας* having escaped *χρεος* the debt *και* and *δεσμοι* the chain?”

*Τον δε* him *αυτε* again *προσεειπεν* addressed *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* shaker of the earth.

“*Ηφαιστε* Vulcan, *ειπερ γαρ* for if *Αρης* Mars *υπαλυξας* escaping *χρεος* the debt *οιχηται κε* should go away *φευγων* fleeing, *αυτος εγω* I myself *τισω* will pay *τοι* thee *ταδε* these things.”

357. *Τον δε* him *ημειβετο* answered *επειτα* then *περικλυτος αμφιγυηεις* illustrious [Vulcan] lame in either foot, “*ουκ εστιν* it is not possible *ουδε* nor *εοικεν* is it seemly *αρησασθαι* to refuse *τεον επος* thy word.”

‘*Ως* thus *ειπων* saying *μενος* the force ‘*Ηφαιστοιο* of Vulcan *αμει* loosed *δεσμον* the chain. *Επει δε* and when *τω* they too *λυθεν* were loosed *εκ δεσμοιο* from the bond *κρατερου περ εοντος* although mighty, *αυτικα* immediately *αναϊξαντε* rushing up *ο μεν* the one *βεβηκε* went *Θρηκηνδε* to Thrace, *η δ’ ara* and

she φιλομειδης Ἀφροδιτη laughter-loving Venus ἴκανε went Κύπρον to Cyprus, ες Πάφον to Paphus : εἴθε δε and there τεμενος is a grove βωμος τε θυηεις and a fragrant altar οἶ to her. Εἴθε δε and there Χαριτες the Graces λουσαν washed μιν her και and χρισαν anointed [her] ελαιῶ ἀμβροτῶ with immortal oil, οἶα such as ἐπεννηοθεν is wont to make shine θεους the gods αἰεν εοντας ever living, ἀμφι δε εσσαν and clad her with εἶματα ἐπηρατα lovely garments, θαυμα a wonder ιδεσθαι to behold.

Ταυτ' ἀρα these things αειδε sung αοιδος περικλυτος the illustrious bard : αυταρ but Οδυσσευς Ulysses τερπετο was delighted ἐνι φρεσιν ἦσιν in his mind ακουων hearing [it] : ηδε και and also αλλοι Φαιηκες the other Phæacians δολιχηρητοι handling the long oar, ναυσικλυτοι ανδρες men renowned for their ships.

370. Ἀλκίνοος δε but Alcinous κελευσε bade Ἄλιον Halios και and Λαοδαμαντα Laodamas ορχησασθαι to dance μονναξ by themselves, επει since ουτις no one εριζε contended σφισιν with them. Οἱ δε and they, επει ουν when therefore ἐλοντο they had taken χερσι with their hands καλην σφαιρην a beautiful ball, πορφυρεην purple, την which Πολυβος δαΐφρων skilful Polybus ποιησε made σφιν for them, ἕτερος the one ῥιπτασκε threw την it ποτι νεφεα σκιοεντα towards the dark clouds, ιδνωθεις bent οπισω backwards : ὁ δε and the

οἱηρ αερθεις springing ὑψοσεν on high απο χθονος from the ground ρηιδιως easily μεθελεσκε caught it, παρος ικεσθαι before coming ουδας to the ground ποσι with his feet. Αυταρ but επειδη after that πειρησαντο they had tried αν' ιθυν right upwards σφαιρη with the ball, επειτα δη then indeed ωρχεισθην they two danced ποτι χθονι πουλυβοτειρη on the much-nourishing earth, ταρφεια frequently αμειβομενω tossing it from one to the other: κουροι δ' αλλοι and the other youths επεληκεον beat time εσταοτες standing κατ' αγωνα in the ring, πολυς δε κομπος and a loud stamping υπ' ορωρει rose from below. Δη τοτ' αρα then indeed διος Οδυσσευς divine Ulysses προσεφωνεεν addressed Αλκινοον Alcinous.

“Αλκινοε κρειον king Alcinous, αριδεικετε most illustrious παντων λαων of all the people, η μεν in truth: απειλησας didst thou vaunt ειναι that [the Phæacians] were βητυρμονυς αριστους the best dancers, ηδ' αρα and certainly τετυκτο it has become ετοιμα verified: σεβας admiration εχει possesses με me εισορωντα looking on.”

385. Ως thus φατο he said, ιερον δε μενος and the sacred might Αλκινοοιο of Alcinous γηθησε rejoiced, αιψα δε and immediately μετηυδα he addressed Φαηκεσσι the Phæacians φιληρετμοισι loving the oar, “Κεκλυτε hear, ηγητορες leaders ηδε and μεδοντες chieftains Φαιηκων of the Phæacians; ο ξεινος the stranger δοκει seems μοι to me ειναι to be μαλα

πεπνυμενος very prudent. *Αλλα* but *ἔγε* come *δωμεν* let us give *οἱ* to him *ξεινηῖον* a present of hospitality, *ὡς* as *επιεικες* [is] seemly. *Δωδεκα γαρ αριπρεπεις βασιλῆες* for twelve very excellent princes *κραινουσι* rule *αρχοι* as leaders *κατα δημον* amongst the people, *εγω δε αυτος* and I myself *τρισκαιδεκατος* [am] the thirteenth; *των* of whom *ενεικατε* bring *οἱ* for him *εκάστος* each *φαρος* *εϋπλυνες* a well-washed cloak *ηδε* and *χιτωνα* a tunic *και* and *ταλαντον* a talent *χρυσιο* *τιμηεντος* of precious gold. *Φερωμεν δε* and let us bring *αιψα* at once *παντα* all *αολλεες* together, *οφρα* that *ξεινος* the stranger *εχων* having [them] *ενι χερσιν* in his hands *ιη* may go *επι δορπον* to supper *χαιρων* rejoicing *ενι θυμῳ* in mind. *Ευρυαλος δε* and let Euryalus *αρεσσασθω* soothe *ε* him *αυτον* himself *επεεσσι* with words *και δωρω* and a present, *επει* because *ειπεν* he spoke *επος* a word *ουτι* not at all *κατα μοιραν* according to propriety."

398. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δ' αρα παντες* and they all *επηνεον* applauded *ηδε* and *εκελευον* gave commands, *προεσαν δ' αρα* and they sent *εκάστος* each *κηρυκα* a herald *οιτεμεναι* to fetch *δωρα* the gifts. *Ευρυαλος δε* and Euryalus *αυτε* again *απαμειβατο* answered *τον* him *φωνησεν τε* and spake.

"*Αλκινος κρειον* king Alcinous, *αρειδεικετε* most illustrious *παντων λαων* of all the people, *τοιγαρ* therefore *εγω* I *αρεσσομαι* will soothe *του ξεινου* the stranger, *ὡς* as *συ* thou *κελευεις*



biddest. Δωσω I will give οί to him τοδε αορ this sword παγχαλκεον all of brass ὃ επι on which is κωπη αργυρευη a hilt of silver, αμφι- δεδινηται δε and it is enclosed κολεον in a sheath νεοπριστου ελεφαντος of newly-sawn ivory: εσται δε and it shall be αξιον worth πολεος much οί to him."

405. Ὡς thus ειπων saying τιθει he places εν χερσιν in his hands ξιφος αργυροηλον a sword with silver studs, και and φωνησας having addressed μιν him προσηυδα he uttered επει πτεροεντα winged words, "Χαιρε hail, πατερ ω ξεινε father stranger: ειπερ δε but if επος τι δεινον any grievous word βεβακται has been spoken, αελλαι may the storms αναρ- παξασαι seizing το it φεροιεν bear it αφαρ away. Θεοι δε and may the gods δοιεν give σοι to thee ιδειν τε both to see αλοχον thy wife και and ικεσθαι to reach πατριδα thy country, επειδη since δηθα for a long season πασχεις thou art enduring πηματα ills απο φιλων away from thy friends."

Τον δε him απαιμβομενος answering προ- ρεφη addressed πολυμητις Οδυσσευς Ulysses abounding in counsel: "Και συ and thou, φιλε my friend, μαλα χαιρε much hail, θεοι δε and may the gods δοιεν give τοι to thee ολβια good fortune, μηδε γενοιτο and let there not be τοι to thee τι at all ποθη regret μετο- πιοθεν hereafter ξιφεος γε τουτου for this sword at least, ο δη which in truth δωκας thou

hast given μοι me, ἀρεσσαμενος soothing me επεσσι with words."

416. Η ῥα he said και and θετο put ξιφος αργυροηλον the silver-studded sword αμφ' ωμοισιν about his shoulders. Ηελιος τε and the sun δυσετο set, και and κλυτ' δωρα the noble gifts τω παρηεν were beside him: και and κηρυκες αγανοι noble heral'ds φερον bore ταγε them ες Αλκινooιο to [the house] of Alcinous: παιδες δ' αρα and the sons αμυμονος Αλκινooιο of blameless Alcinous δεξαμενοι having received them εθεσαν placed περικαλλεα δωρα the very beautiful gifts μητρι παρ' αιδοιη by their revered mother. 'Ιερον δε μενος and the sacred might Αλκινooιο of Alcinous ηγεμονευε led the way τοισι for them, ελθοντες δε and coming καθιζον they sat down εν υψηλοισι θρονοισιν on lofty thrones. Ζ' η ῥα τοτε then indeed μενος the might Αλκινooιο of Alcinous προσεφη addressed Αρητην Arete.

" Δευρε hither, γυναι lady, φερε bring χηλον αριπρεπεια a very goodly coffer, ητις whichever αριστη is best; θες δε and place εν αυτη in it φαρος ευπλυνες a well-washed cloak ηδε and χιτωνα a tunic. Ιηνατε δε and heat οι for him χαλκον a brazen cauldron πυρι with fire αμφι around, θερμετε δε and warm υδωρ water, οφρα that λοεσσαμενος τε both having washed ιδων τε and beholding παντα δωρα all the gifts εν κειμενα well laid out, τα which Φαιηκες αμυμονες the illustrious Phæacians ενεικαν have brought ενθαδε hither οι for him.

τερπηται he may rejoice δαιτι τε both in the banquet και and ακουων hearing ὑμνον the hymn αοιδης of song. Και and εγω I οπασσω will give οί to him τοδ' αλεισον this goblet περικαλλες very beautiful, χρυσειον of gold, οφρα that μεμνημενος remembering εμεθεν me ηματα παντα all his days σπενδη he may pour libations ενι μεγαρω in his house Δι τε both to Jupiter αλλοισιν τε θεοισιν and to the other gods."

433. Ως thus εφατο he spake, Αρητη δε and Arete μετεειπε spoke to δμωσιν her handmaidens στησαι to place αμφι around πυρι the fire τριποδα μεγαν a large tripod οτι ταχιστα as quickly as possible. Αι δε and they ιστασαν set λοετροχοον τριποδα a tripod for washing εν πυρι κηλεω on the blazing fire, εν δ' αρ' εχεαν and they poured in ὑδωρ water, ελουσαι δε and bringing ξυλα wood ὑπο δαιον they kindled it beneath. Πυρ μεν the fire αμφεπεν embraced γαστρην the belly τριποδος of the tripod, ὑδωρ δε and the water θερμετο grew warm. Τοφρα δ' αρα but meanwhile Αρητη Arete εξεφερε brought forth θαλαμοιο from her chamber ξεινω for the stranger περικαλλεα κηλον a very fair coffer, τιθει δ' ενι and placed in it καλλιμα δωρα beautiful gifts, εσθητα a garment χρυσειον τε and gold, τα which Φαιηκες the Phæacians εδωκαν gave οί to him : αυτη δε and she ενεθηκε placed in it φαρος a cloak καλον τε χιτωνον and a fair tunic, και and φωνησασα address-

sing *μιν* him *προσηυδα* she spoke to him *εκεε*  
*πτεροεντα* winged words :

“ *Αυτος* *ινυ* thyself now *ιδε* look to *πωμο*  
the lid, *θως δε* and quickly *επι ιηλον* apply  
to it *δεσμον* a chain, *μη τις* lest any one *δηλη-*  
*σετα* *τοι* rob thee *καθ’ οδον* by the way,  
*οπποτ’ αν αυτε* when again *ευδησθα* thou  
sleepest *γλυκυν υπνον* sweet slumber *ων* going  
*εν νηι μελαινη* in the dark ship.”

446. *Αυταρ* but *επει* when *πολυτλας* much  
enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ακου-*  
*σεν* heard *τογε* it, *αυτικα* immediately *επηρ-*  
*τυεν* he fitted *πωμα* the lid, *θως δε* and quickly  
*επιηλεν* applied *δεσμον ποικιλον* a cunning  
fastening, *ον* which *ποτε* once *ποτνια Κιρκη*  
the queenly Circe *δεδαε* taught *μιν* him *φρεσιν*  
in his mind. *Αυτοδιον δ’ αρα* and immediately  
*ταμιη* the housekeeper *ανωγει* bids *μιν* him  
*λουσασθαι* wash *βαντα ρα* having gone *εσ*  
*ασαμινθον* into the bath : *ο δ’ αρα* and he  
*ασπασιως* gladly *θυμω* in mind *ιδε* beheld  
*θερμα λοετρα* the warm bath, *επει* since *ουτι*  
*θαμιζεν* he was not at all frequent *κομιζομενος*  
*γε* attending to his person, *επειδη* since *λιπεν*  
he left *δωμα* the house *Καλυψους ηυκομοιο* of  
fair-haired Calypso. *Τοφρα δε* but during that  
time *κομιδη γε* care of his person *ηε* was *εμπε-*  
*δος* habitual *οι* to him *ως* as *θεω* to a god.  
*Επει δε ουν* but when then *δμωαι* the hand-  
maidens *λουσαν* had washed *μιν* him *και* and  
*χρισαν* anointed [him] *ελαιω* with oil, *βαλον*  
*εε* and had put *αμφι μιν* around him *χλαιναν*

καλην a fair cloak ηδε and χιτωνα a tunic, βα-  
 ρα having gone εξ ασαμινθου out of the bath  
 ηϊεν he went ανδρας μετα οينوποτηρας amongst  
 men drinkers of wine : Νασικαα δε and Nau-  
 sicaa εχουσα having καλλος beauty απο θεων  
 from the gods στη ρα stood παρα σταθμον by  
 a pillar τεγεος πυκα ποιητοιο of the well-made  
 roof, θαυμαζε δε and admired Οδυσηα Ulysses  
 ορωσα beholding [him] εν οφθαλμοισι with  
 her eyes, και and φωνησασα having addressed  
 μιν him προσηυδα she spoke to him επεα πτε-  
 ροεντα winged words.

461. “Χαιρε hail, ξεινε stranger, ινα that  
 και also εων being ποτε some time εν πατριδι  
 γαιη in thy paternal land μνηση thou wilt  
 remember εμευ me, οτι that μοι πρωτη to me  
 first οφελλεις thou owest ζωαγρια the saving  
 of thy life.”

Την δε ηier απαμειβομενος answering πολυ-  
 μητις Οδυσσευς much-counselling Ulysses  
 προσεφη addressed, “Νασικαα Nausicaa  
 θυγατερ daughter μεγαλητορος Αλκινοοιο of  
 magnanimous Alcinous, ούτω νυν so now  
 Ζευς may Jupiter, εριγδουπος πασις loud-  
 sounding husband Ἑρης of Juno, θεση εσδαιν,  
 ελθεμεναι τε that I both come οικαδε home  
 και and ιδεσθαι see νοστιμον ημαρ the day of  
 my return : τω wherefore και κειθι there also  
 ευχετοωμην κεν I would make vows τοι to  
 ιηεε θεω ως as to a deity αιει always ηματα

παντα all my days; συ γαρ for thou εβιωσας hast saved με me, κουρη damsei.”

Ἡ ῥα he said και and ιζε sat es θρονον on a throne παρ' Ἀλκίνοου βασιληα by king Alcinous. Οἱ δε and they ηδη now ενεμουτε were both distributing μοιρας portions κερωοντο re and were mingling οινου wine. Κηρυξ δε and a herald ηλθε came εγγυθεν nigh αγων leading εριηρον αοιδου the harmonious bard Δημοδοκον Demodocus τετιμενον honoured λαοισι by the people: εισε δ' ara and he placed αυτον him μεσσω in the midst δαιτυμενων of the feasters, ερεισας supporting [him] προς κιονα μακρον against a tall pillar. Τότε δη then indeed πολυμητις Οδυσσευς much-counselling Ulysses προσεφη addressed κηρυκα the herald, αποπροταμων having first cut off νωτου from the back—πλειον δε but a larger part επι ελελειπτο was left on it—αργιοδοντος υος of a white-tusked bear, θαλερη δ' αλοιφη and abundant fat ην was αμφι around [it]: “Κηρυξ herald, τη δη take, πορε give τουτο κρεας this flesh Δημοδοκω to Demodocus, οφρα that φαγησιν he may eat, και and προσπτυξομαι I will salute μιν him αχθυμενος περ though grieving: πασι γαρ ανθρωποισι for with all men επιχθονιοισιν dwelling on the earth αοιδου bards εισιν are εμμοροι partakers τιμης of honour και and αιδους respect, ουνεκα ara because Μουσα the Muse εδιδαξεν has taught σφεας them οιμας songs, φιλησε δε and loves φυλον the tribe αοιδων of bards.”



482. Ὡς ἀρα thus εἶπε he spake, κηρυξ δὲ but the herald φέρων bearing ἐθήκε placed it ἐν χερσίν in the hands ἦρω Δημοδοκῶ of the hero Demodocus : ὁ δὲ and he ἐδέξατο received it, καὶ and χαιρε rejoiced θυμῶ in his mind Οἱ δὲ and they ἰαλλόν stretched forth χεῖρα, their hands ἐπ' οὐεῖατα on the victuals προκειμένα lying before them ἔτοιμα ready. Ἀυτὰρ but ἐπεὶ when ἐξ ἔντο they had dismissed ἐρον the desire ποσίου of drinking καὶ and ἐδητύος of eating, τότε δὴ then indeed πολυμήτις Οδυσσεύς much-enduring Ulysses προσεφῆη addressed Δημοδοκόν Demodocus.

“Δημοδοκε Demodocus, ἀνιξομαι δὴ I indeed praise σε thee ἐξοχα far above βροτῶν ἀπαντῶν all mortals : ἢ either Μοῦσα the Muse, παῖς daughter Διὸς of Jupiter, ἐδίδαξεν hath taught σε γέ thee, ἢ or, σε γέ thee Ἀπολλῶν Apollo. Αἰεῖεις γὰρ for thou singest λιπὴν κατὰ κόσμον very accurately οἶτον the fate Ἀχαιῶν of the Achæans, ὅσα what things ἐρξάν τε they both did ἐπάθον τε and suffered καὶ and ὅσα what Ἀχαιοὶ the Achæans ἐμογήσαν laboured, ὥστε πού as if perchance ἢ either αὐτός thyself παρῶν being present ἢ or ἀκούσας having heard ἀλλοῦ from another. Ἀλλὰ but ἀγε δὴ come now, μεταβῆθι change the subject καὶ and αἰσον sing κόσμον the fabric ἵππου δουρατεύου of the wooden horse, τοῦ which Ἐπειὸς Epeus ἐποίησε made συν Ἀθηνῆ with Minerva, ὃν which ποτε once διὸς Οδυσσεύς divine Ulysses ἠγάγε brought δολῶ by

craft *ες ακροπολιν* into the citadel, *εμπλησα* having filled it *ανδρων* with men *οι* who *εξα-λαπαξαν* sacked *Ιλιου* Ilium. *Αι κεν δη* if in truth *καταλεξεις* thou shalt narrate *ταυτα* these things *μοι* to me *κατα μοιραν* properly, *εγω* I *αυτικα* straightway *μυθησομαι* will tell *πασιν ανθρωποισι* to all men *ως αρα* how *προφρων θεος* a benignant deity *ωπασεν* has given *τοι* to thee *θεσπιν αιοιδην* divine song."

'Ως thus *φατο* he spake, *ο δε* but he *ορμηθεις* moved *ηρχετο* began *θεου* from the god, *φαινε δε* and brought forth *αιοιδην* song *ελων* taking *ενθεν* thence *ως* how *οι μεν* they *Αργειοι* the Argives *βαντες* having gone *ευσσελμων επι νηων* in their well-benched ships *απεπλειον* sailed away, *βαλοντες* having cast *πυρ* fire *εν κλισιησιν* in their tents, *τοι δε* and the others *ηδη* now *αμφι* around *αγακλυτον Οδυσσα* the very famous Ulysses *ειατο* were sitting *εν αγορη* in the assembly *Τρωων* of the Trojans *κεκαλυμμενοι* concealed *ιππω* in the horse: *Τρωες γαρ* for the Trojans *αυτοι* themselves *ερυσαντο* drew *μιν* it *ες ακροπολιν* into the citadel. 'Ως thus *ο μεν* it *εστηκε* stood, *τοι δε* and they *αγορευον* were debating *ακριτα πολλα* many undecided things *ημενοι* sitting *αμφ' αυτου* around it; *βουλη δε* and counsel *ηνδανε* pleased *σφισι* them *τριχα* three ways, *η* either *διαπληξαι* to cleave *κοιλον δορυ* the hollow wood *μηλει χαλκω* with the relentless brass [axe], *η* or *βαλειν* to cast it *κατα πετραων* down the rocks *ερυσαντας* having dragged

it ἐπ' ἀκρης on the summit, ἢ or εἴαν to suffer  
 μεγ' ἀγαλμα the great image εἶναι to be θελκ-  
 τηριον a propitiation θεων of the gods, τηπερ  
 δη και in which [way] also εἵπειτα afterwards  
 ἐμελλεν it was about τελευτησεσθαι to end.  
 Ἦν γαρ for it was αἴσα fate ἀπολεσθαι to  
 perish, ἐπην when πολις the city ἀμφικαλυψη  
 should enclose δουρατεον μεγαυ ἵππου the  
 great wooden horse, ὅθι where εἶατο were sit-  
 ting παντες ἀριστοι all the best Ἀργειων of  
 the Argives φεροντες bearing φονου slaughter  
 και and κηρα death Τρωεσσι to the Trojans.  
 Ἡειδε δε and he sung ὡς how υἱες the sons  
 Ἀχαιων of the Achæans διεπραθον destroyed  
 αστυ the city, ἐκχυμενοι pouring forth ἵππο-  
 θεν from the horse, ἐκπρολιποντες having left  
 κοιλου λοχου the hollow ambushade. Αειδε  
 δε and he sung κεραιζεμεν that they laid waste  
 αιπην πολιν the lofty city αλλον αλλη one in  
 one part and one in another, αυταρ but Οδυσ-  
 σια that Ulysses, ηυτ' Ἀρηα like Mars, συν  
 αντιθεω Μενελαω with godlike Menelaus,  
 βημεναι went προτι δωματα to the house  
 Δηϊφοβοιο of Deiphobus. Κειθι δη there  
 indeed φατο he said τολμησαντα that having  
 dared αινοτατον πολεμου a most terrible fight  
 νικησαι he conquered και εἵπειτα then also δια  
 μεγαθυμου Ἀθηνην through magnanimous  
 Minerva.

521. Ταυτ' αρ' these things then αειδε sang  
 αειδος περικλυτος the famous bard: αυταρ  
 but Οδυσσευς Ulysses τηκετο was melted,

δακρῦ δὲ and the tear εδευε moistened παρειας his cheeks ὑπο βλεφαροισιν under his eye-lids. Ὡς δὲ and as γυνή a woman κλαιῆσι weeps ἀμφιπέσουσα falling upon φίλον ποσιν her husband, ὅστε who πέσῃσι falls προσθεν ἔης πολίος in front of his city λαῶν τε and the people, ἀμυνῶν warding off νηλεῆς ἡμᾶρ the cruel day ἀστειῖ from the town καὶ and τεκεῖσσι from his children; ἢ μὲν she εἰδούσα beholding τοῦ him θνησκοντα dying καὶ and ἀσπαιροντα palpitating, χυμένη spread ἀμφ αὐτῷ about him λιγὰ κωκυεὶ utters shrill cries: οἱ δὲ τε and they ὀπισθεν behind κοπτοῦντες striking δουρεσσὶ with their spears μεταφρενον her back ἠδὲ καὶ and also ὤμους her shoulders, εἰσαναγούσι lead her εἰρερον into servitude ἐχέμεν to have πόνον labour καὶ and οἴζυν sorrow: τῆς δὲ παρειᾶν and her cheeks φθίνουσι pine ἐλεεινοτάτῳ ἀχεῖ with most miserable grief; ὡς thus Ὀδυσσεύς Ulysses εἶβε was dropping ἐλεεινὸν δακρῦον the sad tear ὑπ' ὀφρῦσι from under his eye-brows. Ἐνθα there λειβῶν shedding δακρυὰ tears ἐλάνθανεν he escaped the notice of ἀλλοὺς μὲν πάντας all the others; Ἀλκίνοος δὲ but Alcinous οἶος alone ἤμενος sitting ἀγχ' αὐτοῦ near him, ἐπέφρασατο perceived μὲν him ἠδὲ and ἐνόησε took note of him ἀκούσε δὲ and heard him βαρῦ στεναχόντος groaning heavily. Αἶψα δὲ and immediately μετήνδα he addressed Φαιηκεσσὶ the Phæacians φιληρετμοισὶ loving the oar; “Κεκλυτε hear, ἡγήτορες leaders ἠδὲ and

μεδοντες chiefs Φαιηκων of the Phæacians,  
 Δημοδοκος δε but let Demodocus ηδη now  
 σχεθετω stay φορμιγγα λιγειαν the clear-  
 toned harp; ου γαρ πω αειδει for he does not  
 yet sing ταδε these things χαριζομενος giving  
 pleasure παντεσσι to all. Εξ ου from the  
 time when δορπεομεν τε we were both supping  
 και and θειος αειδος the divine bard ωρορε  
 began, εκ τουδε from that time ο ξεινος the  
 stranger ουπω παυσατο has not yet ceased  
 οϊζυροιο γοοιο from the lamentable groan:  
 αχος sorrow που in some way μαλα μιν αμφι-  
 βεβηκεν has come quite over him φρενας as  
 to his mind. Αλλ' αγε but come ο μεν let  
 him σχεθετω stay, ινα that τερπωμεθα we  
 may rejoice παντες all ομως together, ξεινοδο-  
 κοι hosts και and ξεινος guest, επει since ου-  
 τως so πολυ καλλιον [it will be] far better:  
 εινεκα γαρ ξεινοιο αιδοιο for on account of the  
 revered guest ταδε these things τετυκται have  
 been prepared, πομπη conveyance και and  
 φιλα δωρα pleasant gifts, τα which φιλεοντες  
 loving him διδομεν we give οι to him. Αντι-  
 κασιγνητου in the place Α a brother τετυκται  
 is ξεινος τε both the stranger ικετης τε and  
 the suppliant αυερι to a man οστε who επι-  
 ψαυη πραπιδεσσι touches on understanding  
 ολιγον περ though but a little. Τφ νυν where-  
 fore now μηδε συ κευθε do not thou concei-  
 νοημασι κερδαλεοισι with crafty thought οτι  
 whatever ειρωμαι κε I may ask thee: εστιν δε  
 and it is καλλιον better σε that thou φασθαι



utter it. *Εἶπε* tell *ονομα* the name *ὅτι* which *μητηρ τε* both thy mother *πατηρ τε* and thy father *καλεσον* called *σε* thee *κειθι* there, *αλλοι τε* and the others *οἱ* who *κατα αστυ* [are] in the city *και* and *οἱ* who *περιναιεταουσι* live round about. *Ου μεν γαρ τις* for no one *παμπαν* at all *ανθρωπων* of men *εστιν* is *ανωνυμος* nameless, *ου κακος* not the bad *ουδε μεν εσθλος* nor good, *επην* when *γενηται* he is born *τα πρωτα* at first; *αλλα* but *τοκης* parents *τιθενται* bestow them *πασιν* on all, *επει τε* when *τεκωσι* they have given them birth. *Εἶπε δε μοι* tell me then *γαιαν τε την* both thy land *δημον τε* and thy people *πολιν τε* and thy city, *οφρα* that *νηες* the ships *τιτυσκομεναι* making for it *φρεσιν* in thought *πεμπωσι* may conduct *σε* thee *τη* to it. *Ου γαρ εασι* for there are not *Φαιηκεσσι* to the Phæacians *κυβερνητηρες* pilots, *ουδε* nor *εστιν* are there *πηδαλια* helms *τι* at all, *τατε* which things *αλλαι νηες* other ships *εχουσιν* have: *αλλα* but *αυται* they themselves *ισασι* know *νοηματα* the thoughts *και* and *φρενας* the minds *ανδρων* of men, *και* and *ισασι* they know *πολιας* the cities *και* and *πιονας αγρους* the fertile lands *παντων ανθρωπων* of all men, *και* and *ταχιστα εκπερωσ:* very swiftly pass over *λαιτμα* the water *αλος* of the sea *κεκαλυμμεναι* shrouded *ηερι* in darkness *και* and *νεφαλη* in cloud: *ουδε ποτε σφιν επι* nor is there ever in them *δεος* fear *ουτε* neither *πημανθηναι* to be damaged *τι* at all



ουτε nor απολεσθαι to perish. Αλλα but  
 τοδε this εγων I ποτε once ακουσα heard πατ-  
 ρος Ναυσιθοου from my father Nausithous ὡς  
 thus ειποντος saying, ὅς who εφασκε said Πο-  
 σσειδαωνα that Neptune αγασασθαι was indig-  
 nent ἡμιν with us, οὐνεκα because ειμεν we  
 are πομποι απημονες safe conductors ἀπαντων  
 of all men. Φη he said ποτε that some time  
 or other ραισεμεναι [Neptune] would destroy  
 ευεργεα νηα a well-built ship Φαιηκων ανδρων  
 of Phæacian men ανιουσαν when returning εκ  
 πομπης from a conduct εν ηεροειδειῖ ποντω in  
 the boundless sea, μεγα δ'ορος and that a great  
 mountain αμφικαλυψειν should cover on all  
 sides ἡμιν πολει over our city. Ὡς thus ὁ  
 γερων the old man αγορευε declared : θεος δε but  
 the god η either τελεσειεν κε τα would bring it  
 to pass, η or ειη κε it might be ατελεστα unac-  
 complished, ὡς as επλετο was φιλον pleasing οἱ  
 θυμῳ to his mind. Αλλ' αγε but come ειπε  
 tell μοι me τοδε this και and καταλεξον declare  
 it ατρεκεως truly, ὅπηη where απεπλαγχθης  
 τε thou hast both wandered και and ἀστινας  
 χωρας what countries ανθρωπων of men ικεο  
 thou hast reached, αυτους τε and the men  
 themselves πολιας τε and the cities ευναιεταω-  
 σας well-inhabited, ημεν and ὅσοι who χαλε-  
 ποι τε are both fierce και and αγριοι wild  
 ουδε and not δικαιοι just, οἱ τε and who φιλο-  
 ξεινοι are hospitable, και and σφιν εστι they  
 have νοος θεουδης a mind reverent of the gods.  
 Ειπε δε and tell ὅ τι for what κλαιεις thou

weepest *και* and *οδυραι* sorrowest *ενδοθι θυμω* in thy mind within *ακουων* hearing *Αργειων* of Argives, *Δαναων* of Danaans *ηδε* and *οιτου* the calamity *Ιλιου* of Ilium. *Τον δε* but that *θεοι μεν* the gods *τευξαν* wrought, *επεκλωσαντο δε* and destined *ολεθρον* destruction *ανθρωποις* to men, *ινα* that *ησιν* it may be *αιδη* a song *και* even *εσσομενοισι* to those that shall be after? *Η τις* did some one *και* also *πηος* a kinsman *τοι* to thee *απεφθιτο* perish *Ιλιοθι προ* before Ilium *εων* being *εσθλος γαμβρος* a good-son-in-law *η* or *πενθερος* a father-in-law *οιτε* who *τελεθουσιν* are *μαλιστα* especially *κηδιστοι* most dear *μετα* after *αιμα τε* both the blood *και γενος* and race *αυτων* of themselves, *η* or *που* perchance *και* also *τις ανηρ* some man *εταιρος* thy companion *ειδως* knowing *κεχαρισμενα* things gratifying to thee, *εσθλος* a good man? *επει* since *ου μεν τι* not at all *χερειων* inferior *κασιγνητοιο* to a brother *γιγνεται* is *ος κεν* whoever *εων* being *εταιρος* a companion *ειδη* is acquainted with *πεπνυμενα* prudent things.

## BOOK IX.

Τον δε him απαμειβομενος answering προ-  
 σεφη addressed πολυμητις Οδυσσευς prudent  
 Ulysses : “ Αλκινοε κρειον kingAlcinous, αρι-  
 δεικετε most illustrious παντων λαων of all  
 the people, ητοι μεν surely τοδε this εστιν is  
 καλον good ακουεμεν to hear αοιδου from a bard  
 τοιουδε such οίος as εστιν is οδε this, εναλιγ-  
 κιος equal θεοις to the gods αυδην in voice.  
 Εγωγε γαρ for I for my part φημι say ουκ  
 ειναι that there is not τι τελος any consumma-  
 tion χαριεστερον more delightful η than οτε  
 when ευφροσυνη μεν gladness κατεχη possesses  
 δημον απαντα a whole people, δαιτυμονες δε  
 and the feasters ημενοι sitting εξειης in order  
 ανα δωματα throughout the house ακουαζων-  
 ται listen to αοιδου the bard, παρα δε and  
 beside them τραπεζαι tables πληθωσιν are  
 full σιτου of bread και and κρειων of flesh,  
 οινοχοος δε and the wine-bearer αφυσσων  
 drawing μεθυ wine εκ κρατηρος from the bowl  
 φορησι bears και and εγχειη pours [it] δεκα-  
 εσσιν into cups : τουτο this ειδεται seems μοι  
 to me εν φρεσιν in my mind ειναι to be καλλισ-  
 τον τι a thing most beautiful. Σοι δε θυμος

but thy mind *επετραπετο* has been turned *ειρεσ-*  
*σαι* to enquire into *εμα κηδεα στονοεντα* my sad  
 griefs, *οφρα* that *στεναχιζω* I may groan *οδυ-*  
*ρομενος* mourning *ετι μαλλον* still more: *τι*  
 what *πρωτον* first, *τι δε* and what *επειτα* next,  
*τι δε* and what *υστατιον* last *καταλεξω* shall I  
 relate? *επει* since *θεοι ουρανιωνες* the heavenly  
 gods *δοσαν* have given *μοι* to me *κηδεα πολ-*  
*λα* many sorrows. *Νυν δε* but now *πρωτον*  
 first *μυθησομαι* I will tell *ονομα* my name,  
*οφρα* that *και υμεις* you too *ειδετε* may know,  
*εγω* and that I *επειτα* hereafter *υπο φυγων*  
 having escaped *νηλεες ημαρ* a cruel day *εω*  
*αν* may be *ξεινος* a friend *υμιν* to you *και ναιων*  
 even though inhabiting *δωματα* a dwelling  
*αποπροθι* afar off. *Ειμι* I am *Οδυσσευς*  
*Ulysses Λαερτιαδης* son of Laertes, *ος* who  
*μελω* am conspicuous *ανθρωποισιν* amongst  
 men *πασι δολοισιν* in all crafts, *και* and *μεν*  
*κλεος* my renown *ικει* reaches *ουρανον* heaven.  
*Ναιεταω δε* and I live in *Ιθακην* Ithaca *ευδειε-*  
*λον* towards the west: *εν δ' αυτη* and in it [is]  
*ορος* a mountain, *Νηριτον* Neritus, *εινοσι-*  
*φυλλον* woody, *αριπρεπες* very conspicuous:  
*αμφι δε* and around *ναιεταουσιν* are situated  
*νησοι πολλαι* many isles *Δουλιχιον τε* both  
*Dulichium, Σαμη τε* and Same, *και* and *υληεσ-*  
*σα Ζακυνθος* woody Zacynthus. *Αυτη δε* and  
 it *κειται* lies *χθαμαλη* low *πανυπερτατη* far-  
 thest out *ειν αλι* in the sea *προς ζοφου* towards  
 the setting, (*αι δε τε* and those *ανευθεν* apart  
*προς ηω τε* to; both the morn. *ηελιον τε* and

the sun,) *τρηχεια* rugged, *αλλα* but *αγαθη*  
*κουροτροφος* a good nurse of young men :  
*εγωγε* I indeed *ουτοι δυναμαι* cannot at all  
*ιδεσθαι* behold *αλλο* any other thing *γλυκυτε-*  
*ρον* sweeter *ης γαιης* than one's own land. *Η*  
*μεν* truly *Καλυψω* Calypso, *δια* divine *θεων*  
of goddesses, *ερυκε* kept *με* me *αυτοθι* there *εν*  
*σπεσσι γλαφυροισιν* in her hollow caves, *λι-*  
*λαιομενη* desiring *ειναι* that I should be *ποσιν*  
her husband : *ως δ' αυτως* and so likewise  
*Κιρκη Αιαιη* did Ææan Circe, *δολοεσσα* the  
wily one, *κατερητεε* detain me *εν μεγαροισιν*  
in her house, *λιλαιομενη* desiring *ειναι* that I  
should be *ποσιν* her husband : *αλλα* but *ου-*  
*ποτε επειθον* they never persuaded *εμον θυμον*  
my mind *ενι στηθεσσι* in my breast. 'Ως so  
*ουδεν* nothing *γινγεται* is *γλυκιον* sweeter *ης*  
*πατριδος* than one's country *ουδε* nor *τοκηων*  
than one's parents, *ειπερ και* even if *τις* one  
*ναιει* lives in *πιονα οικον* a rich house *απο-*  
*προθι* afar off *απανευθε τοκηων* away from  
parents *γαιη εν αλλοδαπη* in a strange land.  
*Ει δε* but if—*αγε* come, *ενισπω* I will narrate  
*τοι* to thee *και* also *νοστον εμον πολυκηδεα*  
my calamitous return, *ον* which *Ζευς* Jupiter  
*εφεηκεν* has imposed *μοι* on me *ιοντι* going  
*απο Τροιηθεν* from Troy.

39. *Ανεμος* the wind *φερων* bearing *με* me  
*Ιλιοθεν* from Ilium *πελασσε* brought [me]  
nigh *Κικονεσσι* to the Ciconians, *Ισμαρω* to  
Ismarus : *ενθα δε* and there *εγω* I *επραθον*  
*ολιν* the city, *ωλεσα δε* and destroyed

αυτους the men themselves ; λαβοντες δε and having taken εκ πολιος from the city αλοχους the wives και and κτηματα πολλα much property δασσαμεθα we divided them, ως that μη τις no one κιοι might go ατεμβομενος μοι blaming me ισης for his equal share. Ενβ' ητοι then indeed εγω μεν I ηνωγεα exhorted ημεας that we φευγεμεν should flee διερω ποδι with swift foot, τοι δε but they μεγα νηπιοι very foolish ουκ επιθοντο did not obey. Ενθα δε and there πολλον μεν μεθυ much wine πινετο was drunk, εσφαζον δε and they slaughtered πολλα μηλα many sheep και and βους oxen ειλιποδας with rolling gait ελικας with cranked horns παρα θινα by the shore. Τοφρα δ' αρα but meanwhile Κικονες Cicons οιχομενοι going γεγωνενυ cried Κικονεσσι to Cicons, οί who ησαν were γειτονες neighbours σφιν to them, αμα at the same time πλειονες more και and αρειους more warlike, ναιοντες inhabiting ηπειρον the continent, επισταμενοι μεν knowing how μαρνασθαι to fight ανδρασι with men αφ' ιππων on horseback, και and οθι where χρη need be πεζον εοντα being on foot. Ηλθον they came επειτα then ηριοι in the morning, οσσα as numerous as γιγνεται are φυλλα the leaves και and ανθεα blossoms ωρη in spring : τοτε δη ρα then in truth κακη αισα evil fortune Διος from Jupiter παρεστη was present ημιν αινομοροισι to unhappy us, ινα that παθοιμεν we should suffer αλγεα πολλα many griefs. Εμαχοντο δε and they fought



μαχην a fight *στησαμενοι* standing *παρα νηυσι* *θοησι* by the swift ships, *βαλλον δε* and they hit *αλληλους* one another *χαλχηρεσιν εγχειησι* with brazen spears. *Οφρα μεν* as long as *ην* it was *ηως* morning *και* and *ιερον ημαρ* the sacred day *αεξετο* was waxing, *τοφρα δε* so long *μενομεν* we remained *αλεξομενοι* warding them off, *πλεονας περ εοντας* although being more numerous: *ημος δε* but when *Ηελιος* the sun *μετεμισσето* went back *βουλυ τουδε* evenward, *και τοτε δη* then also verily *Κικονες* the Cicons *δαμασαντες* having subdued *Αχαιους* the Achæans *κλιναν* turned them to flight; *εξ δε ευκνημιδες εταυροι* and six well-greaved comrades *αφ' εкаστης νηος* from each ship *ωλοντο* perished: *οι δ' αλλοι* and we the others *φυγομεν* escaped *θανατον τε* both death *μορου τε* and fate.

62. *Ενθεν δε* and thence *πλεομεν* we sailed *προτερον* forward *ακαχημενοι* sorrowing *ητορ* in heart, *ασμενοι* glad *εκ θανατοιο* [of our escape] from death, *ολεσαντες* having lost *φιλους εταυρους* our dear companions. *Ουδ' αρα* nor yet *νηες* did our ships *αμφιελισσαι* rowed on both sides *κιον* go *προτερω* forward *μοι* for me, *πριν* before that *τρεις αυσαι* we had thrice invoked *τινα εкаστον* each one *των δειλων εταυρων* of our wretched companions, *οι* who *θανον* died *εν πεδιω* in the plain *δηωθεντες* slain *υπο Κικονων* by the Ciconians. *Ζευς δε* but Jupiter, *νεφεληγερετα* cloud-compeller, *επωρσεν* impelled *νηυσιν* on the ships

*ανεμον βορειην* the wind Boreas *λαιλαπι νεο-  
 πεσιη* with a divine tempest, *συν δε καλυψει*  
 and enveloped *νεφεεσσι* with clouds *ομου* toge-  
 ther *γαιαν* the land *και* and *ποντου* the sea :  
*νυξ δε* and night *ορωρεν* arose *ουρανοθεν* from  
 heaven. *Αι μεν* they [the ships] *επειτα* then *εφε-  
 ροντο* were borne *επικαρσαι* away from their  
 course, *ις δε* and the force *ανεμοιο* of the wind  
*τριχθα τε* both in three *και* and *τετραχθα* in  
 four *διεσχισε* rent *ιστια σφιν* their sails. *Και*  
 and *τα μεν* these *καθεμεν* we let down *εσ νηας*  
 into the vessels, *δεισαντες* fearing *ολεθρον* des-  
 truction : *αυτας δε* but the vessels themselves  
*προερυσσαμεν* we urged *εσσυμενωσ* with all  
 our might *ηπειρουδε* towards the continent.  
*Ενθα* there *δυω νυκτας* for two nights *δυο τ'  
 ηματα* and two days *συνεχεσ* continuously *αιει  
 κειμεθα* we ever lay, *εδοντες* consuming *θυμον*  
 our mind *ομου* equally *καματω τε* both with  
 labour *και* and *αλγεσι* grief. *Αλλα* but *οτε δη*  
 when indeed *εϋπλοκαμος Ηωσ* fair-haired Morn  
*τελεσε* brought *τριτον ημαρ* the third day,  
*στησαμενοι* having fixed *ιστους* the masts *ανα  
 τ' ερυσαντες* and having hoisted *ιστια λευκα*  
 the white sails *ημεθα* we sat : *τας δε* but them  
*ανεμος τε* both the wind *κυβερνηται τε* and  
 the helmsmen *ιθυνον* directed. *Και νυ* and  
 now *ικομην κεν* I should have come *ασκη-  
 θης* safe *εσ πατριδα γαιαν* to my paternal land,  
*αλλα* but *κυμα* the wave *ροοσ τε* and the cur-  
 rent *και* and *Βορεησ* Boreas *απεωσε με* drove  
 me away *περιγναμπτοντα* doubling *Μαλειαν*

Malea, παρεπλαγξε δε and made me wander from Κυθηρων Cythera.

82. Ενθεν δε but thence εννημαρ nine days φερομην I was borne ολοοις ανεμοισι by pernicious winds ποντον επ' ιχθυοεντα over the fishy sea; αυταρ but δεκατη on the tenth επεβημεν we came upon γαιης the land Λωτοφαγων of the Lotophagi, οίτε who εδουσιw eat αυθιον ειδαρ flowery food. Ενθα δε and there βημεν we went επ' ηπειρου on the continent και and αφυσσαμεθα drew ιδωρ water, αιψα δε and immediately έταιροι my companions έλοντο took δειπνον supper παρα νησι near the ships. Αυταρ but επει when πασσαμεθα we had tasted σιτοιο τε both of meat ηδη and ποτητος of drink, τοτε δη then indeed εγων I προϊην sent out έταρους some comrades, κρινας having chosen αυδρε δυω two men, οπασσας having added άμα with them τριτατου a third κηρυκα as herald, ιοντας to go πευθεσθαι to learn οίτινες αυδρες what men ειεν were εδοντες eating σιτον food επι χθονι on the land. Οί δε but they οιχομενοι setting out αιψα immediately μιγεν mingled αυδρασι Λωτοφαγοισι with the lotus-eating men: ουδ' ara nor did Λωτοφαγοί the Lotophagi μηδουτο devise ολεθρον destruction έταροισιν ήμετεροις for our comrades, αλλα but δοσαν they gave σφιν them πασασθαι to taste λωτοιο of the lotus. Όστις δε but whosoever των of them φαγοι ate μελιηδεα καρπον the sweet fruit

λωτοιο of the lotus, ουκετ' ηθελε was no longer willing απαγγειλαι παλιw to bring back news again ουδε νοι νεεσθαι to return, αλλα but βουλοντο they wished μενεμεν to remain αυτου there μετ' ανδρασι Λωτοφαγοισι with the Lotus-eating men ερεπτομενοι cropping λωτον the lotus λαθεσθαι δε and to forget νοστου their return. Τους μεν them εγων I αγουw brought αναγκη by force επι νηας to the ships κλαιον-τας weeping, ερυσσας δε and dragging them δησα I bound them υπο ζυγα under the benches νηυσιν ενι γλαφυρησιν in the hollow ships. Αυταρ but τους αλλους εριηρας εταιρους my other dear comrades κελομην I exhorted σπερχομενους in haste επιβαινεμεν to ascend νηων ωκειων the swift ships, μη πω lest mayhap τις any one φαγων eating λωτοιο of the lotus λαθηται should forget νοστοιο his return. Οι δε but they αιψα immediately εισβαινουw entered και καθιζουw and sat επι κληϊσιν on the benches, εζομενοι δε and sitting εξης in order τυπτουw they smote ερετμοισι with their oars πολιην αλα the hoary sea.

105. Ενθεν δε but from thence πλεομεν we sailed προτερω forward ακαχημενοι grieving ητορ in heart, ικομεθα δε and came ες γαιαν to the land Κυκλωπων of the Cyclops υπερφιαλων ferocious, αθεμιστων without laws, οι ρα who πεποιθοτες trusting θεοισιν αθανατοισιν to the immortal gods ουτε neither φυτευουσι plant φυτουw a plant χειρσι with their hands ουτε nor αρωσι plough, αλλα but ταγε these

παντα all φηονται are produced ασπαρτα without sowing και and ανηροτα without ploughing, πυροι wheat και and κριθαι barley, ηδε and αμπελοι vines, αι τε which φερουσι bear οινον ερισταφυλον wine from large clusters, και and ομβρος the shower Διος from Jupiter αεξει nourishes σφιν them. Τοισι δε but to them [belong] ουτε neither αγοραι βουληφοραι deliberative assemblies ουτε nor θεμιστες laws, αλλα but οίγε they ναιουσιν inhabit καρηνα the tops ύψηλων ορεων of high mountains εν σπεσσι γλαφυροισιν in hollow caves, έκαστος δε and each θεμιστευει rules παιδων his children ηδε and αλοχων wives, ουδε nor αλεγουσι do they care for αλληλων each other.

116. Νησος λαχεια a long island επειτα then τετανυσται is extended παρεκ λιμενος in front of the port γαιης of the land Κυκλωπων of the Cyclops, ουτε neither σχεδον close to it ουτε nor αποτηλου afar off, εληεσσα woody: εν δε and in it γεγαασιν are born αιγες αγριαι wild goats απειρεσαι innumerable: πατος μεν γαρ for the tread ανθρωπων of men ουκ απερυκει does not restrain them, ουδε nor εισοιχνευσι μιν do there enter it κυνηγεται hunters, οίτε who πασχουσι suffer αλγεα hardships καθ' ύλην in the wood εφεποντες exploring κορυφας the ridges ορεων of the mountains: ουτ' αρα καταϊσχεται nor is it occupied ποιμνησι by flocks ουτε nor αρατοισι by ploughings,, αλλα but ήγε it ασπαρτος



unknown και and ανηροτος unploughed ηματα  
 παντα always χηρευει is destitute ανδρων of  
 men, βοσκει δε and it feeds μηκαδας αιγας  
 bleeting goats. Ου γαρ for [there are] νοι  
 παρα Κυκλωπεσσι among the Cyclops νεε  
 μιλοπαρηοι vermilion-prowed ships, ουδε πορ  
 ενι are there amongst them ανδρες men τεκτο  
 νες builders νηων of ships, οι who καρμοιεν κε  
 might labour at νηας ευσελμους well-benched  
 ships, αι which ικνευμεναι going επ' αστεα to  
 the cities ανθρωπων of men, τελειοιεν κε would  
 accomplish εκαστου every thing οια τε such as  
 πολλα frequently ανδρες men οι who και also  
 εκαμοντο κε have toiled to get σφιν for them  
 selves νησου ευκτιμενην a well-inhabited island,  
 περωσι pass over θαλασσαν the sea νηυσιν  
 in ships επ' αλληλους to one another. Ου  
 μεν γαρ for it is not τι at all κακη γε bad,  
 φεροι δε κε but would bear ωρια παντα all  
 things in season. Εν μεν γαρ for there are in  
 it παρ' οχθας by the shores αλος πολιοιο of  
 the hoary sea λειμωνες meadows, υδρηλοι well  
 watered, μαλακοι soft : αμπελοι vines ειεν κε  
 would be μαλ' αφθιτοι perennial. Εν δε and  
 in it αροσις ploughing [would be] λειη easy :  
 αμφεν κε they would reap αιει ever εις ωρας  
 in season μαλα βαθυ ληιον a very deep crop,  
 επει since υπο [there is] beneath μαλα πιαρ  
 ουδας a very rich soil. Εν δε and in [it] is  
 λιμην ευορμος a haven with a good roadstead,  
 ινα where ου χρω εστι there is no need πεισ  
 ιατος of a cable, ουτε nor βαλειεν to cast



*ευνας* anchors, *ουτε* nor *αναψαι* to fasten  
*πρυμνησια* hawsers, *αλλα* but *επικελσαντες*  
 having thrust in *μειναι* to remain *χρονου* a  
 time, *εισοκεν* until *θυμος* the mind *ναυτεων*  
 of the sailors *εποτρυνη* should prompt *και* and  
*αηται* the winds *επιπνευσωσι* should blow.  
*Αυταρ* but *επι κρατος* at the head *λιμενος* of  
 the haven *ρειει* flows *αγλαου υδωρ* limpid  
 water, *κρηνη* a fountain *υπο σπειους* from  
 under a cave: *περι δε* and around *αιγειροι*  
 poplars *πεφυασι* grow. *Ενθα* there *κατεπλεο-*  
*μεν* we sailed in, *και* and *τις θεος* some deity  
*ηγεμονευε* led us *νυκτα δι' ορφναιην* through  
 the dark night, *ουδε* nor *προυφαιετο* did it  
 appear *ιδεσθαι* so as to be visible; *αηρ γαρ*  
 for the air *παρα νησιν* about the ships *ην* was  
*βαθεια* thick, *ουδε* nor *σεληνη* did the moon  
*προυφαιεν* appear *ουρανοθεν* from heaven,  
*κατειχετο δε* but was covered *νεφεεσσι* with  
 clouds. *Ενθα* there *ουτις* no one *εσεδρακε*  
 beheld *την νησον* the island *οφθαλμοισι* with  
 his eyes: *ουδε* nor *εισιδομεν* did we see *κυματα*  
*μακρα* the long waves *κυλινδομενα* rolling  
*προτι χερσον* to the shore *πριν* before that  
*νης* *ευσσελμους* the well-benched ships *επι-*  
*κελσαι* struck upon it. *Καθειλομεν δε* and  
 we lowered *ιστια παντα* all the sails *νησιν* in  
 the ships *κελσασησι* when they had touched,  
*και αυτοι δε* and we ourselves too *εκβημεν*  
 went forth *επι ρηγμινι* on the shore *θαλασσης*  
 of the sea; *ενθα δε* and there *αποβριξαντες*

dissolved in sleep *εμειναμεν* we awaited *Ηωδιαν* divine Aurora.

152. *Ημος* δε but when *Ηως* *ροδοδακτυλος* rosy-fingered Aurora, *ηριγενεια* rising at dawn, *φανη* appeared, *θαυμαζοντες* admiring *νησον* the island *εδινεομεσθα* we roamed *κατ' αυτην* through it. *Νυμφαι* δε and the Nymphs, *κουραι* daughters *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jupiter, *ωρσαν* roused *αιγας ορεσκωους* the goats dwelling in the mountains, *ινα* that *εταιροι* my comrades *δειπνησειαν* might take their meal. *Αυτικα* immediately *ειλομεθα* we took *εκ νηων* from the ships *καμπυλα τοξα* our bent bows *και* and *αιγανεας δολιχαυλους* long-pointed javelins, *δια δε κοσμηθεντες* and being distributed *τριχα* in three bodies *βαλλομεν* we cast at them : *θεος* δε and the deity *αιψα* straightway *εδωκε* gave us *μενοεικεα θηρην* an abundant prey. *Νηες μεν δυωδεκα* twelve ships *μοι εποντο* followed me, *ες δε εκαστην* and to each *εννεα αιγες* nine goats *λαγχανον* fell : *εμοι δε οιω* but for me alone *εξελον* they selected *δεκα* ten. *Ως τοτε μεν* thus then *προπαν ημαρ* all the day *ες ηελιον καταδυντα* until the setting sun *ημεθα* we sat *δαινυμενοι* feasting on *κρεα τ' ασπετα* both abundant flesh *και* and *μεθυ ηδν* sweet wine. *Ου γαρ πω* for not yet *οινος ερυθρος* was the red wine *εξεφθιτο* consumed *νηων* from the ships, *αλλα* but *ενεην* there was [some] in them : *πολλοι γαρ* for much *ηφυσαμεν* we drew *εκαστοι* each of us *εν αμφιφορευσιν* in casks *ελοντες* when

we took *ἱερον πτολιοθρον* the sacred town *Κικονων* of the Ciconians. *Ἐλευσομεν δε* and we gazed *εσ γαιαν* on the land *Κυκλωπων* of the Cyclops *εγγυς εοντων* who were nigh, *καπνον τε* and the smoke, *φθογγην τε* and the voice *αυτων* of themselves *οϊων τε* and the sheep *και* and *αιγων* of the goats. *Ἡμος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* was set *και* and *κνεφας* darkness *επι ηλθε* came on, *τοτε δη* then indeed *κοιμηθημεν* we lay down to sleep *επι ρηγγινι* on the shore *θαλασσης* of the sea. *Ἡμος δε* but when *ροδοδακτυλος Ἥως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* rising at dawn *φανη* appeared, *και τοτε* then also *εγων* I *θεμενος* having made *αγορην* an assemblage *μετα εειπον* addressed *πασιν* all.

172. *Μιμνετε νυν* remain now here *αλλοι μεν* the rest of you, *εταιροι* my comrades *εριηρες* very dear *εμοι* to me : *αυταρ* but *εγω* I *ελθων* going *συν νηϊ τ' εμη* both with my own ship *και* and *εμοις εταροισι* with my comrades, *πειρησομαι* will make trial *τωνδ' ανδρων* of these men, *οιτινες* who *εισι* they are, *η ρα* whether in truth *οιγε* they [be] *υβρισται τε* both insolent *και αγριοι* and rude *ουδε δικαιοι* and not just, *ηε* or *φιλοξεινοι* hospitable, *και* and *σφιν εστι* they have *νοος* a mind *θεουδης* fearing the gods.

Ὡς thus *ειπων* having said *ανα εβην* I went on board *νηος* of the ship, *εκελευσα δε* and ordered *εταρους* my comrades *αμβαινειν τε* both to go on board *αυτους* themselves *αναλυ-*

σαι τε and to loose *πρυμνησια* the hawsers, Οί δε and they *εισβαινον* went on board *αιψα* immediately *και* and *καθιζον* sat down *επι κλησιω* on the benches, *έζομενοι δε* and sitting *έξης* in order *τυπτον* they smote *πολιην άλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Αλλα* but *ότε δη* when indeed *αφικομεθα* we had reached *του χωρον* the place *εγγυς εοντα* which was nigh, *ενθα δε* there *επ' εσχατη* on a point *αγχι θαλασσης* near the sea *ειδομεν* we saw *σπεος* a cave *ύψηλον* lofty, *κατηρεφες* covered *δαφνησι* with laurels : *ενθα δε* and there *πολλα μηλα* much cattle, *οιες τε* both sheep *και* and *αιγες* goats *ιαυεσκον* were reposing : *περι δε* and around *αυλη ύψηλη* a lofty court *δεδμητο* was built *κατωρυχεεσσι λιθοισιν* with stones dug out, *μακρησιν τε πιτυσσι* and with tall pines *ιδε* and *δρυσιν ύψικομοισιν* oaks with leaves on high. *Ενθα δε* and there *ενιαυε* dwelt *ανηρ πελωριος* a huge man, *ός ρα τε* who *ποιμαινεσκε* pastured *μηλα* his flocks *οιος* alone *αποπροθεν* apart : *ουτε* neither *πωλειτο* did he go *μετ' αλλους* amongst other men, *αλλα* but *εων* being *απανευθεν* apart *ηδη* he [only] knew *αθεμιστια* lawless things. *Και γαρ* for also *ετετυκτο* he was in form *θauμα πελωριον* a monstrous prodigy, *ουδε* *ερωκει* and was not like *ανδρι γε σιτοφαγω* to a man who eats bread, *αλλα* but *ριω ύληεντι* to the woody top *ύψηλων ορεων* of lofty mountains *ότε* when *φαινεται* it appears *οιον* alone *απ' αλλων* away from others.

Τότε δη then indeed κελομην I ordered τους  
 άλλους εριηρας έταιρους the rest of my much-  
 loved comrades μενειν τε both to remain  
 αυτου there παρα νηϊ by the ship και and ερυ-  
 σασθαι to guard νηα the ship; αυταρ but εγω  
 I κρινας having chosen δυωκαιδεκ' αριστους  
 twelve the best έταρων of my comrades βην  
 went: αταρ but εχον I had αιγεον ασκου a  
 goat's skin μελανος οινοιο of dark wine, ήδεος  
 sweet, όν which Μαρων Maron, υιος son Ευαν-  
 θεος of Evanthēs, ιερευς priest Απολλωνος  
 of Apollo, ός who αμφιβεβηκει presided over  
 Ισμαρον Ismarus, εδωκε gave μοι to me,  
 ουνεκα because αζομενοι reverencing [him]  
 περισχομεθα we saved μιν him συν παιδι with  
 his child ηδε and γυναικι his wife: ωκει γαρ  
 for he dwelt εν αλσει δενδρηεντι in the woody  
 grove Φοιβου Απολλωνος of Phœbus Apollo.  
 'Ο δε but he πορε gave μοι to me αγλαα δωρα  
 beautiful gifts: δωκε μεν he gave μοι to me  
 έπτα ταλαντα seven talents χρυσου ευεργεος  
 of well-wrought gold, δωκε δε and he gave  
 μοι to me κρατηρα παναργυρου a goblet all of  
 silver: αυταρ but επειτα then οινον wine,  
 αφυσσας having drawn it εν αμφιφορευσιν in  
 casks δυωδεκα πασι twelve in all, ήδυν sweet,  
 ακηρασιον unmixed, θειον ποτον a divine  
 drink; ουδε nor τις did any one ηειδη know  
 αυτου it δμων of his men-servants ουδε nor  
 αμφιπολων of his maid-servants ενι οικω in the  
 house, αλλα but αυτος himself, αλοχος τε φιλη  
 and his dear wife ταμιη τε μια and one house-



keeper *οιη* alone. 'Οτε δε but when *πινοιε* they drank *τον* it *μελιηδεα οινου ερυθρον* the sweet red wine, *εμπλησας* having filled *έν δεπυς* one goblet *ανα χευεν* he poured on each *εικοσι μετρα* twenty measures *ύδατος* of water, *οδημ δ' ήδεια* and a sweet fragrance *οδωδει* exhaled *απο κρατηρος* from the cup, *θεσπεσιη* divine : *τοτε* then *ου τοι αν ηεν* it would not be *φιλον* pleasant *αποσχεσθαι* to abstain. *Εμπλησας* filling *ασκον μεγα* a great skin *του* with this *φερον* I bore it, *εν δε κωρυκω* and in a bag *και ηα* provisions also : *αυτικα γαρ* for immediately *μοι θυμος αγηνωρ* my noble mind *οϊσατο* conjectured *ανδρα* that a man *επελευσεσθαι* would come *επιειμενον* endued *μεγαλην αλκην* with great strength, *αγριον* rude, *εν ειδοτα* well acquainted with *ουτε* neither *δικας* justice *ουτε* nor *θεμιστας* laws.

216. *Καρπαλιμως δε* and quickly *αφικομεθα* we arrived *εις αντρον* at the cave, *ουδε* nor *εύρομεν* did we find *μιν* him *ενδον* within, *αλλα* but *ενομευεν* he was feeding *μηλα* his flocks *νομον κατα πιονα* in his rich pasture. *Ελθοντες δε* and having come *εις αντρον* into the cave *εθνευμεσθα* we regarded *έκαστα* every thing : *ταρσοι μεν* presses *βριθον* were heavy *τυρων* with cheeses, *σηκοι δε* and pens *στεινοντο* were crowded *αρνων* with lambs *ηδε* and *εριφων* kids : *ερχατο δε* and they were shut up *έκασται* each *διακεκριμεναι* placed apart, *προγονοι μεν* the aged *χωρις* apart, *μετασσαι δε* and the middle-aged *χωρις* apart, *αυτε δε* and



again *έρσαι* the young ones *χωρίς* apart: *αγγεα* *δε* *παντα* and all the vessels *ναιον* were swimming *ορω* with cream, *γαυλοι* *τε* both the pails *σκαφιδες* *τε* and the bowls, *τετυγμενα* wrought utensils, *τοις* into which *εναμελγεν* he milked. *Ενθα* *μεν* then *πρωτιστα* first *έταροι* my companions *λισσοντο* entreated *εμε* me *επεεσσι* with words *αινυμενους* that taking *τυρων* of the cheeses *ιεναι* we should go *παλιν* back again, *αυταρ* but that *επειτα* afterwards *εξελασαντας* having driven out *σηκων* from the pens *εριφους* *τε* both kids *και* and *αρνας* lambs *επι* *νηα* *θοην* to our swift ship *επιπλεειν* we should sail over *άλμυρον* *ύδωρ* the salt water *καρπαλιμως* quickly: *αλλα* but *εγω* I *ου* *πιθομην* did not listen;—*ητοι* in truth *ην* *αν* it would have been *πολυ* *κερδιον* much better—*οφρα* that *ιδοιμι* I might see *αυτον* *τε* both himself, *και* and *ει* if *δοιη* he would give *μοι* me *ξεινια* gifts of hospitality. *Ου* *δε* *αρα* *εμελλε* but he was not however about *εσεσθαι* to be *ερατεινος* agreeable *εταροισι* to my companions *φανεις* when he appeared.

231. *Ενθα* *δε* but then *κηαντες* having kindled *πυρ* a fire *εθυσαμεν* we sacrificed *ηδε* and *και* *αυτοι* ourselves also *αινυμενοι* taking *τυρων* of the cheeses *φαγομεν* ate *μενομεν* *τε* and we awaited *μιν* him *ήμενοι* sitting *ενδον* within, *ειος* until *επηλθεν* he came *νεμων* pasturing [his flocks]; *φερε* *δε* and he was bearing *οβριμον* *αχθος* a vast burden *ύλης* *αζαλων* of dry wood, *ινα* that *ειη* it might be

ποτιδορπιον οἱ serviceable to him for supper ;  
 βαλων δε and casting it εντοσθεν αυτροιο  
 within the cave εθηκεν he made ορυμαγδου a  
 crash ; ημεις δε but we δεισαντες fearing  
 απεσυμεθα rushed away es μυχον into the  
 recess αυτρου of the cave. Αυταρ but ογε he  
 ηλασε drove εις ευρυ σπεος into the wide  
 cavern πιονα μηλα the fat flocks, παντα μαλα  
 all of them οσσα as many as ημελγεν he milk-  
 ed, τα δ' αρσενα but the males λειπεν he left  
 θυρηφιν at the door, αρνειους τε both rams  
 τραγους τε and goats, βαθειης εκτοθεν αυλης  
 outside the deep court. Αυταρ but επειτα then  
 επεθηκεν he put to θυρεον a door, μεγα great,  
 οβριμον weighty, αιρας having lifted it υψοσε  
 on high : τουγε it δυω και εικοσι αμαξαι two  
 and twenty wagons, εσθλαι good, τετρακυκ-  
 λοι four-wheeled, ουχ αν οχλισσειαν could  
 not remove απ' ουδεος from the threshold :  
 τοσσην ηλιβατου πετρην so great and high a  
 rock επεθηκεν did he set θυρησι at the doors.  
 Εξομενος δε and sitting ημελγεν he milked  
 οἰς the sheep και and μηκαδας αιγας bleating  
 goats, παντα all κατα μοιραν properly, και  
 and ηκεν he set εμβρον its young υφ' εκασ-  
 τη under each. Αυτικα δε and immediately  
 θρεψας having curdled ημισυ μεν the half  
 λευκοιο γαλακτος of the white milk, κατεθηκεν  
 he set it down αμησαμενος having collected it  
 πλεκτοις εν ταλαροισιν in woven baskets,  
 ημισυ δε and half αυτε again εστησεν he  
 placed εν αγγεσιν in vessels, οφρα that ειη

it might be οἶ for him πινειν to drink δαινου-  
 μενω while feasting και and εἶη might be ποτι-  
 δορπιον serviceable at supper οἶ to him. Αυταρ  
 but επειδη when σπευσεν he had hastened  
 πονησαμενος labouring at τα ἄ εργα his works  
 και τότε then also ανεκαιεν he lighted up πυρ  
 a fire και and εισιδε beheld, ειρετο δε and  
 questioned ἡμεας us. “Ω ξεινοι oh strangers,  
 τινες who εστε are ye? ποθεν whence πλειτε  
 sail ye over ὑγρα κελευθα the moist ways? η  
 τι is it at all κατα πρηξιω for business η or  
 αλαλησθε do ye wander μαψιδιωσ at random,  
 οἶα τε like as ληϊστηρες robbers ὑπειρ ἄλα  
 over the sea, τοι τε who αλωονται wander  
 παρθεμενοι exposing ψυχας their lives, φερου-  
 τες bringing κακον ill αλλοδαποισι to foreign-  
 ers?”

Ὡς thus εφατο he spake, ἡμιν δε but to us  
 αυτε on the other hand φιλονητορ our dear  
 heart κατεκλασθη was crushed, δεισαντων  
 fearing φθογγον τε βαρυν both his heavy voice,  
 αυτον τε πελωρον and himself gigantic. Αλ-  
 λα but και ὡς even thus προσεειπον I address-  
 ed μιν him αμειβομενος answering επεσσι  
 with words;

“Ἡμεῖς τοι we in truth Αχαιοι Achæans  
 αποπλαγχθεντες wandering Τροιηθεν from  
 Τροϋ παντοιοις ανεμοις with all kinds of winds  
 ὑπερ μεγα λαιτω over the great breadth  
 θαλασσης of the sea, ἱεμενοι making our way  
 οικαδε homeward, ηλθομεν have come αλλην  
 ὁδον another way, αλλα κελευθα other paths:

οὕτω που thus doubtless Ζεὺς Jupiter ἠθέλει willed *μητισασθαι* to order it. *Εὐχομεθα* δε but we boast ourselves *εἶναι* to be λαοὶ the people *Ἀγαμέμνονος* of Agamemnon *Ἀτρείδew* son of Atreus, *του δὴ κλέος* whose glory truly *νῦν γε* now at least *ἐστίν* is *μεγίστου* very great *ὑπουρανίου* under heaven : *διεπερσε γάρ* for he has sacked *τοσσην πόλιν* so great a city *καὶ* and *ἀπώλεσε* destroyed *λαοὺς πολλοὺς* many peoples : *ἡμεῖς δε* but we *αὐτε* moreover *κίχανομενοι* coming to *τὰ σά γούνα* thy knees *ἴκομεθα* supplicate *εἰ* if *ποροῖς* thou wouldst afford *τι ξεινηῖον* some hospitality, *ἢ* or *καὶ ἄλλως* even otherwise *δοίης* wouldst give *δωτινὴν* a gift, *ἢτε* which *ἐστίν* is *θεμῖς* the right *ξείνων* of strangers. *Ἄλλα* but *αἰδέο* fear *θεοὺς* the gods, *φεριστε* most noble man : *εἰμεν δε* but we are *ἴκεται* suppliants *τοὶ* to thee. *Ζεὺς δε* and Jupiter *ξείμιος* presiding over hospitality, *ὅς* who *ἄμ' ὀπηδεῖ* accompanies *ξείνοισιν αἰδοίοισι* venerable strangers, *ἐπιτιμητῶρ* is the avenger *ἴκετῶν τε* both of suppliants *ξείνων τε* and of strangers.

272. Ὡς thus *εἶφάμην* I spake, *ὁ δε* but he *ἀμειβετο* answered *με* me *αὐτικά* immediately *νηλεῖ θυμῶ* with cruel mind :

“ *Νηπιος* foolish *εἰς* art thou, *ὦ ξείνε* oh stranger, *ἢ* or *εἰληλουθας* hast come *τηλοθεν* from far, *ὅς* who *κελεαὶ* biddest *με* me *ἢ* either *δειδόμεν* to fear *ἢ* or *ἀλεασθαι* shun *θεοὺς* the gods ; *Κυκλωπες γάρ* for the Cyclops *οὐκ ἀλεγουσιν* have no care *Δίος Αἰγιοχου* of Aegis-bearing Jupiter *οὐδε* nor *θεῶν μακαρῶν* the bles-

sed gods, επειη since ειμεν we are πολυ φερτεροι much their betters. Ουδε nor εγω αν would I, αλευαμενος shunning εχθος the enmity Διος of Jupiter, πεφιδοιμην spare ουτε neither σευ thee ουτε nor εταρων thy companions, ει μη except θυμος my mind με κελευοι bade me. Αλλα but ειπε tell μοι to me οπη where ιων coming [hither] εσχες thou keptest ευεργεα νηα the well-wrought ship, η που whether somewhere επ' εσχατης at a distance η και or even σχεδον near, οφρα that δαειω I may know."

Ως thus φατο he spake πειραζων trying [me], ου δε λαθε but he did not escape εμε me ειδοτα knowing πολλα many things, αλλα but προσεφην I addressed μιν him αψορρον in return δολιοις επεεσσι with deceitful words :

“ Ποσειδαων μεν Neptune ενοσιχθων earth-shaker κατεαξε brake μοι for me νηα the ship, βαλων casting [it] προς πετρησιν on the rocks επι πειρασιν on the boundaries υμης γαιης of your land, προσπελασας having driven it ακρη on a headland : ανεμος δε and a wind εκ ποντου from the sea ενεικε bore [it] : αυταρ but εγω I συν τοισδε with these υπεκφυγον escaped αιπυν ολεθρον bitter destruction.”

Ως thus εφαμην I spake, ο δε but he νηλεϊ θυμω with cruel mind με αμειβετο answered me μηδεν nothing, αλλα but ο γε he αναϊξας rising up επι ιαλλε laid upon εταροις my companions χειρας his hands, μαρψας δε and snatching δυο two συν together ωτα σκυλα-



*κας* as if puppies *κοπτε* dashed them *πυτι γαιη* on the earth: *εγκεφαλος δε* and the brain *εκ ρεε* flowed forth *χαμαδις* on the ground *δευε δε* and moistened *γαιαν* the earth. *Διαταμων δε* and cutting *τους* them *μελειστι* limb from limb *ωπλισσατο* he prepared *δορπον* his supper; *ησθιε δε* and ate them *ωστε* like *λεων* a lion *ορεσιτροφος* bred in the mountains, *ουδ' απελειπε* nor left *εγκατα τε* both entrails *σαρκας τε* and flesh *και οστεα μυελοεντα* and marrow-bones. *Ημεις δε* but we *κλαιοντες* weeping *ανεσχεθομεν* lifted up *χειρας* our hands *Δι* to Jove, *ορωντες* beholding *σχετλια εργα* cruel deeds; *αμηχανη δε* and perplexity *εχε* possessed *θυμον* my mind. *Αυταρ* but *επει* when *Κυκλωψ* the Cyclops *εμπλησατο* had filled *μεγαλην νηδυν* his huge belly *εδων* eating *κρεα ανδρομεα* men's flesh *και επιπιων* drinking after it *ακρητον γαλα* pure milk, *κειτο* he lay *εντοσθ' αυτροιο* within the cave *τανυσσαμενος* extended *δια μηλων* amidst the sheep. *Τον μεν* him *εγω* I *βουλευσα* thought *κατα μεγαλητορα θυμον* in my magnanimous mind, *ων* going *ασσον* near, *ερυσσαμενος* having drawn *ξιφος οξυ* the sharp sword *παρα μηρου* from my thigh, *ουταμεναι* to wound *προς στηθος* at the breast, *οθι* where *φρενες* the vitals *εχουσι* surround *ηπαρ* the liver, *επιμασσομενος* reaching him *χειρι* with my hand: *ετερος δε θυμος* but another mind *ερυκε* withheld *με* me. *Αυτου γαρ* for there *και αμμες* we also *απολωμεθα κε* should have perished *σιτυν ολεθρον* by a bitter death: *ου*



γὰρ κεν δυναμεσθα for we should not have been able απωσασθαι to thrust away χερσι with our hands θηραων ὑψηλαων from the lofty entrance λιθον οβριμον the heavy rock, ἐν which προσεθηκεν he had set there. Ὡς thus τότε μὲν then στεναχοντες groaning εμειναμεν we awaited ἦω διαν the divine morn.

307. Ἥμος δὲ but when ῥοδοδακτυλος Ἥως rosy-fingered Aurora ηριγενεια rising in the morn φανη appeared, καὶ τότε then also ανεκαιεν he kindled πυρ a fire καὶ and ημελγε milked κλυτα μηλα his choice flocks, παντα all κατα μοιραν duly, καὶ and ὑφηκε set under ἕκαστη each εμβρυον its young. Ἀυταρ but επειδη when σπευσεν he had hastened ποιησαμενος having done τα ἄεργα his works, ὄγε δὲ δὴ he then συν μαρψας having snatched δυω two ωπλισσατο prepared δειπνον his meal. Δειπνησας δὲ and having finished his repast ἐξηλασεν he drove forth αυτρου from the cave πιονα μηλα his fat flocks, ῥηιδιως easily αφελων removing θυρεον μεγαν the great door : αυταρ but επειτα then αφεθηκεν he placed it back again, ὡσει τε as if επιθειη he were placing πωμα the lid φαρετρη on a quiver : πολλη δὲ ῥοιζω and with much noise τρεπεν he turned πιονα μηλα his fat flocks προς ορος towards the mountain ; αυταρ but εγω I λιπομην was left βυσσοδομεων deeply planning κακα terrible things, ει πως if mayhap τισαιμην I might take revenge, Ἀθηνη δὲ and Minerva δαμα might give μοι me

## HOMER.

ευχος glory. *Ἦδε δε* and this *φαινετο* appeared *μοι* to me *κατα θυμον* in my mind *αριστη βουλη* the best counsel. *Εκειτο γαρ* for there was lying *παρα σηκῳ* by the fold *μεγα ροπαλον* the great club *Κυκλωπος* of the Cyclop, *χλωρον* green, *ελαϊνεον* of olive wood: *το μεν* it *εκταμεν* he had cut *οφρα* that *φοροιη* he might carry it *ανανθεν* when dried. *Το μεν* it *αμμες* we *εισορωοντες* beholding *εισκομεν* likened to be *οσσον τε* as great as *ιστον* the mast *νηος εεικοσοροιο* of a twenty-oared vessel *μελαινης* black, *φορτιδος* freighted, *ευρειης* broad, *ητε* which *εκπεραα* passes over *μεγα λαιτμα* the great sea, *τοσσον* so great *πηκος* the thickness *εισοραασθαι* to behold. *Του μεν* of it *εγω* I *παρστας* standing by *απεκοψα* cut off *οσσον τε* as much as *οργυιαν* a fathom, *και* and *παρεθηκα* presented it *εταβροισι* to my companions, *εκελευσα δε* and bade them *αποξυναι* plane it: *οι δε* and they *ποιησαν* made it *ομαλον* smooth: *εγω δε* and I *παρστας* standing by *εθωσα* sharpened *ακρον* the end, *λαβων δε* and having taken it *αφαρ* apart *επυρακτεον* I burned it *εν πυρι κηλεω* in ardent fire. *Και* and *το μεν* it *ευκατεθηκα* I laid well down *κατακρυψας* hiding it *υπο κοπρω* under the dung, *η ρα* which *κεχυτο* was spread *πολλη* much *μεγαλ' ηλιθα* very thickly *κατα σπειους* in the cave: *αυταρ* but *ανωγον* I bade *τους αλλους* the others *πεπαλαχθαι* to draw *κληρω* by lot, *οστις* who *βολμησειεν* should dare *αιρας* having lifted up

μοχλον the bar *συν εμοι* with me *τριψαι* to thrust it *εν οφθαλμω* in his eye, *οτε* when *γλυκυσ υπνος* sweet sleep *ικανος* should come on *τον* him. *Οι δε* and they *ελαχων* drew by lot *τους* those whom *και αυτος* myself also *ηθελον κε αν* would have wished *ελεσθαι* to choose, *τεσσαρες* four, *αυταρ* but *εγω* I *ελεγμην* was chosen *πεμπτος* the fifth *μετα τοισι* with them. *Εσπεριος δε* but in the evening *ηλθεν* he came *νομεων* shepherding *καλλιτριχα μηλα* his flocks with beautiful fleeces; *αυτικα δε* and straightway *ηλασεν* he drove *πιονα μηλα* the fat flocks *εις ευρυ σπεος* into the wide cave, *παντα μαλα* entirely all, *ουδε* nor. *λειπε* did he leave *τι* any *εκτοθεν* on the outside *βαθειης αυλης* of the deep court, *η* either *οισαμενος* having suspected *τι* something, *η* or *και* also *θεος* some god *ως εκελευσεν* so ordered. *Αυταρ* but *επειτα* then *επεθηκεν* he set *θυρεον μεγαν* the great door *αιρας* lifting it *υψοσε* on high, *εζομενος δε* and sitting down *ημελγεν* he milked *οις* the sheep *και* and *μηκαδας αιγας* the bleating she-goats, *παντα* all *κατα μοιραν* duly, *και* and *υφηκεν* he set under *εκαστη* each *εμβρυον* its young. *Αυταρ* but *επειδη* when *σπευσεν* he had hastened *ποιησαμενος* doing *τι α εργα* his works *ογε δε δη* he then *αυτε* again *συν μαρψας* snatching *δυω* two *ωπλισσατο* prepared *δορπον* his supper. *Και τοτε* and then *εγω* I *παραστας* standing *αγχι* nigh *προσηυδων* addressed *Κυκλωπα* the Cyclop, *εχων* holding *μετα χερσι* between my

hands *κισσυβιον* an ivy-cup *μελανος οινου* of dark wine.

347. “*Κυκλωψ* Cyclop, *τη* take, *πιε* drink *οινον* wine, *επει* since *φαγες* thou hast eaten *ανδρομεα κρεα* men’s flesh, *οφρα* that *ειδης* thou mayst know *τι* what *ποτου τοδε* [is] this drink [which] *νηυς ημετερη* our ship *εκεκευθει* had stored: *σοι δε* but to thee *αυ* furthermore *φερον* I have brought *λοιβην* a draught, *ει* if mayhap *ελεησας* pitying me *πεμφσειας* thou wouldst send me *οικαδε* home: *συ δε* but thou *υαινεαι* ragest *ουκετ’ ανεκτως* in a manner no longer to be endured. *Σχετλιε* cruel one, *πως* how *τις αλλος* could any other *ανθρωπων πολεων* of the multitude of men *ικοιτο κε* come to *σε* thee *και υστερον* hereafter again? *επει* since *ερεξας* thou hast done *ου* not *κατα μοιραν* according to right.”

353. *Ως* thus *εφαμην* I said, *ο δε* but he *δεκτο* received *και* and *εκπιε* drank it off, *ησατο δε* and was delighted *αινωσ* wonderfully *πινων* drinking *ηδυ ποτου* the sweet drink, *και* and *ητεεν* asked *με* me *δευτερον* a second time *αυτις* again :

“*Δος μοι* give me *ετι* yet *προφρων* readily, *και* and *ειπε μοι* tell me *τεον ονομα* thy name *αυτικα* immediately *νυν* now, *ινα* that *δω* I may give *τοι* to thee *ξεινιον* a gift of hospitality, *ω* in which *συ* thou *χαιρης κε* mayest rejoice. *Και γαρ Κυκλωπεσσι* for to the Cyclops also *ξειδωρος αρουρα* the fruitful earth *φερει* beareth *οινον ερισταφυλον* wine from large

clusters, *και* and *ομβρος* the shower *Διως* of Jove *αξει* nourishes *σφιν* for them; *αλλα* but *τοδε* this *εστιν* is *απορρωξ* a stream *αμβροσιης* of ambrosia *και νεκταρος* and of nectar.

Ὡς thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αυτις* again *πορον* held out *οι* to him *αιθοπαι οινου* the dark wine. *Τρις μεν* thrice *φερων* bearing it, *εδωκα* I gave it, *τρις δε* and thrice *εκπιεν* he drank it off *αφραδιησιν* in his folly. *Αυταρ* but *επει* when *οινος* the wine *ηλυθεν* reached *Κυκλωπα* the Cyclop *περι φρενας* about his senses, *και τοτε δη* then too *προσηδων* I addressed *μιν* him *επεσσι μελιχιοισι* with mild words:

“*Κυκλωψ* Cyclop, *ερωτας* dost thou ask *με* me *ονομα κλυτου* my illustrious name? *αυταρ* but *εγω* I *εξερεω* will tell *τοι* thee: *συ δε* and do thou *δος* give *μοι* me *ξεινιον* a present of hospitality *ωσπερ* as *υπεστης* thou promisedst: *Ουτις* Noman *εστιν ονομα εμοι γε* is my name: *Ουτιν δε* and Noman *μητηρ* my mother, *ηδε* and *πατηρ* my father, *ηδε* and *αλλοι παντες εταυροι* all my other companions *κικλησκουσι* call *με* me.”

Ὡς thus *εφαμην* I said: *ο δε* but he *αυτις* again *αμειβετο* answered *με* me *νηλει θυμω* with cruel mind:

“*Εγω* I *εδομαι* will devour *Ουτιν* Noman *πυματου* last *μετα οις εταυροισιν* among his companions, *τους δε αλλους* and the others *προσθεν* before him: *τοδε* this *εσται* shall be *ξεινιον* the present of hospitality *τοι* to thee.”

371. *H* he said, *και* and *ανακλιθεις* bending back *πεσεν* he fell *ὑπτιος* supine : *αυταρ* but *επειτα* then *κειτο* he lay *αποδοχμωσας* having bent *παχυν αυχενα* his thick neck : *ὑπνος* δε and sleep *πανδαματωρ* all-subduing *κατα ἡρει* seized *μιν* him : *εξεσσυτο* δε and there rushed forth *φαρυγγος* from his throat *οινος* wine *ψωμοι τε ανδρομεοι* and gobbets of human flesh : *ο* δε and he *ερευγετο* belched *οινοβαρειων* heavy with wine. *Και* *τοτε* and then *εγω* *I* *ηλασα* thrust *τον μοχλον* the bar *υπο σποδου πολλης* under much ashes, *ειως* until *θερμαιναιτο* it became hot : *θαρσυνοντε* and I encouraged *παντας εταιρους* all my comrades *επεσσι* with words, *μητις* lest any one *υποδδειςας* fearing *αναδυη* should fail *μοι* me. *Αλλα* but *οτε* *δη* when *ο μοχλος ελαινος* the olive bar *εμελλε* was about *ταχα* soon *αψεσθαι* to kindle *εν πυρι* in the fire, *εων περ* though being *χλωρος* green, *δισφαινετο* δε and was glowing *αινωσ* excessively, *και* *τοτε* then too *εγων* *I* *φερον* brought it *ασσον* nigh *εκ πυρος* from the fire, *εταροι* δε and my comrades *ισταντο* stood *αμφι* around : *αυταρ* but *δαιμων* a god *ενεπνευσεν* inspired *θαρσος* daring. *Οι* *μεν* some *ελοντες* seizing *μοχλον ελαινον* the olive bar, *οξυν* sharp *επ' ακρω* at the end, *ενερεισαν* thrust it *οφθαλμω* in his eye ; *εγω* δε and *I* *αερθεις* raised *εφυπερθεν* above *δινεον* turned it, *ως* as *οτε* when *τις ανηρ* some man *τρυπω* might bore *δορυ νηϊου* a ship's plank *τρυπανω* with augur, *οι* δε τε



and others ὑποσσειουσι twirl it ενερθεν from below μαντι with a strap ἀψαμενοι having grasped it ἐκατερθεν on either side, το δε and it τρεχει spins αιει always εμμενες incessantly. ὡς so ἐλοντες holding πυριηκεα μοχλον the fire-pointed bar δινεομεν we turned it εν οφθαλμῳ in the eye του of him, αίμα δε and the blood περιρρεε flowed round τον it εοντα being θερμον hot : αὔτμη δε and the vapour εύσε scorched αμφι around παντα οί βλεφαρα all his eyelids και and οφρυσ his eye-brows γληνης καιομενης the pupil being burnt ; ρίζαι δε οί and its roots σφαραγευντο crackled πυρ with the fire. Ὡς δε but as ὅτε when ανηρ a man χαλκευς a brazier βαπτη dips εν ὕδατι ψυχρῳ in cold water πελεκυι μεγαν a great hatchet ηε or σκεπαρνον an axe ιαχοντα sounding μεγαλα greatly, φαρμασσων tempering it : το γαρ for this αυτε moreover εστιν is κρατος the strength σιδηρου γε of iron ; ὡς so οφθαλμος του his eye σιζε hissed ελαινεω περι μοχλῳ around the olive bar. Ωμωξε δε and he howled σμερδαλεον μεγα very horribly, πετρη δε and the rock ιαχε sounded περι around, ἡμεις δε and we δεισαντες fearing απεσσυμεθα fled away ; αυταρ but ὁ he εξερυσε pulled out οφθαλμοιο from his eye μοχλον the bar πεφυρμενον fouled αίματι πολλῳ with much blood. Τον μεν it επειτα then αλυων raving ερριψεν he cast away απο εο from him χειρσι with his hands. Αυταρ but ὁ he μεγαλ' ηπιε loudly called to Κυκλω-

πως the Cyclops οἱ ῥα who ὤκεον dwelt μιν  
 ἀμφις around him ἐν σπηεσσιν in caves δι  
 ἀκριας ηνεμοεσσας about the windy promon-  
 taries, οἱ δε and they αἰοντες hearing βοης the  
 shout εφοιτων came αλλοθεν αλλος one from  
 one place and one from another, ἰσταμενοι δε  
 and standing περι σπεος about the cave ειρον-  
 το they demanded ὅτι what μηδοι afflicts ἐ  
 im.

403. “ Τιπτε what, Πολυφημε Polyphemus,  
 τοσον so much ἀρημενος hurt εβοησας hast  
 thou shouted ὡδε thus νυκτα δι’ ἀμβροσιν  
 through the divine night, και and τιθησθα  
 makest αμμε us αὔπνους sleepless? η μη τις  
 does any one βροτων of mortals ελαυνει drive  
 away μηλα the sheep σευ of thee αεκοντος un-  
 willing? η or μη τις is any one κτεινει killing  
 σ’ αυτον thyself δολω by deceit ηε or βιηφι  
 by violence?

Τους δε but them αυτε again εξ αυτρου from  
 out of the cave προσεφη addressed κρατερος  
 Πολυφημος strong Polyphemus, “ Ω φιλοι οη  
 friends, Ουτις Noman κτεινει is killing με  
 me δολω by deceit, ουδε nor βιηφι by vio-  
 lence.”

Οἱ δε but they ἀπαμειβομενοι replying  
 ἀγορευον uttered επεα πτεροεντα winged words,  
 “ Ει μεν δη if in truth μητις no one σε βια-  
 ζεται is doing violence to thee οιον εοντα  
 being alone, ουπως εστιν it is nohow possible  
 αλεασθαι to escape ναυσον γε a disease Διος  
 μεγαλον from great Jupiter, αλλα but συγε

ευχο do thou pray πατρι to thy father Ποσειδαωνι ανακτι king Neptune."

413. Ὡς αρα thus εφαν they said απιοντες going away, εμον δε φιλον κηρ and my dear heart εγελασσε laughed, ὡς as ονομα εμον my name και and μητις αμυμων excellent device εξαπατησε deceived them. Κυκλωψ δε but the Cyclop στεναχων τε both groaning και and ωδιων in anguish οδυνησι with pain, ψηλαφων groping χερσι with his hands, ειλε μεν took λιθον the stone απο θυρων from the door way, αυτος δε and himself καθεζετο sat down ενι θυρησιν at the entrance πετασσας extending χερε his hands, ει που if any where λαβοι he might seize τινα any one στειχοντα going μετ' οεσσιν amongst the sheep θυραζε to the outlet: ούτω γαρ που for so much perchance ηλπετο he expected ενι φρεσιν in his mind με me ειναι to be νηπιον silly. Αυταρ but εγω I βουλευον was devising ὅπως how γενοιτο it might be done οχ' αριστα best of all, ει if εύροιμην I might find τινα λυσιν any release θανατοιο from death έταιροισι for my companions ηδε and εμοι αυτω for myself; ύφαινον δε and was weaving παντας δολους all kinds of wiles και and μητιν device, ὡστε as if περι ψυχης for life; μεγα γαρ κακον for a great evil ηε was εγγυθεν nigh. Ἢδε δε but this φαινετο appeared εμοι to me κατα θυμον in my mind αριστη βουλη the best counsel. Αρσενες οϊες the male sheep ησαν were εϋτρεφες well fed, δασυμαλλοι thick-fleeced, καλοι

τε both beautiful *μεγαλοι τε* and large, *εχου-  
τες* having *ιοδυνες ειρος* a deep-purple fleece :  
τους them *ακειων* silent *συνεεργον* I fastened  
together *ευστρεφεισσι λυγοισι* with well-bent  
osiers, *της επι* on which *εϋδε* slept *Κυκλωψ*  
the Cyclop, *πελωρ* huge, *αθεμιστια ειδως*  
skilled in lawless deeds, *αινυμενος* taking *συν-  
τρεις* three together : *ο μεν* the one *εν μεσω* in  
the middle *φερεσκε* bore *ανδρα* a man, *τω δ'  
ετερω* but the two others *εκατερθεν* on each side  
*ιτην* went *σωζοντες* guarding *εταιρους* my com-  
panions. *Τρεις δε οϊες* and three sheep *φερον*  
bore *εκαστων φωτα* each man : *αυταρ* but  
*εγωγε* I—*ην γαρ* for there was *αρνεις* a ram,  
*οχ' αριστες* by far the best *μηλων απαντων*  
of all the sheep—*λαβων* having laid hold of  
*τον* him *κατα νωτα* by the back, *κειμην* lay  
*ελυσθεις* clinging *λασιν η υπο γαστερα* under  
his woolly belly ; *αυταρ* but *νωλεμεως στρεφ-  
θεις* firmly entangled *εχομην* I held on *χερσι*  
with my hands *αωτου θεσπεσιοιο* to the excel-  
lent wool *τετληοτι θυμω* with a patient mind.  
'Ως thus *τοτε μεν* then *στεναχοντες* groaning  
*εμειναμεν* we awaited *Ηω διαν* the divine  
dawn.

437. *Ημος δε* but when *ροδοδακτυλος Ηως*  
rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* rising in the  
morning *φανη* appeared, *και τοτ' επειτα* then  
too next *αρσενα μηλα* the male sheep *εξεσσυτο*  
rushed forth *νομουδε* to pasture, *θηλειαι δε*  
and the ewes *ερεμηκον* bleated *ανημελκτοι*  
unmilked *περι σηκους* about the pens ; *ουθατα*

γὰρ for their udders σφαραγευντο were distended. *Ἀναξ* δε but their lord *τειρομενος* afflicted *οδυνησι κακησι* with evil pains *επειμαιετο* felt *νωτα* the backs *παντων οϊων* of all the sheep *ορθων ἑσταοτων* standing upright: *νηπιος* δε but foolish *ουκ ενοησε* did not perceive *το* this, ὡς how οἱ they *δεδεντο* had been bound *ὑπο στερνοισιν* under the breasts *ειροποκων οϊων* of the woolly sheep. *Ἀρνειος* the ram *εστειχε* walked *ὑστατος* last *μηλων* of the sheep *θυραζε* to the door-way, *στεινομενος* oppressed *λαχνω* with wool *και* and *εμοι* with me *πυκινα φρονεοντι* thinking many things. *Ἐπιμασσομενος* δε but touching *τον* him *κρατερος Πολυφημος* stout Polyphemus *προσεφη* addressed him.

447. “*Κριε πεπον* dear ram, *τι μοι* why *εσσυο* dost thou go forth *ᾠδε* thus *δια σπεος* through the cave *ὑστατος* last *μηλων* of the sheep? *ουτι ερχεαι* thou dost not come *λελειμμενος* the laggard *οιων* of the sheep *παρος γε* heretofore, *αλλα* but *πολυ πρωτος* much the first *νεμεαι* thou grazeest on *τερενα ανθεα* the tender flowers *ποιης* of the herbage, *μακρα βιβας* taking long strides *πρωτος* δε and first *αφικανεις* arrivest at *ροας* the streams *ποταμων* of the rivers, *πρωτος* δε and first *λιλαιεαι* tñou desirest *απονεεσθαι* to return *σταθμονδε* to the pen *ἑσπεριος* in the evening: *νυν αυτε* but now *πανυστατος* last of all. *Η* in truth *συγε* thou at least *ποθειεις* regrettest *οφθαλμιν* the eye *ανακτος* of thy lord, *τον* which *ανη-*

κακος an evil man, *συν λυγροῖς ἔταρρῖσι* with his pestilent companions, *ἐξαλαωσεν* has put out, *δαμασσαμενος* having subdued *φρενας* my mind *οἰνω* with wine—*Ουτις* Noman, *ὄν* [of] whom *φῆμι* I say *ουπω πεφυγμενον εἶναι* that he has not yet escaped *ολεθρον* destruction. *Εἰ δῆ* if indeed *ὀμοφρονεῖς* thou couldst sympathize with me, *γενοιο τε* and become *ποτιφωνηεις* capable of speech, *εἰπειν* tell me *ὄππῃ* where *κεῖνος* that fellow *ἠλασκαζει* is eluding *εμου μενος* my might : *τω* in that case *εγκεφαλος γε οἱ* his brain *θεινομενου* of him dashed *προς ουδει* to the ground *ῥαιιοιτο* should be scattered *δια σπεος* through the cave *αλλυδῖς αλλη* in all directions, *εμου δε κηρ* and my heart *κατα λωφησειε κε* should rest *κακων* from the ills *τα* which *ουτιδανος Ουτις* base Noman *πορε μοι* has caused me.”

‘Ως thus *εἰπων* saying *πεμπεν* he sent *θυραζε* forth *απο εο* from him *τον κρειον* the ram. *Ελθοντες δε* and having come *ηβαιον* a little *απο σπειους τε* from both the cave *και* and *αυλης* the court, *πρωτος* I first *λυομην* loosed myself *υπο αρνειου* from under the ram, *υπελυσα δε* and loosed *ἑταιρους* my companions. *Καρπαλιμως δε* and quickly *ελαυνομεν* we drove *τα μηλα ταναυποδα* the long-legged sheep, *πιονα* rich *δημῳ* in fat, *περιτροπεοντες* sweeping round them *πολλα* much, *οφρα* until *ἰκομεθα* we came *επι νηα* to the ship : *ασπασιοι δε* and delighted *φανημεν* we appeared *φιλοις ἑταιροισι* to our companions, *οἱ*



we who *φύγομεν* had escaped *θανατον* death : *τους δε* but the others *γουντες* weeping *στεναχουτο* they bewailed. *Αλλα* but *εγω* I *ουκ ειων* did not permit, *οφρυσι δε* but with my eye-brows *ανενευον* forbad *εκαστω* each, *κλαιειν* to lament : *αλλα* but *εκελευσα* I bade them *θοως* quickly *βαλοντας* throwing *εν νηι* into the ship *καλλιτριχα μηλα πολλα* many fair-haired sheep *επιπλειν* to sail over *άλμυρον υδωρ* the salt water. *Οι δε* but they *αιψα* immediately *εισι*, *βαινον* entered *και* and *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* on the benches : *έξομενοι δε* and sitting *έξις* in order *τυπτου* they smote *πολην άλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Αλλα* but *ότε* when *απην* I was distant *τοσσον* so far *όσσειν τε* as *βοησας* one shouting *γεγωνεν* makes himself heard, *και τοτε* then too *εγω* I *προειρηδων* addressed *Κυκλωπα* the Cyclop *κερτομοιοσι* with cutting words.

475. “ *Κυκλωψ* Cyclop, *ουκ αρα εμελλες* thou wast not then about *εδμεναι* to eat *εισπηγλαφυρω* in thy hollow cave *κρατερηφι βιηφιν* by brute strength *έταιρους* the companions *αναλκιδος ανδρις* of a man who was helpless. *Και* and *κακ'α εργα* evil deeds *λην εμελλε* were indeed destined *κιχησεσθαι σε* to find thee out, *σχετλιζεσθαι* one ; *επει* since *ουχ άξεο* thou didst not fear *εσθεμεναι* to eat *ξενους* strangers *σω ενι οικω* in thy house ; *τω* wherefore *Ζευς* Jupiter *τισατο* has requited *σε* thee, *και* as also *αλλοι θεοι* the other gods.”

*Ως* thus *εφαμην* I said, *ό δε* but he *επειτα*

then *χολωσατο* was wroth *κηροθι* in his heart  
*μαλλον* the more: *απορρηξας δε* and having  
 broken off *κορυφην* the summit *ορειος μεγαλοιο*  
 of a great mountain *ηκεν* he sent it, *κατα δ'*  
*εβαλεν* and cast it down *προπαροιθεν* in front  
*νεος κυανοπρωροιο* of our dark-prowed vessel;  
 [*εδευησεν δε* and it wanted *τυτθον* but little  
*ικεσθαι* to reach *οϊηιον ακρον* the end of the  
 rudder]. *Θαλασσα δε* but the sea *εκλυσθη*  
 was flooded *κατερχομενης υπο πετρης* under  
 the descending rock, *παλιρροθιον δε κυμα* and  
 the refluent wave, *πλημμυρις* a full tide *εκ*  
*ποντοιο* from the sea, *φερε* bore *την* the vessel  
*αιψα* immediately *ηπειρονδε* to the mainland,  
*θεμωσε δε* and carried it *ικεσθαι* so as to reach  
*χερσον* the land. *Αυταρ* but *εγω* I *λαβων*  
 having seized *χειρεσσι* with my hands *περι-*  
*μηκεα κοντον* a very long pole *ωσα* thrust her  
*παρεξ* off: *εποτρυνας δε* and exhorting *εται-*  
*ροισι* my companions *εκελευσα* I bade them  
*εμβαλεειν* to throw [themselves] *κωπης* to  
 their oars, *ινα* that *υπεκ φυγοιμεν* we might  
 escape *κακοτητα* calamity, *κατανευων* nodding  
*κρατι* with my head: *οι δε* and they *προπε-*  
*σουτες* bending forward *ερεσσου* rowed. *Αλλα*  
 but *οτε* when indeed *απημεν* we were distant  
*πρησσοντες* accomplishing *δισ τοσσον αλα*  
 twice so much sea, *και τοτε* then too *εγω* I  
*προσηυδων* addressed *Κυκλωπα* the Cyclop:  
*εταιροι δε* but my companions *αμφι* around  
*αλλοθεν αλλος* from all sides *ερητυον* restrain-  
 ed me *μειλιχοις επεεσσι* with soothing words:

Σχετλιε rash man, τιπτε why εθελεις wilt thou ερεθιζεμεν irritate αγριου ανδρα the fierce man? ος who και νυν even now βαλων hurling βελος a missile πουτουδε on the sea, ηγαγεν has brought νηα the vessel αυτις again ηπειρον to the mainland, και δη and truly φαμεν we said ολεσθαι that we should perish αυτοθι there? **Ει δε** but if ακουσεν he heard τευ any one φθεγξαμενου speaking η or αυδησαντος shouting, συν κεν αραξεν he would have crushed together ημεων κεφαλας our heads και and νηια δουρα the timbers of our vessel βαλων having hit it μαρμαρω οκρυσεντι with a rugged rock: ιησι γαρ for he hurls τοσσον so far."

500. Ως thus φασαν they said; αλλα but ου πειθου they did not persuade εμου μεγαλητορα θυμον my magnanimous mind, αλλα but προσεφην I addressed μιν him αψορρον again κεκοτηοτι θυμω with angry mind;

"Κυκλωψ Cyclop, αι if τις any one καταβνητων ανθρωπων of mortal men ειρηται κε should enquire of σε thee αιικελιην αλαωτυν as to the unseemly blindness οφθαλμου of thine eye, φασθαι say Οδυσσηα that Ulysses, υιου son Λαερτεω of Laertes, πτολιπορθιον waster of cities, εχοντα who has οικια his home ενι Ιθακη in Ithaca, εξαλαωσαι blinded thee."

Ως thus εφαμην I spake, ο δε but he οιμωξας shouting ημειβετο answered με με μυθω with speech,

"Ω ποποι oh gods! η μαλα δη most certainly παλαιφατα θεσφατα oracles spoken of

οἶδ' ἵκανει με come upon me. Ἔσκε there was  
 εὐθαδε here μαντις τις a certain seer ηυς τε both  
 good μεγας τε and great, Τηλεμος Telemus  
 Ευρυμιδης son of Ευρυμυς, ὅς who ἐκεκαστο  
 excelled μαντοσυνη in prophesying, και and  
 κατεγηρα grew old μαντευομενος prophesying  
 Κυκλωπεσσι amongst the Cyclops : ὅς who  
 εφη said μοι to me ταδε παντα that all these  
 things τελευτησεσθαι would come to pass  
 οπισσω thereafter, ἀμαρτησεσθαι that I should  
 be deprived οπωπης of sight εκ χειρων by the  
 hands Οδυσσος of Ulysses. Αλλα but αιει  
 εδεγμην I was always expecting τινα φωτα  
 that some man, μεγαυ και and καλον  
 noble ελευσεσθαι would come εὐθαδε hither,  
 επιειμενον clad μεγαλην αλκην in mighty  
 strength ; νυν δε but now εων one who is ολι-  
 γος τε both little και and ουτιδανος of no  
 worth, και and ακικυς unwarlike, αλαωσε με  
 hath deprived me αφθαλμου of my eye, επει  
 when εδαμασσετο με he had overcome me οινω  
 with wine. Αλλα but αγε come δευρο hither,  
 Οδυσσευ Ulysses, ινα that παραθειω I may  
 give τοι thee ξεινια presents of hospitality,  
 οτρυνω τε and may urge κλυτου Εννοσιγαιου  
 the illustrious Earth-shaker δομεναι to give  
 πομπην conduct ; εγω γαρ for I ειμι am του  
 παις his son, ευχεται δε and he boasts ειναι  
 to be πατηρ εμος my father ; αυτος δε and  
 himself, αι if εθελησι κε he will, ιησεται shall  
 heal me, ου δε but not τις ελλος any other,

οὔτε neither θεῶν μακαρῶν of the blessed gods οὔτε nor θνητῶν ἀνθρώπων of mortal men."

522. Ὡς thus εἶπεν he said, ἀντάρ but ἐγὼ I ἀμειβομένος answering προσεειπὼν addressed μιν him.

"Αἶ γὰρ δή for [oh] if indeed δύναιμην I were able, ποιήσας making σε thee εὐνὴν destitute ψυχῆς τε both of life καὶ and αἰῶνος of existence, πεμψαί to send thee εἰσὼ within δόμον the house Αἴδου of Hades, ὥς as οὐδὲ not even Ἐνοσίχθων the Earth-shaker οὐκ ἰησεται shall not heal ὀφθαλμὸν γὰρ thy eye at least."

Ὡς thus εἶπαμην I said, ὁ δὲ and he ἐπεὶ then εὐχέτο prayed Ποσειδάωνι ἀνακτι to king Neptune, ὀρέγων stretching χεῖρε his two hands εἰς οὐρανὸν ἀστεροεινὰ towards the starry heaven :

"Κλυθὶ hear, Ποσειδάων Neptune γαῖοχος shaker of the earth, κυανοχαίτα of azure hair, εἰ if ἔτεον truly εἰμι I am σοῦς thine, εὐχῆαι δὲ and thou boastest εἶναι to be πατὴρ ἐμὸς my father, δός grant Ὀδύσσηα that Ulysses πτολιπόρθιον destroyer of cities, μὴ ἰκεσθῆαι may not come οἰκαδὲ to his home, [υἱὸν Λαέρτῳ son of Laertes, ἔχοντα having οἰκίαν his house ἐν Ἰθάκῃ in Ithaca.] Ἀλλὰ but εἰ if ἐστὶν it is μοῖρα οἷ his destiny ἰδεῖν τε both to see φίλους his friends καὶ and ἰκεσθῆαι to come to οἶκον εὐκτιμένον his well-built house καὶ and ἔνν ἐς πατρίδα γαίαν to his father-land, ἐλθοῖ

may he come *οψε* late *κακως* miserably, *απο ολεσας* having lost *παντας εταιρους* all his companions, *νηος επ' αλλοτρης* in the ship of another, *ευροι δε* and may he find *πηματα* calamities *εν οικω* in his house."

'Ως thus *εφατο* he said *ευχομενος* praying, *κυανοχαιτης δε* and the azure-haired god *εκλυεν* heard *του* him. *Αυταρ* but *ογε* he *εξαυτις* again *αιρας* having lifted *λααν* a stone *πολυ μειζονα* much greater, *επιδινησας* having whirled *ηκε* cast it *επερεισε δε* and he exerted *ι' απελεθρον* immense strength, *κατα δ' εβαλεν* and he pitched it *μετοπισθε* behind *νεος κυανοπρωροιο* the dark-prowed vessel, *εδευησεν δε* and it wanted *τυτθλον* but little *ικεσθαι* to reach *οιηιον ακρον* the end of the rudder. *Θαλασσα δε* and the sea *εκλυσθη* was flooded *κατερχομενης υπο πετρης* under the descending rock: *κυμα δε* and the wave *φερε* bore *την* the vessel *προσω* forward, *θεμωσε δε* and impelled it *ικεσθαι* to reach *χερσον* the land. *Αλλα* but *οτε δη* when indeed *αφικομεθα* we reached *την νησον* the island, *ενθα περ* where *αλλαι νηες ευσσελμοι* the other well-benched vessels *μενον* were waiting *αθροαι* together, *εταιροι δε* and our companions *ειατο* were sitting *αμφι* around *οδυρομενοι* sorrowing *ποτιδεγμενοι αιει* always expecting *ημεας* us, *ελθοντες μεν* having come *ενθα* there *εκελσαμεν* we thrust up *νηα* the vessel *εν ψαμαθοισιν* on the sands, *και δη αυτοι* and we ourselves *εκβημεν* went forth *επι ρηγματι* on the beach



*θαλασσης* of the sea. *Ἐλοντες δε* and having taken *μηλα* the sheep *Κυκλωπος* of the Cyclop *γλαφυρης εκ νηος* out of the hollow ship *δασσαμεθα* we divided them, *ως* that *μητις* no one *κιοι* might go *ατεμβομενος* deprived *μοι* by me *ισης* of an equal portion. *Μηλων δε δαιομενων* but in dividing the sheep *εὔκνημιδες εὔταιροι* my well-greaved comrades *δοσαν* gave *εμοι* to me *οιω* alone *αρνειον* the ram *εξοχα* above the rest: *ρεξας δε* and having sacrificed *του* it *εκαιον* I burnt *μηρια* the thighs *Ζηνη κελαινεφεϊ* to the black-cloud-compelling *Ιουε Κρονιδη* son of Saturn, *ος* who *ανασσει* rules *πασιν* over all: *ο δε* but he *ουκ εμπαζετο* did not regard *ιρων* my sacrifices, *αλλ' αρα* but truly *μερμηριζε* was devising *οπως* how *πασαι νηες εὔσσελμοι* all my well-benched vessels *και* and *εμοι εριηρες εὔταιροι* my very dear comrades *απολοιατο* might perish. *Ως* thus *τοτε μεν* then *προπαν ημαρ* all the day *εσ ηελιον καταδυντα* to the setting sun *ημεθα* we sat *δαινυμενοι* feasting on *κρεα τ' ασπετα* both much flesh *και* and *μεθυ ηδν* sweet wine; *ημος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* was set *και* and *κνεφας* darkness *επηλθε* came on, *τοτε δη* then truly *κοιμηθημεν* we slept *επι ρηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the sea. *Ημος δε* but when *φανη* appeared *ροδοδακτυλος Ηως* rosy fingered Aurora, *ηριγενεια* daughter of the morn, *τοτε δη* then indeed *εγων* I *εποτρυνας* exhorting *εὔταιροισι* my comrades *εκελευσα* bade *αυτους τε* both themselves

*αμβαινειν* to go on board *αναλυσαι τε* and to loose *πρυμνησια* the cables. *Οί δε* but they *αιψα* immediately *εισβαινον* went on board, *και* and *καθιζον* sat down *επι κληῖσιν* on the benches, *έζομενοι δε* and sitting *έξης* in order *τυπτου* they smote *πολιην άλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars.

565. *Ενθενδε* thence *πλεομεν* we sailed *προ-τερω* forward *ακαχημενοι* grieving *ητορ* in heart, *ασμενοι* glad *εκ θανατοιο* [at escaping] from death, *ολεσαντες* having lost *φιλους έταιρους* our dear comrades.

## BOOK X.

*Αφικομεθα* δε but we arrived *Αιολιην* *εσ*  
*νησον* at the Æolian island; *ενθα* δε and there  
*εναιε* dwelt *Αιολος* Æolus *Ίπποταδης* son of  
 Hippotas, *φιλος* dear *αθανατοισι* *θεοισι* to the  
 immortal gods, *πλωτη* *ενι* *νησω* in a floating  
 island: *περι* δε *τε* *μιν* *πασαν* and round it  
 all [is] *τειχος* *χαλκεον* a wall of brass *αρρηκ-*  
*του* that cannot be broken, *λισση* δε *πετρη*  
 and a smooth rock *αναδεδρομε* runs up it.  
*Του* of whom *και* also *γεγαασι* were born *ενι*  
*μεγαροις* in his house *δωδεκα* *παιδες* twelve  
 children, *εξ* *μεν* six *θυγατερες* daughters, *εξ*  
*δε* and six *υιες* sons *ηβωνοντες* arrived at man-  
 hood. *Ενθα* there *ογε* he *πορε* gave *θυγατερας*  
*μεν* his daughters *υιασι* to his sons *ειναι* to be  
*ακοιτις* wives; *οιδε* these *αιει* always *δαινυνται*  
 feast *παρα* *πατρι* *φιλω* with their dear father  
*και* and *μητερι* *κεδυη* venerable mother: *παρα*  
*δε* *σφιν* and by them *κειται* lie *ονειατα* *μυρια*  
 multitudinous viands, *κνισσηεν* δε *τε* *δωμα*  
 and the fragrant house *περιστεναχιζεταιαι*  
 resounds all round *αυλη* the court *ηματα* by  
 day; *νυκτας* *τε* *αυτε* and at nights again

εὐδουσι they sleep παρα αιδουης αλοχοισι by  
 their modest wives εν τε ταπησι both on car-  
 pets και and εν τρητοις λεχεεσσιν on perforated  
 couches. Και μεν and ικομεσθα we came to  
 των πολιν their city και and δωματα καλα  
 beautiful houses. Μηνα δε παντα and a  
 whole month φιλει he hospitably received με  
 me και and εξερεεινεν asked me ἐκαστα each  
 thing, Ιλιον Ilium, νεας τε and the ships Αρ-  
 γειων of the Argives και and νοστον the  
 return Αχαιων of the Achæans. Αυταρ but  
 εγω I κατελεξα related παντα all τω to him  
 κατα μοιραν accurately. Αλλα but ὅτε δη  
 when indeed και also εγω I ητεον asked ὁδον  
 our departure ηδε and εκελευον bade him  
 πεμπεμεν send us away ουδε neither κεινος did  
 he ανηνατο refuse τι at all, τευχε δε and he  
 prepared πομπην our escort. Εκδειρας hav-  
 ing skinned ασκον a bladder βοος εννεωροιο  
 of a nine-year-old ox δωκεν he gave it μοι to  
 me, ενθα δε and there κατεδησεν he bound  
 κελευθα the courses βυκτων ανεμων of the  
 blowing winds: Κρονιων γαρ for the son of  
 Saturn ποιησε made κεινον him ταμην keeper  
 ανεμων of the winds, ημεν both πανεμεναι to  
 lull ηδε and ορνυμεν to rouse ὄν whichever of  
 them εθελησι κε he might will. Κατεδει δε  
 and he bound it νηϊ ενι φλαφυρη in the hollow  
 ship μερμιθι φαεινη with a shining cord αργυρη  
 of silver, ινα that μη παραπνευση it might not  
 blow τι at all ολιγον περ even a little. Αυταρ  
 but προηκεν he sent forth εμοι for me πνοιη

the breath *Ζεφυρου* of the Zephyr *αηναι* to blow, *οφρα* that *φεροι* it might bear *ιηας τε* both the vessels *και* and *αυτους* ourselves: *ου δ' αρ' εμελλεν* but he was not destined *εκτελειν* to make it good; *απωλομεθα γαρ* for we perished *αφραδιησι* by the folly *αυτων* of ourselves.

28. *Εννημαρ μεν* nine days *ομως* together *πλεομεν* we sailed *νυκτας τε* both nights *και* and *ημαρ* day, *τη δεκατη δε* but on the tenth *πατρις αρουρα* my paternal land *ηδη* now *ανεφαινετο* rose up to view, *και δη* and in truth *ελευσσομεν* we beheld them *πυρπολεοντας* lighting fires *εγγυς εοντας* being nigh at hand. *Ενθα μεν* then *γλυκυσ υπνος* sweet sleep *επηλυθε* came over *εμε* me *κεκμηωτα* wearied: *αιει γαρ ενωμων* for I ever guided *ποδα* the foot *νηος* of the vessel, *ουδε* nor *δωκα* did I give it *τω αλλω* to any other *εταρων* of my companions, *ινα* that *ικοιμεθα* we might reach *θασσον* quicker *πατριδα γαιαν* the father-land: *οι δ' εταροι* but my comrades *αγορευον* spake *προς αλληλους* to each other *επεεσσι* with words, *και* and *εφασαν* they said *με* that I *αγεσθαι* was bringing *οικαδε* home *χρυσου τε* both gold *και* and *αργυρου* silver, *δωρα* gifts *παρ' Αιολου* from *Αιολος* *μεγαλητορος* *Ιπποταδαο* the magnanimous son of Hippotas; *ωδε δε* and thus *τις* one *ειπεσκε* said *ιδων* looking *εσ πλησιον αλλον* to another his neighbour:

“Ω ποποι Ο gods, *ως φιλος* how dear *και* and *τιμιος* honoured *εστιν* is *οδε* this man

πασιν ανθρωποις amongst all men ὅτεωv οἱ whomsoever ἰκηται he comes to πολιν τε both the city και and γαιαν the land. Πολλα μεν κειμηλια καλα many beautiful and precious thing ληϊδος of booty αγεται is he bringing εκ Τροιης from Troy; ἡμεις δε but we αυτε again εκτελεσαντες having accomplished ὁμνη ὁδον the same course νισσομεθα return οικαδε home συν εχοντες having κενεας χειρας our hands empty. Και νυν and now Αιολος Αεολυς χαριζομενος gratifying him φιλοτητι with friendship δωκεν has given οἱ him ταδε these things. Αλλ' αγε but come, θασσον ιδωμεθα let us quickly see ὅτι what ταδε these things εστιν are, ὅσσοs τις χρυσοs τε both how much gold και and αργυροs silver ενεστιν is in ασκῳ the skin."

46. Ὡs thus εφασαν they said, βουλη δε κακη and the evil counsel ἑταιρων of my comrades νικησε prevailed: λυσαν μεν they loosed ασκον the skin, ανεμοι δε παντες and all the winds εξορουσαν rushed forth, θυελλα δε and the tempest αιψα immediately ἀρπαξασα seizing τους them φερε bore them ποντουδε out to sea κλαιοντας lamenting, γαιης απο πατριδος away from the father-land, αυταρ but εγωγε I εγρομενος waking μερμηριξα revolved κατα θυμον αμυμονα in my illustrious mind ηε whether πεσων falling εκ νηοs from the vessel αποφθιμην I should perish ενι ποντω in the sea, η or τλαιην should bear up ακεων in silence και and ετι μετειην be yet present



ζωοισι with the living. *Αλλα* but *ετλην* I bore up *και* and *εμεινα* remained, *καλυψαμενος δε* and covering myself *κειμην* I lay *ενι νηι* in the vessel; *αι δε* and they [the ships] *εφεροντο* were borne *κακη θυελλη* by the evil blast *ανεμων* of the winds *αυτις* again *επ' Αιολιην νησον* to the island of Æolus, *εταιροι δε* and my comrades *στεναχοντο* mourned.

*Ενθα δε* and there *βημεν* we went *επ' ηπειρου* on shore *και* and *αφυσσαμεθα* drew *υδωρ* water, *αιψα δε* and immediately *εταιροι* my comrades *ελοντο* took *δειπνον* supper *θοης παρα νησι* by the swift ships. *Αυταρ* but *επει* when *πασσαμεθα* we had tasted *σιτοιο τε* both meat *ηδε* and *ποτητος* drink, *τοτε δε* then indeed *εγω* I *οπασσαμενος* having called to me *κηρυκα τε* both a herald *και* and *εταιρον* a companion, *βην* went *εις κλυτα δωματα* to the illustrious house *Αιολου* of Æolus: *τον δε* and him *εκιχανον* I found *δαινυμενον* feasting *παρ' η τ' αλοχω* with both his wife *και* and *οισι τεκεσσιν* his children. *Ελθοντες δε* and having come *εσ δωμα* into the house *εζομεθα* we sat *παρα σταθμοισι* by the doorposts *επ ουδου* on the threshold: *οι δε* and they *εθαμβεον* were amazed *ανα θυμον* in their mind *εκ τ' ερεοντο* and questioned me:

64. “ *Πως* how *ηλθες* hast thou come [back] *Οδυσσευ* Ulysses? *τις κακος δαιμων* what evil dæmon *εχραε τοι* has dealt with thee? *η μεν* truly *απεπεμπομεν σε* we sent thee away *ενδυκεως* carefully, *οφρα* that *αφικοιο* thou

mightest reach πατριδα σην thy country και and δωμα home, και and ει που wherever εστιν it is φιλον agreeable τοι to thee."

'Ως thus φασαν they said; αυταρ but εγω I μετεφωνεον addressed them αχθυμενος grieved κηρ in heart: " 'Εταροι τε κακοι both evil comrades αασαν have hurt me, προς τοισι δε and in addition to these ύπνος σχετλιος unhappy sleep. Αλλα but ακεσασθε set me right, φιλοι friends, δυναμις γαρ for the power is εν ύμιν in you."

'Ως thus εφαμην I spake καθαπτομενος soothing them μαλακοισιν επεεσσι with soft words: οί δε but they εγενοντο became ανεω speechless: πατηρ δε and their father ημειβετο answered μυθω in speech.

" Ερρε away νησου from the island θασσον in haste, ελεγχιστε basest ζωντων of living men: ου γαρ θεμις εστι for it is not right μοι for me κομιζεμεν to entertain ουδε nor αποπεμπειν to send away ανδρα τον that man ος who απεχθεται is hateful θεοισι μακαρεσσι to the blessed gods. Ερρε away, επει since ικανεις thou comest τοδε thus απεχθομενος hated αθανατοισι by the immortals."

'Ως thus ειπων having said απεπεμπεν he sent me away δομων from the house βαρεα στεναχοντα heavily sighing. Ενθεν δε and from thence πλεομεν we sailed προτερον onward ακαχημενοι grieved ητορ at heart. Θυμος δε and the spirit ανδρων of my men τειρετο was worn ύπ' ειρεσιης αλεγεινης with

toilsome rowing ἡμετερῇ ματιῇ through our folly ἐπει since πομπῇ an escort οὐκετι no longer φαίνεται appeared.

80. Ἐξήμαρ μὲν six days ὁμῶς together πλεομεν we sailed νυκτας τε both nights και and ἡμαρ day ; ἑβδοματῇ δε and on the seventh ἰκομεθα we came to αἰπυ πτολιεθρον the lofty city Λαμου of Lamos, τηλεπυλον Δαιστρυγονιην spacious Læstrygonia, ὅθι where ποιμην shepherd εἰσελθων going in ἠπυει calls ποιμενα shepherd, ὁ δε τε and he ἐξελαων going out ὑποκουει listens. Ἐνθα there αὔπνος ἀνὴρ a wakeful man ἐξήρατο κε would receive δοιους μισθους double wages, τον μὲν one βουκολεων for keeping the herds τον δε another νομενων for pasturing ἀργυφα μῆλα white sheep ; κελευθοι γαρ for the paths νυκτος τε both of night και and ἡματος of day εἰσιν are ἐγγυς near. Ἐνθα then ἐπει when ἦλθομεν we were come ἐς λιμενα κλυτον to the famous harbour, ὃν περι around which τετυχηκεν is πετρῇ ἠλιβατος a lofty rock διαμπερες throughout ἀμφοτερῶθεν on either side. ἀκται δε προβλητες and prominent shores προυχουσι run forth ἐν στοματι at the mouth ἐναντιαι opposite ἀλληλησι to each other, εἰσοδος δε and the entrance ἐστιν is ἀραιῆ narrow, ἐνθα then οἴγε they παντες all εχον kept νεας ἀμφιελισσας their ships propelled on each side εἰσω within. Αἱ μὲν ἀρα these then δεδευτο were fastened ἐντοσθεν within λιμενος κοίλοιο the hollow harbour πλησiai near one another : ου

μεν γὰρ ποτε for never αεζέτο was raised  
 κύμα γε a wave at least εν αυτω in it, ουτε  
 neither μεγα great ουτε nor ολιγον small λευ-  
 κη δε γαληνη but a happy calm ην was αμφι  
 around. Αυταρ but εγων I οιος alone σχεθον  
 kept νηα μελαιναν my black ship εξω without  
 αυτου there επ' εσχατηη at its extremity, δησας  
 having fastened πεισματα hawsers εκ πετρης  
 from a rock : εστην δε and I stood ανελθων  
 having mounted σκοπιην es παιπαλοεσσαν to  
 a craggy height. Ενθα μεν there φαινετο  
 appeared ουτε neither εργα works βων of  
 oxen ουτε nor ανδρων of men, ορωμεν δε but  
 we saw καπνον οιον smoke alone αϊσσουντα  
 rising απο χθονος from the ground. Τοτε δη  
 then indeed εγων I προϊειν sent forth έταρους  
 my companions ιοντας going πευθεσθαι to  
 learn οίτινες ανδρες what men ειεν were εδου-  
 τες eating σιτου bread επι χθονι on the land,  
 κρινας having chosen ανδρε δυω two men,  
 οπασσας providing άμα with them τριτατον a  
 third κηρυκα as herald. Οί δε and they εκ-  
 βαυτες having gone forth ισαν went λειαν  
 οδον the level road ήπερ by which αμαξαι  
 wagons καταγινεον brought down ύλην wood  
 αφ' ύψηλων ορεων from the lofty mountains  
 αστυδε to the town. Ευμβληντο δε and they  
 met προ αστεος in front of the town κουρη a  
 damsel ύδρευουση drawing water, θυγατερ'  
 ιφθιμη the stout daughter Λαιστρυγονος Αν-  
 τιφαταο of the Læstrygonian Antiphates. 'Η  
 μεν she κατεβησατο went down es κρηνην

καλλιρεεθρον to the fair flowing fountain  
 Αρτακιην Artacia: ενθεν γαρ for from thence  
 φερεσκον they bore ἕδωρ water προτι αστυ  
 to the city: οἱ δε and they παρισταμενοι  
 standing near προσεφωνεον addressed her, εκ  
 τ' ερεοντο and enquired οστις who ειη was  
 τωνδε βασιλευς their king και and ανασσοι  
 reigned τοισιν over them. 'Η δε but she  
 μαλ' αυτικα very quickly επεφραδε shewed  
 ὑψερεφες δω the lofty house πατρος of her  
 father. Οἱ δε and they επει when εισηλθον  
 they had entered κλυτα δωματα the illustrious  
 dwelling, ευρον δε found την her γυναικα the  
 wife οσην τε as big as κορυφην the top ορεος  
 of a mountain, κατα δ' εστυγον and they shud-  
 dered at αυτην her. 'Η δε and she αιψα  
 immediately εκαλει called εξ αγορης from the  
 forum κλυτον Αντιφατηα the illustrious Anti-  
 phates, ον ποσιν her husband, ος δη who truly  
 εμησατο devised λυγρον ολεθρον miserable  
 destruction τοισι for them. Αυτικα immedi-  
 ately μαρψας seizing εια one ἑταρων of my  
 comrades ὄπλισσето he prepared δορπον his  
 meal: τω δε δυο but they two αιξαντε darting  
 away φυγη in flight ικεσθην arrived επι νηας  
 at the ships. Αυταρ but ο he τευχε made  
 βοην a cry δια αστεος through the city; οἱ  
 δε and they ιφθιμοι Λαιστρυγονες the stout  
 Læstrigonians φοιτων came αλλοθεν αλλος  
 one from one quarter and one from another,  
 μυριοι innumerable, ουκ εεικοτες not like  
 ανδρεσσι to men, αλλα but γιγασσι to giants.

Οἱ δὲ and they βαλλον cast at them ἀπο πετραῶν from the rocks ἀνδραχθεσι χερμαδιοισι with ponderous stones; ἀφάρ δὲ and immediately κακὸς κонаβος a miserable sound ὀρωρε arose κατὰ νηῶν at the ships ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων both of men perishing νηῶν τε and of ships ἅμα at the same time ἀγνυμέναων crushed: πειρόντες δὲ and transfixing them ὡς as ἰχθύς fishes φέροντο they bore away ἀτερπεὰ δαίτα a sad feast. Ὀφρα whilst οἱ they ὀλέκον were destroying τοὺς them λιμένος πολυβενθεὸς ἐντός within the deep harbour, τοφρα δὲ in the meanwhile ἐγὼ Ἰερυσσάμενος having drawn παρα μῆρου from my thigh ξίφος ὄξυ my sharp sword τῷ with it ἐκοψα cut πεισμάτα the hawsers ἀπο νεὸς κυανοπρυροῖο from the dark-prowed ship. Αἶψα δὲ and immediately ἐκέλευσα I bade ἐμοῖς ἑταίροισι my comrades ἐποτρύνας urging them ἐμβαλεῖν to throw [their strength] κωπῆς on their oars, ἵνα that ὑπεκφυγοίμεν we might escape κακοτήτα calamity: οἱ δὲ πάντες and they all ἀνερρίψαν cast up ἅλα the sea δεισαντές fearing ὀλεθρον destruction. Νηὺς δὲ ἐμῆ and my ship ἀσπασίως gladly φύγε fled ἐς πόντον seaward ἐπηρεφέας πέτρας [from] the lofty rocks: αὐτὰρ but αἱ ἄλλαι the other ships ὀλοντο perished αὐτοῖσι there ἀλλῆες all together.

133. Ἐνθεν δὲ but thence πλεόμεν we sailed προτέρω forward, ἀκαχημένοι sad ἤτορ at heart, ὀλεσάντες having lost φίλους ἑταίρους



our dear comrades, *ασμενοι* [though] glad *εκ θανατοιο* [at our escape] from death. *Αφικυμεθα δε* and we arrived *εσ νησον Αιαην* at the island of *Ææa*: *ευθα δε* and there *ειαιε* dwelt *Κιρκη εϋπλοκαμος* fair-haired Circe, *δεινη θεος* dread goddess, *αυδηεσσα* harmonious of voice, *αυτοκασιγνητη* own sister *ολοοφρονος Αιηταο* of prudent *Æetes*: *αμφω δε* but both *εκγεγατην* were begotten *φαεσιμβροτου Ηελιοιο* of the Sun who gives light to men, *μητροσ τ' εκ Περσης* and of Perse their mother, *την* whom *Ωκεανοσ* Ocean *τεκε* begat *παιδα* for his daughter. *Ευθα δε* and there *κατηγαγομεθα* we were borne *νηϊ* in the ship *σιωπη* in silence *επ' ακτησ* on the shore *ναυλοχου εσ λιμενα* to a haven receptacle of ships, *και* and *τισ θεοσ* some deity *ηγεμονευε* led us. *Ευθα* there *τοτε* then *εκβαντεσ* having disembarked *κειμεθα* we lay *δυο τ' ηματα* both two days *και* and *δυο νυκτασ* two nights, *εδοντεσ* eating *θυμον* our heart *ομου* equally *καματω τε* both with labour *και* and *αλγεσι* with sorrows. *Αλλα* but *οτε δη* when indeed *ηϋπλοκαμοσ ηωσ* fair-haired Aurora *τελεσε* brought forth *τριτου ημαρ* the third day, *και τοτε* then too *εγων* I *ελων* having taken *εμου εγχοσ* my spear *και* and *φασγανον οξυ* sharp sword, *ανηϊου* went up *καρπαλιμωσ* quickly *παρα νηοσ* from the ship *εσ περιωπην* to a look-out *ει* if *πωσ* by any means *ιδοιμι* I might see *εργα* the works *βροτων* of mortals, *πυθοιμην τε* and might learn *ενοπην* their voice. *Εστην δε*

and I stood, *ανελθων* having gone up *σκοπιτην* *ες παιπαλοεσσαν* to a craggy look-out *και* and *εισατο* there appeared *μοι* to me *καπνος* smoke *απο χθονος ευρυοδειης* from the earth having broad ways, *εν μεγαροισιν* in the house *Κιρκης* of Circe, *δια δρυμα πυκνα* through thick coppice *και* and *υλην* wood. *Μερμηριξα δε* and I pondered *επειτα* then *κατα φρενα* in my mind *ελθειν* to go *ηδε* and *πυθεσθαι* to learn, *επει* when *ιδον* I saw *αιθοπα καπνου* the dark smoke. *Ωδε δε* but thus *δοασσετο* it seemed *ειναι* to be *κερδιον* better *μοι* to me *φρονεοντι* meditating, *πρωτα* first *ελθοντα* going *επι νηα θοην* to the swift ship, *δομεναι* to give *δειπνου* a meal *εταροισι* to my comrades, *προεμεν τε* and to send out *πυθεσθαι* to learn. *Αλλα* but *οτε δη* when indeed *ηα* I was *κιων* coming *σχεδον* nigh to *νεος* the ship *αμφι- λισσης* rowed on each side, *και τοτε* then too *τις* some one *θεων* of the gods *ολοφυρατο* pitied *με* me *εοντα* being *μουνον* alone, *ος ρα* who *ηκε* sent *μοι* for me *ελαφον μεγαν* a large stag *υψικερων* with lofty antlers *εις οδον αυτην* into my very path. *Ο μεν* he *κατηιε* was going down *ποταμουδε* to the river *εκ νομου* from the pasture *υλης* of the wood *πιο- μενος* to drink; *μενος γαρ δη* for truly the force *ηελιοιο* of the sun *εχε* seized *μιν* him: *τον δε* but him *εκβαινοντα* going forth *εγω* I *πληξα* hit *κατ' ακνηστιν* on the spine *μεσα νωτα* in the middle of the back: *το δε δορυ χαλκεον* and the brazen spear *εξεπερησε*

passed out *αντικρυ* right through, *καδ δ' επε-  
σεν* and he fell *εν κουνησιω* in the dust *μακωι*  
sighing, *θυμος δε* and his life *απεπτατο* fled  
forth. *Εγω δε* but I *εμβαιων* mounting on  
*τω* him *ερυσαμην* drew *δορυ χαλκεον* the  
brazen spear *εξ ωτειλης* out of the wound:  
*κατακλινας* laying *το μεν* it *αυθι* again *γαιη*  
on the earth *ειασα* I left it; *αυταρ* but *εγω* I  
*σπασαμην* tore off *ρωπας τε* both twigs *λυ-  
γους τε* and osiers; *πλεξαμενος τε* and having  
platted *πλεισμα* a bond, *οσον τε* as much as  
*οργυιαν* an ell, *ευστρεφες* well twisted *αμφοτε-  
ρωθεν* around, *συνεδησα* I tied together *ποδας*  
the feet *δεινοιο πελωρου* of the huge monster;  
*βην δε* and I went *φερων* bearing it *καταλο-  
φαδια* across my neck *επι νηα μελαιναν* to  
the dark ship, *ερειδομενος* leaning on *εγχει* my  
lance, *επει* since *ουκ ηεν* it was not possible  
*πως* by any means *φερειν* to carry it *επ' ωμου*  
on my shoulder *χειρι ετερη* with one hand;  
*ηιε γαρ* for it was *μαλα μεγα θηριου* a very  
great beast. *Καδ δ' εβαλον* and I cast it  
down *προπαροιθε νεως* before the ship; *ανε-  
γειρα δε* and encouraged *εταιρους* my compa-  
rions *μειλιχιους επεεσσι* with mild words,  
*ανδρα εκαστου* each man *παρασταδον* standing  
near him.

174. “Ω φίλοι O friends, *ου γαρ καταδυ-  
σομεθα* for we shall not go down *πω* yet *εις  
δομους* to the house *Αϊδαο* of Pluto, *αχθυμενοι*  
*περ* though sad, *πριν* before that *μορσιμου*

ημαρ the fatal day *επελθη* ome on us. *Αλλ' αγετε* but come, *οφρα* so long as *εν νηι* [there is] in the swift ship *βρωσις τε* both eating *ποσις τε* and drink, *μνησομεθα* we will be mindful *βρωμης* of food, *μηδε τρυχωμεθα* and let us not be wasted *λιμω* with hunger."

'Ως thus *εφαμην* I spake : *οι δε* and they *ωκα* quickly *πιθοντο* obeyed *εμοις επεεσσι* my words ; *εκ δε καλυψαμενοι* and having come forth from their hiding places *παρα θινα* along the shore *αλος ατρυγετοιο* of the barren sea *θησαντο* they gazed on *ελαφον* the stag : *ηε γαρ* for it was *μαλα μεγα θηριον* a very great beast. *Αυταρ* but *επει* when *ταρπησαν* they had delighted themselves *ορωμενει* beholding it *οφθαλμοισι* with their eyes, *νιψαμενοι* having washed *χειρας* their hands *τευχοντο* they made ready *ερικυδεα δαιτα* a noble feast. 'Ως thus *τοτε μεν* then *προπαν ημαρ* the whole day *εσ ηελιον καταδυντα* to the setting sun *ημεθα* we sat *δαινυμενοι* feasting on *ασπετα κρεα* abundant flesh *και* and *μεθυ ηδυ* sweet wine : *ημος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* had set, *και* and *κνεφας* darkness *επηλθεν* had come on, *δη τοτε* then indeed *εκοιμηθημεν* we lay down to sleep *επι ρηγμυι* on the shore *θαλασσης* of the sea. *Ημος δε* but when *ροδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* sprung from the morning *φανη* appeared *και τοτε* then too *εγων* I *θεμενος* having made *αγορην* an assembly *ειπον* *επι* *μετα πασιν* amidst all :

189. “Κεκλυτε hear *μυθων μεν* my words  
*ἔταιροι* comrades, *πασχοντες περ* though  
 suffering *κακα* ills: *ω φιλοι* O friends, *ου*  
*γαρ τ’ ιδμεν* for we know not *ὄπη* where [is]  
*ζοφος* the west, *ουδε* nor *ὄπη* where *ηως* the  
 east, *ουδε* nor *ὄπη* where *ηελιος φαεσιμβροτος*  
 the sun giving light to mortals *εισι* goes *ὑπο*  
*γαιαν* beneath the earth, *ουδε* nor *ὄπη* where  
*αννεται* he comes back: *αλλα* but *φραζωμε-*  
*θα* let us consider *θασσον* quickly, *ει* if *εσται*  
*ετι* there shall yet be *τις μητις* any counsel,  
*εγω δε* but I *ουκ οιομαι* do not think *ειναι*  
 that there is. *Ειδου γαρ* for I saw, *ανελθων*  
 having gone up *σκοπιην ες παιπαλοεσσαν* to  
 a craggy look-out, *νησον* the island, *την* which  
*ποντος απειριτος* the boundless sea *περιεστε-*  
*φανωται* is circled round, *αυτη δε* but it *κειται*  
 lies *χθαμαλη* low; *εδρακον δε* and I saw  
*καπνον* smoke *ενι μεσση* in the middle *οφθαλ-*  
*μοισι* with my eyes, *δια δρυμα πυκνα* through  
 dense coppice *και* and *ὑλην* wood.”

198. Ὡς thus *εφαμην* I said; *τοισι δε*  
*φιλον ητορ* but their dear heart *κατεκλασθη*  
 was crushed, *μνησαμενοις* calling to mind  
*εργων* the deeds *Δαιστρυγονος Αντιφαταο* of  
 the Læstrigonian Antiphates *βιης τε* and the  
 violence *Κυκλωπος μεγαλητορος* of the mag-  
 nanimous Cyclop *ανδροφαγοιο* devourer of  
 men. *Κλαιον δε* and they wept *λιγεως* pier-  
 cingly, *καταχεοντες* letting fall *θαλερον δακρυ*  
 the scalding tear. *Αλλα* but *ου γαρ εγενετο*  
 for there was not *πρηξις* any profit *μυρομενοισι*

to them mourning. *Αυταρ* but *εγω* I *ηριθμεν* numbered *παντας εϋκνημιδας εταιρους* all my well-greaved comrades *διχα* in two bands: *οπασσα δε* and I appointed *αρχον* a leader *μετ' αμφοτεροισι* with both; *εγω μεν* I *ηρχον* commanded *των* the ones, *Ευρυλοχος δε θεοειδης* and the godlike Eurylochus *των* the others. *Παλλομεν δε* and we shook *κληρους* lots *ωκα* quickly *εν κυνεη χαλκηρεϊ* in a brazen helmet: *κληρος δε* and the lot *μεγαλητορος Ευρυλοχοιο* of magnanimous Eurylochus *εξ εθορε* leaped forth: *βη δε* and he proceeded *ιεναι* to go; *αμα τω γε* with him *δυω και εικοσ' εταιροι* two and twenty comrades *κλαιοντες* weeping, *κατελιπον δε* and they left *αμμε* us *οπισθε* behind *γοωντας* groaning. *Εύρον δε* and they found *δωματα* the house *Κιρκης* of Circe *τετυγμενα* built *εν βεσσησιν* in the brakes of the wood *ξεστοισι λαεσσιν* of polished stones, *περισκεπτω ενι χερρω* in a conspicuous place. *Αμφι δε μιν* and around it *ησαν* were *λυκοι ορεστεροι* mountain wolves *ηδε* and *λεοντες* lions, *τους* whom *αυτη* herself *κατεθελξεν* had tamed, *επει* when *εδωκε* she had given them *κακα φαρμακα* evil drugs. *Ουδε* nor *οι γε* did they *ωρμηθησαν* rush *επ' ανδρασιν* on the men, *αλλ' αρα* but truly *τοιγε* they *ανεσταν* stood up *περισσαινοντες*, fawning *ουρησι μακρησι* with their long tails. *Ως δ' οτ' αν* and as when *κυνες* dogs *σαινωσι* fawn *αμφι ανακτα* around their master *ιοντα* going *δαιτηθεν* from a feast, (*αιει γαρ φερει* for he always bears



μειλιγματα things soothing θυμου of their anger :) ὡς thus ἀμφι τους around them σαινον fawned λυκοι the wolves κρατερωνυχες with strong claws ηδε and λεοντες lions : τοι δε but they εδδεισαν feared επει when ιδον they saw αινα πελωρα the dreadful beasts. Εσταν δε and they stood εν προθυροισιν in the vestibule θεας καλλιπλοκαμοιο of the fair-haired goddess ; ακουον δε and they heard ενδοι within Κιρκης Circe αιιδουσης singing οπι καλη with beautiful voice, εποιχομενης traversing ιστον a web μεγαν great, αμβροσινη divine : οια such as πελονται are εργα the works θεων of goddesses, λεπτα τε both subtile, και and χαριεντα graceful, και and αγλαα splendid. Πολιτης δε and Polites, ορχαμος chief ανδρων of men, ος who ην was κηδιστος dearest μοι to me εταρων of my comrades, κεδνοτατος τε and most prudent, ηρχε commenced μυθων speech τοισι to them ;

226. “Ω φιλοι oh friends, τις γαρ for some [female] ενδον within εποιχομενη traversing ιστον μεγαν the great web, αιιδιαιει is singing καλον beautifully, δαπεδον δε απαν and all the pavement αμφιμεμυκε resounds around, η either θεος a goddess, ηε ορ γυνη a woman . αλλα but φθεγγωμεθα let us shout θασσοι quickly.”

‘Ως αρα thus then εφωνησεν he said : τοι δε and they εφθεγγοντο shouted καλευντες calling out : η δε and she εξελθουσα coming out αιψα immediately ωϊξεν opened θυρας

φαεινας the splendid doors, και and καλες called them : οί δε and they αἰδρειησιν in their ignorance ἔποντο followed ἅμα παντες all together. Ευρυλοχος δε but Eurylochus ὑπεμεινε remained, οἴσσαμενος suspecting ειναι that there was δολου craft. Εἰς αγαγουσα δε and leading them in εἶσε she seated them κατα κλισμους τε both on couches θρονους τε and thrones. Εν δε εκκυκα and she mixed in σφιν for them τυρον τε both cheese και and αλφῖτα meal και and μελι χλωρον pale honey οινῳ Πραμνειῳ with Pramnian wine : ανεμισγε δε but she mingled σιτῳ with the food φαρμακα λυγρα baleful drugs, ἵνα that παγχυ λαθοιατο they might utterly forget πατριδος αιης their paternal land. Αυταρ but επει when δωκε τε she had both given it και and εκπιου they had drunk, αυτικα immediately επειτα then πεπληγυια having struck them ραβδῳ with her wand κατα εεργυυ she shut them up συφειοισιν in styes : οί δε and they εχον had κεφαλας μεν the heads, φωνην τε and the voice, δεμας τε and the body, και and τριχας the hair συων of swine ; αυταρ but νους their mind ην was εμπεδος sound, ὡς το παρος περ as before. Ὡς thus οί μεν they εερχατο were shut up κλαιοντες weeping ; Κιρκη δε and Circe παρα εβαλε threw τοισι to them ακυλον mast, βαλανον τε and acorn, καρπον τε and fruit κρανειης of the cornel, εδμεναι to eat, οἶα such as συες swine χαμαι-

*ευναδες* wallowing on the ground *αιεν εδουσι* always eat.

244. *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus *ηλθε* came *αιψα* immediately *θοην επι νηα μελαιναν* to the swift black ship, *ερεων* telling *αγγελιην* the news *και* and *αδευκεα ποτμου* bitter fate *εταρων* of his comrades : *ουδε* nor *δυνατο* could he *εκφασθαι* utter *επος* a word *τι* at all, *ιμενος περ* though desirous, *βεβολημενος* stricken *κηρ* at heart *αχει μεγαλω* with great grief ; *οσσε δε οί* and his eyes *εν πιμπλαντο* were filled *δακρυοφιν* with tears. *θυμας δε* and his mind *ωϊετο* brooded over *γουρ* sorrow. *Αλλα* but *οτε δη* when *παντες* we all *αγασσαμεθα* wondered at *μιν* him *εξερευντες* asking him questions, *και τοτε* then also *κατελεξεν* he related *ολεθρον* the destruction *των αλλων εταρων* of my other comrades ;

· *Ηιομεν* we went, *ως* as *εκελευες* thou didst bid us, *φαιδιμ' Οδυσσευ* illustrious Ulysses, *ανα δρυμα* through the thickets ; *εύρομεν* we found *δωματα καλα* a fair house *τετυγμενα* built *εν βεσσησι* in the brakes *ξεστοισι λαεσσι* of polished stones, *περισκεπτω ενι χωρω* in a place conspicuous all around. *Ενθα δε* and there *τις* some one *αιειδε* was singing *λιγα* shrilly *εποιχομενη* running over *μεγαν ιστον* the great web, *η* either *θεος* a goddess, *η* or *γυνη* a woman : *τοι δε* and they *εφθεγγοντο* shouted *καλευντες* calling out. *Η* δε and she *αιψα* immediately *εξελθουσα* coming forth *ωϊξεν* opened *θυρας φαεινας* the

splendid doors, *και* and *καλει* called them : *οἱ δε* and they *ἀμα παντες* all together *ἔποντο* followed *αἰδρειησιν* in ignorance : *αυταρ* but *εγων* I *ὑπεμεινα* remained, *οἷσσαμενος* suspecting *εἰαι* that it was *δολον* a snare. *Οἱ δε* but they *ἀμα αολλεες* all together *αἴστωθησαν* vanished, *ουδε* nor *τις* did one of them *εξεφανη* appear again ; *δηρον δε* and long *εσκοπιαζον* I kept watch *καθημενος* sitting by."

'Ως thus *εφατο* he spake : *αυταρ* but *εγω* I *βαλομι,* *ν μεν* girded *περι ωμοιῶν* about my shoulders *ξιφος αργυροηλον* my silver-studded sword, *μεγα* huge, *βαλκεον* brazen ; *τοξα δε* and my bow *αμφι* around me. *Αἰψα δε* and immediately *ηνωγεα* I bade *τον* him *ἡγησασθαι* to lead *αυτην ὁδον* the same way. *Αυταρ* but *ὄγε* he *λαβων* grasping me *γονιῶν* by the knees *αμφοτερησι* with both [hands] *ελλισσεται* entreated *και* and *ολοφυρομενος* bewailing *προσηυδα με* addressed me *επεα πτεροεντα* winged words.

266. " *Μη μ' αγε* take me not *κεισε* thither *αεκοντα* unwilling, *διοτρεφες* oh nourished by Jove, *αλλα* but *λιπε* leave me *αυτου* here ; *οιδα γαρ* for I know *ὡς* that *ουτε* neither *αυτος* thou thyself *ελειςσει* wilt come back, *ουτε* nor *αξεις* wilt thou bring back *τιν' αλλον* any other *σων ἑταρων* of thy [comrades] ; *αλλα* but *φενγωμεν* let us flee *θασσον* quickly *ξυν τοισδεσι* with these ; *ετι γαρ* for yet *αλευξαιμεν κε* we may escape *κακον ημαρ* the evil day."

'Ως thus *εφατο* he spake ; *αυταρ* but *εγω*

μεν I αμειβομενος answering προσειπον addressed μιν him : “ Ευρυλοχε Eurylochus, ητοι μεν truly συ μενε remain thou αυτου here τωδε ενι χωρω in this place, εσθων eating και and πινων drinking, κοιλη παρα νηι μελαινη by the dark hollow ship : αυταρ but εγων I ειμι will go : επλετο δε for there is μοι to me κρατερη αναγκη strong necessity.”

Ως thus ειπων having said ανηιον I went up παρα νηος from the ship ηδε and θαλασσης the sea : αλλα but οτε δη αρα when indeed ιων going ιερας αναβησσας through the sacred glades, εμελλον I was about ιξεσθαι to arrive ες μεγα δωμα at the great house Κιρκης πολυφαρμακου of Circe skilled in many drugs, αυτεβολησε there met μοι me ενθα there ερχομενω going προς δωμα to the house Ερμειας χρυσοραπισ Mercury with the golden caduceus, εικως like νενηνη ανδρι to a young man πρωτου υπηνητη just arrived at puberty, τουπερ ηβη whose youth is χαριεσνατη most pleasing ; εν τ’ αρα μοι φυ χειρι and he clung to me by the hand, επος τ’ εφατο and spake a word εκ τ’ ονομαζεν and addressed me :

“ Πη δε but where αυτε again, ω δυιτηνε oh wretched man, ερχεαι art thou coming οιος alone δι’ ακριας over the heights, εων being αιδρις ignorant χωρου of the place? εταροι δε τοι οιδε but those thy comrades ερχαται are shut up ενι Κιρκης in [the house] of Circe, ωστε as συες swine εχοντες having πυκινους

κενθμῶνας close hiding-places. Ἡ ἐρχεαι  
 dost thou come δευρο hither λυσομενος to free  
 τους them? φημι δε but I say σε that thou αυ-  
 του thyself ου νοστησειν wilt not return, συγε  
 δε but thou μενεεις wilt remain ενθα περ where  
 [are] αλλοι the others. Αλλ' αγε δη but  
 come now εκλυσομαι I will deliver σε thee  
 κακων from ills, ηδε and σωσω will save thee;  
 τη take φαρμακον τοδε εσθλον this good drug,  
 εχων δε and having it ερχευ come ες δωματα  
 to the house Κιρκης of Circe: ο which αλαλ-  
 κησι κε shall avert κακον ημαρ the evil day  
 τοι κρατος from thy head. Ερω δε but I  
 will tell τοι thee παντα ολοφωια δηνεα all the  
 pernicious arts Κιρκης of Circe— τευξει she  
 will prepare τοι for thee κυκεω a mixture,  
 βαλεει δε and will cast φαρμακα drugs ενι  
 σιτω into thy food: αλλα but ουδ' ως not  
 even so δυνησεται will she be able θελξαι to  
 enchant σε thee; φαρμακον γαρ εσθλον for  
 the good drug ο which δωσω I shall give σοι  
 thee ουκ εασει will not permit; ερω δε and I  
 will tell εκαστα each thing; οπποτε μεν when  
 Κιρκη Circe ελαση σε shall strike thee περι-  
 μηκει ραβδω with her long wand, δη τοτε then  
 συ do thou, ερυσσαμενος having drawn ξιφος  
 οξυ the sharp sword παρα μηρου from thy  
 thigh, επαϊξαι rush on Κιρκη Circe, ωστε as  
 if μενειων desiring καταμεραι to slay her.  
 Ἡ δε but she υποδδειςασα fearing σε thee  
 κελησεται will invite thee ευνηθηναι to bed;  
 ενθα there συ do thou μηποτε no longer επει-



τα then *απαρνησθαι* refuse *ευνη* the bed  
*θεου* of the goddess, *οφρα* that *λυση τε κε*  
she may both free *τοι* for thee *εταρους* thy  
companions, *κομισση τε* and entertain *αυτον*  
thyself: *αλλα* but *κελεσθαι* bid *μιν* her  
*ομοσαι* swear *μεγαν ορκον* the great oath  
*μακαρων* of the blessed, *βουλευσεμεν* that she  
will plot *μητι πημα κακον αλλο* no other evil  
harm *τοι αυτω* to thyself, *μη* lest *σε θειη* she  
make thee *απογυμνωθενια* when stripped naked  
*κακον* base, *και* and *ανηγορα* unmanly.”

302. *Ως αρα* thus then *φωνησας* having  
spoken *Αργειφοντης* the slayer of Argus  
*πορε* gave me *φαρμακον* the drug, *ερυσας*  
having torn it up *εκ γαιης* from the earth, *και*  
and *εδειξε* shewed *μοι* me *φυσιν αυτου* its  
nature. *Ριζη μεν* in the root *εσκεν* it was  
*μελαν* black, *ανθος δε* but its flower *εικελον*  
was like *γαλακτι* to milk: *θεοι δε* and the  
gods *καλεουσι* call *μιν* it *μωλυ* moly: *χαλε-  
πον δε τε* but it is difficult *ανδρασι γε θνητοι-  
σι* for mortal men at least *ορουσσειν* to dig:  
*θεοι δε τε* but the gods *δυνανται* can do *παντα*  
all things. *Ερμειας μεν* Mercury *επειτα* then  
*απεβη* departed *προς μακρον Ολυμπον* to long  
Olympus, *νησον αν' υληεσσαν* through the  
woody island: *εγω δε* but I *ηια* went *εσ δω-  
ματα* to the house *Κιρκης* of Circe: *κραδιη  
δε μοι* and my heart *κιοντι* as I went *πορφυρε*  
revolved *πολλα* many thoughts. *Εστην δε*  
and I stood *εινι θυρησιν* at the doors *θεας*  
*καλλιπλοκαυιο* of the fair-haired goddess:

στας standing *ευθα* there *εβοησα* I shouted, *θεα δε* and the goddess *εκλυεν* heard *μευ αυδης* my voice. *Ἡ δε* and she *αιψα* immediately *εξελθουσα* coming forth *ωϊξεν* opened *θυρας φαεινας* the splendid doors, *και* and *καλει* invited me: *αυταρ* but *εγων* I *επομην* followed, *ακαχημενος* grieving *ητορ* at heart. *Εισαγαγουσα δε* and conducting me in *εισε* she set me *επι θρονου αργυροηλου* on a silver-studded throne, *καλου* beautiful, *δαιδαλεου* variegated, *θρηνης δε* and a footstool *ηε* was *υπο ποσιν* under my feet: *τευξε δε* and she made *μοι* for me *κυκεω* a mixture *χρυσεω δεπαϊ* in a golden cup, *οφρα* that *πιοιμι* I might drink: *εν δε τε ηκεν* and she cast into it *φαρμακον* a drug, *φρονεουσα* meditating *κακα* mischief *ενι θυμω* in her mind. *Αυταρ* but *επει* when *δωκει τε* she had both given it *και* and *εκπιον* I had drunk it off, *ου δε εθελξε* but it did not charm *με* me, *πεπληγυια* having struck me *ραβδω* with her wand, *εφατο τε* she both spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed me;

“*Ερχεο νυν* go now *συφεινδε* to the sty, *λεξο* lie *μετ' αλλων εταιρων* with the others thy companions.”

*Ως* thus *εφατο* she spake; *εγω δε* but I, *ερυσσαμενος* having drawn *αορ οξυ* the sharp sword *παρα μηρου* from my thigh, *επηϊξα* rushed on *Κιρκη* Circe, *ωστε* as if *μινειων* minding *κταμεναι* to slay her. *Ἡ δε* but she *ιαχουσα* crying out *μεγα* loudly *υπεδραμε* ran

under me *και* and *λαβε* seized me *γουνων* by the knees, *και* and *ολοφυρομενη* bewailing *προσηυδα με* addressed to me *επεα πτεροεντα* winged words :

325. “ *Τις* who, *ποθεν* whence *ανδρων* from among men *εις* art thou? *ποθι* where is *τοι* *πολις* thy city *ηδε* and *τοκης* thy parents? *Θαυμα* astonishment *εχει με* possesses me, *ως* that *πιων* drinking *ταδε φαρμακα* these drugs *ουτι* *εθελχθης* thou hast not been charmed *Ουδε γαρ ουδε* for neither *τις* *αλλος* *ανηρ* has any other man *ανετλη* borne up against *ταδε φαρμακα* these drugs, *ος* who *πιη* *κεν* has drunk, *και* and *πρωτον* *αμειψεται* they first passed *ερκος* the hedge *οδοντων* of the teeth: *σοι δε εστι* but thou hast *εν* *στηθεσσιν* in thy breast *τις* *ακηλητος* *νοος* a mind that cannot be charmed. *Η* surely *συγε* *εσσι* thou art *Οδυσσευς* *πολυτροπος* wily. Ulysses, *ον* *τε* whom *Αργειφοντης* the slayer of Argus *χρυσοραπις* with the golden caduceus *αιει* *φασκεν* used ever to tell *μοι* me *ελευσεσθαι* would come, *ανιοντα* returning *εκ* *Τροιης* from Troy *θοη* *συν* *νηι* *μελαινη* with his swift dark ship. *Αλλ’* *αγε* *δη* but come, *θεο* *μεν* place *αορ* the sword *κολεω* in the scabbard, *νωϊ* *δε* and let us *επειτα* then *επιβειομεν* go up *ευνης* *ημετερης* on our bed, *οφρα* that *μιγεντε* united *ευνη* in bed *και* and *φιλοτητι* in love, *πεποιθομεν* we may trust *αλληλοισιν* each other.”

‘*Ως* thus *εφατο* she spake : *αυταρ* but *εγω*

Ἰαμειβομενος answering προσειπον addressed  
 μιν her :

“ὦ Κίρκη oh Circe, πως γαρ for how κέλη  
 dost thou bid με me εἶναι to be ἡπιον mild  
 σοι to thee, ἣ who ἐθήκας μὲν hast made ἑταί-  
 ρους μοι my companions σὺς swine ἐνι μεγά-  
 ροισιν in thy house, ἐχουσα δε and detaining  
 αὐτον myself ἐνθάδε here, δολοφρονεουσα plan-  
 ning deceit κέλευεις biddest me ἵεναι τε both to  
 go εἰς θάλαμον to thy chamber, καὶ and ἐπιβη-  
 μεναι ascend σῆς εὐνῆς thy bed, ὄφρα that θείης  
 thou mayest make με me γυμνωθεῖντα when  
 naked κακόν base, καὶ and ἀνῆνορα unmanly ?  
 Οὐδέ nor ἐγὼ γε ἀν' ἐθέλοιμι would I choose  
 ἐπιβημεναι to ascend τῆς εὐνῆς thy bed, εἰ  
 μὴ unless τλαινῆς γε thou wouldst endure  
 ὀμοσσαι to swear μοι to me μέγαν ὄρκον a  
 great oath, μὴ βουλευσεμεν that thou wilt not  
 devise πῆμα κακόν τι ἄλλο any other evil  
 harm αὐτῷ against myself.”

345. Ὡς thus ἐφάμην I spake, ἣ δε and she  
 αὐτικά immediately ἀπωμνυεν abjured ὡς as  
 ἐκέλευον I bade; αὐτὰρ but ἐπεὶ ῥά when  
 ὀμοσεν τε she had both sworn τελευτήσεν τε  
 and had completed τὸν ὄρκον the oath, καὶ  
 τότε then too ἐγὼ I ἐπέβην ascended περι-  
 καλλεὸς εὐνῆς the beautiful bed Κίρκης of  
 Circe.

Ἀμφιπόλοι δ' ἀρα τεσσαρες and four atten-  
 dants, αἱ who εἰσιν are οἱ δρηστῆραι her  
 handmaidens κατὰ δῶμα in the house, τῶς  
 μὲν meanwhile πένοντο were busy ἐνι μεγάροι-

αιῶ in the dwelling. *Ται γε δ' ἀρα* and these *γυγνονται* are sprung *ἐκ τε κρηνεων* both from fountains, *ἀπο τ' ἀλσεων* and from woods, *ἐκ θ' ἱερων ποταμων* and from sacred rivers, *εἴτε* which *προρευουσι* flow on *εἰς ἀλαδε* into the sea. *Ταων* of these *ἡ μὲν* one *εβαλλε* threw *ἐνι θρονοις* on the thrones *ῥηγεα καλα* fair rugs, *πορφυρεα* purple, *καθυπερθεν* on the top, *ὑπευερθε* δε but beneath *ὑπεβωλλε* she put *λιτα* fine linen : *ἡ δ' ἔταρη* but the other [second] *εἰταινευ* extended *τραπεζας αργυρεας* tables of silver *προπαροιθε θρωνων* in front of the thrones, *ἐπι δε σφι* and on them *τιθει* she set *χρυσεια καρεια* baskets of gold, *ἡ δε τριτη* and the third *εκίρνα* mingled *μελιφρονα οἶνον ἡδυν* sweet honied wine *κρατηριεν αργυρεω* in a silver bowl, *νεμε δε* and distributed *χρυσεια κυπελλα* golden cups : *ἡ δε τεταρτη* and the fourth *εφορει* bore *ἕδωρ* water *και* and *ανεκαιεν* kindled *πυρ πολλου* much fire *ὑπο τριποδι μεγαλω* under a great tripod, *ἕδωρ τε* and the water *ιαινετο* was warmed. *Αυταρ* but *επειδη* after that *ἕδωρ* the water *ζεσσε* boiled *ἐνι ηἰνοπι χαλκω* within the shining brass, *ἔσασα ῥα* having set me *εσασαμινθον* in a bath, *λοιε* she washed me *ἐκ τριποδος μεγαλοιο* out of the great tripod, *κερασασα* pouring *θυμηρες* pleasantly *κατα κρατος τε* both down my head, *και* and *ωμων* my shoulders, *οφρα* until *εξειλετο* she took away *μοι γυγιων* from my limbs *καματου θυμοφθουρου* soul-devouring fatigue. *Αυταρ* but *επει* when

λουσεν τε she had both washed και and εχρυσεν anointed me λιπα richly ελαιω with oil, αμφι δε με βαλεν she then threw around me χλαιναν καλην a beautiful cloak ηδε and χιτωνα a tunic: εισαγαγουσα δε με and conducting me εισε she set me επι θρονου αργυροηλου on a silver-studded throne, καλοι beautiful, δαιδαλεου variegated: υπο δε ποσιν and under my feet ηε was θρηνης a footstool. [Αμφιπολος δε and a handmaiden φερουσα bearing χερυβα water προχωω in an ewer, καλη beautiful, χρυσειη golden, επεχευε poured it υπο αργυρευοιο λεβητος over a silver cauldron, νιψασθαι to wash in: παρα δε and near εταυσσεν extended ξεστην τραπεζαν a polished table. Αιδουη δε ταμιη and a venerable house-keeper φερουσα bearing σιτον food παρεθηκε placed it near, επιθεισα setting on ειδατα πολλα abundant viands, χαριζομενη bestowing παρεοντων out of things that were at hand.] Εκκελευεν δε and she bade me εσθεμεναι eat: ου δε ηνδανε but it did not please εμω θυμω my mind. Ως δε but when Κιρκη Circe ενοησε perceived εμε me sitting, ουδε ιαλλοντα and not stretching forth χειρας my hands επι σιτω to the food, εχοντα δε με but me having στυγερον πενθος sad grief, παρισταμενη standing nigh προσηυδα she uttered επεα πτεροεντο winged words:

§78. “Τιπτε why ούτως thus, Οδυσσεν Ulysses, κατ αρ’ εξειαι dost thou sit ισος like ανανδω to one dumb, εδων devouring θυμοσ:



thy soul, *ου δε ἀπτεαι* but dost not touch *βρωμης* the meat *ουδε* nor *ποτητος* the drink? *η που* surely *οϊεαι* thou art suspecting *τινα δολον αλλον* some other wile: *ου δε χρη* but it does not become *σε* thee *δειδεμεν* to fear *τι* at all: *ηδη γαρ* for already *απωμοσα* I have sworn *τοι* to thee *καρτερον ορκου* a firm oath."

Ως thus *εφατο* she spake, *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσειπου* addressed *μιν* her;

“Ω *Κιρκη* oh Circe, *τις γαρ ανηρ* for what man, *ος* who *ειη* should be *εναισιμος* just *τλαιη κε* would bear *πριν* first *πασσασθαι* to taste *εδητους* meat *ηδε* and *ποτητος* drink, *πριν* before that *λυσασθαι* he had freed *εταιρους* his comrades *και* and *ιδεσθαι* he had beheld them *εν οφθαλμοισι* with his eyes? *Αλλα* but *ει δη* if indeed *προφρασσα κελευεις* thou heartily biddest me *πιειν* to drink *φαγεμεν τε* and to eat, *λυσου* loose them, *ινα* that *ιδω* I may see *οφθαλμοισι* with my eyes *εριηρας εταιρους* my beloved comrades."

Ως thus *εφαμην* I spake; *Κιρκη δε* but Circe *δια βεβηκει* passed out *εκ μεγαροιο* from the house, *εχουσα* holding *ραβδου* her wand *εν χειρι* in her hand, *ανεωγε δε* and she opened *θυρας* the doors *συφειου* of the sty, *εκ δ' ελασεν* and she drove them forth *εικοτας* like *σχιλοισιν εννεωροισιν* to swine nine years old. *Οι μιν* they *επειτα* then *εστησαν* stood *εναν*

τισι opposite; ἡ δὲ and she *ερχομενη* going  
*δι' αυτων* through them *προσαλειφε* smeared  
*εκαστω* on each *φαρμακον αλλο* another drug.  
*Ερρεον δε* and there fell *εκ μεν μελεων* from  
 the limbs *των* of them *τριχες* the hair, *ας* which  
*φαρμακον ουλομενον* the pernicious drug, *το*  
 which *ποτνια Κιρκη* dread Circe *πορευ* had  
 given *σφιν* them, *εφυσειν* had caused to grow  
*πριν* before: *ανδρες δε* and the men *αιψα*  
 immediately *εγενοντο* became *νεωτεροι* younger,  
*η* than *ησαν* they were *παρος* before, *και* and  
*πολυ καλλιονες* much more beautiful *και* and  
*μειζονες* stouter *εισοραασθαι* to behold. *Κει-*  
*νοι δε* and they *εγνωσαν* knew *με* me, *εφυν τε*  
*εν* and clung on me *χερσι* with their hands  
*εκαστος* each one, *υπεδυ δε* and there arose  
*πασιν* from all *ιμεροεις γοος* a pleasant wailing,  
*δωμα δε* and the house *σμερδαλεον κοναβιζε*  
 loudly resounded *αμφι* around: *θεα δε* and the  
 goddess *ελεαιρε* pitied them *και αυτη* even  
 herself; *η δε* and she *δια θεων* divine one of  
 goddesses *στασα* standing *μεν αηχης* near me  
*προσηυδα* addressed me;

401. “ *Διογενης Λαερτιαδη* noble son of  
 Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσεν* Ulysses full of  
 resources, *ερχεο νυν* go now *επι νηα θοην* to  
 thy swift ship *και* and *θινα* the shore *θα-*  
*λασσης* of the sea, *ερυσσατε μεν αρα* draw  
 then *παμπρωτον* first of all *νηα* the ship  
*ηπειρουδε* on the land, *πελασσετε δε* and  
 bring near *κτηματα* your goods *οπλα τε*  
*παντα* and all your tackle *εν σπηεσσιw* in  
 caves: *αυτος δε* and do thou thyself *ιεναι* go

αἶψα immediately, και and ἀγειν bring ἐριήρας ἑταίρους thy loved companions."

Ὡς thus εἶπτο she spake: αὐτὰρ but ἐμοίγε for me θυμὸς ἀγήνωρ my noble mind ἐπεπειθετο was persuaded; βῆν δὲ and I went ἵεναι to go ἐπὶ νηῖ ἄσπετον to the swift ship και and θίνα the shore θαλάσσης of the sea. Ἐπειτα then εὗρον I found ἐπὶ νηῖ at the ship ἐριήρας ἑταίρους my beloved companions ὀλοφύρομενους lamenting οἰκτρα miserably, καταχεύοντας shedding θαλερὸν δάκρυ the warm tear. Ὡς δὲ but as ὅταν when ἀγραυλοὶ πορῖες rustic calves πασαὶ ἅμα all together σκαιοῦσι leap ἐναντία opposite περὶ βόσκησας coming ἐς κοπρὸν to the stable ἐπὶ νηῖ when κορεσῶνται they are satisfied βοτάνης with pasture, σηκοὶ δὲ and the stalls οὐκ ἐτι no longer ἰσχοῦσι detain them, μυκώμεναι lowing ἀδίνον incessantly ἀμφιθεοῦσι they run around μητέρας their mothers; ὥς thus κείνοι they δακρύνοντες weeping ἐχύντο were poured forth ἐπεὶ when ἴδον they saw ἐμὲ me ὀφθαλμοῖσι with their eyes; θυμὸς δ' ἀρα σφίσι and their mind δοκῆσε seemed ἐμὲν to be ὥς so as εἰ if ἴκοιτο they had arrived εἰς πατρίδα at their paternal land και and πόλιν αὐτῶν their city τραχεῖης Ἰθάκης of rough Ithaca, ἵνα where ἐτραφεύετον they were both nurtured, ἧδε and ἐγενοντο were born; και and ὀλοφύρομενοι lamenting προσηύδα they addressed με me ἐπέα πτεροεντα winged words;

419. "Ἐχαρημεν we have rejoiced σοὶ μὲν at thee νοστήσαντι returning, διοτρεφες noble one, ὡς in the same way ὡς εἰ τε as if ἀφικοιμεθα we had arrived εἰς Ἰθάκην at Ithaca πατριῶδα γαίαν our paternal land: ἀλλ' ἄγε but come, καταλεξόν relate ὀλεθρον the destruction τῶν ἀλλῶν ἑταίρων of our other companions."

Ὡς thus εἶπαν they spake; ἀντάρ but ἐγώ I προσεφην addressed them μαλακοῖς ἐπέεσσι with soothing words: "Παμπρωτον μὲν ἡμῶν first ἐρυσσομεν let us draw νηα the ship ἠπειρονδε on the land, πελασσομεν τε and bring ἐν σπηεσσεν in caves κτήματα our goods, ὄπλα τε πάντα and all our tackle; αὐτοὶ δὲ and do you ὀτρυνεσθε hasten ἵνα that ἐπήσθε you may follow ἐμοὶ me ἅμα πάντες all together, ὄφρα that ἴδητε ye may behold ἑταίρους your comrades πινοντας drinking καὶ and δοντας eating ἱεροῖς ἐν δωμασιν in the sacred house Κίρκης of Circe; ἔχουσι γὰρ for they ἔδωκεν ἐπηετανον plenty."

428. Ὡς thus εἶπαμην I spake; οἱ δὲ and αὐτοὶ quickly πιθοντο obeyed ἐμοὶ ἐπέεσσι my words; Εὐρυλοχος δὲ but Εὐρυλοχος οἷος alone μοι for me ἐρυκάνε detained πάντας ἑταίρους all my comrades καὶ and φωνήσας addressing σφέας them προσηύδα spake to them ἐπεὰ πτεροεντα winged words; "Ἄδαιλοι oh wretched men! ποσε whither ἔμεν do we go? τί why ἰμεῖρετε are you desirous κακῶν τούτων of these evils, κατ' ἀβημεναι to

go down ες μεγαρον to the dwelling Κιρκης of Circe? ἢ who ποιησεται κε will make ἀπαντας us all η either σους swine, ηε or λυκους wolves, ηε or λεοντας lions: οί who φυλασσοιμεν κε may guard οί for her μεγα δωμα the great house και even αναγκη by necessity. Ὡσπερ as Κυκλωψ the Cyclops ερξε did, ὅτε when ἡμετεροι ἑταιροι our companions ἱκοντο came οί μεσσαυλον to his dwelling, ὁ δε and he συν εἶπετο followed with them, θρασυς Οδυσσευς the bold Ulysses, τουτου γαρ ατασθαλιησι for by his infatuation και κεινοι they του ολοντο perished."

438. Ὡς thus εφατο he spake: αυταρ but εγωγε I for my part μερμηριξα pondered μετα φρεσιν on my breast, σπασσαμενος having drawn ταυνηκες αορ the long sword παχεος παρα μηρου from my stout thigh, αποτμηξας cutting off τω with it κεφαλην οί his head πελασσαι to bring it ουδασδε to the ground, καιπερ although εοντι being πηω a kinsman μαλα σχεδον very near: αλλα but ἑταιροι my comrades αλλοθεν αλλος on all sides ερητυον restrained με me μειλιχιοις επεεσσι with soothing words;

"Διογενης oh Jove-sprung, τουτου μεν this παν εασομεν we will suffer, ει if συ thou κελευεις biddest, μενειν τε both to remain αυτου here παρ νηι by the ship, και and ερυσθαι to guard νηα the ship; ἡγεμονευε δε but lead ἡμιν us ἱερα προς δωματα to the sacred house Κιρκης of Circe."

Ὡς thus φάμενοι having said, ἀνηιον they went up παρα νηος from the ship ἠδε and θαλασσης the sea. Ουδε μιν nor Εὐρυλοχος was Eurylochus λειπτο left κοιλῆ παρα νηὶ by the hollow ship, ἀλλὰ but ἔπετο he followed : εδδεισεν γὰρ for he feared ἐμὴν ἐκπαγλον ἐνιπῆν my terrible threat.

Τοφρα δε but in the meanwhile Κίρκη Circe ἐνδυκεως carefully λουσεν τε had both washed και and ἐχρισεν anointed λιπα richly ἐλαίῃ with oil τοὺς ἄλλους ἑταίρους our other comrades ἐν δωμασιν in the house, ἀπφί δ' ἀρα βάλεν and had thrown round them χλαίνας οὐλας soft cloaks ἠδε and χιτῶνας vests : ἐφειρομεν δ' ἀρα and we found παντας all δαινυμενους feasting in μεγαροισιν in the dwelling. Οἱ δε and they ἐπει when εἶδον they saw ἀλλήλους each other, φράσσαντο τε and had told παντα all, κλαίον wept οδυρομενοι lamenting, δωμα δε and the house στεναχίζετο groaned περὶ around. Ἡ δε and she δια divine θεῶν of goddesses στασα standing ἀγχι μιν nigh to me προσηύδα spake ; “ Διογενὲς Λαερτιάδῃ noble son of Laertes, πολυμηχαν' Οδυσσευ most wily Ulysses, μηκέτι νῦν no longer now ορνυτε excite θαλερον γοου much sorrow ; οἶδα I know και αὐτῆ even I ἡμεν both ὅσα ἀλγεα what woes παθετε ye have suffered ἐν ποντῷ ἰχθυοεντι on the fishy sea, ἠδε and ὅσα what ἀναρσίοι ἄνδρες hostile men ἐδηλήσαντο have harmed you ἐπὶ χερσῶν on land. Ἀλλ' ἄγετε but come ye, ἐσθίετε eat βρωμῆν meat



*και* and *πινετε* drink *οινον* wine *εισοκεν* until  
*λαβητε* ye take *αυτις* again *θυμον* courage *εν*  
*στηθεσσι* in your breasts, *οιον* such as *οτε*  
 when *ελειπετε πρωτιστον* ye first left *πατριδα*  
*γαιαν* your father land *τρηχεις* *Ιθακης* of rug-  
 ged Ithaca ; *νυν δε* but now *ασκελεες* [ye are]  
 withered *και* and *αθυμοι* spiritless, *αιεν μεμ-*  
*νημενοι* ever mindful *αλης χαλεπης* of your  
 severe wandering : *ουδε ποτε* nor ever *υμιν*  
*θυμος* is your mind *εν ευφροσυνη* in gladness,  
*επειη* since *πεποσθε* ye have suffered *μαλα*  
*πολλα* very many things.

466. *Ως* thus *εφατο* she spake : *ημιν δε*  
*θυμος αγηγορ* and our generous mind *αυτε* on  
 the other hand *επεπειθετο* was persuaded.  
*Ενθα μεν* there *ημεθα* we sat *ηματα παντα*  
 all the days *τελεσφορον εις ενιαυτον* for a full  
 year *δαινυμενοι* feasting on *κρεα τ' ασπετα*  
 both abundant flesh *και* and *μεθυ ηδν* sweet  
 wine ; *αλλα* but *οτε δη ρα* when now *ην* it  
 was *ενιαυτος* a year, *ωραι δε* and the seasons  
*περι ετραπον* had turned round, *μηνων φθι-*  
*νοντων* the months waning, *ηματα δε μακρα*  
 and the long days *περι τελεσθη* were fully  
 brought round, *και τοτε* then too *εριηρες*  
*εταυροι* my loved companions *μ' εκκαλεσαντες*  
 having called me forth *εφαν* said : “ *Δαιμονιε*  
 noble one, *ηδη νυν* now at length *μιμνησκειο*  
 remember *πατριδος αιης* our father land, *ει* if  
*εστιν* it is *θεσφατον* fated *τοι* for thee *σω-*  
*θηναι* to be saved *και* and *ικεσθαι* to come  
*οικον ες υψοροφον* to the lofty-roofed house,

και and σην ες πατριδα γαιαν to thy paternal land.”

‘Ως thus εφαν they spake; αυταρ but εμοι-γε θυμος αγηνωρ my noble mind επεπειθετο was persuaded. [‘Ως thus τοτε μεν then προπαν ημαρ all the day ες ηελιον καταδυντα till setting sun ήμεθα we sat, δαινυμενοι feasting on κρεα τ’ ασπετα both abundant flesh και and μεθυ ηδν sweet wine:] ημος δε but when ηελιος the sun κατεδυ was set, και and κνεφας darkness επηλθε was come on, οί μεν they κοιμησαντο lay down to rest κατὰ μεγαρα σκιοεντα throughout the shadowy house. Αυταρ but εγω I επιβας having mounted περι-καλλεος ευνης the beautiful bed Κιρκης of Circe, ελλιτανευσα supplicated γουνων at her knees: θεα δε and the goddess εκλυεν heard μεν αυδης my voice; και and φωνησας addressing μιν her προσηυδων I uttered επεα πτεροεντα winged words;

483 ‘Ω Κιρκη oh Circe, τελεσον fulfil μοι to me υποσχεσιw the promise ήνπερ which υπεστης thou promisedst, πεμφεμενοι to send me οικαδε home; ηδη δε and now θυμος μοι my spirit εσσυται is urgent, ηδε and αλλων εταρων that of my other companions, οί who φθινουσι wear out μεν φιλου κηρ my dear heart, οδυρομενοι lamenting αμφ’ εμε around me, οτε που whenever συγε thou at least γενηαι art νοσφι apart.”

‘Ως thus εφамην I spake; ή δε and she δια divine one θεαων of goddesses αμειβετο

answered *αυτικα* immediately: “*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν’ Οδυσσευ* most versatile Ulysses, *μη ποθη* let not the desire *ἡγεμονος γε* of a guide at least *παρα νηϊ* with the ship *μελεσθω* be a care *τι* at all *τοι* to thee; *στησας δε* but having set *ιστον* the mast, *ανα δε πετασσας* and having stretched up *ιστια λευκα* the white sails, *ἡσθαι* be seated; *πνοιη δε τοι* and let the breath *Βορραο* of Boreas *φερησι κε* bear *την* it. *Αλλα* but *οποτε* when *περησης αυδη* thou shalt have indeed passed *δι’ ωκεανοιο* through the ocean *νηϊ* in the ship, *ευθα* where [is] *ακτη τε λαχεια* both the easily-dug shore, *και* and *αλσεια* the groves *Περσεφοειης* of Proserpine, *μακραι τ’ αιγειροι* and the tall poplars, *και* and *ιτειαι ωλεσικαρποι* willows destructive to fruit *κελσαι μεν* drive *νηα* the ship *αυτου* there *επ’ ωκεανω βαθυδινη* in the deep-eddying ocean *ιεναι δε* and go *αυτος* thyself *εις δομον ευρωντα* to the squalid house *Αιδεω* of Pluto. *Ευθα μεν* there *εις Αχεροντα* into Acheron *ρευουσι* flow *Πυριφλεγεθων τε* both Pyriphlegethon, *Κωκυτος τε* and Cocytus, *ος δη* which truly *εστιν* is *απορρωξ* a stream *υδατος* of the water *Στυγος* of the Styx: *πετρη τε* and [there is] a rock, *ξυνεσις τε* and a concourse *δυω ποταμων εριδουπων* of two roaring rivers. *Ευθα δε* but there *επειτα* then, *ἦρως* oh hero, *χριμφθεις πελας* drawing near, *ως* as *κελευω* I command *σε* thee, *ορυξαι* dig *βοθρον* a hole *οσον τε* as much as *πυγουσιον* of the size of a

cubit *ενθα* this way *και ενθα* and that way: *αμφι δε αυτω* and about it *χεισθαι* pour *χοην* a libation *πασι νεκνεσσι* to all the dead, *πρωτα* first *μελικρητη* with honey mixture, *μετεπειτα δε* and then *ηδεϊ οινω* with sweet wine, *το τριτον αυτε* thirdly again *υδατι* with water: *επι δε παλυνειν* and sprinkle over it *αλφιστα λευκα* white meal. *Γουνουσθαι δε* and entreat *πολλα* much *αμεινηνα καρηνα* the flitting heads *νεκυων* of the dead, *ελθων* [that] having come *εις Ιθακην* to Ithaca, *ρεξειν* thou wilt sacrifice *εν μεγαροισιν* in thy house *στειραν βουν* a barren heifer *ητις* which [is] *αριστη* the best, *εμπλησεμεν τε* and wilt fill *πυρην* the pyre *εσθλων* with good things, *ιερευσεμεν δε* and that thou wilt sacrifice *απανευθεν* apart *Τειρεσιη* to Tiresias *οιω* alone *οϊν* a ram, *παμμελανα* all black, *ος* which *μεταπρεπει* excels *μηλοισιν υμετεροισιν* amongst your sheep. *Αυταρ* but *επην* when *λιση* thou shalt have supplicated *κλυτα εθνεα* the illustrious nations *νεκρων* of the dead, *ρεξειν* sacrifice *ενθα* there *οϊν αρνειον* a male sheep, *θηλυν τε μελαιναν* and a black female, *στρεψας* turning them *εις Ερεβος* towards Erebus, *αυτος δε* and thyself *τραπεσθαι* turn *απονοσφιν* away *ιεμενος* going towards *ροαων* the streams *ποταμοιο* of the river: *ενθα δε* and there *πολλαι ψυχαι* many souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of defunct dead *ελευσονται* will come. *Δη τοτε* and then *επειτα* afterwards *εποτρυναι* exhort *και* and *ανωξαι* command *εταροισι* thy com-

rades δειραντας having flayed μηλα the sheep, τα δη which κατεκειτο lay εσφαγμενα slaughtered νηλεϊ χαλχω with the cruel brass, κατακλαι to burn them; επευξασθαι δε and to vow θεοισιν to the gods, ιφθιμω τ' Αϊδη both to mighty Pluto, και and επαινη Περσεφονειη to dread Proserpine. Αυτος δε but do thou thyself, ερυσσαμενος having drawn ξιφος οξυ the sharp sword παρα μηρου from thy thigh, ησθαι sit down, μηδε εαν and not suffer αμνηνα καρηνα the feeble heads νεκρων of the dead ιμεν to go ασσον nigh to αιματος the blood, πριν before πυθεσθαι thou enquirest Τειρεσιαο of Tiresias. Ενθα there μαντις the prophet ελευσεται will come αυτικα immediately τοι to thee, ορχαμε leader λαων of the people, ος who ειπησι κε will tell τοι thee οδου the road και and μετρα the measures κελευθου of the way, νοστον τε and thy return, ως how ελευσεαι thou shalt go επι ποντον ιχθυουεντα over the fishy sea."

541. Ως thus εφατο she said: αυτικα δε and straightway χρυσοθρονος ηως the golden throned morn ηλυθε came. Έσσεν δε and she put αμφι με round me ειματα garments, χλαιναν τε both cloak, χιτωνα τε and tunic: αυτη δε Νυμφη and the Nymph herself έννυτο put on αργυφειον φαρος μεγα a great silver-white veil λεπτον thin και and χαριεν graceful, περι δε ιξυϊ and about her loins βαλετο threw ζωνην a girdle, καλην beautiful, χρυσειην golden; κεφαλη δε and on her head επεθηκα

she set *καλυπτρην* a covering. *Αυτάρ* but *εγω* I *ιων* going *δια δωματα* through the house *ωτρυνον* roused *έταιρους* my comrades *μειλιχοις επεεσσι* with mild words *ανδρα έκαστου* each man *παρασταδον* standing by him. “*Μηκετι νυν* no longer now *εύδοντες* sleeping *αωτειτε* enjoy *γλυκυν ύπνου* sweet sleep; *αλλα* but *ιομεν* let us go: *δη γαρ* for truly *ποτνια Κιρκη* venerable Circe *μοι επεφραδεν* has enjoined me.”

Ως thus *εφαμην* I spake: *τοισι δε θυμος* *αγηνωρ* and their noble mind *επεπειθετο* was persuaded. *Ου δε ηγον μεν* but I did not bring *ουδε* even *ενθεν περ* thence *έταιρους* my comrades *απημονας* without loss. *Ελπηνωρ* *δε τις* but a certain Elpenor *εσκε* was *νεωτατος* the youngest, *ουδε τι* and not at all *λιην* *αλκιμος* very valiant *εν πολεμω* in war, *ουτε* nor *αρηρως* apt *φρεσιν ήσιν* in his mind, *ός μοι* who *ανεθ’ έταρων* away from his comrades, *ίμειρων* desiring *ψυχες* coolness *κατελεξατο* lay down *οινοβαρειων* heavy with wine *ίεροισ εν δωμασιν* in the sacred house *Κιρκης* of Circe: *ακουσας δε* and hearing *όμαδον* the tumult *και* and *δουπον* noise *κινυμενων έταρων* of his comrades moving *αυορουσε* sprung up *εξαπινης* suddenly, *και* and *εκλαθετο* forgot *φρεσιν ήσιν* in his mind *καταβηναι* to descend *αψορρον* back again, *ιων* going *εσ κλιμακα μακρην* to the long stairs: *αλλα* but *πεσεν* he fell *καταντικρυ* right down *τεγεος* from the roof; *οί δε αυχην* and his neck *εαγη* was



broken ἐξ αστραγαλων from the vertebræ, ψυχη δε and his soul κατηλθε went down Αἴδοςδε to Pluto. Εγω δε but I μετεειπον addressed μυθον a word ερχομενοισι τοισι to them coming. “Φασθε νυ που γε perhaps now think ερχεσθαι to come οικουδε to your home, ες φιλην πατριδα γαιαν to your dear father-land: Κιρκη δε but Circe τεκμηρατο has marked out ἡμιν for us αλλην ὁδον another way εις δομους to the dwellings Αἴδαο of Pluto και and επαινης Περσεφονειης of dread Proserpine, χρησομενους to consult ψυχη the soul Θηβαιου Τειρεσιαο of Theban Tiresias:’

Ὡς thus εφαμην I said; τοισι δε φιλου ητορ but their heart of hearts κατεκλασθη was broken; ἔξομειοι δε and sitting κατ’ αυθι down there γων they wept, τιλλουτο τε and tore χαιτας their hair. Αλλα but ου γαρ εγινετο for there was not τις πρηξις any avail μυρομενοισι to them lamenting. Αλλα but ὅτε δη ῥα when then ηομεν we were going αχθυμενοι sorrowing επι νηα θοην to the swift ship και and θινα the shore θαλασσης of the sea, καταχεοντες shedding θαλερον δακρυ the fresh tear, τοφρα δ’ αρα in the mean while then Κιρκη Circe οιχομενη going παρα νηϊ μελαινη to the black ship κατεδησε bound αρνειον οἶν a male sheep, θηλυν τε μελαιναν and a black female, ρεια παρεξελθουσα easily evading us; τις who αν ιδοιτο could see οφθαλμοισι with his eyes θεον a god ουκ εθελοντα against his will, κιοντα going, η either ευθα here η or

## BOOK XI.

Αὐτὰρ οὐτ' ἐπεὶ ῥά when κατηλθόμεν we  
 were come down ἐπὶ νηᾷ to the ship ἦδε and  
 θάλασσαν the sea, ἐρυσσαμεν μὲν ἀρα we  
 drew παμπρωτον first of all νηᾷ the ship εἰς  
 ἄλα διαν into the divine sea: τιθεμεσθα δὲ  
 and we set ἴστον the mast καὶ and ἴστια the  
 sails ἐν νηϊ μελαινῇ in the black ship; λαβον-  
 τες δὲ and having taken τὰ μῆλα the sheep  
 ἐνεβησαμεν we brought them in, ἀν δὲ βαίνο-  
 μεν and we went up καὶ αὐτοὶ ourselves too  
 ἀχνυμένοι grieving, καταχεοντες shedding  
 θαλερὸν δακρυ the frequent tear. Ἕμιν δ' αὖ  
 and for us then Κίρκη εὐπλοκάμος fair-haired  
 Circe, δεινὴ θεὸς dread goddess, ἀνδρῆσσα of  
 melodious voice, ἰεὶ sent κατοπισθε νεῶς  
 κυανοπρωροῖο behind the dark-prowed ship,  
 ἰκμενον οὐρον a fair wind πλησιστοῖν filling  
 the sails, εσθλον ἔταιρον a good companion.  
 Ἕμεῖς δὲ and we πονησαμενοὶ labouring at  
 ὅπλα ἕκαστα each of the equipments κατὰ νηᾷ  
 throughout the ship, ἤμεθα sat down; τὴν δὲ  
 and it ἀνεμὸς τε both the wind κυβερνητῆς τε  
 and the steersman ἰθὺν directed. Τῆς δὲ and

of it πανημεριης all the day ποντοπορευσης  
 passing over the sea ιστια the sails τετατο  
 were stretched, ηελιος τε and the sun δυσετο  
 set πασαι τε αγυιαι and all the ways σκιοωντο  
 were shaded. 'Η δε and it ικανε came ες πει-  
 ρατα to the bounds βαθυρροιο Ωκεανοιο of  
 the deep-flowing Ocean : ευθα δε and there  
 δημοσ τε is both the people, πολις τε and the  
 city Κιμμεριων ανδρων of the Cimmerian men,  
 κεκαλυμμενοι covered ηερι with mist και  
 νεφελη cloud : ουδε ποτε nor ever ηελιος  
 φαεθων does the bright sun επιδερκεται look  
 on αυτους them ακτινεσσι with his beams,  
 ουτε neither οποτε when στειχησι κεν he goes  
 προς ουρανον αστεροεντα towards the starry  
 heaven, ουτε nor οταν when προτραπηται he  
 turns αφ back απ' ουρανοθεν from heaven επι  
 γαιαν to earth ; αλλα but νυξ ολοη deadly  
 night επι τεταται is stretched over δειλοισι  
 βροτοισι wretched mortals. Ελθοντες μεν  
 having come ευθα there εκελσαμεν we thrust  
 in νηα the ship ; εκ δε ειλομεθα and we  
 brought forth τα μηλα the sheep ; αυτοι δε  
 and ourselves αυτε again ηομεν went παρα  
 ροου along the stream Ωκεανοιο of Ocean,  
 οφρα until αφικομεθα we arrived ες χωρον at  
 the place ον which Κιρκη Circe φρασε told us  
 of. Ευθα μεν there Περιμηδης Perimedes,  
 Ευρυλοχος τε and Eurylochus εσχον held ιε-  
 ρηια the victims ; εγω δε and I ερυσσαμενος  
 having drawn παρα μηρου from my thigh  
 αορ οξυ the sharp sword, ορυξα dug βοθρου

a hole ὅσσον τε as much as πυγουσιον one cubit size ενθα και ενθα here and there : αμφι δε αυτω and about it χεομεν we poured χροας libations πασι νεκυεσσι to all the dead, πρωτα first μελικρητω with honey mixture, μετεπειτα δε and afterwards η̄δεῑ οινω with sweet wine, το τριτου thirdly αυτε again ῡδατι with water, επι δε παλυνον and I sprinkled over it αλφιτα λευκα white meal. Γουνομην δε and I supplicated πολλα much αμεινηνα καρηνα the feeble heads νεκυων of the dead, ελθων [that] having come εις Ιθακην to Ithaca, ρεξειν I would sacrifice εν μεγαροισιν in my house στειραν Βουν a barren heifer, η̄τις which [should be] αριστη the best, εμπλησεμεν τε and would fill πυρην the pyre εσθλων with good things ; ιερευσεμεν δε and that I would sacrifice απανευθεν apart Τειρεσιη οιω to Tiresias alone ο̄ιν παμμελανα a sheep all-black, ὅς which μεταπρεπει excels μηλοισιν η̄μετεροισιν amongst our sheep. Επει δε but when ελλισαμην I had entreated τους them, εθνεα the nations νεκυων of the dead ευχωλησι with vows λιτησι τε and prayers λαβων δε then taking τα μηλα the sheep απεδειροτομησα I cut their throats ες βοθρον into the hole, αιμα δε κελαινεφες and the black blood ρεε flowed ; αι δε ψυχαι and the souls νεκυων κατατεθνειωτων of the defunct dead υπαγεροιτο were assembled εξ Ερεβους from Erebus νυμφαι τε both newly married girls, η̄ιθεοι τε and unmarried youths γεροντες τε

and old men πολυτλητοι who had endured much, παρθενικαι τ' αταλαι and tender virgins, εχουσαι having θυμον νεοπειθεα a mind that suffered recent griefs: πολλοι δε and many ουταμενοι wounded χαλκηρεσιω εγχεισιω with brazen spears, ανδρες men αρηϊφατοι slain in war, εχοντες holding βεβρωτωμενα τευχea blood-stained arms, οί who πολλοι in multitudes εφοιτων were going αλλοθεν αλλοθεν from various parts θεσπεσιη ιαχη with immense clamour περι βοθρον about the hole: χλωρον δε δεος and pale fear ηρει seized εμε me. Δη τοτε then indeed επειτα next εποτρυνας exhorting εκελευσα I bade εταροισι my companions, δειραντας having flayed μηλα the sheep, τα δη which κατεκειτο were lying εσφαγμενα slaughtered νηλεϊ χαλκω with the cruel brass, κατακηαι to burn them, επευξασθαι δε and to pray θεοισι to the gods, ιφθιμω τ' Αϊδη both to mighty Hades και and επαινη Περσεφουειη to dread Proserpine. Αυταρ but εγω I ερυσσαμενος having drawn παρα μηρου from my thigh ξιφος οξυ the sharp sword ημην sat down, ουδε ειων and did not suffer αμενηνα καρηνα the flitting heads νεκρων of the dead ιμεν to go ασσον nigh to αιματος the blood, πριν πυθεσθαι before consulting Τειρεσιαο Tiresias.

51. Πρωτη δε and first ηλθε came ψυχη the soul Ελπηνορος of Elpenor εταιρου my comrade; ου γαρ πω ετεθαπτο for he had not yet

been buried ὑπο χθονος ευρυοδειης under the spacious earth; ἡμεις γαρ for we κατελειπυ-μεν had left σωμα his body εν μεγαρω in the house Κιρκης of Circe ακλαυστον unwept και and αθαπτον unburied: επει when αλλος πονος another labour επειγεν was pressing. Εγω μεν I ιδων beholding τον him δακρυσα wept, ελεησα τε and I pitied him θυμω in my mind, και and φωνησας addressing μιν him προσηυδων I uttered επεα πτεροεντα winged words:

“ Ελπηνορ Elpenor, πως how ηλθες hast thou come ὑπο ζοφου ηεροεντα under thick darkness? εων being πεζος on foot εφθης thou hast come sooner η than εγω I συν νηϊ μελαινη with the black ship.”

Ὡς thus εφαμην I spake: ὁ δε and he οι-μωξας groaning ημειβετο answered με me μυθω with speech; “ Διογενης Λαερτιαδη noble son of Laertes, πολυμηχαν’ Οδυσσειν most subtle son of Ulysses, αισα κακη the evil destiny δαιμονος of some dæmon αοε με has injured me, και and αθεσφατος οινος copious wine: καταλεγμενος δε and having laid me down to sleep εν μεγαρω in the house Κιρκης of Circe ουκ ενοησα I did not give head κατα-βηναι to descend αψορρον backward, ιων going es κλιμακα μακρην to the long stairs, αλλα but πεσον I fell καταντικρυ right down from τεγους the roof; ανχην δε μοι and my neck εαγη was broken εξ αστραγαλων from the vertebrae, ψυχη δε and my soul κατηλθε went



## ODYSSEY,

down *Aïdos*δε to Pluto ; *νυν* δε and now *γουνάζομαι* I entreat *σε* thee *των οπιθεν* by those whom thou hast left behind, *ου παρεοντων* who are not present, *προς τ' αλοχου* both by thy wife, *και* and *πατρος* thy father *ο* who *ετρεφε* nurtured *σε* thee *εοντα* being *τυτθου* little, *Τηλεμαχου τε* and by Telemachus, *ον* whom *ελειπες* thou didst leave *μονου* alone *εν μεγαροισιν* in thy house ; *οιδα γαρ* for I know *ως* that *ιων* going *ενθενδε* hence *δομου εξ Αϊδαο* from the house of Pluto, *σχησεις* thou wilt moor *ευεργεα νηα* thy well-built ship *νησου ες Αιαιην* to the island of *Ææa* : *ειθα* there *επειτα* then *κελομαι σε* I entreat thee, *αναξ* O king, *μνησασθαι* to remember *εμειο* me : *ιων* going away *μη καταλειπειν* do not leave *με* me *οπιθεν* behind *ακλαυστον* unwept, *αθιαπτου* unburied, *νοσφισθεις* when separated from me *μη* lest *γενωμαι* I become *τοι* to thee *τι* at all *μνημιμα* an indignation *θεων* of the gods : *αλλα* but *κακκηαι* burn *με* me *συν τευχεσι* with the arms *ασσα* which *εστι μοι* belong to me, *χεναι τε* and heap up *μοι* to me *σημα* a monument *επι θινι* on the shore *πολης θαλασσης* of the hoary sea, *ανδρος δυστηνοιο* of me wretched man, *και εσσομενοισι* for those also who shall be hereafter *πυθεσθαι* to learn : *τελεσαι τε* both accomplish *ταυτα* these things *μοι* for me, *πηξαι τε* and fix *επι τυμβω* on the sepulchre *ερετμον* the oar, *τω* with which *και* also *ερεσσον* I rowed

ζωος when living, εων being μετ εμοις ἑταίροιων among my companions.

79. Ὡς thus εἶπτο he said; αὐτάρ but ἐγώ I ἀμειβομεοσ answering προσεειπον addressed μιν him; “Ταῦτα these things, ὦ δυστήνε O wretched man, τελευτήσω τέ I will both accomplish τοι for thee και and ῥέξω will do.”

Νῶϊ μιν we two ἡμέθα were sitting ὡς thus ἀμειβομενοι answering ἐπεεσσι στιγεροισιν with painful words; ἐγώ μιν I ἀνευθεν apart ἰσχων holding φασγανον the sword ἐφ’ αἵματι over the blood: εἰδῶλον δε but the image ἑταίρου of my comrade ἀγορευε was uttering πολλα many things ἕτερωθεν from the other side. Ἦλθε δ’ ἐπι and there came up ψυχη the soul μητροσ κατατεθνευιης of my deceased mother, Ἀντικλεια Anticleia, θυγατηρ daughter Ἀυτολυκου μεγαλητοροσ of magnanimous Autolycus, την whom κατελειπον I left ζωνην alive, ἰων going ἐσ Ἴλιον ἱρην to sacred Ilium. Ἐγώ μιν I ἰδων beholding την her, δακρυσα wept, ἐλεησα τέ and I pitied her θυμῳ in my mind; ἀλλὰ but οὐδέ ὡς not even so ἀχευων περ although grieving πυκινον much, εἰων did I suffer her ἰμεν to go προτερον first αἵματοσ ασσον near to the blood, πρην πυθεσθαι before I had consulted Τειρεσiao Tiresias. Ἦλθε δ’ ἐπι and there came up ψυχη the soul Θεβαϊου Τειρεσiao of Theban Tiresias, εχων holding χρυσειον σκηπτρον a golden sceptre, ἐγνω δε and he knew ἐμε me και and προσεειπεν addressed me;

“ Διογενες Λαερτιαδη noble son of Laertes, πολυμηχαν’ Οδυσσευ most subtle Ulysses. τιπι’ αυτε why then, ω δυστηνε oh wretched one, λιπων leaving φαος the light ηελιοιο of the sun ηλυθες hast thou come, οφρα that ιδης thou mayest see νεκρας the dead και and ατερπεα χωρον the joyless region? Αλλα but αποχαζεο draw back βοθρου from the hole, απισχε δε and hold off φασγανον οξυ the sharp sword, οφρα that πιω I may drink αιματος of the blood, και and ειπω may tell τοι thee νημερτεα true things.”

Ως thus εφατο he spake: εγω δε and I αναχασσαμενος withdrawing εγκατεπηξα fixed ξιφος αργυροηλου the silver-studded sword κουλεω in the scabbard; επει δε but when ο he πιεν had drunk αιμα κελαινον the dark blood, και τοτε δη then too μαντις αμυμων the blameless prophet προσηυδα addressed με me επεεσσι with words; “ Διζεαι thou seekest νοστον μελιηδεα a pleasant return, φαιδιμ’ Οδυσσευ illustrious Ulysses: θεος δε but the deity θησει will make τον it αργαλεον difficult τοι to thee; ου γαρ οϊω for I do not think λησειν that thou wilt escape the notice of Εννοσιγαιον the Earth-shaker, ο who ενθετο has implanted θυμω in his mind κοτον a grudge τοι against thee, χωμενος being wroth: οτι because εξαλαωσας thou hast blinded οϊ υιον φιλον his dear son. Αλλα but επι μεν still και ως even so ικοισθε κε ye may arrive, πιασχοντες περ though suffering κακα ill, αι

if *εβελης κε* thou wilt *ερυκακεειν* restrain *σου θυμον* thy mind *και* and *εταιρων* [that] of thy companions, *οπποτε δη* when indeed *πρωτον πελασης* thou shalt first bring near *ευεργεα νηα* thy well-built ship *Θρινακιη νησφ* to the Trinacrian isle *προφυγων* escaping *ιοειδεα πουτου* the dark-coloured sea: *εϋρητε δε* and ye find *βοας* cows *βοσκομενας* pasturing *και* and *ιφια μηλα* fat sheep *Ηελιου* of the sun, *ος* who *εφορα* looks upon *παντα* all things *και* and *επακουει* hears *παντα* all things: *ει μεν* if *εας κε* thou leavest *τας* them *ασινεας* unhurt, *μεδηαι τε* and art careful *νοστου* of thy return, *και ετι* even yet *ικοισθε κε* ye may arrive *εις Ιθακιην* at Ithaca, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills: *ει δε* but if *σινηαι κε* thou harmest them, *τοτε* then *τεκμαιρομαι* I testify *τοι* to thee *ολεθρον* destruction *νηι τε* both to the ship *και* and *εταροις* to thy companions: *ειπερ δε* but if *αυτος* thou thyself *αλυξης κεν* escapest, *νειαι* that thou shalt return *οψε* late *κακως* miserably *νηος επι αλλοτριης* in the ship of a stranger, *απολεσας* having lost *παντας εταρους* all thy comrades: *δηεις δε* and thou wilt find *πηματα* troubles *εν οικω* in thy house, *ανδρας υπερφιαλους* overbearing men, *οι* who *κατεδουσι* consume *τοι βιοτου* thy substance, *μνωμενοι* wooing *αντιθεην αλοχον* thy noble wife *και* and *διδοντες* giving *εδνα* marriage gifts. *Αλλα ητοι* but surely *ελθων* having come *αποτισειαι* thou shalt avenge *κεινων γε βιας* their injuries at

least. *Αυταρ* but *επει* when *κτεινης* thou shalt have slain *μνηστηρας* the suitors *ενι μεγαροισι* *τεοισιν* in thy house, *η* either *δολω* by subtlety, *η* or *αμφαδον* openly *οξει χαλκω* with sharp brass, *ερχεσθαι δη* to come indeed *επειτε* then, *λαβων* having taken *ευηρες ερετμον* the well-fitted oar, *εισοκεν* until *αφικηαι* thou arrivest at *τους* those, *οι* who *ουκ ισασι* know not *θαλασσαν* the sea, *ανδρες* men, *ουδε τ' εδουσι* and do not eat *ειδαρ* food *μεμιγμενον* mingled *αλεσσι* with salt: *ουδ' αρα* nor in truth *τοι γε ισασι* are they acquainted with *νεας φοινικοπαρηους* vermilion-prowed ships, *ουδε* nor *ευηρε' ερετμα* well-fabricated oars, *τα τε* which *πελονται* are *πτερα* wings *νηυσι* to ships. *Ερω δε* but I will tell *τοι* to thee *σημα* a token *μαλ' αριφραδες* very manifest, *ουδε σε λησει* and it shall not escape thy notice; *οπποτε δη* when indeed *αλλος οδιτης* another traveller *ξυμβλημενος* meeting *τοι* thee *φηη κε* shall say *εχειν* that thou hast *αθηρηλοιγον* a winnowing shovel *ανα παιδιω ωμω* on thy illustrious shoulder, *και τοτε δη* then too *πηξας* having fixed *γαιη* in the earth *ευηρες ερετμον* the well-fabricated oar, *ρεξας* having made *ιερα καλα* excellent sacrifices *Ποσειδαωνι ανακτι* to king Neptune, *αρνειον* a ram, *ταυρον τε* and a bull, *καπρον τε* and a boar *επιβητορα* the male *συων* of swine, *αποστειχειν* depart *οικαδε* homeward, *ερδειν τε* and offer *ιερας εκατομβας* sacred hecatombs *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods, *τοι*

who εχουσι possess ουρανον ευρυν wide heaven, πασι to all μαλ' ἐξειης in due order: θανατος δε and death ελευσεται will come τοι αυτω to thyself εξ ἄλος from the sea, αβληχρος gentle, μαλα τοιος quite such ὅς which πεφνη κε shall kill σε thee αρημενον worn γηραιῖ ὑπο λιπαρω by soft old age: λαοι δε and thy people εσσουνται shall be ολβιοι happy αμφι around thee: ταδε these things ειρω I tell τοι to thee νημερτεα true.'

138. Ὡς thus εφατο he said: αυταρ but εγω I αμειβομενος answering προσειπον addressed μιν him: "Τειρεσιη Tiresias, τα μεν ara these things θεοι αυτοι the gods themselves επεκλωσαν που have in a manner decreed. Αλλ' αγε but come, ειπε tell μοι me τοδε this, και and καταλεξον declare it ατρεκεως truly: ὄρω I behold τηνδε this ψυχην the soul μητρος κατατεθνευιης of my deceased mother: ἦ δε but she ἦσται sits ακεουσα silent σχεδον nigh to αίματος the blood, ουδε ετλη and has not dared ιδειν to look at ὄν υίον her son, ουδε nor προτιμυθησασθαι to speak to him. Ειπε tell me, αναξ oh king, πως how αναγνωιη κε she may recognize με me εοντα being τοιου such."

Ὡς thus εφαμην I spake; ὁ δε and he αμειβομενος answering αυτικα immediately προσειπεν addressed με me: "Ερω I will say τοι to thee ρηιδιον επος an easy word, και and θειω will place it επι φρεσιν in thy mind: ὄντινα μεν whomsoever νεκυων of the



δειξας thou sufferest *ιμεν* to go *ασσον* near *αιματος* the blood, *οδε* he *ενιψει* will tell *τοι* thee *νημερτες* the truth : *ω* δε but to whom-soever *επιφθονεις* thou begrudgest it, *οδε* he *εισι* will go *παλιν οπισσω* back again *τοι* from thee."

'Ως thus *φαμενη* having said, *ψυχη μεν* the soul *Τειρεσιαο ανακτος* of king Tiresias *εβη* went *εισω δομον* within the house *Αιδος* of Pluto, *επει* when *κατα ελεξεν* he had declared *θεσφατα* the oracles. *Αυταρ* but *εγων* I *μενον* remained *εμπεδον* constantly *αυτου* there, *οφρα* until *μητηρ* my mother *επηλυθεν* advanced, *και* and *πιε* drank *αιμα κελαινεφες* the dark blood : *αυτικα δε* and immediately *εγνω* she knew me, *και* and *ολοφυρομενη* lamenting *προσηυδα με* she addressed to me *επεα πτεροεντα* winged words ;

" *Τεκνον εμου* my son, *πως* how *ηλθες* hast thou come *υπο ζοφον ηεροεντα* beneath the thick darkness, *εων* being *ζωος* alive ? *χαλεπον δε* but it is difficult *ζωοισι* for the living *ορασθαι* to behold *ταδε* these places ; *μεσσω γαρ* for in the midst [are] *μεγαλοι ποταμοι* great rivers *και* and *δεινα ρεεθρα* dreadful streams, *ωκεανος μεν* ocean *πρωτα* first, *τον* which *εστιν* it is possible *ουπως* by no means *περυσαι* to cross, *εοντα* being *πεζον* on foot. *ην μη* except *τις* a man *εχη* have *ενεργεα νηα* a well-built ship. *Ηδη ικανεις* dost thou indeed come *νυν* now *ενθαδε* hither *αλωμενος* wandering *Τροιηθεν* from Troy *νηε τε* both with thy

ship, *και* and *έταροισι* with thy companions, *πολυν χρονον* a long while? *ουδε πω ηλθες* and hast thou not yet come *εις Ιθακην* to Ithaca? *ουδε ειδες* and hast thou not seen *γυναικα* thy wife *ενι μεγαροισιν* in thy house?

163. 'Ως thus *εφατο* she spake: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσσειπον* addressed *μιν* her: "*Μητερ εμη* my mother, *χρειω* necessity *κατηγαγε με* has brought me down *εις Αϊδαο* to the house of Pluto, *χρησομενον* to consult *ψυχη* the soul *Θηβαιου Τειρεσιαο* of Theban Tiresias. *Ου γαρ πω ηλθον* for I have not yet come *σχεδον Αχαιϊδος* near Achaia, *ουδε πω επεβην* nor have I yet stepped upon *αμης γης* our land, *αλλα* but *αλαλημαι* I wander *αιεν εχων* ever having *οϊζυν* sorrow, *εξ ου* from the time when *τα πρωτιστα* first of all *επομην* I followed *Αγαμεμνονι διω* noble Agamemnon *Ιλιον εις ευπωλον* to Ilium famed for horses, *ινα* that *μαχοιμην* I might fight *Τρωεσσι* with the Trojans. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε* tell *μοι* me *τοδε* this, *και* and *καταλεξον* declare it *ατρεκεως* truly, *τις κηρ* what fate *τανηλεγεοσ θανατοιο* of long-sleep-giving death *νυ* now *εδαμασσειν* has subdued *σε* thee? *η δολιχη νουσοσ* was it long disease? *η* or *Αρτεμισ ιοχειαιρα* did Diana rejoicing in arrows *εποιοχομενη* coming on thee *κατεπεφνε* slay thee *αγανοισ βελεεσσι* with her mild darts; *ειπε δε μοι* and tell me *πατροσ τε* both of my father, *και* and *υιεοσ* of my son *ον* whom *κατελειπυ*

I left behind; *η ετι* is there still *παρ κεινοισι* with them *εμου γερας* my [royal] honour, *ηε ορ τις αλλος ανδρων* does some other man *ηδη* now *εχει* possess it, *φασι δε* and do they say *εμε* that I *ουκ ετι νεεσθαι* will no more return? *ειπε δε* and tell *μοι* me *βουλην τε* both the purpose *νοον τε* and the mind *μνηστης αλοχου* of my wedded wife, *ηε* whether *μενει* she remains *παρα παιδι* with my son, *και* and *φυλασσει* keeps *παντα* all things *εμπεδα* secure; *η* or whether *Αχαιων* he of the Achæans, *οστις* who is *αριστος* the best, *ηδη* already *εγημει* has married *μιν* her.

Ως thus *εφαμην* I said; *η δε* and she *ποτνια μητηρ* my revered mother *αυτικα* immediately *αμειβετο* answered: “ *Και λιην* and truly *κεινη γε* she at least *μενει* remains *τετληοτι θυμω* with enduring mind *σοισιν ενι μεγαροισιν* in thy house: *οιζυραι δε νυκτες τε* and both sorrowful nights *και* and *ηματα* days *αιει* continually *φθινουσι* pass away *οι* over her *δακρυχεουση* shedding tears. *Σου δε καλον γερας* but thy royal honour *ου τις* no one *πω* yet *εχει* possesses: *αλλα* but *Τηλεμαχος* Telemachus *εκηλος* in peace *νεμεται* cultivates *τεμενη* the farms, *και* and *δαινυται* feasts on *δαιτας εισας* suitable banquets, *ας* which *επειοικεν* it becomes *ανδρα* a man *δικασπολον* who administers justice *αλεγειναι* to care for; *παντες γαρ* for all *καλεουσιν* invite him; *πατηρ δε σος* but thy father *μιμνει* remains *αυτοθι* there *αγρη* in the country,

*ουδε κατερχεται* and does not come down  
*πολιωδε* to the city; *ουδε οι* nor has he *ευνα*  
 beds, *δεμνια* couches, *και* and *χλαιναι* cloaks  
*και* and *ρηγεα σιγαλοεντα* splendid coverings  
*αλλα* but *ογε μεν* he *ευδει* sleeps *χειμα*  
 through winter *οθι* where [do] *δμωες* the  
 servants, *ενι οικω* in the house, *εν κονι* in the  
 dust *αγχι πυρος* near the fire, *ειται δε* and he  
 is clothed *χροϊ* on his body *κακα ειματα* with  
 vile clothing; *αυταρ* but *επην* when *θερος*  
 summer *ελθησι* comes, *τεθαλνια τ' οπωρη* and  
 flourishing autumn, *χθαμαλαι ευναι* beds on  
 the ground *βεβληται* are strewed *οι* for him  
*φυλλων* of leaves *κεκλιμενων* that have fallen  
*παντη* all about *κατα γουνον* on the fruitful  
 ground *αλωνς οινοπεδοιο* of his wine-bearing  
 vineyard: *ευθα* there *ογε* he *κειται* lies *αχεων*  
 grieving, *αεξει δε* and cherishes *μεγα πενθος*  
 great sorrow *φρεσιν* in his mind, *γοσων* la-  
 menting *σου ποτμον* thy fate: *χαλεπον δε*  
*γηρας* and severe old age *επι ικανει* comes on.  
*Ουτω γαρ* for so *και εγων* I too *ολομην*  
 perished, *και* and *επεσπον* underwent *ποτμον*  
 fate; *ουτε* neither *εϋσκοπος Ιοχεαιρα* did  
 Diana proud of her arrows *εποιχομενη* coming  
 upon me *κατεπεφνε* slay *με γε με εν μεγαροισιν*  
 in the house *οις αγανοις βελεεσσι* with her  
 mild darts; *ουτε ουν* nor however *τις νουσος*  
 did any disease *επηλυθε* come on *μοι* me, *ητε*  
 which *μαλιστα* commonly *εξειλετο* takes away  
*θυμον* the mind *μελεων* from the members  
*τηκεδουι στυγερη* with hateful consumption;

αλλα but σος τε ποθος both regret for thee, φαιδιμ' Οδυσσευ illustrious Ulysses, σα τε μηδεα and thy griefs, ση τε αγανοφροσυνη and love for thee απηυρα took away μεληδεα θυμον my sweet life."

204. 'Ως thus εφατο she spake : αυταρ but εγωγε I on my part μερμηριξας meditating φρεσιν in my mind εθελον longed ελεειν to grasp ψυχην the soul μητρος κατατεθνευινης of my deceased mother ; τρις μεν thrice εφωρμηθην I rushed forward, θυμος τε and my wind ανωγει urged με me ελεειν to grasp her, τρις δε and thrice επτατο she fled εκ χειρων μοι from my hands, εικελον like σκιη to a shadow, η και or also ουειρω to a dream : αχος δε οξυ and sharp grief γενεσκετο arose μαλλον still more εμοι κηροθι in my mind ; και and φωνησας addressing μιν her προσηυδων I spoke to her επεα πτεροεντα winged words : " Μητερ εμη my mother, τι νυ why now ου μιμνεις dost thou not await με me μεμαωτα desiring ελεειν to clasp thee, οφρα that και even ειν Αϊδαο in [the house] of Hades, περι βαλοντε throwing around [each other] φιλας χειρε our dear hands, αμφοτερω we both τεταρπωμεσθα may be satiated κρυεροιο γοοιο with sad sorrow ? Η αγαυη Περσεφονεια has illustrious Proserpine ωτρυνε sent ειδωλον τι some phantom here μοι to me, οφρα that στεναχιζω I may groan οδυρομενος mourning επι μαλλον still more ? 'Ως thus εφαμην I spake ; ιη δε and she ποτνια μητηρ my revered mother

αυτικα immediately αμειβετο answered ; “Ωμοι ah me, τεκνον εμον my child, καμμορς unhappy περι παντων φωτων above all men Περσεφουεια Proserpine, θυγατηρ daughter Διος of Jupiter, ουτι απαφισκει does not delude σε thee, αλλα but αυτη this εστιν is δικη the lot βροτων of mortals, οτε when κεν τεθανωσι they are dead ; ινες γαρ for the nerves ουκ ετι no longer εχουσιν have σαρκας τε both flesh και and οστεα bones, αλλα but τα μεν τε these κρατερον μενος the mighty force πυρος αιθομενοιο of ardent fire δαμνα subdues, επει when θυμος the mind πρωτα first λιπη κε leaves λευκα οστεα the white bones : ψυχη δε and the soul αποπταμενη fleeing away πεποτηται has flitted ηυτε as ονειρος a dream. Αλλα but λιλαιεο hasten ταχιστα as quickly as possible φωςδε to the light : ισθι δε and know ταυτα παντα all these things ινα that και ειπησθα thou mayst also tell them μετοπισθε hereafter τη γυναικι to thy wife.”

225. Νωϊ μεν we two ως thus αμειβομεθα answered one another επεεσσι with words ; αι δε γυναικες and the women ηλυθον came, (αγανη γαρ Περσεφουεια for illustrious Proserpine ωτρυνεν incited them), οσσαι as many as εσαν were αλοχοι wives ηδε and θυγατρεις daughters αριστηων of chiefs : αι δε and they ηγερεθοντο were congregated αλλες in crowds αμφι κελαινον αιμα round the dark blood. Αυταρ but εγω I βουλευον deliberated οπως how ερεοιμι I might interrogate εκαστην each : ηδε δε and



this φαίνεται appeared μοι to me ἀριστη  
 βουλή the best counsel κατά θυμόν in my  
 mind; σπασσαμένος having drawn ταυνηκῆς  
 αὐρῶν my long-pointed sword παχέος παρα μη-  
 ρού from my stout thigh, οὐκ εἶων I did not  
 suffer πάσας all πίνειν to drink ἅμα together  
 αἶμα κελαινον the dark blood. Αἶ δέ but  
 they ἐπῆρσαν approached προμνηστῖναι one  
 after the other; ἠδὲ and ἕκαστη each ἐξαγο-  
 ρεῦε declared ὄν γόνου her race; ἐγὼ δέ and Ἴ  
 ἐρεεῖνον interrogated ἅπασας all. Ἐνθ' ἦτοι  
 there in truth ἶδον I saw πρώτην first Τυρῶ  
 Tyro εὐπατερείαν of a noble father. Ἥ she  
 φάτο said εἶναι that she was ἐκγονος the  
 offspring Σαλμωνῆος ἀμύμοιος of blameless  
 Salmonæus, φη δέ and she said ἐμμεναι that  
 she was γυνή wife Κρηθῆος Αἰολίδῃος of Cre-  
 theus son of Æolus. Ἥ she ἠρασσατο loved  
 ποταμοῦ Ἐνιπέου θειοῦ the divine river  
 Enipeus, ὃς which ἰήσι flows ἐπι γαίαν over  
 the earth πολὺ καλλιστος by far the fairest  
 ποταμῶν of rivers; καί ῥα and indeed πωλεσ-  
 κέτο she used to walk ἐπι καλά ῥέεθρα over  
 the fair streams Ἐνιπέου of Enipeus. Τῷ δ'  
 ἄρα to it then εἰσαμεινός having likened him-  
 self γαῖοχος Ἐννεσίγαιος earth-shaking Nep-  
 tune παρέλεξατο lay with her ἐν προχοῆς at  
 the mouth ποταμοῦ δινηεντος at the eddying  
 river: πορφύρεον δ' ἄρα κύμα and the purple  
 wave περισταθῆ stood around ἴσον like οὐρεῖ  
 to a mountain, κυρτώθεν arched; κρύψεν τε  
 and concealed θεῶν the god, θνητὴν τε γυναι-

κα and the mortal woman : λυσε δε and he loosed παρθενιην ζωνην her virgin girdle, κατα δ' εχευεν and shed over her υπνου sleep. Αυταρ but επει ρα when θεος the god ετελεσ-σεν had accomplished φιλοτησια εργα his amatory deeds, ευ τ' αρα οί φυ χειρι he clung to her by the hand, επος τ' εφατο and spake a word, εκ τ' ονομαζεν and addressed her : “ Χαιρε rejoice, γυναι woman, φιλοτητι in my love : περιπλομενου δ' ενιαυτου but in a revolving year τεξεις thou shalt bring forth αγλαα τεκνα fair children : επει since εναι the beds αθανατων of the immortals ουκ απο-φωλιοι are not abortive : συ δε but do thou κομειν tend τους them, ατιταλλεμεναι τε and nurture them. Νυν δε and now ερχευ go προς δωμα to thy home και and ισχεο restrain thyself, μηδ' ονομηνης and do not mention it ; αυταρ but εγω I ειμι am Ποσειδαων ενοσιχ-θων Neptune shaker of the earth τοι for thee.”

253. Ως thus ειπων having said εδυσατο he dived υπο ποντου κυμαινοντα beneath the billowy sea, ή δε and she υποκυσσαμενη con-ceiving τεκε brought forth Πεληην Pelias και and Νηληα Neleus ; τω they two αμφοτερω both γενεσθην became κρατερω θεραποντες stout ministers Διος μεγαλοιο of great Jupiter ; Πελιας μεν Pelias πολυρρηνος abounding in cattle ναιε dwelt εν ευρυχωρω Ιαολκω in spa- cious Iolchus ; ή δ' αρα but the other εν Πυλω ημαθοεντι in sandy Pylos. Βασιλεια

ἔε but the queen *γυναικων* of woman *τεκε* bore *Κρηθηϊ* to Cretheus *τους ἑτερους* the others, *Αισονα τε* both *Ἄσον*, *ηδε* and *Φερητα* Pheres, *Αμυθαονα θ' ἰππιοχαρμην* and Amythaon rejoicing in horses.

*Την δε μετα* but after her *ιδου* I saw *Αντιοπην* Antiope, *θυγατρα* daughter *Ασωποιο* of Asopus, *ἡ δη* who *ευχετο* boasted *ιασαι* to have slept *εν αγκοινησιν* in the arms *και Διος* even of Jupiter; *και ρα* and then *ετεκε* bore *δυσ παιδε* two sons, *Αμφιοινα τε* both Amphion, *Ζηθου τε* and Zethus, *οι* who *πρωτον* first *εκτισαν* founded *εδος* the seat *Θηβης ἑπτα- πυλοιο* of seven-gated Thebes, *πυργωσαν τε* and fenced it with towers; *επει* since *κρατερω περ εουτε* though strong *ου μεν* *εδυναιτο* they could not *ναιμεν* inhabit *ευρουχορον* *Θηβην* spacious Thebes *απυργωτων γε* without towers at least.

*Την δε μετα* and next to her *ιδου* I saw *Αλκμηνην* Alcmena, *ακοιτην* wife *Αμφιτρυωνος* of Amphitryon, *ἡ ρα* who *μιγαισα* united *εν αγκοινησιν* in the arms *Διος μεγαλοιο* of great Jupiter *γεινατο* brought forth *Ἡρακληα* Hercules, *θρασυμεμνονα* bold abider *θυμωλεοντα* lion-hearted; *και* and *Μεγαρην* Megara, *θυγατρα* daughter *Κρειοντος υπερθυμοιο* of magnanimous Creon, *την* whom *υιος* the son *Αμφιτρυωνος* of Amphitryon *αιεν ατειρης* over unsubdued *μενος* in strength *εχεν* had.

*Ἴδου τε* and beheld I *μητερα* the mother *Οιδιποδαο* of Oedipus, *καλην* *Επικαστην* fair

Ἐpicaste, ἣ *ὤλο* ἐρέξε committed *μεγα ἔργον* an atrocious act *αἰδρεῖησιν* in ignorance *νοοῖα* of mind, *γημαμένη* married *ὧ νίῳ* to her son : *ὁ* δε but he *ἐξεναριξας* having slain *ὄν πατέρα* his father *γημε* wedded her : *θεοὶ* δε but the gods *ἀφαρ* immediately *θεσαν* made it *ἀναπυστα* known *ἀνθρώποισιν* amongst men. *Ἄλλα* but *ὁ μὲν* he *Θηβῆ* πολυηρατῶ in lovely Thebes *ἠγασσε* was king *Καδμείων* of the Cadmæans, *πασχων* suffering *ἀλγεα* sorrows *ολοας* *δια βουλας* through the pernicious decrees *θεων* of the gods ; *ἣ* δε but she *ἔβη* went *εἰς* to [the house] *Αἶδαο* κρατεροῖο of mighty Hades *πυλαρταο* the gate-keeper, *ἀψαμένη* having fastened *βροχον* *αιπυν* a hanging cord *ἀφ' ὑψηλοῖο* *μελαθρου* from the lofty house, *σχομένη* possessed *ὧ ἀχειῖ* by her grief ; *καλλιπε* δε and she left *οπισσω* behind τῶ to him *ἀλγεα* *πολλα* *μαλα* very many sorrows, *ὅσσα τε* as many as *Ἐρινυες* the Furies *μητρος* of a mother *εκτελευουσιν* accomplish.

281. *Και* and *ειδον* I saw *Χλωριν* *περικαλλεα* Chloris of exceeding beauty ; *την* her *Νηλευς* Neleus *ποτε* formerly *γημε* married, *ἔον* *δια* *καλλος* on account of her beauty, *επει* when *πορευν* he had given *μυρια* *ἔδνα* innumerable wedding gifts, *ὀπλοτατην* *κουρην* the youngest daughter *Ἀμφιονος* of Amphion *Ἰασιδαο* son of Jasus ; *ὁς* who *ποτε* of yore *ἰφι* stoutly *ἀνασσε* ruled *εν* *Ορχομένῳ* *Μινυηῖῳ* in Minyeian Orchomenus, *ἠδε* and *βασιλευε* was king *Πυλου* of Pylos ; *τεκε* δε and

she bore οἱ to him ἀγλαὰ τέκνα noble children, Νέστορα τε both Nestor, Χρομίον τε and Chromius, Περικλυμένον τ' ἀγέρωχον and proud Periclymenus. Τοῖσι δ' ἐπι and in addition to these τέκε she bore ἰφθίμην Πηρῶ noble Pero, θαύμα a wonder βροτοῖσι to mortals τὴν whom πάντες περικτῖται all the neighbours μῶνοντο wooed; οὐδὲ nor Νηλεὺς did Neleus εἰδοῦ give her τι at all τῶ to any ὅς who μὴ ἐλάσειε should not drive ἐκ φυλάκης from Phylace ἑλικὰς βοῶσας the curved-horned oxen βίης Ἰφικληΐης of the might of Iphicles, εὐρυμέτωπους with broad foreheads ἀργαλέας difficult to drive; τὰς δὲ but them μάντις ἀμύμων the blameless prophet οἶος alone ὑπέσχετο undertook ἐξελαῶν to drive away; χαλεπὴ δὲ μοῖρα but the severe destiny θεοῦ of the deity κατεπέδησε fettered him, δεσμοὶ τ' ἀργαλεοὶ and cruel bonds, καὶ and βουκόλοι ἀγροῖωται rustic neat-herds. Ἀλλὰ but ὅτε δὴ when indeed μῆνες τε both months καὶ and ἡμέραι days ἐξετελεύηοντο were fulfilled, περτελλόμενον ἐτεὸς the year rolling ἀψ back again, καὶ and ὥραι the hours ἐπηλυθὸν came on, καὶ τότε δὴ then too βίη Ἰφικληΐη the might of Iphicles ἐλύσε loosed μιν him εἰπόντα having told πάντα θεσφάτα all the oracles; βουλή δὲ and the will Διὸς of Jupiter ἐτέλειετο was accomplished.

Καὶ εἶδον I saw also Ληδὴν Leda, τὴν παρακοίτην the wife Τυνδαρεοῦ of Tyndarus, ἣ βα who ἐγεινᾶτο bore ὑπὸ Τυνδαρῶ by

Tyndareus κρατεροφρονε παιδε two magnanimous sons, Καστορα θ' ἵπποδαμον both Castor tamer of horses, και and Πολυδευκεα Pollux πυξ αγαθον excelling in boxing. Τους αμφω both of them φυσιζοος αια the fruitful earth κατεχει detains ζωους alive: οἱ who και also νερθεν γης beneath the earth, εχοντες having τιμην honour προς Ζηνος from Jupiter, αλλοτε μεν at one time ζωουσι live ἑτερημεροι on alternate days, αλλοτε δ' αυτε and at another time again τεθνασι die: λελογχασι δε and they have obtained τιμην honour ισα like θεοισι to the gods.

Την δε μετα and after her εισιδον I saw Ιφιμεδειαν Iphimedia, παρακοιτιν wife Αλωηος of Aloeus, ἡ δη who φασκε said μιγηναι that she was united Ποσειδαωνι to Neptune: και ρα and so ετεκε she bore δυο παιδε two sons, (γενεσθην δε but they were μινυνθαδιω short-lived,) Ωτον τε both Otus αντιθεον a match for a god, τηλεκλειτον τ' Εφιαλτην and far-famed Ephialtes; οὺς δη whom in truth ζειδωρος Αρουρα the fruitful earth θρεψε nourished μηκιστους the tallest και and πολυ καλλιστους far the fairest, μετα γε κλυτον Ωριωνα at least next to famous Orion: τοι γε γαρ for they εννεωροι when nine years old ησαν were και also εννεαπηχες nine cubits ευρος in breadth. αταρ but μηκος γε in length at least γενεσθην they were εννεοργυιοι nine fathoms, οἱ ρα they απειλητην threatened και even αθανατοισι the immortals, στησειν that



they would set up *φυλοπιδα* the strife *πολυαικος πολεμοιο* of tumultuous war *εν Ουλυμπω* in Olympus: *μεμασαν* they set themselves *θεμεν* to place *Οσσαν* Ossa *επ' Ουλυμπω* on Olympus, *αυταρ* but *Πηλιον εινοσιφυλλον* leafy Pelion *επ' Οσση* on Ossa, *ινα* that *ουρανος* heaven *ειη* might be *αμβατος* accessible. *Και νυ* and now *κεν εξετελεσαν* they would have accomplished it, *ει* if *ικοντο* they had reached *μετρον* the measure *ηβης* of youth: *αλλα* but *υιος* the son *Διος* of Jupiter, *ον* whom *ηυκομος Αητω* fair-haired Latona *τεκε* bore, *ολεσε* destroyed *αμφοτερω* both: *πριν* before that *ιουλους* the down *ανθησαι* flowered *σφωιν υπο κροταφοισιν* under their temples, *πυκασαι τε* and covered thickly *γεννυ* the chin *ευανθει λαχνη* with luxuriant wool.

321. *Ιδου τε* and I saw *Φαιδρην* Phædra, *Προκριν τε* and Procris, *καλην τ' Αριαδην* and fair Ariadne, *κουρην* daughter *Μινωος* ολοοφρονος of prudent Minos, *ην* whom *ποτε* formerly *Θησευς* Theseus *ηγε μεν* brought *εκ Κρητης* from Crete *εσ γουνον* to the fertile soil *Αθηναων ιεραων* of sacred Athens, *ου δε απονητο* but did not enjoy her; *Αρτεμις δε* but Diana *εκτα* slew *μιν* her *παρος* before *Διη εν αμφιρυτη* in sea-encircled Dia, *μαρτυρησιν* by the testimony *Διουσσου* of Bacchus.

*Ιδου τε* and I saw *Μαιραν* Mæra, *Κλυμενην τε* and Clymene, *στυγερην τε Εριφυλην* and hateful Eriphyle, *η* who *εδεξατο* received *χρυ-*

σεν τιμηεντα precious gold φίλου ανδρος for  
her husband.

Εγω δε but I ουκ αν μυθησομαι could not  
tell ουδ' ονομηνω nor name πασας all, όσσας  
as many as ιδου I saw αλοχους wives ηδε and  
θυγατρας daughters ήρωων of heroes: και  
γαρ for even νυξ αμβροσιος divine night  
φθειτο κεν would be consumed πριν first:  
αλλα και but also ώρη it is the hour εύδειν to  
sleep, η either ελθοντα going επι νηα θοην to  
the swift ship ες έταιρους to my companions,  
η or αυτου here; πομπη δε but our escort  
μελησει will be a care θεοις to the gods,  
ύμιν τε and to you."

333. Ως thus εφατο he said; οί δ' ara  
and they παντες all εγενοντο became ακην  
mute σιωπη in silence: εσχοντο δε and were  
held κηληθμω by the pleasure of listening  
κατα μεγαρα σκιοεντα throughout the obscure  
house; Αρητη δε λευκωλενος and fair-armed  
Arete ηρχετο made beginning μυθων of words  
τοισι to them; "Φαιηκες Ρηακιανς, πως  
how όγε ανηρ φαινεται does this man appear  
ύμιν to you ειναι to be ειδος τε both in form,  
μεγεθος τε and size, ιδε and φρενας εϊσας  
even mind ενδου within [his breast]? Εστιν  
δε and he is αυτε moreover ξεινος εμος my  
guest; έκαστος δε but each one εμμορε shares  
τιμης the honour: τω wherefore μη αποπεμ-  
πετε send him not away επειγομενοι in haste,  
μηδε κολουετε and hold not back τα δωρα the  
gifts ούτω προηϊζουσι to [him] who is εν needy:

πολλα γαρ κτηματα for many possessions  
 κεονται lie ενι μεγαροισιν υμμιν in your  
 houses, ιοτητι by the sending θεων of the  
 gods."

Τοισι δε but to them και μετεειπε spake  
 also γερων the old man ηρωσ Εχηνος the hero  
 Echeneus, ος δη who truly ηε was προγενεσ-  
 τερος the oldest Φαιηκων ανδρων of Phæacian  
 men; Ω φιλοι oh friends, βασιλεια περιφρων  
 the prudent queen ου μαν μυθειται truly does  
 not speak υμμιν to you απο σκοπου away from  
 the mark ουδε nor απο δοξης away from pro-  
 priety: αλλα but πιθεσθε be persuaded;  
 εργον δε τε but both the act, επος τε and the  
 word εχεται depends εκ τουδε Αλκινοου on  
 this Alcinous." Τον δ' αυτε but him again  
 Αλκινοος Alcinous απαιμειβετο answered, φω-  
 νησεν τε and spoke; "Τουτο μεν επος this  
 word εσται δη shall truly be ούτω so, αι κεν  
 εγωγε if I at least ανασσω reign ζωος alive  
 Φαιηκεσσι φιληρετμοισι over the Phæacians  
 lovers of the oar. Ξεινος δε but let the  
 guest τλητω bear up μαλα περ χατιζων though  
 much desirous νοστοιο of his return, εμπη-  
 ρουν by all means however επιμειναι to wait ει  
 αυριον till the morrow, εισοκεν until τελεσω  
 I shall complete πασαν δωτινην all the present  
 πομπη δε and his conduct μελησει shall be a  
 care ανδρεσσι πασιν to all men, μαλιστα δε  
 but principally εμοι to me; του γαρ for of  
 that κρατος εστιν is the power ενι δημω among  
 the people.

354. Πολυμητις δ' Οδυσσευς but the very subtle Ulysses απαρειβομενος answering προσεφη addressed τον him :

“ Αλκινος κρειον king Alcinous, αριδεικετε most illustrious παντων λαων of all the people, ει if ανωγοιτε you bid με me μιμνειν to remain αυτοθι here και even εις ενιαυτον for a year, στυννοιτε τε and would prepare πομπην a conduct, και and διδοιτε give αγλαα δωρα splendid gifts, και κε βουλοιμην I would even so wish το it, και and ειη κεν it would be πολυ κερδιον much better, ικεσθαι to come ες πατριδα to my country πλειοτερη συν χειρι with a fuller hand ; και and ειη I should be αιδοτερος more honourable και and φιλτερος dearer ανδρασι πασιν to all men, υσοι as many as ιδιοιατο should see με με νοστησαντα returned Ιθακηνδε to Ithaca.”

Τον δ' αυτε but him again Αλκινος Alcinous απαρειβετο answered φωνησεν τε and spake ; “ Ω Οδυσευ oh Ulysses, το μεν this ουτι εισκομεν we do not at all think likely, εισορωντες σε looking upon thee, εμεν that thou art ηπεροπηα τε both an imposter και and επικλοπον a thief, οια τε in such wise as γαια μελαινα the black earth βοσκει feeds πολλους ανθρωπους many men πολυσπερας widely-dispersed, αρτυνοντας τε and fabricating ψευδεα lies, οθεν whence τις ουδε κ' ιδοιτο not any one could know, σοι δ' ενι μεν but there is in thee μορφη a beauty επεων of words, ενι δε and in thee φρενες εσθλαι a good under-

standing, καταλεξας δε and ταου hast recounted επισταμενος knowingly, ως οτε as when αοιδος a bard [does], μυθου the story κηδεα τε λυγρα and sad griefs παντων Αργειων of all the Argives, σεο τ' αυτου and of thyself. Αλλ' αγε but come, ειπε μοι tell me τοδε this, και and καταλεξον declare ατρεκεως truly, ει if ιδες thou didst see τινας any αντιθεων έταρων of thy godlike companions, οι who έποντο followed τοι άμ' αυτω with thyself εις Ιλιον to Ilium, και and αυτου there επεσπον underwent ποτμον their fate. Νυξ δε ηδε but this night μαλα μακρη is very long, αθεςφατος immense; ουδε πω nor is it yet ωρη the hour εϋδειν to sleep εν μεγαρω in the house: συ δε but do thou λεγε μοι tell me θεσκελα εργα wonderful deeds. Και even εσ ηω διαν unto divine morning ανασχοιμην κε could I hold out, οτε when συ thou τλαιης shouldst endure μυθησασθαι to tell μοι to me εν μεγαρω in my house τα σα κηδεα thy troubles." Πολυμητις δε Οδυσσευς but wise Ulysses απαιμειβομενος answering προσεφη addressed τον him: "Αλκινος κρειον king Alcinous, αριδεικετε most illustrious παντων λαων of all the people, ωρη μεν there is the hour πολεων μυθων of many words, ωρη δε and the hour και also ύπνου of sleep: ει δε γε but if λιλαιειαι thou desirest ετι still ακουεμεναι to listen, ουκ αν εγωγε I for my part ουκ αν φθονοιμι would not grudge αγορευσαι to relate σοι to thee αλλα other things και

οικτροτερα even more miserable τουτων than these, κηδεα the woes εμων εταρων of my comrades, οί δη who indeed ολοντο perished μετοπισθεν afterwards: οί μεν they υπεξεφυγον escaped indeed στονοεσαν αυτην the lamentable hurly-burly Τρωων of the Trojans, απολοντο δε but perished εν νοστῳ on their return, ιοτητι by the counsel κακης γυναικος of an evil woman.

385. Αυταρ but επει when άγνη Περσεφονεια chaste Proserpine απεσκεδασεν had scattered αλλυδισ αλλη in different directions ψυχας μεν the souls γυναικων θηλυτεραων of the feminine woman, ηλθε δ' επι there came up then ψυχη the soul Αγαμεμνονος Ατρειδαο of Agamemnon son of Atreus αχθυμενη grieving; περι δε and round αγηγερατο were congregated αλλαι other souls, οσσαι as many as θανον died άμ' αυτῳ with him εν οικῳ in the house Αιγισθοιο of Αegisthus και and επεσπον underwent ποτμον their fate. Αιψα δε and immediately κεινος he εγνω knew εμε me, επει when πιεν he had drunk αίμα κελαινον the dark blood; κλαιε δε and he wept λιγεως piercingly, καταειβων shedding θαλερον δακρυ the warm tear, πιτνας holding out χειρας his hands εις εμε towards me, μενεαινων desiring ορεξασθαι to lay hold of me: αλλα but—ου γαρ ην for there was not οί in him ετι any longer ις εμπεδος firm strength, ουδε nor κικυς power τι at all, οίη περ such as εσκε was παρος before ενι ννακπτοισι μελεσῳ



σιν in his bending limbs. *Εγω* I ιδων behold-  
 ing τον him δακρυσα τε both wept, ελεησα  
 τε and pitied him θυμῳ in my mind, και and  
 φωνησας addressing μιν him προσηυδων I  
 spoke to him επεα πτεροεντα winged words;  
 “*Ατρειδη* κυδιστε most glorious son of Atreus,  
*αναξ* king ανδρων of men, *Αγαμεμνον* Aga-  
 memnon, *τις κηρ* what fate νυ now τανηλεγεος  
 θανατοιο of the long [sleep of] death εδαμασσε  
 subdued σε thee? *He Ποσειδαων* did Nep-  
 tune εδαμασσε subdue σε γε thee εν νηεσιν  
 in thy ships, ορσας having roused αμεγαρτον  
 αυτμην the mighty blast αργαλεων ανεμων of  
 cruel winds? ηε or αναρσιοι ανδρες did impla-  
 cable men επι χερσου on the land εδηλησαντο  
 injure σε thee περιταμνομενον preying on  
 βους their oxen, ηδε and πωεα καλα their fair  
 flocks οιων of sheep, ηε or μαχεουμενον fight-  
 ing περι πτολιος for a city, ηε or γυναικων  
 for women.” Ως thus εφαμην I spake: ο δε  
 and he αυτικα immediately αμειβομενος ans-  
 swering προσειπεν addressed με me; Διογε-  
 νες Λαερτιαδη noble son of Laertes. πολυμη-  
 χαν’ Οδυσσευ very wise Ulysses, ουτε neither  
 Ποσειδαων did Neptune εδαμασσε subdue  
 εμε γε me εν νηεσιν in my ships, ορσας  
 having roused αμεγαρτον αυτμην the mighty  
 blast αργαλεων ανεμων of cruel winds, ουτε  
 nor αναρσιοι ανδρες did implacable men εδη-  
 λησαντο injure με me επι χερσου on the  
 land; αλλα but Αιγισθος Αegisthus, τευξας  
 having prepared μοι for me θανατου τε both.

death *μορον τε* and fate, *συν ουλομενη αλοχη* in concert with my pernicious wife, *εκτα* slew me, *καλεσσας* having called me *οικουδε* to his house, *δειπνισσας* entertaining me at supper, *ως τις τε* as any man *κατεκτανε* slaughters *βουν* a bullock *επι φατηη* at the crib. *Ως* thus *θανον* I died *οικτιστω θανατω* by a most miserable death : *περι δε* and round me *κτεινοντο* were slain *νωλεμεως* cruelly *αλλοι* others *εταιροι* my comrades, *ως αε συες αργιουδοντες* white-tusked swine, *οι ρα τε* who [are killed] *η* either *εν γαμω* at the wedding, *η* or *ερανω* at a collation, *η* or *ειλαπινη τεθαλυηη* at the joyful feast *αφνειου ανδρος* of a rich man *μεγα δυναμενοιο* very powerful. *Ηδη μεν* already *αντεβολησας* thou hast been present at *φουω* the slaughter *πολεων ανδρων* of many men *κτειμενων* slain *μοναξ* singly, *και* and *ενι κρατερη υσμινη* in stout battle ; *αλλα* but *μαλιστα ολοφυραο κε* thou wouldst specially have lamented *ιδων* beholding *κεινα* those things, *ως* how *κειμεθα* we lay *αμφι κρατηρας* about the cups, *τραπεζας τε πληθουσας* and the full tables, *ενι μεγαρω* in the house ; *δαπεδον δ' απαν* and the whole floor *θυε* flowed *αιματι* with blood. *Ηκουσα δε* and I heard *οικτροτατην οπα* the most lamentable cry *Κασσαυδρης* of Cassandra, *θυγατρος* daughter *Πριαμοιο* of Priam, *την* whom *Κλυταιμνηστρη δολομητις* deceitful Clytemnestra *κτεινε* slew *αμφ' εμοι* by my side : *ωταρ* but *εγω* I *αποθνησκων* dying *λειρων*

lifting *χειρας* my hands *βαλλον* cast them *περι φασγανον* about my sword *ποτι γαιη* on the ground : *ή δε* but she *κυνωπις* shameless one *νοσφισατο* kept away, *ουδε ετλη* and did not dare *μοι* for me, *ιουτι περ* although going *εις Αϊδαο* to the house of Pluto, *καθελειν* to compress *οφθαλμους* my eyes *χερσι* with her hands, *συν τε ερεισαι* and to close *στομα* my mouth. *Ως* thus *ουκ αλλο* there is not another thing *αινοτερον* more dreadful *και* and *κυντερον* more shameless *γυναικος* than a woman, *ή τις δη* who verily *βαληται* casts about *τοιαυτα εργα* such deeds *μετα φρεσιν* in her mind : *οιον δη εργον αιικες* such an unseemly deed as *και κεινη* she also *εμησατο* contrived *τευξασα* having wrought *φρονου* slaughter *κουριδιω ποσει* on the husband of her youth ; *ητοι* surely *εφην* I said *ελευσεσθαι* that I should come *οικαδε* to my home *ασπασιος* the subject of joy *παιδεσσι* to my children, *ιδε* and *δμωεσσιν εμοισι* to my servants : *ή δε* but she *εξοχα ειδνια* especially knowing *λυγρα* deadly things, *κατεχευε* shed *αισχος* dishonour *οι τε* both on herself, *και* and *θηλυτερησι γυναιξιν* on female women, *εσσομενησιν οπισσω* who shall come hereafter, *και η* even [on her] who *εησι* may be *ευεργος* a worker of good.

435. *Ως* thus *εφατο* he spake ; *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσειπον* addressed *μιν* him : “ *Ω ποποι* oh gods, *η δη* surely *ευρυοπα Ζευς* wide thundering Jupiter

*μαλα εκπαγλως* very terribly *ηχθηρεν* has hated  
*γονον* the race *Ατρεος* of Atreus *εξ αρχης*  
 from the beginning, *γυναικειας δια βουλας*  
 through the counsels of women: *πολλοι μεν*  
 we many in number *απωλομεθα* perished *Ελε-*  
*νης εινεκα* for the sake of Helen: *Κλυταιμνη-*  
*στηδε* and Clytemnestra *ηρτυε* contrived *δολον*  
 deceit *σοι* for thee *εοντι* being *τηλοθεν* afar  
 off." *Ως* thus *εφαμην* I spake: *ο δε* and he  
*αυτικα* immediately *αμειβομενος* answering  
*προσειπεν* addressed *με* me; "*Τω νυν* there-  
 fore now *μη ποτε και συ ειναι* do thou also  
 never be *νηπιος* foolish *γυναικι περ* to thy  
 wife, *μηδε πιφασκεμεν* nor tell *οι* to her  
*μυθου απαντα* every word, *ον* which *ευ ειδης*  
*κε* thou mayest well know, *αλλα* but *φασθαι*  
 tell *το μεν* this, *το δε* but let that *ειναι* be *και*  
*αϊσο κεκρυμμενον* hidden. *Αλλα* but *ου σοι*  
*γε* not to thee, *Οδυσειν* Ulysses, *φονος εσσειται*  
 will slaughter be *εκ γε γυναικος* from thy wife;  
*περιφρων γαρ Πηνελοπεια* for prudent Pene-  
 lope, *κουρη* daughter *Ικηριοιο* of Icarus, *λιην*  
*πινυτη τε* is both very wise, *και* and *ευ μηδεα*  
*οιδεν* is conscious of good counsels *φρεσιν* in  
 her mind. *Η μεν* truly *ημεις* we, *ερχομενοι*  
 going *πολεμονδε* to the war, *κατελειπομεν*  
 left *μιν* her *νυμφην γε νεην* a young bride;  
*παις δε* and a son *ην* was *οι επι μαζω* at her  
 breast, *νηπιος* an infant, *ος που* who perhaps  
*νυν γε* now *ιζει* sits *μεθ αριθμου* in the number  
*ανδρων* of men, *ολβιος* happy: *η γαρ* for  
 truly *πατηρ φιλος* his dear father *ελθων*

returning οψεται shall behold του γε him, και and κεινος he προσπτυξεται shall embrace πατερα his father, η̄ in the way that εστιν is θεμις right : η̄ δε but she εμη ακοιτις my wife ουδε περ εασε did not suffer me εμπλησθηναι to have full enjoyment υιος of my son οφθαλμοισι with my eyes : παρος δε but first πεφνε slew με και αυτον even me myself. Αλλο δε but another thing ερω I will tell τοι to thee, συ δε and do thou βαλλεο cast it ενι φρεσι σησιν in thy mind ; κατισχεμεναι guide νηα the ship κρυβδην in secret, μηδ' αναφανδα and not openly, φιλην ες πατριδα γαιαν towards thy dear fatherland : επει since ουκ ετι πιστα there is no longer trust γυναιξιν in women. Αλλ' αγε but come, ειπε tell μοι me τοδε this, και and καταλεξον declare ατρεκεως truly, ει που if any where ακουετε ye hear παιδος εμου of my son ετι ζωντος yet living, η που either somewhere εν Ορχομενω in Orchomenos, η or εν Πυλω ημαθοεντι in sandy Pylos, η που or somewhere παρ Μενελαω with Menelaus, εν Σπαρτη ευρειη in broad Sparta : διος γαρ Ορεστης for noble Orestes ου πω τεθυηκεν has not yet died επι χθουι on earth." Ως thus εφατο he spake, αυταρ but εγω I αμειβομενος answering προσειπον addressed μιν him ; " Ατρειδη son of Atreus, τι why διαιρειαι με dost thou ask me ταυτα these things ? ουδε τι οίδα nor do I at all know, ογε [whether] he ζωει lives, η or τεθυηκεν has died : κακον δε

but it is bad βαζειν to speak ανεμωλια vain things."

465. *Νωι μεν* we two *εσταμεν* were standing *ως* thus *αχθυμενοι* grieving *αμειβομενοι* answering *επεσσι* *στυγεροισι* with sorrowful words, *καταχεοντες* shedding *θαλερον* *δακρυ* the warm tear. *Ηλθε δ' επι* and there came on *ψυχη* the soul *Πηληϊαδεω* *Αχιλλης* of Achilles son of Peleus, *και* and *Πατροκληος* of Patroclus, *και* and *αμυμονος* *Αντιλοχοιο* of blameless Antilochus, *Αιαντος τε* and of Ajax, *ος* who *ην* was *αριστος* the best *ειδος τε* both in form *δεμας τε* and in person *των αλλων* *Δαναων* of the other Danaans *μετ' αμυμονα* *Πηλειωνα* next to the blameless son of Peleus. *Ψυχη δε* and the soul *ποδωκεος* *Αιακιδαο* of the swift-footed descendant of Æacus *εγνω* knew *με* me, *και ρα* and then *ολοφυρομενη* sorrowful *προσηυδα* uttered *επεα* *πτεροεντα* winged words; "*Διογενης* *Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν'* *Οδυσσευ* very wise Ulysses, *σχετλιε* unhappy one, *τιπτε* why *μησσαι* wilt thou seek after *εργον* a deed *ετι* *μειζον* still greater *ενι φρεσιν* in thy mind? *πως* how *ετλης* hast thou dared *κατελθεμεν* to come down *Αϊδου* *δε* to the house of Pluto, *ενθα τε* where too *ναιουσι* dwell *νεκροι* *αφραδες* the senseless dead, *ειδωλα* the shades *βροτων* *καμουτων* of deceased mortals?" *Ως* thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσειπον* addressed *μιν* him: "*Ω* *Αχιλευ* oh Achilles, *νιε* son *Πηλεος* of Peleus



μεγα φέρτατε most excellent *Αχαιων* of the Achæans, *ἦλθον* I am come *κατα χρεός* in the matter *Τειρεσιαο* of Tiresias, *εἰ* if *εἰποι* he might declare *τινα βουλην* any counsel, *ὅπως* how *ἰκοιμην* I might come *Ἰθακην ες παιπαλοεσσαν* to craggy Ithaca: *ου γαρ πω ἦλθον* for I have not yet come *σχεδον* nigh to *Αχαιϊδος Αchaia*, *ουδε πω ἐπεβην* nor have I yet stepped on *αμης γης* my land, *αλλα* but *εχω* I have *κακα* ills *αιεν* ever: *ουτις δ' ανηρ* but no man *προπαροιθε* before *μακαρτερος* was more blessed *σειο* than thou, *Αχιλλευ* Achilles, *ουτε αρα* nor shall be *οπισσω* hereafter. *Πριω μεν γαρ* for formerly *Αργειοι* we Argives *ετιομεν* honoured *σε* thee *ζωον* living, *ισα θεοισιν* equally with the gods, *νυν αυτε* now again, *εων* being *ευθαδε* here, *μεγα κρατειεις* thou widely rulest *νεκνεσσω* over the dead: *τη* wherefore *μητι ακαχιζευ* do not be sad, *θανων* because thou art dead, *Αχιλλευ* Achilles."

487. 'Ως thus *εφαμην* I spake; *ὁ δε* but he *αυτικα* immediately *αμειβομενος* answering *προσειπεν* addressed *με* me: "*Μη δη παραυδα* do not make light of *θανατον γε* death at least *μοι* to me, *φαιδιμ' Οδυσσευ* illustrious Ulysses; *βουλοιμην κε* I would be willing *εων* being *επαρουρος* on earth *θητευμεν* to be a servant *αλλω παρ' ανδρι* with another man *ακληρω* without inheritance, *ᾧ* to whom *μη ειη* there belonged not *βιοτος πολυς* much sustenance, *η* [rather] than

*ανασσειν* to reign *πασι νεκνεσσι καταφθ.*  
*μενοισιν* over all the departed dead. *Αλλα*  
 but *αγε* come *εισπε* tell *μοι* me *μυθον* a word  
 του παιδος αγανου of my noble boy ; η *έπετο*  
 did he follow *εσ* *πολεμον* to the war *εμμεναι*  
 to be *προμος* a chief, η *ε* or *και ουκι* even not.  
*Ειπε* δε and *μοι* tell me, *ει* if *πεπυσσαι* thou  
 hast learnt *τι* any thing *Πηληος αμυμονος* of  
 blameless Peleus, η whether *ετι εχει* he still  
 has *τιμην* honour *πολεσι μετα Μυρμιδουεσσιν*  
 amongst the many Myrmidons, η or whether  
*ατιμαζουσι* they dishonour *μιν* him *αν' Ελ-*  
*λαδα τε* throughout both Hellas *Φθιην τε* and  
 Phthia, *ούνεκα* because *γηρας* old age *κατεχει*  
 holds *μιν* him *χειρας τε* both in hands *ποδας*  
*τε* and in feet ? *εγων* γαρ for I *ουκ* [am] not  
*επαρωγος* a helper *υπ' αυγας* under the beams  
*ηελιοιο* of the sun, *εων* being *τοιος* such, *οιος*  
 as *ποτε* once *ενι Τροιη ευρειη* in broad Troy  
*πεφνον* I slew *αριστον λαον* the chief people,  
*αμυνων* fighting for *Αργειοισι* the Argives. *Ει*  
 if *τοιοςδε* being such *ελθοιμι* I were to come,  
*μινυθα περ* though for a little while, *εσ δω*  
 to the house *πατερος* of my father, *τω* in that  
 case *στυξαιμι κεν* I would terribly show *μενος*  
 my might *και* and *χειρας ααπτους* my uncon-  
 quered hands *τεω* to any [of those] *οι* who  
*βιωνται* should do violence to *κεινον* him,  
*εεργουσι τε* and keep him *απο τιμης* from  
 honour."

506. Ως thus *εφατο* he said : *αυταρ* but  
*εγω* I *αμβρομενος* answering *προσκειπον* αὐ-

dressed *μιν* him: “*Ἦτοι μιν* truly *συ τι*  
*πεπυσμαι* I have not learnt any thing *Πηληος*  
*αμνμονος* of blameless Peleus, *αυταρ* but *μυ-*  
*θησομαι* I will tell *τοι* to thee *πασαν αλη-*  
*θειην* all the truth *παιδος γε* *Νεοπτολεμοιο*  
*φιλοιο* of thy dear son Neoptolemus at least,  
*ὡς* as *κελευεις* thou biddest *με* me. *Αυτος γαρ*  
*εγω* for I myself *ηγαγον* brought *μιν* him  
*κοιλης επι νηος εϊσης* in my equal hollow ship  
*εκ Σκυρου* out of Seyros *μετ’ εϋκνημιδας*  
*Αχαιοις* amidst the well-greaved Achæans.  
*Ἦτοι* truly *ὅτε* when *φραζοιμεθα βουλας* we  
were taking counsel *αμφι πολιν Τροιην*  
around the city of Troy, *αιει εβαζεν* he always  
spoke *και* and *ουχ ημαρτανε* did not fail *μυ-*  
*θων* in words; *Νεστωρ τ’ αντιθεος* and the  
godlike Nestor *και* and *εγω* I *νεικεσκομεν οιω*  
alone vied with him. *Αυταρ* but *ὅτε* when  
*Αχαιοι* we Achæans *μαρνοιμεθα* were fighting  
*αμφι πολιν Τροιην* around the city of Troy,  
*ουποτε μενευ* he never remained *ενι πληθει* in  
the multitude *ανδρων* of men, *ουδε* nor *εν*  
*ὀμιλω* in the crowd, *αλλα* but *πολυ προθεεσ-*  
*κεν* he ran far ahead, *εικων* yielding *ουδενι* to  
no one *το ὄν μενος* in his might: *πολλους δ’*  
*ανδρας* and many men *επεφνευ* he slew *εν αινη*  
*δηιοτητι* in severe fight; *εγω δε* but I *ουκ αν*  
*μυθησομαι* could not tell, *ουδ’ ονομηνω* nor  
name, *ὄσσον λαον* how many people *επεφνευ*  
he slew *αμυνων* fighting for *Αργειοισι* the  
Argives. *Αλλα* but *οίου* what a man *κατευη-*  
*ρατο* did he *ελαγ του Τηλεφιδην* son of Tele-

phus, ἦρ' *Ευρυπυλον* the hero *Ευρυπυλιος*,  
*χαλχῶ* with his brazen spear: πολλοὶ δ'  
 ἑταῖροὶ *Κητειοὶ* and many *Cetæan* comrades  
*κτεινοντο* were killed ἀμφ' αὐτοῦ about him,  
*γυναιῶν εἴνεκα δῶρων* on account of gifts to  
 a woman; κείνον δὲ him truly ἶδον I beheld  
*καλλίστον* the most beautiful, *μετὰ Μемνονα*  
*δίου* next to noble *Memnon*. *Αὐτὰρ* but ὅτε  
 when οἱ ἀριστοὶ [we] the chiefs *Ἀργείων* of the  
*Argives* κατεβαινομεν went εἰς ἵππον into the  
 horse, ὃν which *Ἐπειος* *Ἐρεως* *καμῆ* made,  
*πάντα δὲ* and all things ἐπετεταλτο had been  
 committed ἐμοὶ to me, ἡμεῖν both *ἀνακλίνειν*  
 to open *πυκνὸν λόχον* the thick snare, ἦδε  
 and *ἐπιθεῖναι* to close it: *εὐθα* then *ἄλλοι*  
*ἡγήτορες* the other leaders ἦδε and *μέδοντες*  
 chieftains *Δαναῶν* of the *Danai*, *ωμοργυῖντο*  
*τε* were both wiping *δάκρυα* tears, *γυῖα δὲ*  
 and the limbs *τρέμων* trembled ὑφ' ἑκάστου  
 under each: κείνον δὲ but him *εἶπων* Ἴ ουποτε  
*ἶδον* never saw *παμπάν* at all *ὀφθαλμοῖσιν*  
 with my eyes, *οὔτε* neither *ὠχρησάντα* turning  
 pale *χρῶα καλλιμόν* with his beautiful skin,  
*οὔτε* nor *ὀμορξάμενον* wiping *δάκρυα* the tears  
*παρειῶν* from his cheeks: ὁ δὲ but he *μαλα*  
*πολλά* very much *ἰκετεύεν* entreated *με* *με* *ἐξι-*  
*μεναι* to go forth *ἵπποθεν* from the horse; *ἐπε-*  
*μαιετο* δὲ and he grasped *κωπήν* the hilt *ξίφους*  
 of his sword, *καὶ* and *δορυ* his spear *χαλχοβα-*  
*ρες* heavy with brass, *μενοίνα δὲ* and meditated  
*κάκα* ill for the *Τρῶεσσι*. *Ἀλλὰ*  
 but ὅτε δὲ when indeed *διεπερσαμεν* we had

sacked *πολιν αιπην* the lofty city *Πριαμοιο* of Priam, *εχων* possessing *μοιραν* a portion *και* and *γερας εσθλον* an excellent gift *επεβαιεν* he embarked on *ιηος* a ship, *ασκηθης* safe, *ουτ' αρ* neither *βεβλημενος* having been hit *οξει χαλκω* with the sharp brass, *ουτε* nor *ουτασμενος* having been wounded *αυτοσχεδιην* in hand to-hand fight; *οια τε πολλα* many of which things *γινεται* come to pass *εν πολεμω* in war: *Αρης δε τε* and Mars *μαινεσται* raves *επιμιξ* confusedly."

538. *Ως* thus *εφαμην* I spake: *ψυχη δε* and the soul *ποδωκεος Αιακιδαο* of the swift-footed descendant of Æacus *φοιτα* went away, *μαρκα βιβωσα* taking long strides, *κατ' ασφοδελον λειμωνα* through the meadow of asphodel, *γηθοσυνη* rejoicing, *ο* on account of what *εφην* I said *οι υιον* that his son *ειναι* was *αριδεικετον* very illustrious. *Αι δ' αλλαι ψυχαι* and the other souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of the departed dead *εστασαν* stood *αχνυμεναι* mourning, *ειροντο δε* and narrated *εκαστη* each *μηδεα* their griefs. *Ψυχη δε* but the soul *Αιαντος* of Ajax *Τελαμωνιαδαο* son of Telamon *οιη* alone *αφεστηκει* stood off *νοσφιν* apart, *κεχολωμενη* wrathful *νικης* on account of the victory, *την μεν* in which *εγω* I *νικησα* conquered *μιν* him, *δικαζομενος* contending in judgement *παρα νηυσιν* at the ships, *τευχεσιν αμφι* for the arms *Αχιλλης* of Achilles; *ποτυια δε μητηρ* and his venerable mother *εθηκε* proposed them: *παιδες δε* and



the sons *Τρωων* of the Trojans *και* and *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *δικασαν* adjudged them. 'Ως *δη* how indeed [I wish] *μη οφελον νικαν* that I had not conquered *τιωδ' επ' αεθλω* in such a contest; *τοιην γαρ κεφαλην* for such a head [man] *γαια* the earth *κατεσχευεν* has detained *ενεκ' αυτων* on account of them, *Αιαντα* even Ajax, *ος μεν* who *τετυκτο* was *περι των αλλων Δαναων* above the other Danaei *ειδος* in person, *περι δε* and above them *εργα* in deeds, *μετ' αμυμονα Πηλειωνα* next to the blameless son of Peleus. *Τον μεν* him *εγων* I *προσηυδων* addressed *επεεσσι μειλιχιοισι* with soothing words; " *Αιαν* Ajax, *παισιν Τελαμωνος αμυμονος* of blameless Telamon, *ουκ αρ' εμελλες* wast thou not then about, *ουδε θανων* not even when dead, *λησεσθαι* to forget *χολου* thy wrath *εμου* towards me, *εινεκα τευχων ουλομενων* on account of those pernicious arms? *θεοι δε* but the gods *θεσαν* proposed *τα* them *πημα* a calamity *Αργειοισι* to the Argives: *τοιος γαρ πυργος* for being such a tower *σφιν* to them *απωλεο* thou didst perish; *Αχαιοι δε* and we Achæans *αχθυμεθα* mourned *διαμπερες* utterly *σειο φθιμενοιο* for thee dead *ισον* equal! *κεφαλη* with the head *Αχιλλος Πηληϊαδαο* of Achilles son of Peleus: *ουδε* neither *τις αλλος* was any other *αιτιος* the cause of it, *αλλα* but *Ζευς* Jupiter *εκπαγλως* terribly *ηχθηρευ* hated *στρατον* the army *Δαναων αιχμηταων* of the Danaan warriors: *επι δ' εθηκεν* and



imposed μοιραν fate τεῖν on thee. *Αλλα* but  
 αγε come δευρο hither, αναξ oh king, ινα that  
 ακουσης thou mayest hear επος ἡμετερον our  
 word και and μυθον speech; δαμασον δε but  
 subdue μενος thy rage και and αγηνορα  
 θυμον proud mind." 'Ως thus εφαμην I said:  
 ο δε but he αμειβετο answered με me ουδεν  
 nothing, βη δε but went μετ' αλλας ψυχας  
 after the other souls νεκρων κατατεθνειωτων  
 of the departed dead εις Ερεβος to Erebus.  
*Ενθα* then ὁμως nevertheless πρασεφη κεν he  
 would have addressed me κεχολωμενος wrath-  
 ful η or εγω κεν I τον him, αλλα but θυμος  
 μοι my mind ενι στηθεσσι φιλοισιν in my  
 breast ηθελε wished ιδειν to behold ψυχας  
 the souls των αλλων κατατεθνειωτων of the  
 other dead.

568. *Ενθα* there ητοι in truth ιδον I saw  
 Μινωνα Minos, αγλαον υιον the illustrious  
 son Διος of Jupiter, ἡμενον sitting, εχοντα  
 holding χρυσειον σκηπτρον a golden sceptre,  
 θεμιστευοντα administering justice νεκνεσσι  
 to the dead: οἱ δε and they αμφι μιν around  
 him ανακτα the king ειρουτο pleaded δικας  
 their causes, ἡμενοι sitting, ἑσταοτες τε and  
 standing, κατ' ευρυπυλες δω throughout the  
 wide-gated house Αἶδος of Pluto. Τον δε  
 μετα and after him εισενοησα I noticed  
 Ωριωνα πελωριον huge Orion ειλευντα driving  
 ὄμου together κατ' ασφοδελον λειμωνα along  
 the meadow of asphodel θηρας the beasts τους  
 which αυτος himself κατεπεφνευ slew εν οιο-

πολοισιν ορεσσιν on the lonely mountains  
 εχων holding χειρσιν in his hands ροπαλον a  
 club παγχαλχεον all of brass, αιεν ααγες ever  
 unbroken. Και and ειδον I saw Τιτυον Tityus,  
 υιου son γαιης ερικυδεος of famous earth, κει-  
 μενον lying εν δαπεδω on the ground: ο δε  
 and he εκειτο lay επ' εννεα πελεθρα over nine  
 acres; γυπε δε and two vultures παρημενω  
 sitting by μω him εκατερθεν on each side  
 εκειρον were gnawing ηπαρ his liver δυνοντες  
 dipping δερτρον the beak εσω within: ο δε  
 and he ουκ απαμνυετο did not ward them off  
 χειρσι with his hands: ηλκησε γαρ for he did  
 violence to Δητω Latona, κυδρην παρακοιτιν  
 the glorious partner Διος of Jupiter, ερχομενην  
 coming Πυθωδε to Pytho, δια καλλιχορου  
 Πανοπηος through pleasant Panopeus. Και  
 μην and truly εισειδον I beheld Τανταλον  
 Tantalus εχοντα having χαλεπ' αλγεα severe  
 woes, εσταστα standing εν λιμνη in a pool; η  
 δε and it προσεπλαζε drew near γενειω to his  
 chin; στευτο δε and he stood διψαων thirsting,  
 ου δ' ειχε but was not able ελεσθαι to grasp  
 πειν to drink. οσσακι γαρ for as often as ο  
 γερων the old man κυψειε stooped, μενεαινων  
 eager πειν to drink, τοσσακι so often υδωρ  
 the water αναβροχεν sucked in απολεσκετο  
 was lost; αμφι δε ποσσιν and about his feet  
 φανεσκεν appeared γαια μελαινα the black  
 earth, δαιμων δε and the deity καταζηνασκε  
 dried it up. Δενδρεα δε and trees υψιπετηλα  
 with lofty foliage χεε shed καρπον fruit κατα-

κρηθεν from their tops, ογχναι pear trees, και and ροιαι pomegranates, και and μηλαι αγ-  
 λαοκαρποι apple-trees bearing beautiful fruit,  
 συκαι τε γλυκεραι and sweet fig-trees, και and  
 ελαιαι τηλεθωσαι flourishing olives: των  
 which οποτε when ο γερων the old man ιθυ-  
 σειε stretched himself out επι μασασθαι to  
 grasp χερσι with his hands, ανεμος the wind  
 ριπτασκε drove τασδε them ποτι νεφεα σκιοεν-  
 τα to the dark clouds. Και μην and truly  
 εισειδον I beheld Σισυφον Sisyphus, εχοντα  
 having κρατερ' αλγεα oppressive sorrows, βασ-  
 ταζοντα supporting αμφοτερησι with both  
 hands λααν πελωριον a mighty stone: ητοι  
 truly ο μεν he σκηριπτομενος leaning χερσι τε  
 both with hands ποσιν τε and with feet, ωθεσ-  
 κε was thrusting ανω upwards ποτι λοφον  
 towards the summit λααν a stone; αλλα but  
 οτε when μελλοι it was about υπερβαλειν  
 to surmount ακρον the top, τοτε then κραταιῖς  
 a mighty power αποστρεψασκε turned it back  
 αυτις again, επειτα and then λαας αναιδης  
 the shameless stone κυλινδετο rolled πεδονδε  
 to the plain. Αυταρ but ογε he τιταινομενος  
 striving ωσασκε thrust it αφ back; ιδρωσ δε  
 and sweat κατερρεε flowed down εκ μελεων  
 from his limbs, κουη δε and dust ορωρει arose  
 εκ κρατος from his head.

601. Τον δε μετα but after him, εισενοησα  
 I noticed βην 'Ηρακληειην the might of  
 Hercules, ειδωλον a form: αυτος δε but he  
 himself μετ' αθανατοισι θεοισιν among the

immortal gods *τερπεται* rejoices *εν θαλιης* in banquets, *και* and *εχει* has *Ἥβην* Hebe *καλλισφυρον* with fair ankles, *παιδα* daughter *Διος μεγαλοιο* of great Jupiter *και* and *Ἥρης χρυσοπεδιλου* of Juno with the golden sandal. *Αμφι δε μιν* and around him *ην* was *κλαγγη* a clamour *νεκνων* of the dead, *ως* as *οιωνων* of birds *ατυζομενων* scared *παντοσε* on all sides; *ὁ δε* and he *εοικως* like *ερεμνη νυκτι* to dark night, *εχων* holding *γυμνον τοξον* a naked bow, *και* and *οϊστον* an arrow *επι νευρηφιν* on the string, *παπταινων* glaring *δεινου* dreadfully, *αιει* always *εοικως* like *βαλεοντι* to [one] being about to shoot, *οι δε* and [there was] on him *αμφι* around *περι σθηθεσσιν* about his breast *σμερδαλεος πορτηρ* a terrible belt, *τελαμων* the thong *ην* was *χρυσεος* golden, *ινα* where *θεσκελα εργα* terrible works *τετυκτο* had been wrought, *αρκτοι τε* both bears, *αγροτεροι τε συες* and wild boars, *χαροποι τε λεοντες* and grim lions, *υσμιναι τε* and contests, *μαχαι τε* and battles, *φουοι τε* and slaughters, *ανδροκτασiai τε* and slayings of men. *Μη* [may he] not *τεχνησαμενος* exercising his art *μηδε* not even *τεχνησαιτο* make by his art *αλλο τι* any thing else *ος* who *ενκατθετο* placed *κεινον τελαμωνα* that belt *εν τεχνη* in his art. *Κεινος δε* but he *εγνω* knew me *αυτικα* immediately, *επει* when *ιδεν* he saw me *οφθαλμοισι* with his eyes, *και* and *ολοφυρομενος* wailing *προσηυδα με* he spoke to me *επεα πτεροεντα* winged words;

“ Διογενες Λαερτιαδη noble son of Laertes, πολυμηχανε Οδυσσευ very wise Ulysses, α δειλε alas wretched one, η surely και συ thou too ηγηλαζεις art leading τινα κακον μορου some evil life, ον περ which εγων I οχεεσχον endured υπ’ αυγας under the beams ηελιοιο of the sun. Ηα μεν I was παις son Ζηνος Κρονιονος of Jupiter son of Saturn, αυταρ but ειχον I had οϊζυν απειρεσιην infinite wretchedness; δεδμημην γαρ for I was subjected φωτι to a man μαλα πολυ χειρουι very much inferior, ο δε and he επετελλετο enjoined μοι upon me χαλεπους αεθλους severe contests: και ποτε and once επεμφε με he sent me ενθαδε here αξοντα to bring κυνα the dog: ου γαρ φραζετο for he did not think ετ’ αλλον αεθλον that any other contest ειναι was τς χαλεπωτερον at all more severe μοι to me τουδε than this. Του μεν him εγων I ανενεικα dragged up και and ηγαγον brought εξ Αϊδαο from Hades; Ερμειας δε but Mercury επεμφε με conducted me, ιδε and γλαυκωπις Αθηνη the blue-eyed Minerva.

627. Ως thus ειπων having said ο μεν he εβη went αυτις again δομον εισω within the house Αιδος of Pluto. Αυταρ but εγων I μενον remained αυτου there εμπεδον constantly, ει if ετ’ ελθοι there might yet come τις any one ανδρων ηρων of the hero-men, οι δη who in truth ολοντο perished το προσθεν formerly. Και νυ and now ιδου κεν ετι I should have yet seen προτερουσ ανδρας men of yore, ούς whom

εθελον περ I wished [to see], Θησεια The-  
 seus Πειριθουν τε and Peiritinous, ερικυδεια  
 τεκνα glorious children θεων of the gods :  
 αλλα but επι αγειρετο there were congregated  
 πριν first εθνεα μυρια innumerable nations  
 νεκρων of the dead, ηχη θεσπεσιη with im-  
 mense clamour ; χλωρον δε δεος and pale fear  
 ηρει seized εμε me, μη lest αγανη Περσεφο-  
 νεια noble Proserpine πεμφειε should send  
 μοι for me Γοργειην κεφαλην the Gorgon head  
 δεινοιο πελωρον of the dreadful monster εξ  
 Αιδος from Hades. Επειτα then αυτικα  
 immediately κιων going επι νηα to the ship,  
 εκελευον I bade εταιρους my comrades αυτους  
 τε both themselves αμβαινειν to go on board,  
 αναλυσαι τε and to loose πρυμνησια the  
 hawsers : οί δε they εισβαινον embarked αυτικα  
 immediately και and καθιζον sat down επι  
 κληϊσιν on the benches. Κυμα δε and the  
 wave ροοιο of the stream φερε bore την it κατ'  
 Ωκεανον ποταμον along the Ocean river ;  
 πρωτα μεν first ειρεσιη rowing, μετεπειτα δε  
 and then καλλιμος ουρος a fair breeze.



## BOOK XII.

Αὐτὰρ but εἶπε when νηὺς the ship λιπεν  
 had left ῥοὸν the stream ποταμοῖο Ὠκεανοῖο  
 of the river Ocean ἀπο δ' ἴκετο and had come  
 back κύμα to the wave θαλάσσης ευρυποροῖο  
 of the wide sea, νησον τ' Αἰαίην and the  
 island of Αἶα, ὅθι τε where also εἰσιν are  
 οἰκία the dwelling και χοροὶ and the dances  
 Ἥους ηριγενείης of Aurora sprung from the  
 morning; ἐνθα there ἐλθόντες having come  
 ἐκέλαμεν μὲν we thrust up νηά the ship ἐν  
 ψαμαθοῖσιν on the sands, και αὐτοὶ δὲ and  
 we ourselves also ἐξεβημεν went forth ἐπι  
 ῥηγμῖνι on the shore θαλάσσης of the sea;  
 ἐνθα δὲ and there ἀποβριξάντες having gone  
 sound to sleep ἐμείναμεν we awaited ἠὼ διὰ  
 divine morning. Ἥμος δὲ but when Ἥως  
 Aurora ηριγενεία child of the morning φανή  
 appeared, δὴ τότε then indeed ἐγὼν I προΐην  
 sent forth ἑταροῦς my comrades εἰς δώματα to  
 the house Κίρκης of Circe, οἰσεμεναι to fetch  
 νεκρῶν the corpse, Ἐλπηνορα τεθνεῖωτα dead  
 Elpenor. Αἰψά δὲ and immediately ταμόντες  
 having cut φιλτροῦς trunks, ὅθι where ἀκρο-  
 τὰτῃ ἀκτῇ the extremity of the shore προέχῃ

projected, *θαπτομεν* we buried him *αχνυμενοι* sorrowing, *κατα χεοντες* shedding *θαλερον δακρυ* the warm tear. *Αυταρ* but *επει* when *νεκρος τε* both the dead man *εκαη* was burnt *και* and also *τευχεα* the arms *νεκρου* of the dead, *χευαντες* having heaped up *τυμβον* a tomb, *και* and *ερυσαντες* having erected *επι* on it *στηλην* a column, *πηξαμεν* we fixed *εκροτατω τυμβω* on the top of the tomb *ειηρες ερετμον* a well-fitted oar.

16. *Ημεις μεν* we *διειπομεν* were attending to *τα εкаστα* these several things; *ουδ' αρα* nor *εληθομεν* did we escape the notice of *Κιρκην* Circe, *ελθοντες* having come *εξ Αϊδew* from Hades, *αλλα* but *εντυναμενη* having decked herself *ηλθε* she came *μαλ' ωκα* very quickly; *αμα δ' αυτη* and with her *αμφιπολοι* her attendants *φερον* brought *σιτον* bread, *και* and *κρεα πολλα* much flesh, *και* and *αιθοπα οινον ερυθρον* dark red wine. *Η δε* and she *δια* divine one *θεων* of goddesses *στασα* standing *εν μεσσω* in the midst *μετηνυδα* addressed us:

“ *Σχετλιοι* unhappy men, *οι* who *υπηλθετε* have gone down *ζωντες* alive *δωμα* to the house *Αϊδαο* of Pluto, *δισθανεις* twice dying, *οτε τε* when too *αλλοι ανθρωποι* other men *θνησκουσι* die *απαξ* but once. *Αλλ' αγετε* but come, *εσθιετε* eat *βρωμην* meat *και* and *πινετε* drink *οινον* wine *αυθι* here *πανημεριοι* all the day: *αμα δ' ηοι* and together with the *μορη φαινομενηφιν* appearing *πλευσεσθε* go

shall sail : αυταρ but εγω I δειξω will show οδον the way, ηδε and σημανεω will instruct you εкаστα in every thing : ινα that μη τι αλγησετε ye may not at all sorrow, παθοντες having suffered πημα evil, η either αλος of the sea, η or επι γης by land, κακορραφιη αλεγεινη by pernicious evil counsel."

27. Ως thus εφατο she said : ημιν δε θυμος αγηνωρ but our noble mind αυτε in return επεπειθετο was persuaded. Ως μεν thus τοτε then προπαν ημαρ the whole day, ες ηελιον κατ'υδυντα till setting sun, ημεθα we sat, δαινυμενοι feasting on κρεα τ' ασπετα both abundant flesh, και and μεθυ ηδυ sweet wine ; ημος δε but when ηελιος the sun κατεδυ was set, και and κνεφας darkness επηλθεν had come on, οί μεν they κοιμησαντο slept παρα πρυμνησια near the hawsers νηος of the ship ; η δε but she ελουσα having taken με me χειρος by the hand, απονοσφιν apart φιλων εταιρων from my dear companions, ειseite both seated me, και and προσελεκτο addressed me, και and εξερεεινε questioned me εкаστα as to every thing ; αυταρ but εγω I κατελεξα narrated παντα all things τη to her κατα μοιραν properly. Και τοτε δη and then truly ποτνια Κιρκη venerable Circe προσηυδα addressed με me επεεσσι with words : Ταυτα μεν παντα all these things πεπειρανται are fulfilled ούτω thus ; συ δ ακουσου but δε thou listen ως as εγων I ερω will tell τοι to thee. και θεος δε and the deity also μνησει αυτος will

himself remind σε thee. Πρωτον μεν first; αφιξειαι thou wilt arrive at Σειρηνας the Syrens, αι ρα τε who θελγουσι charm παντας ανθρωπους all men, ο τις whosoever εισαφικηται arrives at σφεας them. 'Οστις whosoever αιδρειη through imprudence πελαση shall draw nigh και and ακουση hear φθογγου the voice Σειρηνων of the Sirens, τω δε for him γυνη wife και and νηπια τεκνα infant children ουτι παρισταται are not present νοστησαντι when he has returned οικαδε home, ουδε nor γανυνται do they rejoice. Αλλα τε but Σειρηνες the Syrens θελγουσι charm λιγυρη αιδη with their shrill song, ημεναι sitting εν λειμωνι in a meadow; αμφι δε and around [is] πολυς θις a great heap οστεοφιν of bones ανδρων of men πυθομενων rotting, ρινοι δε and the skins μινυθουσι shrink περι around them. Αλλα but ελααν παρεξ pass by; επι δ' αλειψαι and plaster over ουατα the ears εταιρων of thy comrades, δεψησας having moulded κηρον μελιηδεα honey-scented wax, μητις that no one των αλλων of the others ακουσηκε may hear, αυταρ but αυτος thou thyself ακουεμεν hear, αι if εβελησθα κε thou wilt. Δησαντων let them bind σε thee εν νηι θοη in the swift ship χειρας τε both hands, ποδας and feet, ορθον standing upright εν ιστοπεδη in th mast-socket; πειρατα δε and and let ropes ανηφθω be fastened εξ αυτου from thyself: οφρα that τερπομενος delighted ακουης κε thou mayest hear οπα the voice Σει-

ρηνοῖν of the Syrens. *Αἰ* δε but if *λίσσῃαι* *κε* thou shouldst entreat *έταρους* thy comrades, *κελευῆς τε* and shouldst order them *λυσῃαι* to loose thee, *οἱ δε* let them *τοτε* then *δεοντων* bind *σε* thee *εν δεσμοισιν* in bonds *ετι πλεονεσσι* still more.

55. *Αυταρ* but *επειδη* after that *έταιροι* thy comrades *ελασωσι* shall have driven [the ship] *τασδε παρεξ* by them *ενθα* there *ουκ ετ' επειτα αγορευσω* I will no longer then tell *τοι* thee *διηνεκεως* continually, *όπποτερη δη* which in truth *εσσεται* shall be *όδος* the road *τοι* for thee, *αλλα* but *και αυτος* thyself also *βουλευειν* take counsel *θυμω* in thy mind; *ερεω δε* but I will tell *τοι* thee *αμφοτερωθεν* as to both sides. *Ενθεν μεν γαρ* for on this side are *πετραι επηρεφεις* lofty rocks, *προτι δ' αυτας* and against them *μεγα κυμα* the great wave *κυανωπιδος Αμφιτριτης* of cærulean Amphitrite *ροχθει* resounds: *θεοι δη μακαρες* the blessed gods indeed *καλεουσι* call *τασδε* these *Πλαγκτας* Wanderers. *Τη μεν τε* by that way *ουδε* not even *ποτητα* do birds *παρερχεται* pass, *ουδε* nor *πελειαι τρηρωνες* timid doves, *ται τε* which *φερουσι* bear *αμβροσιν* ambrosia *Δι πατρι* to father Jupiter, *αλλα τε και* but even *των* of them *λις πετρη* the smooth rock *αιει* always *αφαιρειται* takes away [one]: *αλλα* but *πατηρ* the father *ενιησι* sends *αλλην* another *ειναι* to be *εναριθμιον* of the number. *Τη δε* but by the other *ουπω* never yet *τις νηυς* has any ship *ανδρων* of men *φυγεν* escaped, *ητις* which

*ἴκηται* may have come, *ἀλλὰ* but *κύματα* the waves *ἄλος* of the sea *θυελλαι τε* and the storms *πυρος ολοοιο* of destructive fire *φορευσι* carry away *ὄμου* together *πινακας τε* both the planks *νεων* of the ships *και* and *σωματα* the bodies *φωτων* of the men. *Κεινη γε δη ποντοπορος νηυς* that sea-going ship at least *οιη* alone *παρεπλω* sailed by, *Αργω πασιμελουσα* Argo a care to all [the gods], *πλευουσα* sailing *παρ' Αιηταο* from *Ἄετες*. *Και νυ* and now *ωκα βαλεν κεν* it would have quickly dashed *την* it *ευθα* there *μεγαλας ποτι πετρας* against the great rocks, *ἀλλὰ* but *Ἥρη* Juno *παρεπεμψεν* sent it by, *επει* since *Ιησων* Jason *γε* was *φιλος* dear [to her]. *Οἱ δε* but they *δυω σκοπελοι* the two rocks: *ὁ μεν* the one *ικανει* reaches *ουρανον ευρυν* wide heaven *αξειη κορυφη* with its sharp top, *νεφελη δε κυανη* and the azure cloud *αμφιβεβηκε μιν* goes round it: *το μεν* that indeed *ουποτ' ερωει* never ceases; *ουδε* nor *ποτε* ever *αιθρη* does serenity *εχει* occupy *κεινου κορυφην* its head, *ουτε* neither *εν θερει* in summer, *ουτε* nor *εν οπωρη* in autumn: *ουδε* nor *βροτος ανηρ* could a mortal man *αμβαιη κεν* ascend, *ου* nor *καταβαιη* descend, *ουδ' ει* not even if *ειεν* there were *οι* to him *χειρες γε εεικοσι* even twenty hands *και* and *ποδες* feet: *πετρη γαρ* for the rock *εστιν* is *λις* smooth, *εικυια* like *περιξεστη* to one polished all round.

81. *Μεσσω δ' εν σκοπελω* but in the middle of the rock *εστιν* is *σπειος ηεροειδος* a dark



zavern, προς ζοφον towards the west, τετραμμε-  
 νον turned εις Ερεβος towards Erebus, ἥπερ αν  
 by which ὑμεις you, φαιδιμ' Οδυσσευ Ο illust-  
 rious Ulysses, παρ' ἰθυετε αν steer along νηα  
 γλαφυρην the hollow ship. Ουδε not even αἰζη-  
 ιος ανηρ a young man, οἷστευσαs shooting an  
 arrow τοξω with a bow, εισαφικοιτο κε could  
 reach κοιλον σπεος the hollow cave. Ενθα δε  
 but there ενι within ναιει dwells Σκυλλη Scylla,  
 λελακυια sounding δεινον terribly : ητοι μεν  
 truly της φωνη her voice γινεται is, ὡs as σκυ-  
 λακος νεογιλης of a newly-born whelp, αυτη δε  
 but herself αυτε again πελωρ κακον is an evil  
 monster : ουδε nor τις would any one γηθη-  
 σειεν κε rejoice ιδων beholding μιν her, ουδε  
 not even ει if θεος a god αντιασειε should  
 meet her. Ητοι truly της ποδες her feet εισιν  
 are δυωδεκα twelve παντες all αωροι unseemly ;  
 οἱ δε τε and she has ἑξ δειραι six necks περι-  
 μηκες very long : εν δε ἑκαστη and on each  
 σμερδαλη κεφαλη a terrible head, εν δε and  
 in it τριστοιχοι ὀδοντες teeth in three rows,  
 πυκνοι thick και and θαμες numerous, πλειοι  
 full μελανος θανατοιο of black death. Μεσση  
 μεν τε in the middle δεδυκεν she is sunk  
 κατα σπειους κοιλοιο in the hollow cave :  
 εξισχει δε and she thrusts εξω forth κεφαλας  
 her heads δεινοιο βαρεθρου from the dread-  
 ful gulf ; αυτου δε and there περιμαιμωσα  
 surveying σκοπελον the rock ιχθυαs she fishes  
 for δελφινας τε both dolphins, κυνας τε and  
 dogs, και and ειποθι if any where ἑλησι she

can take *μειζον κητος* a greater monster, *ἄμυρια* numbers of which *αγαστονος Αμφιτριτη* loud-sounding Amphitrite *βοσκει* feeds. *Τη δε* by this way *ουπω ποτε* never yet *ναυται* do sailors *ευχετοωνται* boast *παρφυγειν* to have fled by *ακηριοι* unharmed *συν νηι* with their ship; *φερει δε τε* but she bears away *κρατι ἐκαστω* with each head *φωτα* a man, *εξαρπασασα* having snatched him *νεως κυανοπρωροιο* from the dark-prowed ship.

101. *Του δ' ἑτερου σκοπελον* but the other rock, *Οδυσσευ* oh Ulysses, *οφει* thou wilt see *χθαμαλωτερον* lower, *πλησιον αλληλων* the one near to the other: *και* and *διοϊστευσειας κε* thou couldst reach it with an arrow. *Τω δ' εν* and on it *εστιν* is *ερινεος μεγας* a great fig-tree, *τεθηλως* luxuriant *φυλλοισιν* in leaves; *τω δ' ὑπο* and under it *δια Χαρυβδιδι* divine Charybdis *αναρροιβει* sucks in *μελαν ὑδωρ* black water: *τρεις μεν γαρ τε* for both thrice *επ' ηματι* in the day *ανησι* she sends up *τρεις δε* and thrice *αναρροιβει* she sucks in *δεινον* dreadfully: *μη συ γε* do not thou *τυχουσι* chance to be *κειθι* there, *οτε* when *ροιβδησειε* she sucks in; *ουδε γαρ Ενοσιχθων* for not even the Earth-shaker *ου κεν ὑπορυσαιτο* could save *σε* thee *εκ κακου* from ill. *Αλλα* but *μαλα πεπλημενος* sailing very nigh *σκοπελω* the rock *Σκυλλης* of Scylla, *ωκα* quickly *ελααν* drive *νηα* the ship *παρεξ* by: *επειη* since *εστιν* it is *πολυ φερτερον* much better, *ποθημεναι* to lament *ἑξ ἑταιρους* six comrades

εν νηι in the ship, η than παντας all ἅμα together.

111. Ὡς thus εἶπτο she said : αυταρ but εγω I αμειβομενος answering προσηυδα addressed μιν her : “ Ει δε but if—αγε δη come now ενισπε tell μοι me τουτο this νημερτες truly, θεα oh goddess,—ειπως μεν if in any way ὑπεκπροφυγοιμι I were to escape την ολοην Χαρυβδιν destructive Charybdis, αμυναιμην κε could I ward off την δε the other, ὅτε when σινοιτο γε she should harm ἑταιρους μοι my comrades? ”

Ὡς thus εἶφαμην I said ; ἡ δε and she δια divine one θεαων of goddesses αμειβετο answered αυτικα immediately ; Σχετλιε unhappy one, πολεμηῖα δε εργα are then warlike acts και and πονος labour και αυ μεμηλεν even still a care τοι to thee? ου δε ὑπειξειαι and wilt thou not yield θεοισιν αθαταοισι to the immortal gods? ἡ δε but she ου τοι θνητη is not mortal truly, αλλα but εστιν is αθατατον κακον an immortal evil, δεινον τε both dreadful, αργαλεον τε and difficult, και and αγριον fierce, ουδε μαχητον and not to be fought with ; ουδε nor εστιν is there τις αλκη any defence : καρτιστον it is best φυγειν to fly απ' αυτης from her ; ην γαρ for if δηθυνησθα thou shouldst delay, κορυσσομενος arming thyself παρα πετρη by the rock, δειδω I fear μη lest εφορμηθειςα rushing on thee κικησι she reach σε thee εξαντις again τοσσησιν κεφαλησι with so many heads, εξεληται δε

and take away *τοσους φωτας* just as many men. *Αλλα* but *ελααν* drive on *μαλα σφοδρως* very quickly, *βωστρειν δε* and invoke *Κραταιιν* *Cratæis* *μητερα* mother *της Σκυλλης* of this Scylla, *η μεν* who *τεκε* bore *μιν* her *πημα* a calamity *βροτοισι* to mortals: *η* she *επειτα* then *μιν αποπαυσει* will make her cease *ορμηθηναι* to attack *εσ υστερον* for the future.

127. *Αφιξει δε* but thou wilt come *Θρινακιην εσ νησον* to the island of Trinacria: *ενθα δε* and there *πολλαι βοες* many cows *και* and *ιφια μηλα* fat sheep *Ηελιοιο* of the Sun *βοσκονται* feed, *επτα αγελαι* seven herds *βων* of oxen, *τοσα δε πωεα καλα* and as many beautiful flocks *οιων* of sheep, *πεντηκοντα δε* and fifty *εκαστα* each: *ου δε γινεται* but there is not *γονος* propagation *αυτων* of them, *ουδε* nor *ποτε φθινυθουσι* do they ever die: *θειαι δε* and goddesses *εισιν* are *επιποιμενες* the herdsmen over them, *νυμφαι ευπλοκαμοι* fair-haired nymphs, *Φαεθουσα τε* both Phaethusa, *Λαμπετιη τε* and Lampetia, *ας* whom *δια Νεαιρα* divine *Νεαιρα* *τεκε* bore *Ηελιω* *Υπερ-οιω* to the sun that walks above. *Τας μεν αρα* them *ποτνια μητηρ* their venerable mother *θρεψασα* having nourished, *τεκουσα τε* and brought forth, *απωκισεν* has sent forth *Θρινακιην εσ νησον* to the island of Trinacria *ναιειν* to dwell *τηλοθι* at a distance, *φυλασσεμεναι* to guard *μηλα πατρωια* the paternal sheep *και* and *ελικας βους* crankly-horned

οκεν. Ἐί μὲν ἴφ' ἑαῶς κε thou leavest τὰς them ἀσινεῶς unharmed, μὴδεαί τε and takest thought νοστοῦ of thy return, ἢ τε truly εἰπὶ ἰκοισθε ye may yet come εἰς Ἰθάκην to Ithaca, πασχοντες περ though suffering κακὰ ill, εἰ δέ but if σινηαί κε thou harmest them, τότε then τεκμαιρομαι I testify τοι to thee ὀλεθρον destruction, νῆϊ τε both to the ship, καὶ and ἑταροῖς to thy companions; εἰπερ δέ but if αὐτός thou thyself κεν ἀλυξῆς shouldst escape, νεῖαι thou shalt return κακῶς miserably ὄψε late, ἀπολεσῶς having lost παντὰς ἑταίρους all thy comrades."

142. Ὡς thus εἶπτο she spake, αὐτὴ δέ and immediately ἤλυθε came χρυσοθρόνος Ἥως golden-throned Aurora. Ἢ μὲν she εἰπεῖτα then διὰ divine one θεῶν of goddesses ἀπεστίχε departed ἀνα νησῶν through the island; αὐτὰρ but ἐγὼν I κίων going ἐπὶ νηῆα to the ship, ὠτρυνὼν exhorted ἑταίρους my comrades, ἀναβαίνειν τε both to embark αὐτοὺς themselves, ἀνα τε λυσαί and to loose πρυμνησία the hawsers. Οἱ δέ but they αἰψὰ immediately εἰσβαῖνον went on board, καὶ and καθίζον sat down ἐπὶ κληῖσιν on the benches; ἔζομενοι δέ and sitting ἕξῃς in order, τυπτον they smote πολλὴν ἄλα the hoary sea ἐρετμοῖς with their oars. Ἢμιν δ' αὖ and then for us, Κίρκη εὐπλοκάμος fair-haired Circe, δεινὴ θεὸς dread goddess, ἀνδρῆσσα vocal, ἰεὶ sent κατοπισθε νεῶς κυανοπρωροῖο behind the dark-prowed ship ἰκμενὸν οὐρὸν a favourable

wind πλησιστιον filling the sails. *Αυτικα δε* and immediately *πονησαμενοι* having disposed of *όπλα έκαστα* all our weapons *κατα νηα* throughout the ship *ήμεθα* we seated ourselves; *ανεμος δε τε* and both the wind, *κυβερνητης τε* and the helmsman *ιθυνε* directed *την* it. *Δη τοτε* then indeed *εγων* I *μετηνυδων* addressed *έταιροις* my companions, *αχθυμενος* sorrowful *κηρ* in heart; “ *Ω φιλει* oh friends, *ου γαρ χρη* for it does not behove *ένα* that one *ιδμεναι* should know, *ουδε* nor *δυο* two *οιους* alone, *θεσφατα* the oracles *α* which *Κιρκη* Circe, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *μυθησατο* declared *μοι* to me; *αλλα* but *εγων μεν* I *ερεω* will tell them, *ινα* that *ειδοτες* knowing them *η* either *θινωμεν κε* we may die, *η* or *αλευαμενοι* escaping *φυγοιμεν κε* may flee from *θανατου* death *και* and *κηρα* iate. *Πρωτον μεν* first *ανωγει* she bids us *αλευασθαι* to shun *φθογγον* the voice *Σειρητων θεσπεσιαων* of the divine Sirens, *και* and *λειμωνα ανθεμοεντα* the flowery meadow: *ηνωγει* she bade *εμε* me *οιον* alone *ακουεμεν* to hear *οπα* their voice; *αλλα* but *δησατε* bind *με* me *δεσμιεν αργαλεω* in a strict bond, *οφρα* that *μιμνω* I may remain *εμπεδον* fast *αυτοθι* there. *ορθρου* standing up *εν ιστοπεδη* in the mast socket: *πειρατα δε* and let cords *ανηφθω* be fastened *εξ αυτου* from it. *Αι δε* and if *λισσωμαι κε* I entreat *υμεας* you, *κελευω τε* and command *λυσαι* to loose me, *υμεις δε* do you *τοτε* then *πιεζειν* constrain



me πλεονεσσιu εν δεσμοισιu in still more bonds."

165. **Ἦτοι** truly **εγω** I **λεγων** telling **τα** **ἐκαστα** these several things **πιφασκον** was declaring them **ἐταροισι** to my comrades, **τοφρα** δε and meanwhile **νηυς** **ευεργης** the well-constructed ship **εξικετο** was coming **καρπαλιμωσ** swiftly **νησον** to the island **Σειρηνοϊν** of the Sirens: **ουρος** **γαρ** **απημων** for an innoxious breeze **επειγε** was urging it. **Αυτικα** **μεν** immediately **επειτα** then **ανεμος** the wind **ανεπαυσατο** ceased, **ηδε** and **επλετο** there was **γαληνη** **νηνεμιη** a breathless calm, **δαιμων** δε and a deity **κοιμησε** lulled **κυματα** the waves. **Ἐταροι** δε and my comrades **αυσταντες** having risen up **μηρυσαντο** furled **ιστια** the sails **νεοσ** of the ship, **και** and **βαλον** **μεν** placed **τα** them **εν** **νηϊ** **γλαφυρη** in the hollow ship **οι** δε but they **ἐζομενοι** sitting **επ'** **ερετμα** at the oars, **λευκαινον** whitened **υδωρ** the water **ξεστησ** **ελατρησι** with the smooth fir-blades. **Αυταρ** but **εγω** I **διατμηξασ** severing **τυτθα** in small bits **οξει** **χαλκω** with the sharp brass **μεγαν** **τροχον** a great roll **κηροιο** of wax, **πιεξεν** pressed it **χερσι** **στιβερησι** with my strong hands: **αιψα** δε and immediately **κηροσ** the wax **ιαινετο** was warmed, **επει** since **μεγαλη** **ισ** great force **κελετο** compelled it, **αυγη** **τε** and the splendour **ηελιου** of the sun, **Ὑπεριονιδαι** **ανακτοσ** king Hyperionides: **αλειψα** δε and I plastered it **επ'** **ουατα** on the ears **ἐταροισι** **πασιν** of all my comrades **ἐξειησ** in

order. Οἱ δὲ but they ἐδησαν bound με me, χεῖρας τε both hands ποδας τε and feet ὅμοῦ together ἐν νηϊ in the ship ὀρθοῦ standing up ἐν ἰστοπέδῃ in the mast-socket, ἀνήψαν τε and they fastened πειρατά the ends ἐξ αὐτοῦ from it; αὐτοὶ δὲ and themselves ἐξομένοι sitting down τυπτον smote πόλιν ἅλα the hoary sea ἐρέτμοις with their oars. Ἀλλὰ but ὅτε when ἀπημὲν we were distant τοσσόν so much ὅσον τε as βοήσας one shouting γέγωνε reaches with his voice, διώκοντες pursuing our way ῥίμφᾳ swiftly, ὠκυάλος νηὺς the swift sea-ship οὐ λάθε did not escape τασδε them, ὀρνυμένη urged ἐγγυθεν nigh: ἐντυνον δὲ and they commenced λιγυρὴν αἰοιδὴν a delightful song:

184. “ Δεῦρ’ ἀγε come hither ἰὼν on thy way, πολυαῖν’ Ὀδυσσεὺς much-praised Ulysses, μέγα κῦδος great glory Ἀχαιῶν of the Achæans, καταστήσου stay νηῖα thy ship, ἵνα that ἀκουσῆς thou mayest hear ἠϊότερην ὄπα our voice. Οὐ γὰρ πῶ for never yet τις has any one παρηλάσει passed by τῆδε this way νηϊ μελαινῇ in a black ship, πρὶν γε ἀκουσῆαι before hearing μελιγερῶν ὄπα the sweet voice ἡμῶν ἀπο στομάτων from our mouths: ἀλλὰ but ὄγε he νεῖται goes on his way τερψάμενος delighted καὶ and εἰδὼς knowing πλείονα more things. Ἴδμεν γὰρ τοὶ for truly we know πάντα all things, ὅσα as many as Ἀργεῖοι the Argives, Τρῶες τε and the Trojans ἰσθητι by the will θεῶν of the gods μογήσαν endured ἐν Τροίῃ

*ευρειη* in wide Troy; *ιδμεν δε* and we know  
*δσα* what things *γενηται* are done *επι χθονι*  
 on the earth *πολυβοτειρη* nurse of many."  
 Ως thus *φασαν* they said, *ιεισαι* sending forth  
*οπα καλλιμον* their delightful voice: *αυταρ*  
 but *εμου κηρ* my heart *ηθελε* longed *ακουεμεν*  
 to hear, *εκελευον τε* and I commanded *εται-*  
*ρους* my comrades *λυσαι* to loose me, *νευστα-*  
*ζων* nodding *οφρυσι* with my eye-brows: *οι*  
*δε* but they *προπεσοντες* leaning forward  
*ερεσσον* rowed: *αυτικα δε* and immediately  
*Περιμηδης* Perimedes, *Ευρυλοχος τε* and  
*Ευρυλοχος*, *ανασταντες* rising up *δεον* bound  
*με* me *πλειοισιν εν δεσμοισιν* in still more  
 bonds, *πιεζεν τε* and constrained me *μαλ-*  
*λον* more. *Αυταρ* but *επειδη* after that *παρ-*  
*ηλασαν* they had passed by *τασδε* these, *ουδε*  
*ηκουομεν* and we did not hear *ετι* any more  
*επειτα* afterwards *φθογγης* the voice *Σειρηνων*  
 of the Sirens, *ουδε τ' αοιδης* nor their song,  
*αιψα* immediately *εμοι εριηρες εταυροι* my dear  
 comrades *ελουτο* took away *κηρον* the wax,  
*ον* which *αλειψα* I had plastered *επ' ωσι σφιν*  
 on their ears, *ανελυσαν τε* and they loosed *με*  
*με εκ δεσμων* from my bonds. *Αλλα* but  
*οτε δη* when in truth *ελειπομεν* we were leav-  
 ing *την νησον* the island, *αυτικα* immediately  
*επειτα* then *ιδου* I saw *καπνον* smoke *και* and  
*μεγα κυμα* a huge wave, *και* and *ακουσα* I  
 heard *δουπον* a noise; *ερετμα δ' αρα* and the  
 oars *επτατο* fell *εκ χειρων* from the hands *των*  
 of them *δεισαντων* fearing, *παντα δ' αρα* and

all things βομβησε made a noise κατα ρουον along the stream, νηυς δε and the ship ειχετο was stayed αυτου there, επει since ουκ ετ' επειγον they no longer urged ερετμα προηκει the extended oars χερσι with their hands. Αυταρ but εγω I, ιων going δια νηος through the ship, ωτρυνου exhorted εταιρους my companions μειλιχιοις επεεσσι with soothing words ανδρα εкаστον each man παρασταδον standing by.

208. “Ω φιλοι oh friends, ου γαρ πω ειμεν for we are not as yet τι at all αδαημονες inexperienced κακων in ill; τοδε μεν δη κακον this evil in truth ουκ επι does not hang over us μειζον greater, η than οτε when Κυκλωψ the Cyclop ειλει confined us κρατερηφι βιηφιν with mighty force ενι σπηϊ γλαφυρω in his hollow cave: αλλα but και ενθεν even thence εμη αρετη by my valour βουλη τε and counsel νοω τε and prudence, εκφυγομεν we escaped: και and οϊω I thine μνησεσθαι that we shall remember που perchance τωνδε these things. Νυν δε but now αγετε come, πειθωμεθα παντες let us all obey, ως as εγω I ειπω αν shall say. Υμεις μεν do you τυπτετε smite ρηγμανα βαθειαν the deep billow αλος of the sea κωπησι with the blades of the oar, εφημενοι sitting κληιδεσσι on the benches, αι if perchance Ζευς Jupiter δωη κε may give to us υπεκφυγειν to escape ποθι any whither και and αλυξαι to avoid τουδε γ' ολεθρον this destruction. Σοι δε but to thee, κυβερνητα

ἦ helmsman, ἐπιτελλομαι I give charge ὦδε  
 thus, ἀλλὰ but βαλλεν lay it up ἐνι θυμῷ in  
 thy mind, ἐπεὶ since νόμας thou guidest οἰῆα  
 the helm νηὸς γλαφυρῆς of the hollow ship;  
 ἔεργε μὲν direct νηῖ the ship ἔκτος outside  
 τοῦτου καπνοῦ of this smoke καὶ and κυματος  
 wave; σὺ δὲ ἐπιμαίεο but do thou observe  
 σκοπέλου the rock, μὴ lest ἐξορμησασα hav-  
 ing rushed forth κείσε there σε λαθῆσι she  
 take thee unawares, καὶ and βαλῆσθα thou  
 throw ἄμμε us ἐς κακὸν into evil.

222. Ὡς thus ἐφάμην I spake: οἱ δὲ and  
 they ὡκα quickly πειθόντο obeyed ἐμοὶς ἐπέ-  
 εσσι my words. Οὐκ ἐτι δὲ ἐμυθεομένην but I  
 did not yet mention Σκυλλην Scylla, ἀπρηκ-  
 τὸν ἀνὴν [that] irremediable evil, μὴπως lest  
 any how ἔταιροί μοι my comrades δεισαντες  
 terrified ἀπολληξείαν should cease εἰρεσίης  
 from rowing, πυκαζοίεν δὲ and should crowd  
 σφῆας αὐτοὺς themselves ἐντος within; καὶ  
 τότε δὴ and then in truth λανθανομένην μὲν I  
 forgot ἐφημοσύνης ἀλεγείνης the dread injunc-  
 tion Κίρκης of Circe, ἐπεὶ since ἀνώγει she  
 bade με με οὐτι θωρησσεσθαι not to arm my-  
 self: αὐτὰρ but ἐγὼ I καταδύς having put  
 on κλυτὰ τεύχεα my illustrious arms, καὶ and  
 ἔλων seizing δύο δούρε μακρὰ two long lances  
 ἐν χερσίν in my hands, ἐβαινόν went εἰς  
 ἴκρια on the deck πρῶρης of the prow νηὸς of  
 the ship, ἐνθεν γὰρ for from thence ἐδεγμένην  
 awaited μὲν that she πρῶτα φανεῖσθαι would  
 first appear, Σκυλλην πετραίην even rocky

Scylla, ἣ who φέρε was bringing πημα σοε  
 μοι ἔταιροισι to my companions. Ου δε  
 δυναμην but I was not able αθρησαι to perceive  
 her πη any where : οσσε δε and my eyes εκα-  
 μου failed μοι με παπταινουτι looking round  
 παντη every where προς ηεροειδεα πετρην  
 towards the dark rock. Ἑμεις δε and we  
 αναπλεομεν were sailing through στενωποι  
 the strait γοωντες sorrowing : ενθεν μεν γαρ  
 for on this side [was] Σκυλλη Scylla, ἑτερωθι  
 δε and on the other δια Χαρυβδιδι divine  
 Charybdis, δεινον dreadfully ανερροιβδησε  
 sucked in ἄλμυρον ὑδωρ the salt water θαλασ-  
 σης of the sea. Ητοι in truth ὅτε when  
 εξεμεσειε she vomited it forth, πασα αναμορ-  
 μυρεσκευ εντος within ; δεινον δε  
 εβεβρυχει and resounded dreadfully αμφι  
 πετρη around the rock ὑπενερθε δε and beneath  
 γαια the ground φανεσκε shone ψαμμω κυ-  
 νεη with azure sand : χλωρον δε δεος and pale  
 fear ἦρει seized τους them. Ἑμεις μεν we  
 ιδομεν were looking προς τηνδε to that, δει-  
 σαντες fearing ολεθρον destruction : τοφρα δε  
 but meanwhile Σκυλλη Scylla ἔλετο snatched



γλαφυρης εκ νηος from the hollow ship ἔξ μοι  
 ἕταρους six of my comrades, οἱ who ἦσαν were  
 φερτατοι the best χερσι τε both in hands  
 βιηφι τε and in might. Σκεψαμενος δε but  
 looking ες νηα θοην to the swift ship ἅμα και  
 and at the same time μεθ' ἑταιρους amongst  
 my comrades ηδη already ενοησα I beheld  
 ποδας the feet και χειρας and hands ὑπερθεν  
 above, των of them αιρομενων lifted ὄψοσεν  
 aloft; καλευντες δε and calling φθειγγοντο  
 they addressed εμε me εξονομακληδην by name,  
 τοτε γε then indeed ὑστατου for the last time,  
 αχθυμενοι sorrowing κηρ in heart. Ὡς δ'  
 ὅτε and as when επι προβαλω on a jutting  
 point ἄλιευς a fisherman περιμηκεῖ ραβδω with  
 long rod κατα βαλλων throwing down ειδατα  
 food δολον a snare ιχθυσι τοις ολιγοισι to the  
 little fishes, προῖησι casts out κερας the horn  
 βοος αγραυλοιο of a rustic bullock ες ποντον  
 into the sea, επειτα δε and then λαβων having  
 taken [one] ερριψε casts it ασπαιροντα  
 panting θυραζε forth; ὡς thus οἶγε they αι-  
 ρουτο were lifted up ασπαιροντες panting  
 προτι πετρας towards the rocks: αυτου δε  
 and there εινι θυρησιν at the entrance κατησ-  
 θιε she devoured them κεκληγοντας shriek-  
 ing, ορεγοντας stretching out χειρας their  
 hands εμοι to me εν αινη δηϊοτητι in severe  
 calamity. Ιδου δη I beheld then εμοις οφθαλ-  
 μοισι with my eyes κεινο οικτιστου that the  
 most pitiable [sight] παντων of all, ὅσα which

εμογησα I endured, εξερεεινων searching out πορους the ways ἄλος of the sea.

260. *Αυταρ* but *επει* when *φυγομεν* we had escaped *πετρας* the rocks, *δεινην τε Χαρυβδιν* both terrible Charybdis, *Σκυλλην τε* and Scylla, *αυτικ' επειτα* immediately then *ικομεθα* we came *εσ* *αμυμονα νησον* to the faultless island *θεου* of the god; *ενθα δε* and there *εσαν* were *καλαι βοες* fair cows *ευρυμετωποι* with broad foreheads, *πολλα δε ιφια μηλα* and many fat sheep *υπεριονος Ηελιοιο* of the sun that walks aloft. *Δη τοτε* then truly *εγων I*, *εων* being *ετι* yet *ποντω* on the sea *εν νηι μελαινη* in the black ship, *ηκουσα* heard *μυκηθμου τε* both the lowing *βοων αυλιζομεναων* of stalled oxen, *βληχην τε* and the bleating *οιων* of sheep: *και* and *εμπεσε* there fell *μοι θυμω* on my mind *επος* the word *μαντιος αλαου* of the blind prophet, *Θηβαιου Τειρεσιαο* Theban Tiresias, *Κιρκης τ' Αιαιης* and of Ææan Circe, *η* who *επετελλεν* enjoined *μοι* on me *μαλα πολλα* very much *αλευασθαι* to shun *νησον* the island *τερψιμβροτου Ηελιοιο* of the sun that brings joy to men. *Δη τοτε* then indeed *εγων I* *μετηυδων* addressed *εταροισι* my comrades, *αχθυμενος* sorrowing *κηρ* in heart; “*Κεκλυτε* hear *μεν μυθων* my words, *εταροι* my comrades, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ill, *οφρα* that *ειπω* I may tell *υμιν* to you *μαντηια* the oracles *Τειρεσιαο* of Tiresias, *Κιρκης τ' Αιαιης* and of Ææan Circe, *η* who *επετελλεν* enjoined *μοι*

on me *μαλα πολλα* very much, *αλευασθαι*  
 to shun *νησον* the island *τερψιμβροτου Ηε-*  
*λιοιο* of the sun that brings joy to men;  
*εφασκε γαρ* for she said *ενθα* that there *εμμε-*  
*ναι* would be *αμμιν* to us *αινοτατον κακον* a  
 most dire calamity. *Αλλα* but *ελαυνετε* urge  
*νηα μελαιναν* the black ship *παρεξ την νησον*  
 along away from the island."

277. 'Ως thus *εφαμην* I said; *τοισει δε*  
*φιλον κηρ* and their dear heart *κατεκλασθη*  
 was broken. *Αυτικα δε* and immediately *Ευ-*  
*ρυλοχος* Eurylochus *ημειβετο* answered *με*  
*με στυγερω μυθω* with sad speech: " *Εις* thou  
 art *σχετλιος* severe, *Οδυσει* Ulysses: *μενος*  
*τοι* thy strength *περι* is above measure, *ουδε*  
*nor καμνεις* art thou weary *τι* at all *γυια* in  
 thy limbs: *η ρα νυ* surely now *σοι γε παντα*  
 all thy [limbs] *τετευκται* have been made  
*σιδηρεα* of iron, *ος ρα* who *ουκ εαας* dost not  
 suffer *εταρους* thy comrades, *αδδηκοτας* op-  
 pressed *καματω* with labour *ηδε* and *και* also  
*υπνω* with sleep, *επιβημεναι το* go on *γαιης*  
 the land; *ενθα* there *αυτε* again *κεν τετευ-*  
*κοιμεθα* we might prepare *λαρον δορπον* a  
 pleasant supper *νησω εν αμφιρυτη* in the sea-  
 girt isle: *αλλα* but *ανωγας* thou biddest us  
*αυτως* thus *αλαλησθαι* to wander *δια νυκτα*  
*θοην* through the swift night *αποπλαγχθεντας*  
 straying *νησου* from the island *εν ηεροειδει*  
*ποντω* on the dark sea. *Εκ δε νυκτων* but  
 from the nights *γινονται* arise *ανεμοι χαλεποι*  
 grievous winds, *δηληματα* the pests *νηων ος*

ships : πη where τις κεν ὑπεκφυγοι could any one escape αιπνυ ολεθρον cruel destruction, ει πως if by chance εξαπινης of a sudden θυελλα a storm ανεμοιο of wind ελθη come, η either νοτου the south wind, η or Ζεφυροιο δυσαιος the blustering west wind, οί τε which μαλιστα διαρραιουσι especially rend asunder νηα a ship, αεκητι against the will θεων ανακτων of the ruling gods, αλλ' ητοι but indeed νυν μεν now πειθωμεθα let us obey νυκτι μελαινη black night, όπλισομεσθα τε and we will prepare δορπον supper, μενοντες remaining θοη παρα νηϊ by the swift ship ; αναβαντες δε and rising up ηωθεν in the morning ενησομεν we will launch her ευρει ποντω on the wide sea."

294. Ως thus εφατο said Ευρυλοχος Eurylochus ; αλλοι δ' έταιροι and the rest of my companions επηνεον approved ; και τοτε δη and then truly γινωσκον I knew, ό δη that in truth δαιμων a deity μηδετο was devising κακα calamities ; και and φωνησας addressing μι him προσηυδων I spoke to him επεα πτεροεντα winged words : " Ευρυλοχε Eurylochus, η δη surely βιαζετε you force με me μαλα too much εοντα being μουνον alone. Αλλ' αγε νυν but come now παντες ομοσσατε all of you swear ρ' μι to me καρτερον όρκον a firm oath, ει if εύρωμεν κε we find ηε either τιν' αγελην any herd βων of oxen, η or πωυ μεγα great flock οιων of sheep, μηπου τις that no one at all ατασθαλιησι κακησι with pernicious folly, αποκτανη slay, η either βουν a bullock η ετι

or moreover *μηλον* sheep; *αλλα* but *εσθιετε* eat ye *εκηλοι* peacefully *βρωμην* the food, *την* which *αθανατη Κιρκη* immortal Circe *πορευ* has given."

Ως thus *εφαμην* I spake; *οι δε* and they *αυτικα* immediately *απωμνυον* swore, *ως* as *εκελευον* I bade. *Αυταρ* but *επει ρα* when *ομοσαν τε* they had both sworn, *τελευτησαν τε* and had ended *ορκον* the oath, *στησαμεν* we stationed *ευεργεα νηα* the well-built ship *εν λιμενι γλαφυρω* in the hollow port, *αγχ.* in the neighbourhood *υδατος γλυκεροιο* of sweet water, *και* and *εταιροι* my comrades *εξαπεβησαν* went out *νηος* from the ship, *επειτα δε* and then *επισταμενως* skilfully *τετυκοντο* prepared *δορπου* supper. *Αυταρ* but *επει* when *εξ εντο* they had taken away *ερον* the desire *ποσιος* of drink *και* and *εδητυος* of meat, *επειτα δη* then indeed *μνησαμενοι* calling to mind *φιλους εταιρους* their dear comrades, *ους* whom *Σκυλλη* Scylla *εφαγεν* ate, *ελουσα* having taken them *γλαφυρης εκ νηος* out of the hollow ship, *εκλαιον* they wept; *νηδυμος τε υπνος* and sweet sleep *επηλυθε* came over *τοισι* them *κλαιοντεσσι* weeping. *Ημος δε* but when *εην* it was *τριχα* the third part *νυκτος* of the night, *αστρα δε* and the stars *μεταβεβηκει* had passed away, *νεφεληγερετα Ζευς* cloud-compelling Jupiter *ωρσε* raised up *επι* against us *ζαην ανεμον* a vehement wind *λαιλαπι θεσπεσιη* with a mighty whirlwind, *συν τε καλυψεν* and covered *νεφεεσσι* with clouds

γαιαν the earth και and ποντου the sea ὅμου  
 together; νυξ δε and night ορωρει arose ουρα-  
 νοθεν from heaven. Ημος δε but when ῥοδο-  
 δακτυλος Ηως rosy-fingered Aurora ηριγενεια  
 daughter of the morning φαιη appeared,  
 ἄρμισαμεν μεν we drew up νηα the ship.  
 εισερυσαντες hauling it into κοιλον σπεος a  
 hollow cave: ενθα δε and there εσαν were  
 καλοι χοροι the beautiful dancing places ηδε  
 and θωοκοι seats Νυμφεων of the Nymphs:  
 και τοτε and then εγων I θεμενος forming  
 αγορην an assembly, μετα εειπον uttered  
 amongst them μυθον a speech; “Ω φιλοι oh  
 friends, εν γαρ νηϊ θοη for in the swift ship  
 εστιν is βρωσις τε both meat ποσις τε and  
 drink, απεχωμεθα δε let us abstain from των  
 βοων the oxen, μη lest παθωμεν we suffer  
 τι any thing: αιδε γαρ βοες for these oxen  
 και and ιφια μηλα fat sheep δεινου θεου [are]  
 of a dread god, Ηελιου the sun, ὅς who εφορα  
 beholds παντα all things και and επακουει  
 hears παντα all things.”

324. Ως thus εφαμην I said; τοισι δε  
 θυμος αγηνωρ and their noble mind επεπειθε-  
 το was persuaded. Μηνα δε παντα and a  
 whole month νοτος the south wind αη was  
 lowing αλληκτος unceasing, ουδε nor γινετο  
 as there επειτα afterwards τις αλλος any  
 her ανεμων of the winds, ει μη except Ευρος  
 ε both the east, Νοτος τε and the south. Οί  
 ε but they, ειως μεν as long as εχον they had  
 ιτον bread και and οινον ερυθρον red wine,



*απεχοντο* abstained *τοφρα* meanwhile *βοων*  
 from the oxen, *λιλαιουμενοι* desirous *βιοτοιο*  
 of life; *αλλα* but *οτε δη* when in truth *ηια*  
*παντα* all the victuals *εξεφθιτο* were consumed  
*νηος* from the ship, *και δη εφεπεσκον* then  
 truly they went after *αγρην* booty, *αλητευου-*  
*τες* wandering *αναγκη* by necessity, *ιχθυσ*  
*ορνιθας τε* and birds, *ο τι* whatever  
*ικοιτο* came to *φιλας χειρας* their hands, *γνα-*  
*μπτοις αγκιστροισι* with crooked hooks:  
*λιμος δε* and hunger *ετειρε* was vexing *γαστε-*  
*ρα* the belly. *Δη τοτε* then truly *εγων* I  
*απεστιχου* went away *δια νησου* through the  
 island, *οφρα* that *ευξαιμην* I might pray *θεοισι*  
 to the gods, *ει* if *τις* any one *φηνειε* might  
 show *μοι* to me *οδον* the way *νεεσθαι* to return.  
*Αλλα* but *οτε δη* when indeed *ηλυξα* I avoided  
*εταυρους* my companions *ιων* going *δια νησου*  
 through the island, *νψαμενος* having washed  
*χειρας* my hands, *οθι* where *ην* there was *επι*  
 overhead *σκεπας* a shelter *ανεμοιο* from the  
 wind, *ηρωμην* I prayed *παντεσσι θεοισι* to  
 all the gods, *οι* who *εχουσι* inhabit *Ολυμπον*  
 Olympus: *οι δ' αρα* and they then *εχεσον* shed  
*γλυκυν υπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισι μοι*  
 on my eye-lids. *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus  
*εξηρχετο* was the author *κακης βουλης* of evil  
 counsel *εταροισι* to my comrades:

“*Κεκλυτε* hear *μεν μυθων* my words, *εται-*  
*ροι* comrades, *πασχοιτες περ* though suffering  
*κακα* ills; *παντες μεν θανατοι* all deaths  
*στυγεροι* [are] hateful *δειλοισι βροτοιοι* to

miserable mortals, *θανειν δε* but to die *και* and *επισπειν* to seek out *ποτμον* fate *λιμω* by hunger *οικτιστου* [is] the saddest. *Αλλ' αγετε* but come, *ελασαντες* having driven away *αριστας* the best *βων* of the oxen *Ηελιοιο* of the sun, *ῥεξομεν* we will sacrifice *αθανατοισι* to the immortals, *τοι* who *εχουσιν* inhabit *ουρανου ευρυν* wide heaven. *Ει δε* and if *αφικοιμεθα κε* we arrive *εις Ιθακην* at Ithaca, *πατριδα γαιαν* our paternal land, *αιψα κεν τευξομεν* we will immediately build *πιονα νηου* a rich temple *Ηελιω* 'Υπεριονι to the sun that walks above, *ενθα* where *θειμεν κε* we may place *αγαλματα* images *πολλα* many *και* and *εσθλα* precious: *ει δε* but if *χολωσαμενος* wrathful *τι* at all *βων ορθοκραιρων* on account of the high-horned oxen, *εθελω* he wills *ολεσαι* to destroy *νηα* the ship, *θεοι δ' αλλοι* and the other gods *επι εσπωνται* assent, *βουλομαι* I wish *απαξ* once for all *απολεσαι* to lose *θυμον* life *χανων* gasping *προς κυμα* at the wave, *η* [rather] than *δηθα* longer *στρευγεσθαι* to waste away, *ων* being *εν νησω* *ερημω* in a desert island."

352. *Ως* thus *εφατο* said *Ευρυλοχος* Eurylochus; *αλλοι δ' εταιροι* and my other comrades *επηνεον* applauded. *Αυτικα δε* and immediately *ελασαντες* having driven *αριστας* the best *βοων* of the oxen *Ηελιοιο* of the sun *εγγυθεν* from near at hand, (*ελικες γαρ καλα*, *βοες* for the beautiful) cranked oxen *ευρυμετωποι* with broad foreheads *βοσκεσκοντο* were

pasturing ου τηλε not far νεος κυανοπρωροιο from the dark-prowed ship,) περιστησαντο they stood around τασδε them, και and ευχε-  
 τωωντο supplicated θεοισι the gods, δρεψαμενοι gathering φυλλα τερενα the tender leaves  
 δρυος υψικομοιο of an oak with leafy foliage ; ου γαρ εχον for they had not κρι λευκον white  
 barley ευσελμου επι νηος in the well-benched ship. Αυταρ but επει ρα when ευξαντο they  
 had prayed, και and εσφαξαν had slain και and εδειραν had skinned them, εξεταμον τε  
 they both cut off μηρους the thighs, κατα τε καλυψαν and covered them κνισση with fat,  
 διπτυχα ποιησαντες having doubled it, ωμο-  
 θετησαν δε and placed the raw pieces επ' αυτων on them : ου δε ειχον but they had not μεθυ  
 wine λειψαι to make a libation επ' αιθομενοις ιεροισιν on the burning sacrifice, αλλα but  
 σπενδοντες making a libation υδατι with water επωπτων they roasted εγκατα παντα all  
 the inner parts. Αυταρ but επει when μηρα the thighs κατεκαη were burnt και and επασαντο  
 they had tasted σπλαγχνα the bowels, μισ-  
 τυλλον τ' αρα they both cut up τα αλλα the other parts και and επειραν fixed them αμφ'  
 οβελοισιν on spits.

366. Και τότε and τνει νηδυμος υπνου sweet sleep εξεσσυτο broke away μοι βλεφα-  
 ρων from my eyes ; βην δε and I proceeded ιεσαι to go επι νηα θοην to the swift ship και  
 and θινα the shore θαλασσης of the sea. Αλλα but οτε δη when indeed κιων going ηα I

was *σχεδον* near *νεος αμφιελισσης* the ship rowed on both sides, *και τοτε* then too *αμφηλυθε* there came around *με* me *ηδυσ αυτμη* the sweet vapour *κνισσης* of fat: *οιμωξας δε* and lamenting *μετα γεγωνεον* I cried out *θειοισιν αθανατοισι* to the immortal gods; “*Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever existing, *η* surely *κοιμησατε* ye have lulled *με* me *νηλει υπνω* with cruel sleep *μαλα* very much *εις ατην* to my harm: *οι δ’ εταιροι* and my companions *μενοντες* remaining [here] *εμητισαντο* have devised *μεγα εργον* an enormous deed.” *Λαμπετιη δε* and Lampetia *τανυπεπλος* wearing a long veil *ηλθε* came *ωκεα αγγελος* a swift messenger *Ηελιω Υπεριονι* to the Sun that moves above, *ο* that *ημεις* we *εκταμεν* had slain *βοας οι* his oxen. *Αυτικα δε* and straightway *χωομενος* wrathful *κηρ* at heart *μετηνδα* he addressed *αθανατοισι* the immortals; “*Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever existing, *τισαι δε* punish verily *εταρους* the companions *Λαερτιαδεω Οδυσσης* of Ulysses son of Laertes, *οι* who *υπερβιον* insolently *εκτειναν* have slain *μεν βους* my oxen, *ησιν* in which *εγωγε* I *χαιρεσκον μεν* delighted *ων* when mounting *εις ουρανου αστεροεντα* to the starry heaven, *ηδε* and *οποτε* when *προτραποιμην* I turned *αψ* back again *επι γαιαν* to earth *απ’ ουρανοθεν* from heaven. *Ει δε* but if *ου τισουσι* they

shall not pay μοι to me επιεικα αμοιβη fitting compensation βων for the oxen, δυσομαι I will descend εις Αϊδαο to [the house] of Hades και and φαεινω will shine εν νεκυεσσιν among the dead."

384. Νεφέληγερατα δε Ζευς but cloud-compelling Jupiter αμειβομενος answering προσεφη addressed τον him: " Ηελιε O sun, ητοι μεν in truth συ φαεινε do thou shine μετ' αθανatoiσιν amongst the immortals και and θνητοισι βροτοισιν mortal men επι ζειδωρον αρουραν over the nourishing earth: εγω δε and I ταχα quickly βαλων smiting νηα θοην the swift ship αργητι κεραυνω with a white thunderbolt κεσσαιμι κε will cleave it τυτθα into small bits μεσφ ενι οينوπι ποντω in the midst of the dark sea." Ταυτα δε but these things εγων I ηκουσα heard Καλυψους ηυκομοιο from fair-haired Calypso: η δε and she εφη said αυτη ακουσαι that she herself heard them Ερμειας διακτορου from the messenger Hermes. Αυταρ but επει ρα when κατηλυθον I had come down επι νηα to the ship ηδε and θαλασσαν the sea, νεικεον I rebuked them αλλοθεν αλλον each on each side επισταδου standing near, ουδε nor δυναμεσθα were we able ευρεμεναι to find τι μηχος any remedy: βοες δε but the oxen απετεθνασαν ηδη were already dead. Αυτικα δ' επειτα but immediately thereupon θεοι the gods προυφαινου shewed τερατα signs τοισιν to them; ρινοι μεν the skins ειρπον creeped, κρεα δε and the

flesh ἀμφ' οβελοῖς on the spits ἐμεμυκει lowed, ὀπταλέα τε both the roast καὶ and ὠμα the raw : γιγνέτο δὲ and there was φωνή a voice ὡς as βῶν of oxen.

397. Ἐξήμαρ μὲν for six days ἐπεῖτα then ἐμοὶ ἐριθρῆς ἔταιροι my dear comrades δαίνυντο were feasting ἐλάσαντες having driven away ἀριστάς the best βῶν of the oxen Ἡελίοιο of the sun : ἀλλὰ but ὅτε δὴ when indeed Ζεὺς Κρονίων Jupiter son of Saturn ἐπέθηκε brought on ἑβδόμον ἡμᾶρ the seventh day, καὶ τότε then too ἐπεῖτα afterwards ἀνεμὸς μὲν the wind θυῶν raging λαίλαπι with a tempest ἐπαύσατο ceased, ἡμεῖς δὲ and we αἰψά immediately ἀναβάντες embarking ἐνηκαμὲν urged [the ship] εὐρεὶ ποντῶ into the wide sea, στήσαμενοι setting up ἴστον the mast, ἀνα τ' ἐρυσάντες and spreading ἴστια λευκά the white sails. Ἀλλὰ but ὅτε δὴ when indeed ἐλείπομεν we left τὴν νῆσον the island, οὐ δὲ τις ἀλλή and no other γαῖων of lands φαίνετο appeared, ἀλλὰ but οὐρανὸς heaven ἦδε and θάλασσα sea, δὴ τότε then indeed Κρονίων the son of Saturn ἐστήσε set κυανέην νεφέλην a dark cloud νηὸς ὑπὲρ γλαφυρῆς above the hollow ship, ποντοῦ δὲ and the sea ἠχλύσε was darkened ὑπ' αὐτῆς under it. Ἡ δὲ and it οὐκ εἶπει did not run μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον for a long time : αἰψά γὰρ for immediately ἦλθε there came κεκληγῶς Ζεφύρος the roaring west wind θυῶν raging μεγάλῃ σὺν λαίλαπι with a mighty tempest, θυέλλα



δε and the storm *ανεμοιο* of wind *ερρηξε* broke  
*προτονους αμφοτερουσ* both the fore stays  
*ιστου* of the mast: *ιστος δε* and the mast  
*πεσε* fell *οπισω* backward, *οπλα τε παντα*  
 and all the tackle *κατεχυντο* was let fall *εις*  
*αντλον* into the hold; *ο δ' αρα* and it [the  
 mast] *πληξε* struck *κεφαλην* the head *κυβερ-*  
*νητω* of the helmsman *πρυμνη ενι νηϊ* in the  
 ship's stern, *συν ε' αραξεν* and crushed *οστεα*  
*παντα* all the bones *κεφαλης* of the head  
*αμυδις* together; *ο δ' αρα* and he *εικως* like  
*αρνευτηρι* to a diver *καππεσε* fell down *απ'*  
*κριοφιν* from the deck: *θυμος δ' αγηνωρ* and  
 his noble soul *λιπε* left *οστεα* his bones.  
*Ζευς δε* and Jupiter *αμυδις*; at the same time  
*βροντησε* thundered *και* and *εμβαλε* lannched  
*κεραυνον* a thunderbolt *νηϊ* on the ship; *η δε*  
 and it *πασα* all *ελελιχθη* trembled *πληγεισα*  
 being hit *κεραυνω* by the thunderbolt, *εν δε*  
*πλητο* and was filled *θειου* with brims'tone;  
*εταιροι δε* and my companions *πεσου* fell *εκ*  
*νηος* out of the ship. *Οι δε* and they *ικελοι*  
 like *κορωνησι* to gulls *εμφορευοντο* were borne  
*κυμασιν* on the waves *περι νηα μελαιναν*  
 around the black ship, *θεος δε* and the deity  
*αποαινυτο* took away *ιστου* their return.

420. *Αυταρ* but *εγω* I *εφοιτων* was going  
*δια νηος* through the ship, *οφρα* until *κλυδων*  
 the force of the billows *απελυσε* loosed *τοι-*  
*χους* the sides *τροπιος* from the keel; *κυμα*  
*δε* and the wave *φερε* bore *την* it *ψιλην*  
 naked. *Εκ δε αραξεν* and it broke off *οι* from

it *ίστον* the mast *ποτι τροπιν* at the keel; *αυταρ* but *επ' αυτω* on it *βεβλητο* had been cast *επιτονος* the thong, *τετευχως* made *ρίνοιο* of the skin *βοος* of an ox. *Τω* with it *συνεεργον* *ρα* I fastened together *αμφω* both, *τροπιν* the keel *ηδε και* and also *ίστον* the mast, *έξομενος δε* and sitting *επι τοις* on them *φερομην* I was borne *ολοις ανεμοισι* by the destructive winds. *Ενθ' ητοι* then truly *Ζεφυρος μεν* the west-wind *επαυσατο* ceased *θυων* raging *λαιλαπι* with a tempest, *επηλθε δε* and there came on *ωκα* immediately *Νοτος* the south-wind, *φερων* bringing *αλγεα* sorrows *εμω θυμω* to my mind, *οφρα* that *ετι αναμετρησαιμι* I might again measure back the way to *την ολονη Χαρυβδιν* pernicious Charybdis. *Φερομην* I was borne *παννυχιος* all night, *άμα δ' ηελιω ανιοντι* and together with the rising sun *ηλθον* I came *επι σκοπελον* to the rock *Σκυλλης* of Scylla *δεινην τε Χαρυβδιν* and to dreadful Charybdis. *Η μεν* she *αερωιδησε* sucked in *άλμυρον ύδωρ* the salt water *θαλασσης* of the sea; *αυταρ* but *εγω* I *αερθεις* lifted *ύψοσε* on high *ποτι μακρον ερικεον* to the tall fig-tree *εχομην* held *προσφυς* clinging *τω* to it *ως* as *νυκτερις* a bat; *ουδε* neither *ειχον* could I *πη* in any way *ουτε* either *στηριξαι* fix [myself] *εμπεδον* firmly *ποσι* with my feet *ουτε* or *επιβηναι* ascend; *ρίζαι γαρ* for the rocks *ειχον* held on *έκας* afar, *οζοι κε* and the branches *εσαν* were *απηωροι* hanging from above, *μακροι τε* both

long *μεγαλοι τε* and large. *Εχομην δε* but I held on *νωλεμεως* perseveringly, *οφρα* until *εξεμεσειεν οπισσω* it vomited back *ιστου* the mast *και* and *τροπιω* keel *αυτις* again; *μοι δε* and to me *εελδομενω* longing *ηλθου* they came *οψε* at last: *ημος δε* and as *ανηρ* a man *ανεστη* has risen up *αγορηθεν* from the forum *επι δορπον* to supper, *κρινων* judging *πολλα νεικεα* many contests *δικαζομενων αιζηων* of contending youths, *τημος δη* so then *ταγε δουρα* these timbers *εξεφααυθη* appeared *Χαρυβδιος* from Charybdis. *Εγω δε* and I *ηκα* let down *καθυπερθε* from above *ποδας* my feet *και* and *χειρε* my hands *φερεσθαι* to be borne along, *εδουπησα δε* and I fell with a noise *μεσσω* in the midst *παρεξ περιμηκεα δουρα* beside the long timbers, *εξομενος δε* and sitting *επι τοισι* on them *διηρεσα* I rowed *χερσιω* with my hands. *Πατηρ δε* and the father *ανδρων τε* both of men *θεων τε* and of gods *ουκετ' εασε* no longer permitted *Σκυλλην* Scylla *εισιδεειν* to perceive [me]; *ου γαρ κεν υπεκφυγον* for I should not have escaped *αιπυω ολεθρον* utter destruction.

447. *Ευθεν δε* but thence *φερομην* I was borne *εννημαρ* nine days, *δεκατη δε νυκτι* and on the tenth night *θεοι* the gods *πελασαν* drove *με* me *νησον ες Ωγυγιην* to the island of Ogygia, *ευθα* where *ναιει* dwells *Καλυψω εϋπλοκαμος* fair-haired Calypso, *δεινη θεος* dread goddess, *αυδηεσσα* vocal, *η* who *εφιλει τε* both loved *με* me, *εκομει τε* and cherished

me. Τι why μυθολογεω ταδε do I tell these  
 tales τοι to thee? ηδε γαρ τοι for already truly  
 εμυθεομην I was telling them χθιζος yesterday  
 ενι οικω in the house σοι τε both to thee και  
 and ιφθιμη αλοχω to thy illustrious wife;  
 εστι δε and it is εχθρον odious μοι to me αυτις  
 again μυθολογεειν to narrate ειρημενα things  
 that have been told αριζηλως plainly.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**B** 000 001 971 1

University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Return this material to the library  
from which it was borrowed.

2-92

Morocco elegant, 7s. ; in extra cloth, 3s 6d. ; by post 6d. extra.

## Proverbial & Moral Thoughts;

(Second Thousand.)

In a Series of Essays, by CHARLES H. HANGER.

- "These Essays are thoughtfully, carefully, and ably written."  
*Dublin Evening Post*, July 26th, 1857.
- "The Author is gifted with high intellectual and moral aspirations."  
*Liverpool Courier*, July 1st, 1857.
- "A Series of Moral Proverbs, after the style of Tupper."—*Eclectic*, Oct. 1st, 1857.
- "The lovers of Mr. Tupper's Proverbial Philosophy will be delighted with Mr. Hanger's work."—*City Press* Sept. 19.—"An acceptable Present."

Price One Shilling, in cloth,—free by Post, 13 stamps.

## Foreign Phrases Familiarised, by the Rev. Dr. Giles.

Arranged for easy reference, and explaining hundreds of sentences met with in reading, writing, and speaking,—not always understood.

"A book for everybody. No English reader should be without it—it is the cheapest shilling's worth we have lately seen."—*Birm. Daily Press*.

Price Sixpence, free by Post, 7 stamps.

**THE SCHOOLMASTER AT HOME;** Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H and R, with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every-day Errors. We have profited by its pages and recommend it as a cheap Sixpenny-worth."—*Birm. Daily Press*.

**EASY METHOD OF LEARNING HEBREW.—**  
**WOLFF'S (J. F.) MANUAL OF HEBREW GRAMMAR,** with Points. A concise introduction to the HOLY TONGUE, so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master. 8vo.  
Price 1s. 6d.—free by Post one stamp extra.

Used by "Order of the Council."—*Depart. Science and Art*—and at the National and Public Schools.

## JEWITT'S HAND-BOOK OF PRACTICAL PERSPECTIVE

Containing the Principles and Practice of, for Beginners and in general, with plates, so contrived in the binding, that when the frontispiece is unfolded, all the lesser plates will lie with their upper edges upon it, and every line on both coincide with each other: means every object is drawn as on the picture; the horizon and centre of the eye are kept the same in all the drawings, and distortion obviated.—Price 1s 6d., cloth; free by Post 19 Stamps.

**THE UNIVERSAL TABLE BOOK,** for Colleges, Schools, the National, and others,—For Engineers—for Mechanics—for the house—for Tradesmen—for Every-body; by M. D. Sixty-four pages of useful Tables for *Ninepence*,—cloth, 1s.

London: JAMES CORNISH & SONS, 297, High Holborn  
27, Lord Street, Liverpool, and 28, Grafton Street, Dublin, and all

Univ  
So  
L

STA